MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12253105 6

Ф. Шуберт

5

M
1620
S38
K3
t.5

Избранные песни

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122531056

F. Schubert

Ausgewählte Lieder

für Singstimme mit Klavierbegleitung

in sechs Bänden

BAND
5

VERLAG «MUSIK» MOSKAU 1979

Ф. Шуберт

Избранные песни

для голоса с фортепиано

в шести томах

ТОМ
5

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1979

Составление, редакция,
предисловие и примечания
Ю. Н. ХОХЛОВА

M
1620
S38K3
t.5

© Издательство «Музыка», 1979 г.
Составление, предисловие и примечания

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЯТОМУ ТОМУ

Пятый том построен по тому же принципу, что и четвертый, и как бы продолжает его — в нем печатаются песни Шуберта на тексты немецких поэтов следующих поколений. Том включает также избранные песни на тексты австрийских авторов.

Видный поэт и драматург периода освободительной войны немецкого народа против наполеоновских войск Теодор Кернер (1791—1813) представлен в творчестве Шуберта тринадцатью песнями, однако все они, кроме последней, относятся к раннему периоду творчества композитора (1815) и малозначительны; последняя, написанная в 1818 году песня «На Ризенкоппе», по существу, представляет собой маленькую сольную кантату; ограниченный объем тома не позволил включить ее в настоящее собрание.

Из немецких поэтов XIX века, опиравшихся в своем творчестве на старинную народную песню, крупнейшим был Людвиг Уланд (1789—1817). Шуберт положил на музыку только одно его стихотворение, зато созданная им песня «Весенние упования» (1820) — одна из самых вдохновенных. Юношески свежая, благоуханная, она соединяет в себе трепет светлых надежд и упоение расцветом природы.

Яркий отклик нашло у Шуберта творчество Эрнста Шульце (1789—1817). В историю литературы он вошел прежде всего как эпический поэт, но композитора привлекла его лирика, где мужественность и страстность окрашены порою в меланхолические тона. Все девять песен Шуберта на тексты Шульце, из которых в наше издание входят четыре, возникли в 1825—1826 годах. Они обладают едиными музыкально-стилистическими чертами, и некоторые из них, в частности неистовая и бурная песня «Через Вильдеман», явно предвещают «Зимний путь». Интересна песня «К моему сердцу», где выражение острого горя сменяется преходящими моментами умиротворения, которое окончательно побеждает в конце сочинения; в партии фортепиано явственно слышатся беспокойные удары сердца. Не менее примечательны и песни, выдержанные в светлых тонах, — очаровательная пастораль «Весной» в форме вариаций и лирическая сцена «На Бруке» с ее размашистой мелодией и сопровождением, передающим бешеную скачку коня (это сочинение перекликается по сюжету с популярной песней «Свидание и разлука» на текст Гёте).

Шуберт отдал дань и немецким поэтам «ориентального» направления — Фридриху Рюккерту (1788—1866) и Августу фон Платену (1796—1835). «Восточные» поэтические формы нередко использовались этими поэтами всего лишь как повод проявить искусство версификации; Шуберту же они подсказали новые находки в области выразительных средств. В то же время эротические мотивы, характерные для восточной лирики, отошли в его произведениях на далекий план. Все песни, созданные Шубертом на тексты Рюккерта и Платена, — подлинные шедевры. Рюккертовских песен пять; первая возникла в 1821 году, остальные в 1823. В пылкой, но в то же время необычайно благородной серенаде «Привет» (1821) вальсовый ритм обусловливает особую пластичность образов. Поэтична глубоко новаторская по музыкальному языку миниатюра «Она была здесь». Песня «Ты — мой покой» воспринимается как тихое излияние умиротворенной, чистой и благородной души. Немногим уступают перечисленным грациозная музыкальная зарисовка «Смех и слезы» и светло-задумчивая, мечтательная «Песня старика», предназначенная для баса. Песен на стихи Платена две; обе они появились в 1822 году, обе необычайно ярки и впечатляющи. Поразителен по силе и концентрации выражения лирический монолог «Меня не любишь ты», в котором свойственные форме газели повторы послужили Шуберту основой для подлинно симфонического вариационного развития узловой мелодической фразы. Вторая песня — «Любовью я обманут» — исключительно глубоко передает горе и обиду героя, предвещая в своем лаконизме гейневские песни.

*
* *

На стихи австрийских поэтов Шуберт написал почти треть своих песен. Со многими поэтами, к творчеству которых он обращался, композитор был знаком лично, порою состоял и в дружеских отношениях. Особенно много значило для него творчество Иоганна Майрхофера, избранные песни на тексты которого помещены во втором томе настоящего собрания.

Из других австрийских поэтов, привлекших внимание Шуберта, лишь немногие представляют собой крупные творческие индивидуальности. Хотя композитор встречался с таким выдающимся ро-

мантиком, как Иоганн Кристиан Цедлиц, и знал его стихотворения, ни одно из них он не положил на музыку. Ранние стихи Анастасиуса Грюна и Николауса Ленау, по-видимому, не были ему известны.

Одной песней представлен в творчестве Шуберта великий австрийский драматург Франц Грильпарцер (1791—1872). Текст ее заимствован из драмы «Прародительница». Это «Ночная песнь Берты» (1819) — красивая и своеобразная колыбельная, в отступление от традиции написанная в сквозной форме и воспринимающаяся как свободная импровизация.

На стихи другого австрийского драматурга — Маттеуса фон Коллина (1779—1824), автора пьесы «Кориолан», к которой Бетховен написал бессмертную увертюру, — Шуберт сочинил пять песен. Их венец — глубоко поэтичное сочинение «Ночь и сны», исполненное тихой безмятежности. Чрезвычайно интересна и песня «Карлик», написанная в том же 1823 году, — единственная, помимо «Лесного царя», шубертовская баллада сквозного строения, где осуществляется подлинно симфоническое развитие, опирающееся на своего рода лейтмотивы. Однако этой песне, истинно вагнеровской по духу, вредит преувеличенная «романтика ужасов» положенного в ее основу стихотворения. Мастерскими штрихами набросан маленький лирико-драматический монолог «Грусть» (1823), в котором сочетаются такие, казалось бы, несовместимые качества, как сдержанность и вместе с тем открытость выражения. Прочувствованная мелодия монолога заставляет вспомнить Малера, в частности его «Песню о Земле». Обращает на себя внимание богатство гармонии, изобилующей красочными переключениями. В этой миниатюре Шуберт претворяет и некоторые очень давние традиции. Важнейшее значение приобретает поступенное нисхождение баса от тонической примы к приме доминанты — ход, столь широко использовавшийся в прошлом в виде ostinato во всевозможных Lamento и родственных жанрах.

Две песни Шуберт написал на стихотворения Иоганна Ладислауса Пиркера фон Фельзо-Ер (1772—1847), епископа и поэта. Это возникшие в 1825 году в Гастайне, среди альпийской горной природы, песни «Всемогущество» и «Тоска по родине». В настоящее собрание включена вторая, где особенно примечательны свобода и естественность музыкального развития.

Одна из двух относящихся к 1825 году песен на стихотворения Якоба Николауса Крайгера (1797—1855) — знаменитая «Молодая монахиня», величавая музыкальная картина, в которой приглушенное бушевание ночной бури и грозы за окном так созвучны чувствам героини, ее воспоминаниям о жизненных бурях прошлого.

Лучшая из семи песен Шуберта на стихотворения Фридриха фон Шлехты (1796—1875) — одного из друзей композитора, восторженного поклонника его музыки — наивно-жизнерадостный «Напев рыбака» с приятной и легко запоминающейся мелодией. Упомянем также песню «Отражение» (1819), которая отличается мягким юмором, чистотой и прозрачностью красок.

Свою первую песню на текст поэта из Граца Карла Готтфрида Ляйтнера (1800—1890) Шуберт создал в 1823 году. Это чудесный «Порыв вдаль» в стремительном, полетном вальсовом движении. Остальные семь песен появились в 1827—1828 годах. Среди них — популярная лирическая миниатюра «Звезды», для которой характерны легкая, танцующая поступь мелодии и красочные тональные переключения. Еще большей известностью пользовалась песня «Крестовый поход» — средоточие романтических мотивов странствия и поисков обетованной земли; этот небольшой задумчиво-сосредоточенный монолог, исполненный глубокого чувства, вызывает ассоциации с некоторыми вагнеровскими образами.

Венский поэт и археолог Иоганн Габриель Зайдль (1804—1875), который был знаком с Шубертом, — автор текстов его одиннадцати песен, возникших в 1826 году. Лучшая и наиболее популярная из них — «Погребальный колокольчик». Музыке ее свойственны мягкая меланхолия, душевная теплота; характеристическая черта песни — постоянно повторяющиеся в партии фортепиано звуки, имитирующие звон колокольчика. Скромна и искренна песня «Странник луне» с ее ритмом шага в партии фортепиано. Две первые из «Четырех песен с рефреном», не вошедших в настоящее издание, — «Различие» и «Люди гадки» — представляют не частые у Шуберта образцы музыкального юмора. Последнее сочинение композитора на стихи Зайдля — «Голубиная почта» — включено в собрание «Лебединая песня» и будет опубликовано в шестом томе нашего издания.

Шуберт написал целый ряд песен и на тексты, созданные членами его дружеского кружка. Кружок друзей композитора, привлеченных его замечательным дарованием, начал складываться еще в венском конвикте (род семинарии, где в числе прочих жили и воспитывались «певчие мальчики» придворной капеллы). Среди друзей Шуберт проводил все свободные часы, им он в первую очередь показывал свои новые сочинения. Кружок весьма способствовал ознакомлению венских любителей музыки с творчеством Шуберта. Все близкие друзья композитора были людьми незаурядными, некоторые из них посвятили себя искусству как профессии. Это художники Леопольд Купельвизер и Мориц Швинд, композиторы Ансельм Хюттенбреннер и Франц Лахнер, драматург Эдуард Бауэрнфельд (1802—1890). Бауэрнфельд писал и стихи, но, «речевые» по складу, они, видимо, не слишком привлекали Шуберта. Известна только одна его песня на слова Бауэрнфельда — «Отец и ребенок» (1827); в настоящее собрание она не включена. Поэтическим дарованием, хотя отнюдь не первого ранга, обладал и Франц фон Шобер (1798—1882). На его тексты Шубертом в разные годы было создано двенадцать песен; в их числе широкоизвестная миниатюра «К музыке» (1817), в которой композитор выразил свое благоговение перед любимым искусством. Из остальных шоберовских песен упомянем «Желание кладокопателя» — сочинение серьезное и выразительное, подлинно полифоническое по самостоятельности баса и средних голосов.

Две песни написаны Шубертом на стихи поэта из Тироля Иоганна Зенна (1792—1857). Заподо-

зренный австрийской полицией в принадлежности к нелегальному студенческому обществу, Зенн был арестован и после нескольких месяцев тюрьмы сослан. В песне «Блаженный мир» Шуберт словно запечатлел несгибаемую волю своего друга, сохраняющуюся даже в самых безотрадных обстоятельствах; музыку отличает почти маршево-четкая поступь, однако дробление сильной доли, постоянные синкопы придают ей особую взрывчатость, порывистость. В «Лебединой песне» лаконизм формы сочетается с богатством колористических оттенков, достигаемых по преимуществу гармоническими средствами.

Шуберт не раз обращался и к стихотворениям членов своего кружка, которые были поэтами-любителями. Так, Йозеф Шпаун (1788—1865) является автором текста песни «Юноша и смерть». Это стихотворение он, несомненно, написал под впечатлением известной песни Шуберта на текст М. Клаудиуса «Девушка и смерть» (см. т. 4 настоящего собрания). Для характеристики смерти в обеих песнях применены сходные музыкальные средства, однако начальные части песен очень различны: в первой это взволнованные, искренние мольбы девушки, которая просит смерть пощадить ее, во второй — по-оперному пышный и несколько внешний монолог юноши, призывающего смерть как избавление от страданий.

Удачны все пять песен на тексты Франца фон Брухман (1798—1867), из которых в этот том включены четыре. Две представляют собой тонкие пейзажные зарисовки: светлая баркарола «На берегу» (1823), где упругие волны вокальной мелодии сочетаются с насыщенной арпеджиями фортепианной партией, и полная тихого ликования, развертывающаяся почти в танцевальном движении пастораль «В лесу» (1822). Две другие песни посвящены теме искусства: «К лире» (1822?), в музыке которой патетические речитативные разделы чередуются с лирическими ариозными, и «Рассерженный бард» (1823) — сочинение импульсивное и динамичное, проходящее в едином стремительном темпе.

Наша публикация избранных песен Шуберта на тексты немецких и австрийских поэтов завершится в последнем, шестом томе издания, куда войдет собрание «Лебединая песня», включающее песни на стихи Л. Рельштаба, Г. Гейне и И. Г. Зайдля. В шестой том войдут также песни Шуберта на тексты английских и итальянских поэтов.

Ю. Хохлов

ОТ РЕДАКТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем издании песен Шуберта произведения, включенные в уже вышедшие тома Нового собрания сочинений Шуберта, осуществляемого в ФРГ издательством «Беренрайтер» под редакцией Вальтера Дюрра, печатаются по этому изданию (Schubert Franz. Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Herausgegeben von der Internationalen Schubert-Gesellschaft. Serie 4, Lieder. Bärenreiter-Verlag, Kassel — Basel — Tours — London, 1968. — Далее везде — *Новое собрание сочинений*).

Основой для публикации остальных песен в большинстве случаев служит Собрание сочинений Шуберта, выпущенное издательством «Брейткопф и Гертель» в Лейпциге; редактор 20-й «песенной» серии — австрийский музыковед Э. Мандичевский (Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesammtausgabe. Serie 20, Lieder und Gesänge. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1894—1895. Далее везде — *Собрание сочинений*).

В сносках к нотному тексту оговариваются важнейшие разночтения между текстами песен в Собрании сочинений и в других изданиях, прежде всего в популярном семитомном собрании песен Шуберта, подготовленном немецким музыковедом Максом Фридлендером и выпущенном издательством «Петерс» в Лейпциге (Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender. Bände I — VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887. Далее везде — *издание Фридлендера*).

Исключая первый и последний тома, нотный текст издания Фридлендера без каких-либо отступлений (помимо случайных) воспроизводит текст первого издания (первый том основывается на всех источниках, которые оказались доступными его редактору; в последнем томе ряд песен опубликован впервые по рукописи).

Если песня существует в нескольких редакциях, то в настоящем издании печатается одна, обычно последняя; в случаях, когда публикуется не последняя редакция, это оговаривается в примечаниях.

Подробнее о принципах данного издания песен Шуберта см.: Хохлов Ю. Песни Шуберта. — В изд.: Шуберт Ф. Избранные песни в шести томах, т. I. М., «Музыка», 1975, с. 16—17.

Крупной звездочкой при русском заглавии обозначены песни, впервые издающиеся в нашей стране.

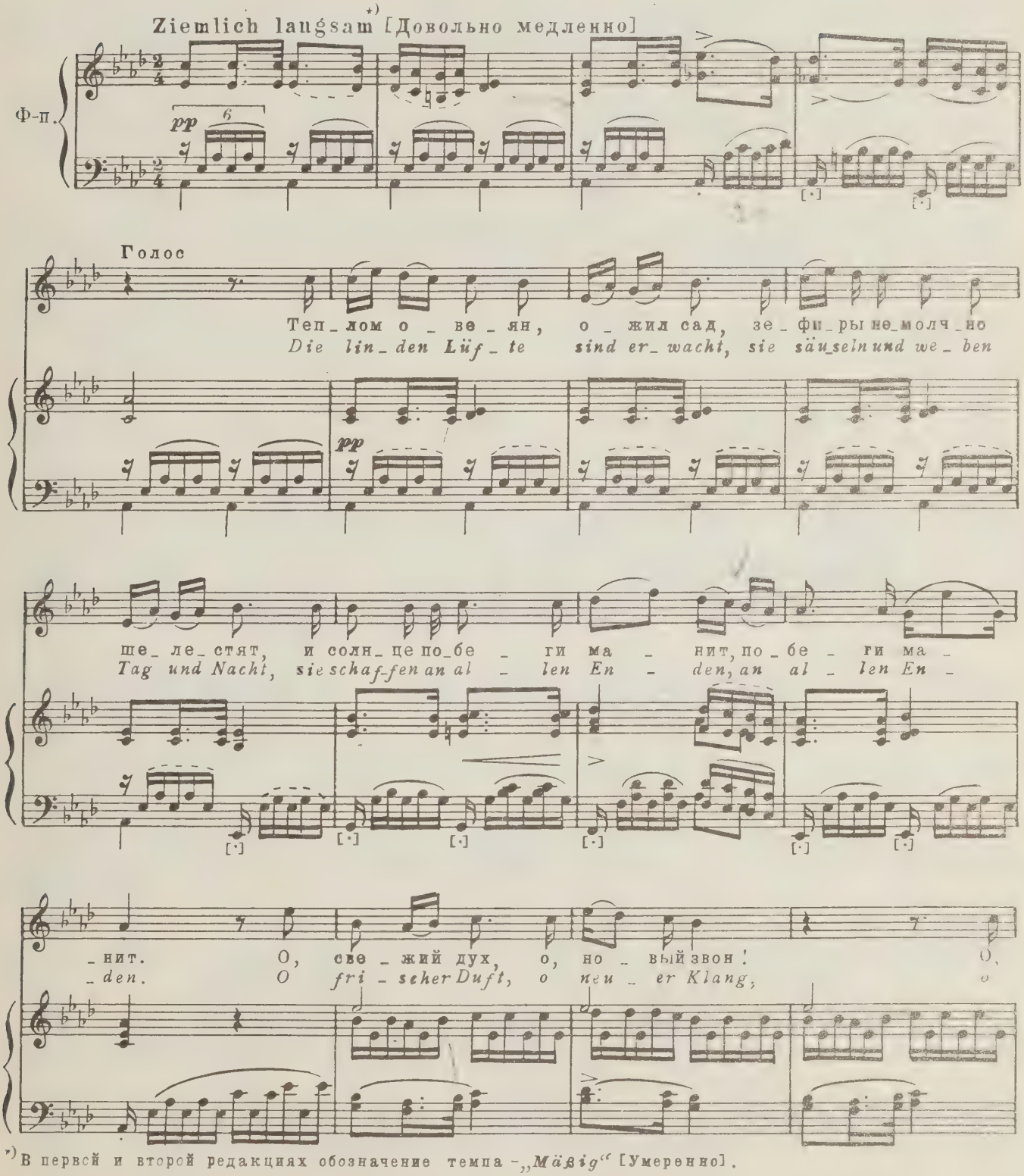
Крупной звездочкой при немецком заглавии обозначены песни, печатающиеся по тексту Нового собрания сочинений.

ВЕСЕННЕЕ УПОВАНИЕ 1 * FRÜHLINGSGLAUBE

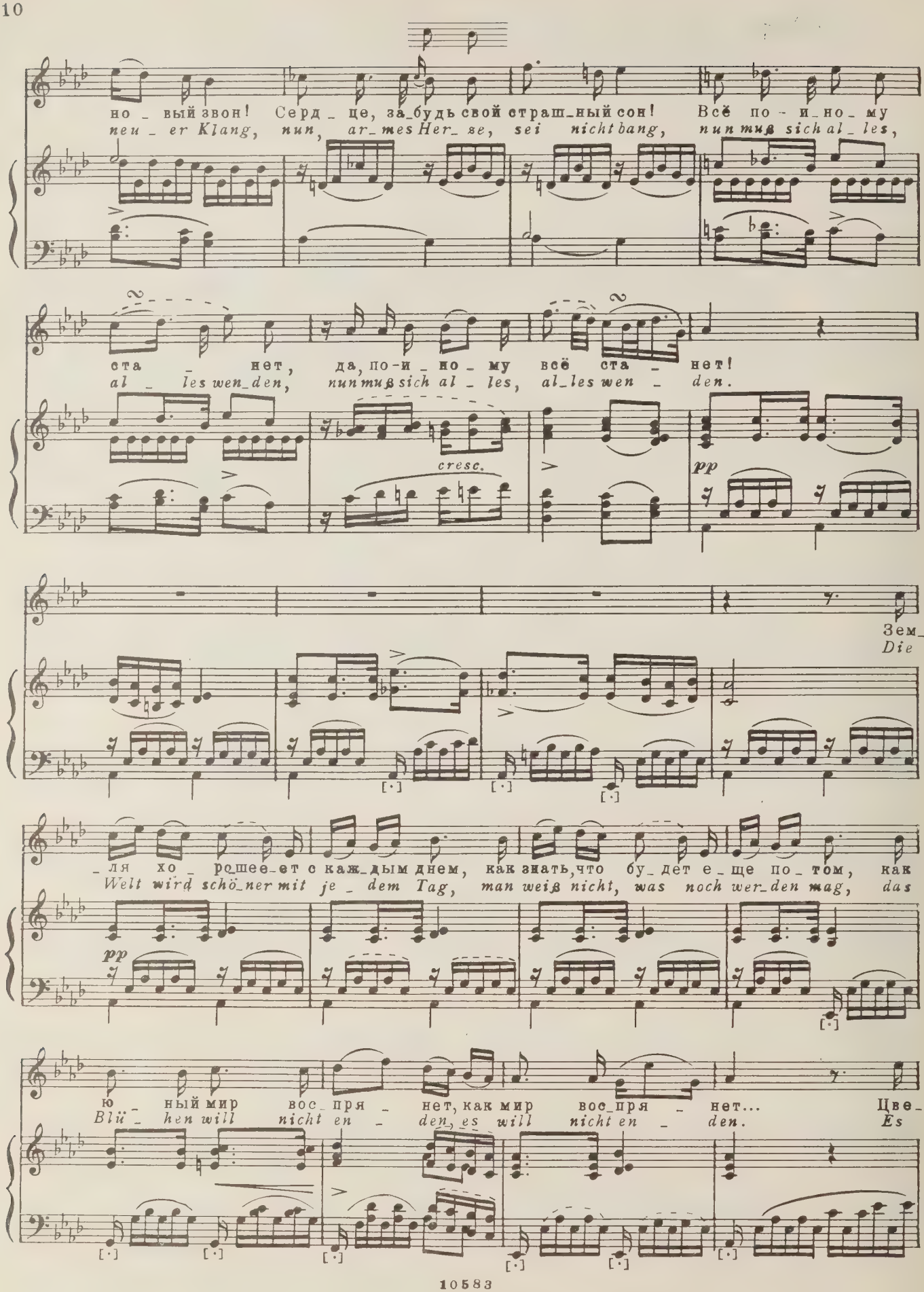
И. Л. УЛАНД — J. L. UHLAND

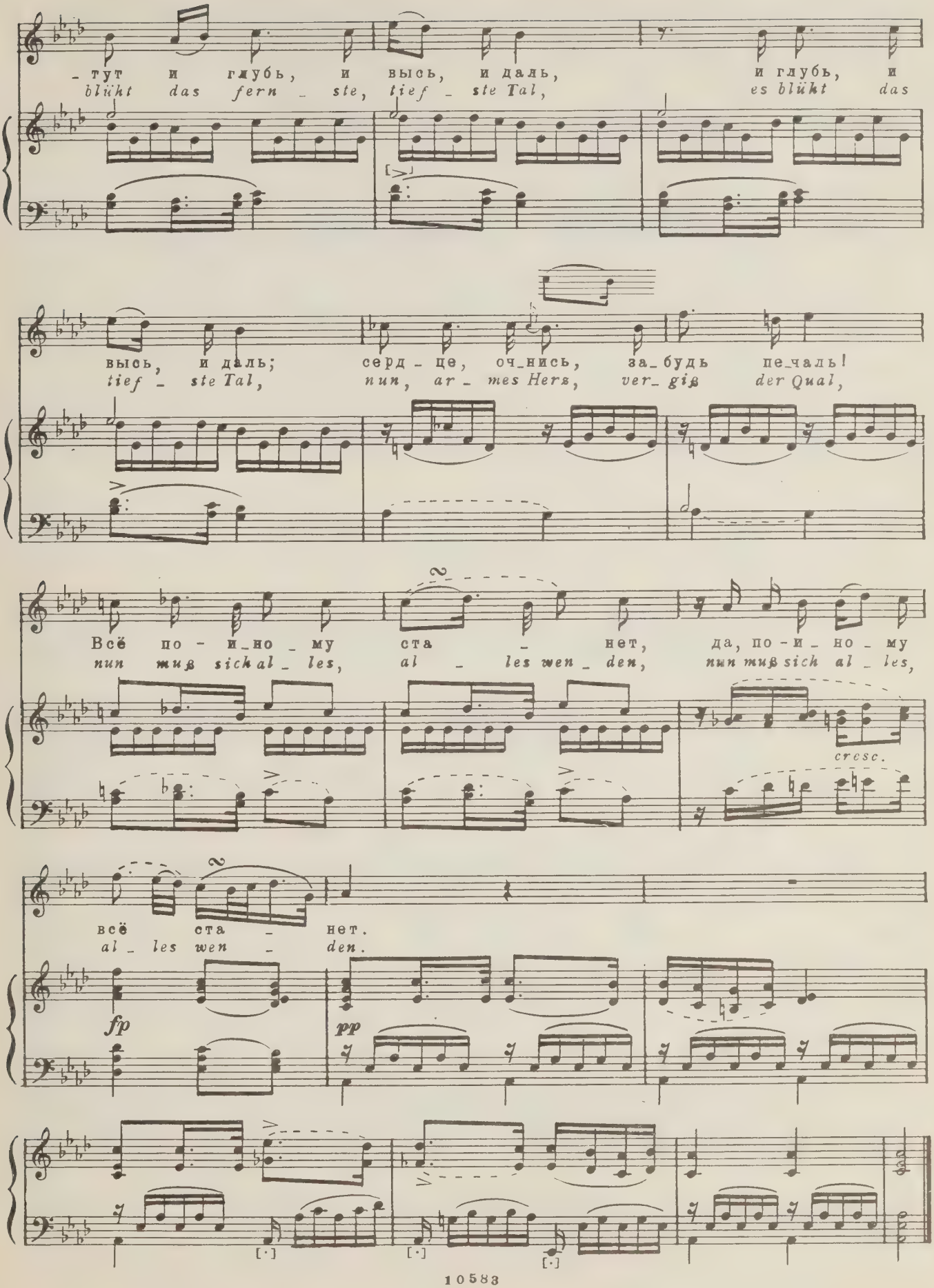
Перевод В. Коломийцева

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)



*) В первой и второй редакциях обозначение темпа – „*Mäßig*" [Умеренно].


но _ вый звон! Серд _ це, за_будь свой страш_ный сон! Всё по - и_но _ му
neu _ er Klang, nun, ar_mes Her_ se, sei nicht bang, nun muß sich al _ les,
ста _ нет, да, по-и _ но _ му всё ста _ нет!
al _ les wen_den, nun muß sich al _ les, al_les wen _ den.
cresc.
pp
Зем_
Die
_ ля хо _ рошее_ет с каж_дым днем, как знать,что бу_дет е _ ще по _ том, как
Welt wird schö_ner mit je _ dem Tag, man weiß nicht, was noch wer_den mag, das
pp
ю _ ный мир вос_пря _ нет, как мир вос_пря _ нет... Цве_
Blü _ hen will nicht en _ den, es will nicht en _ den. Es


- тут и глубь, и высь, и даль, и глубь, и
blüht das fern - ste, tief - ste Tal, es blüht das
высь, и даль; серд - це, оч_нись, за_будь пе_чаль!
tief - ste Tal, nun, ar - mes Herz, ver_giß der Qual,
Всё по - и_но_му ста - нет, да, по - и - но - му
nun muß sich al - les, al - les wen - den, nun muß sich al - les,
cresc.
всё ста - нет.
al - les wen - den.
fp
pp

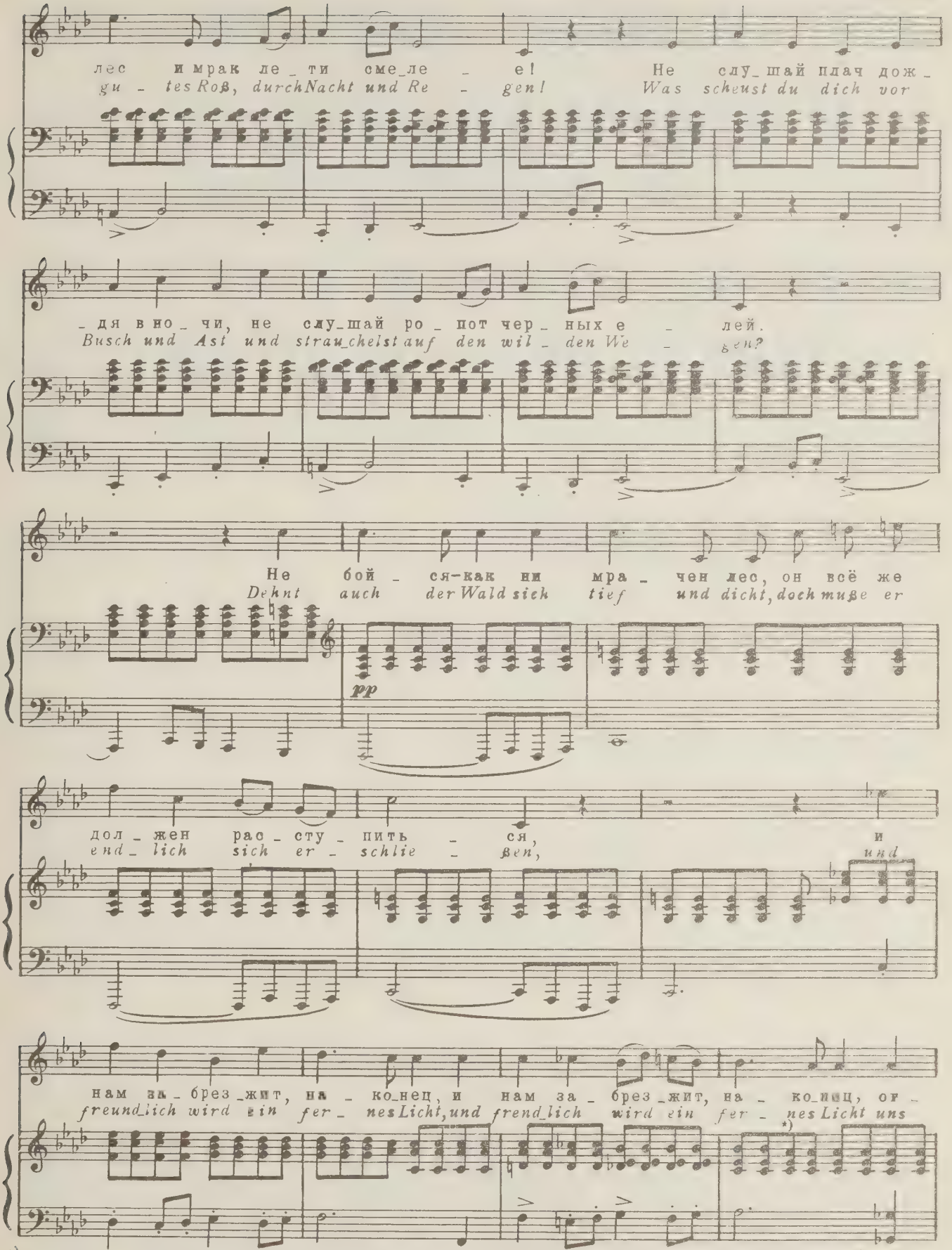
*НА БРУКЕ 2 AUF DER BRUCK

Э. ШУЛЬЦЕ E. SCHULZE

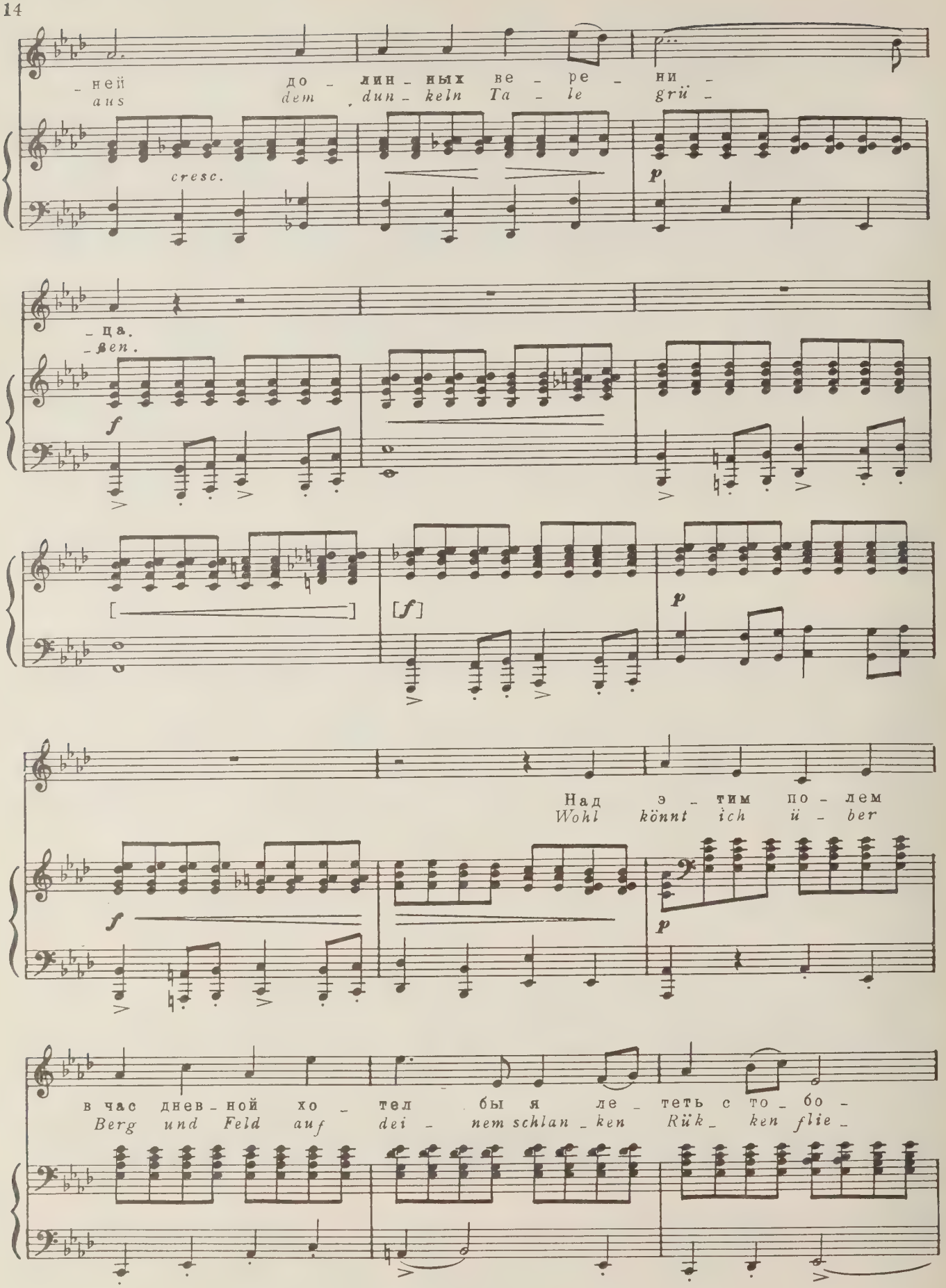
Перевод Т. Чередниченко Август 1825 г.

*) В первом издании и издании Фридлендера as^1 в аккордах на двух последних восьмых отсутствует. (при повторении той же музыки имеется).

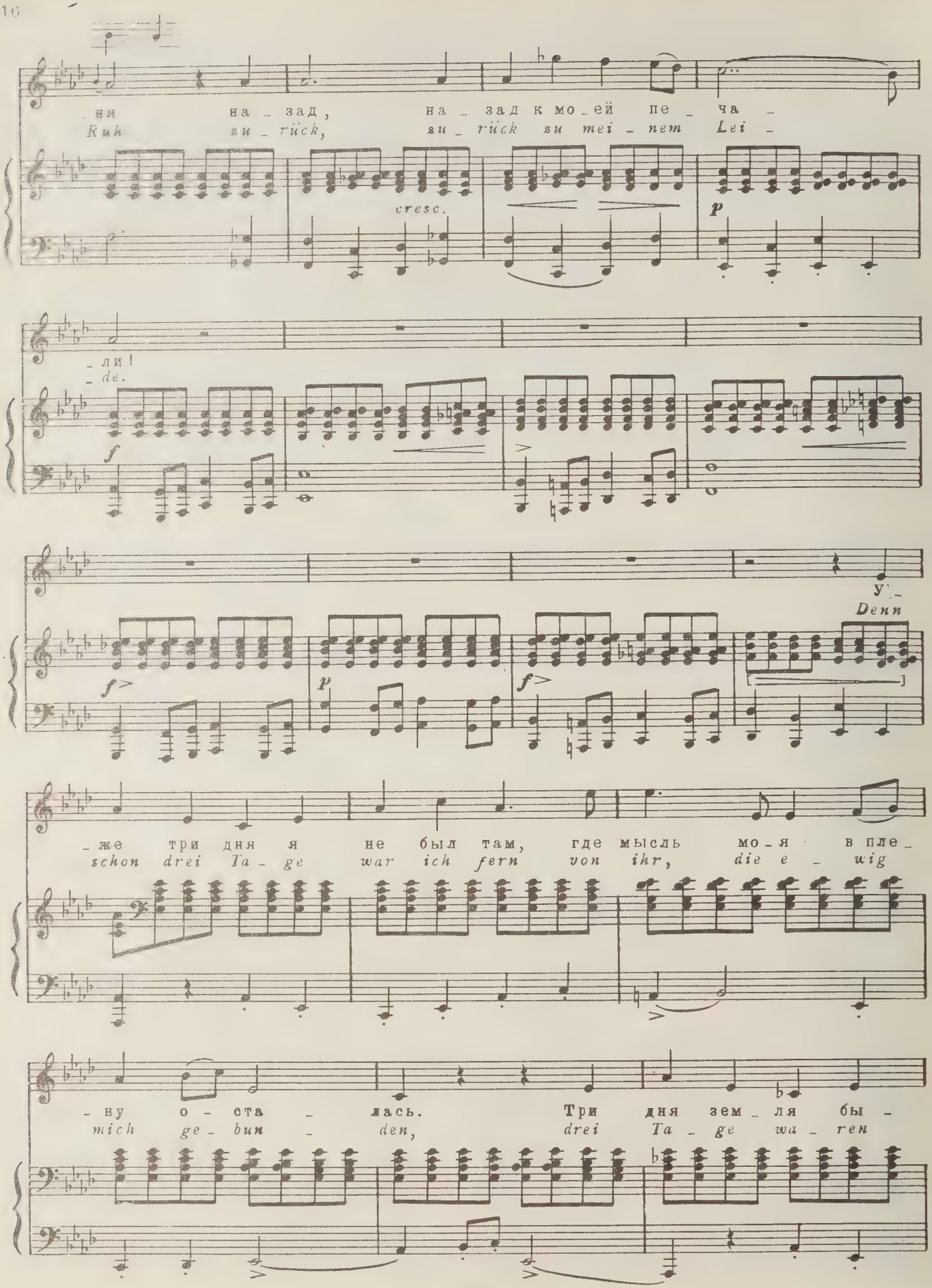
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод



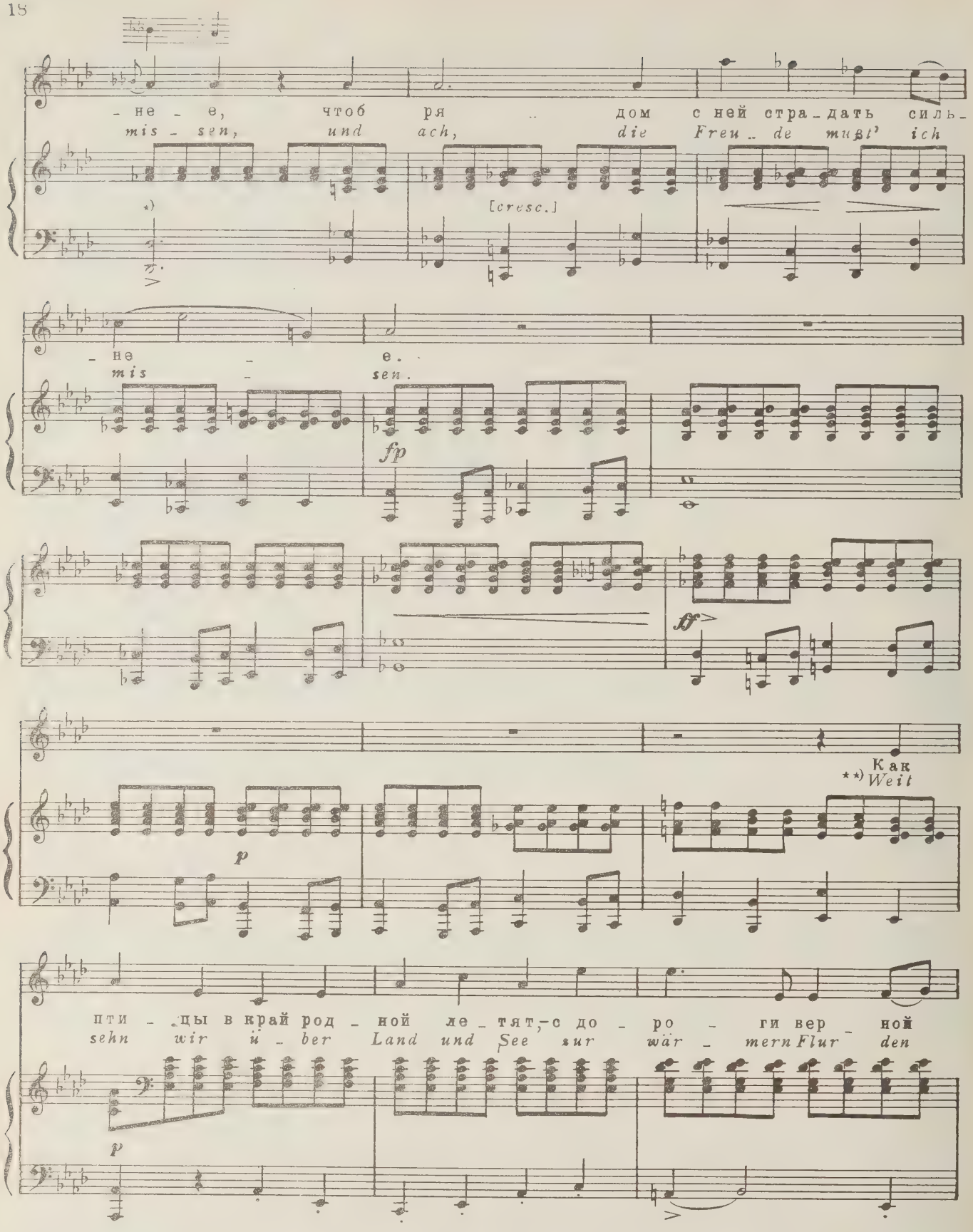
*) В первом издании и издании Фридлендера верхний звук аккорда на третьей восьмой – b^1 (ср. со сходной фигурой двумя тактами ранее). Так же при повторении (такт 123).


_ней
aus
до _ лин _ ных ве _ ре _ ни _
dem dun _ keln Ta _ le grü _
cresc.
p
_ца.
_zen.
f
[f]
Над э _ тим по _ лем
Wohl könnt ich ü _ ber
в час днев _ ной хо _ тел бы я ле _ теть с то _ бо _
Berg und Feld auf dei _ nem schlan _ ken Rük _ ken flie _

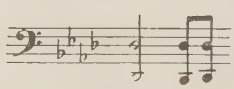
-ю. Про-стор иг-рал бы по-до мной сво-
-gen, und mich am bun-ten Spiel der Welt, an
-ей ве-се-лой пе-стро-то-ю.
hol-den Bil-dern mich ver-gnü-gen.
И чьи-то взо-ры, вниз ма-ня, мне толь-ко б
Manch Au-ge lacht mir trau-lich zu und beut mir
pp
ра-дость пред-ве-ща-ли, но
Frie-den, Lieb und Freu-de, und
tr
tr
ты сквозь ночь не-сешь ме-ня, но ты сквозь ночь не-сешь ме-
den-noch eil ich oh-ne Ruh und den-noch eil ich oh-ne


ня на _ зад, на _ зад к мо _ ей пе _ ча _
Ruh zu _ rück, zu _ rück zu mei _ nem Lei _
cresc.
p
_ ли!
_ de.
f
У _
Denn
f>
p
f>
_ же три дня я не был там, где мысль мо _ я в пле _
schon drei Ta _ ge war ich fern von ihr, die e _ wig
_ ну о _ ста _ лась. Три дня зем _ ля бы _
mich ge _ bun _ den, drei Ta _ ge wa _ ren

*) В первом издании и издании Фридлендера:



*) В первом издании и издании Фридлендера:



**) В четвертой строфе стихотворения 1-4 и 5-8 строки переставлены композитором.

им не сбить ся,- к люб ви сво ей мы мчим на зад, и
Vo gel flie gen, wie soll te denn die Lie be je in
нам в но чи не за блу дить ся. Ска
ih rem Pfa de sich be trü gen? Drum
чи, стрем ле ни ю во след! Пусть мрак те бя не ис пу га ет!
tra be mu tig durch die Nacht! Und schwin den auch die dun keln Bah nen,
Мо их пред чув ствий тай ный свет, мо их пред чув ствий
der Sehn sucht hel les Au ge wacht, der Sehn sucht hel les
тай ный свет наш путь на деж но о све ща
Au ge wacht, und si cher führt mich sü ßes Ah
cresc.
p

*) В первом издании и издании Фридлендера бемоля при g^2 нет.

*К МОЕМУ СЕРДЦУ

Э. ШУЛЬЦЕ

3

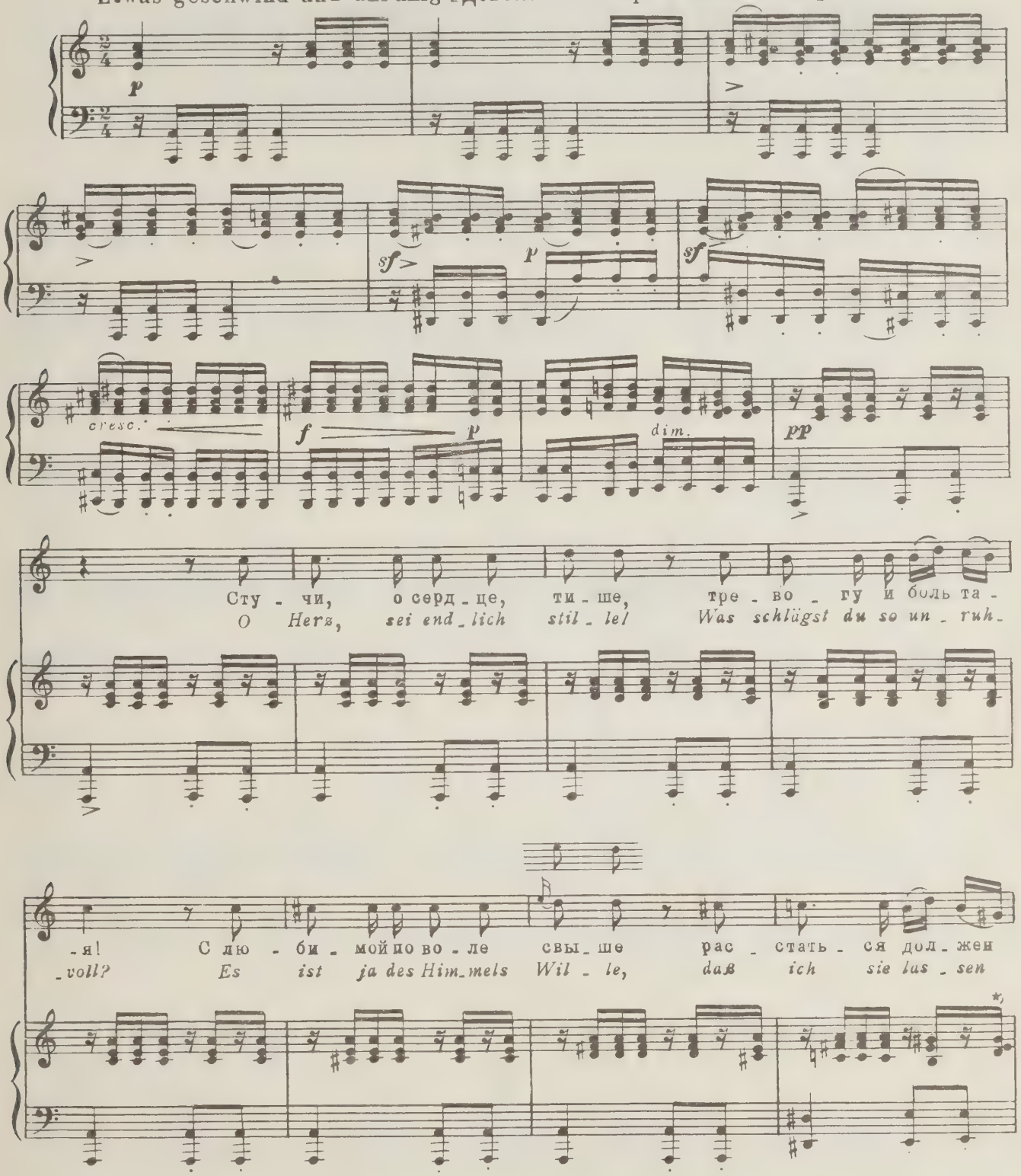
AN MEIN HERZ

E. SCHULZE

Перевод А. Машистова

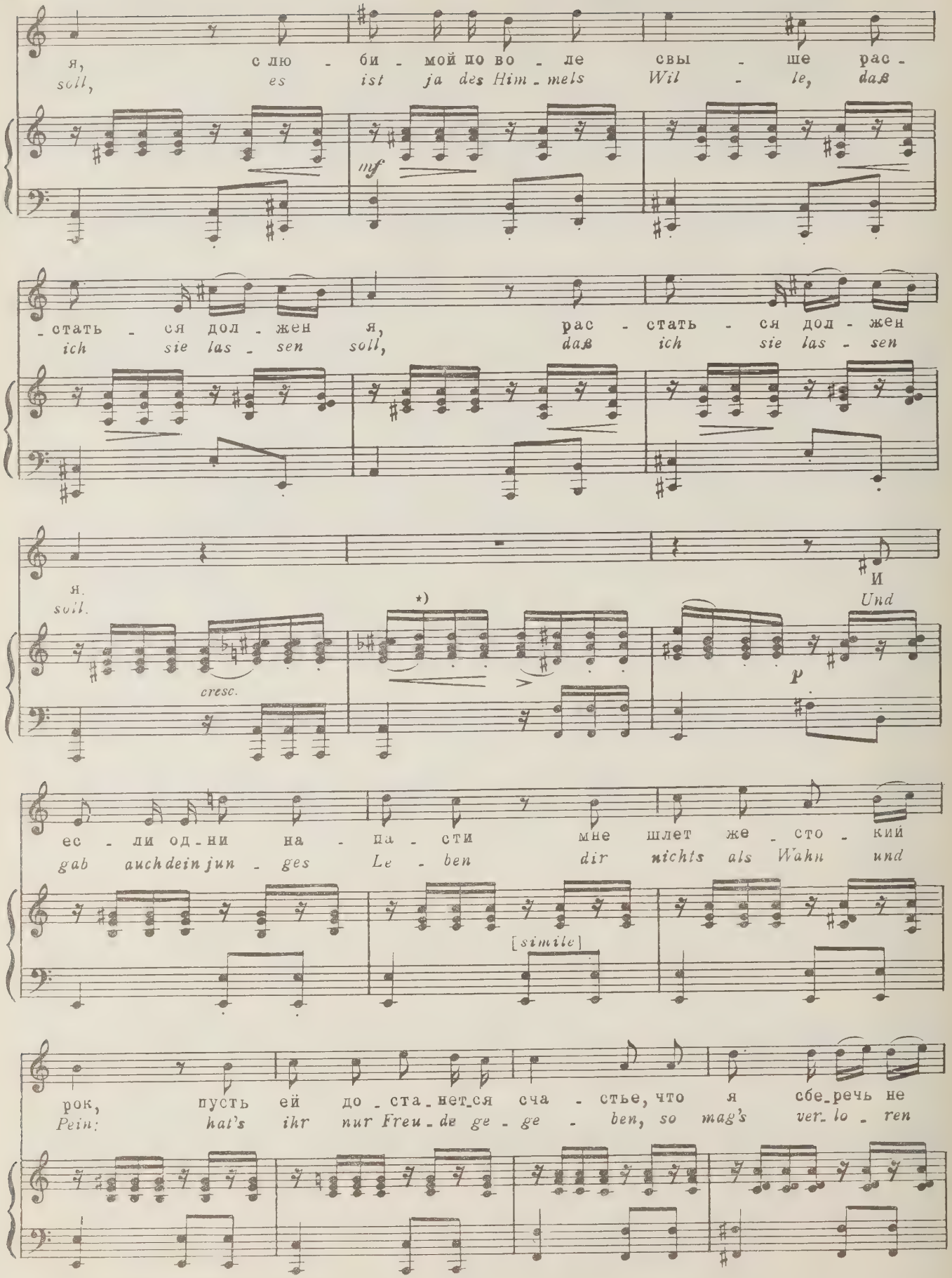
Декабрь 1825 г.

Etwas geschwind und unruhig [Довольно быстро и беспокойно]

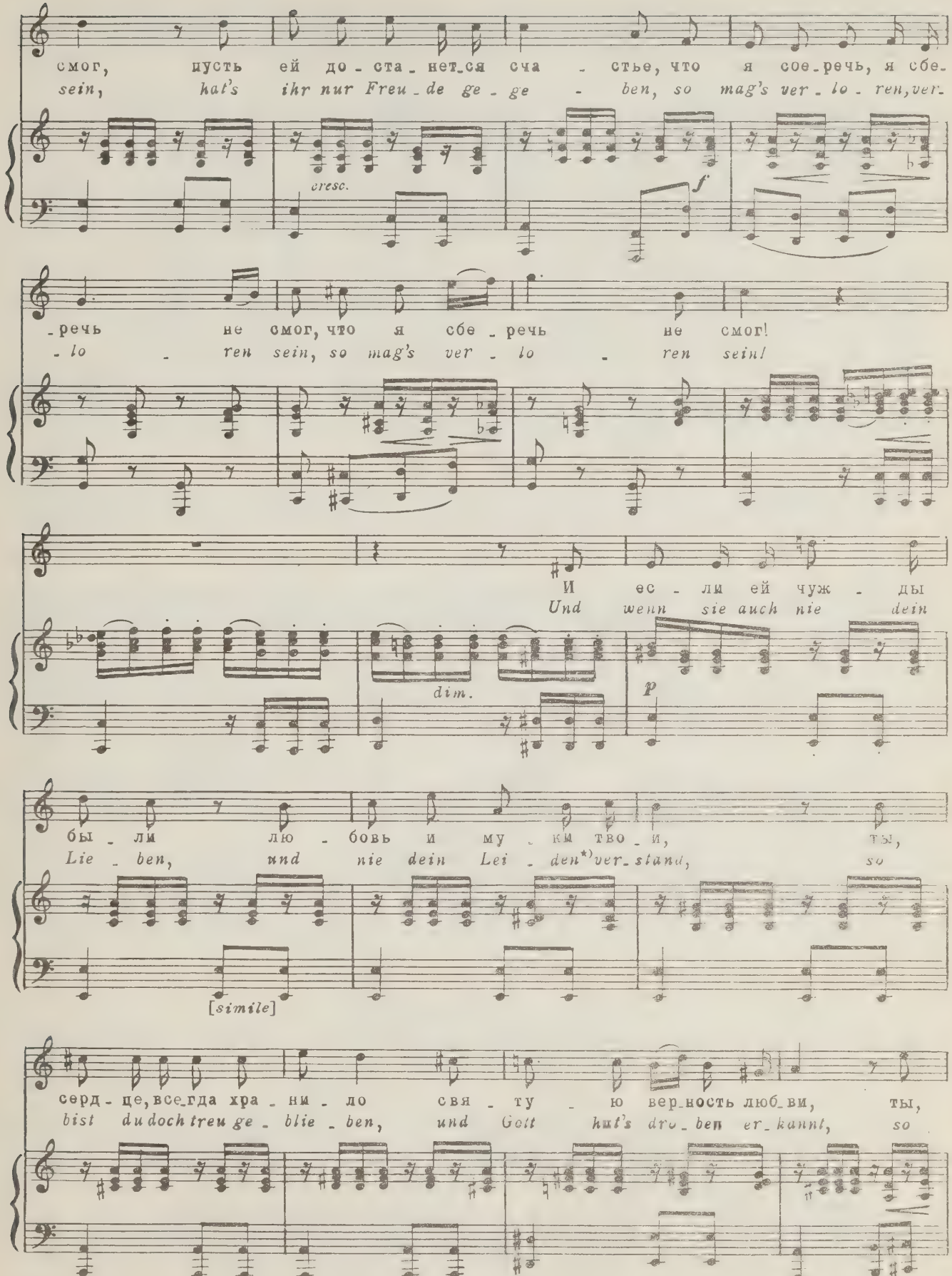


*) В издании Фридлендера:

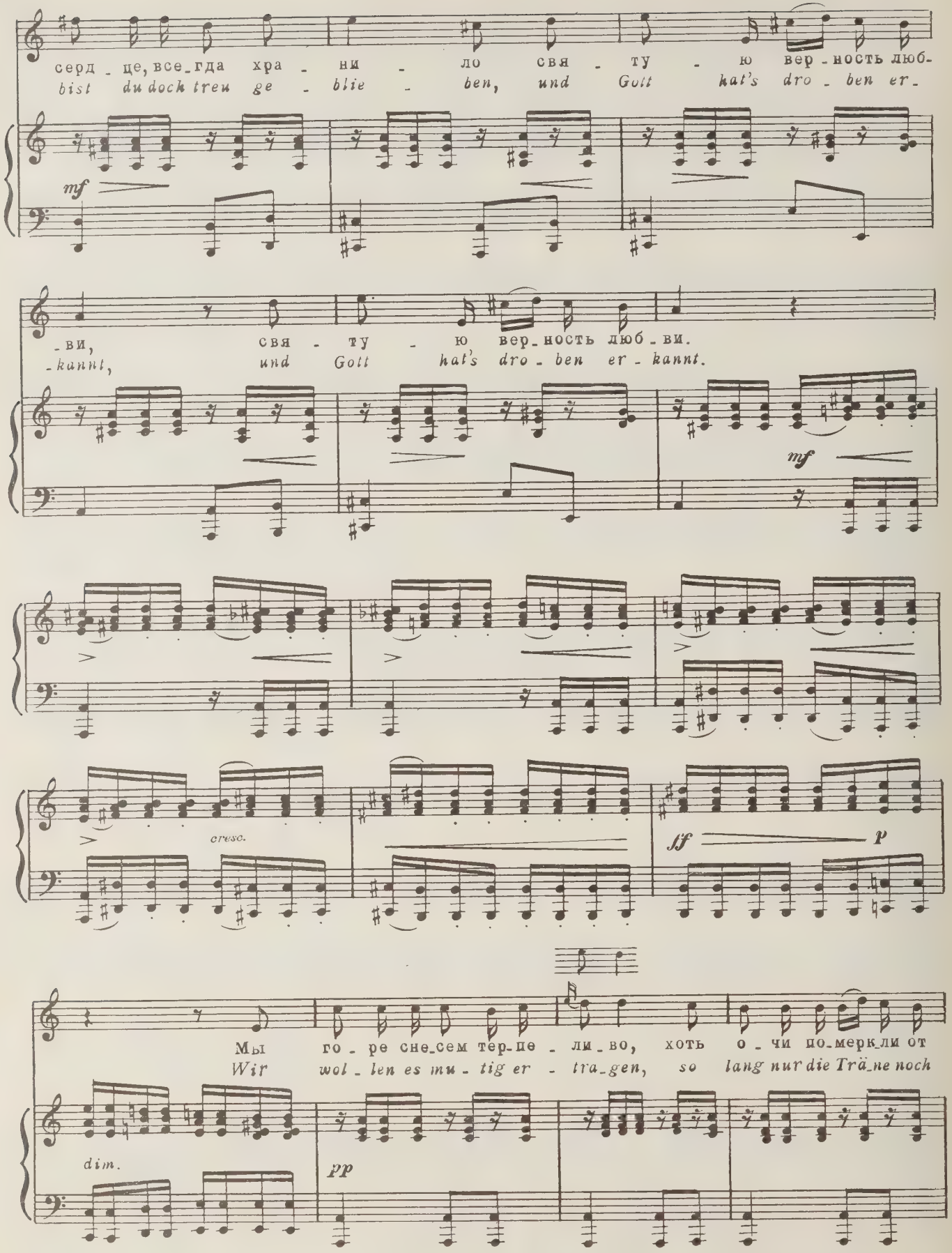
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод 10583

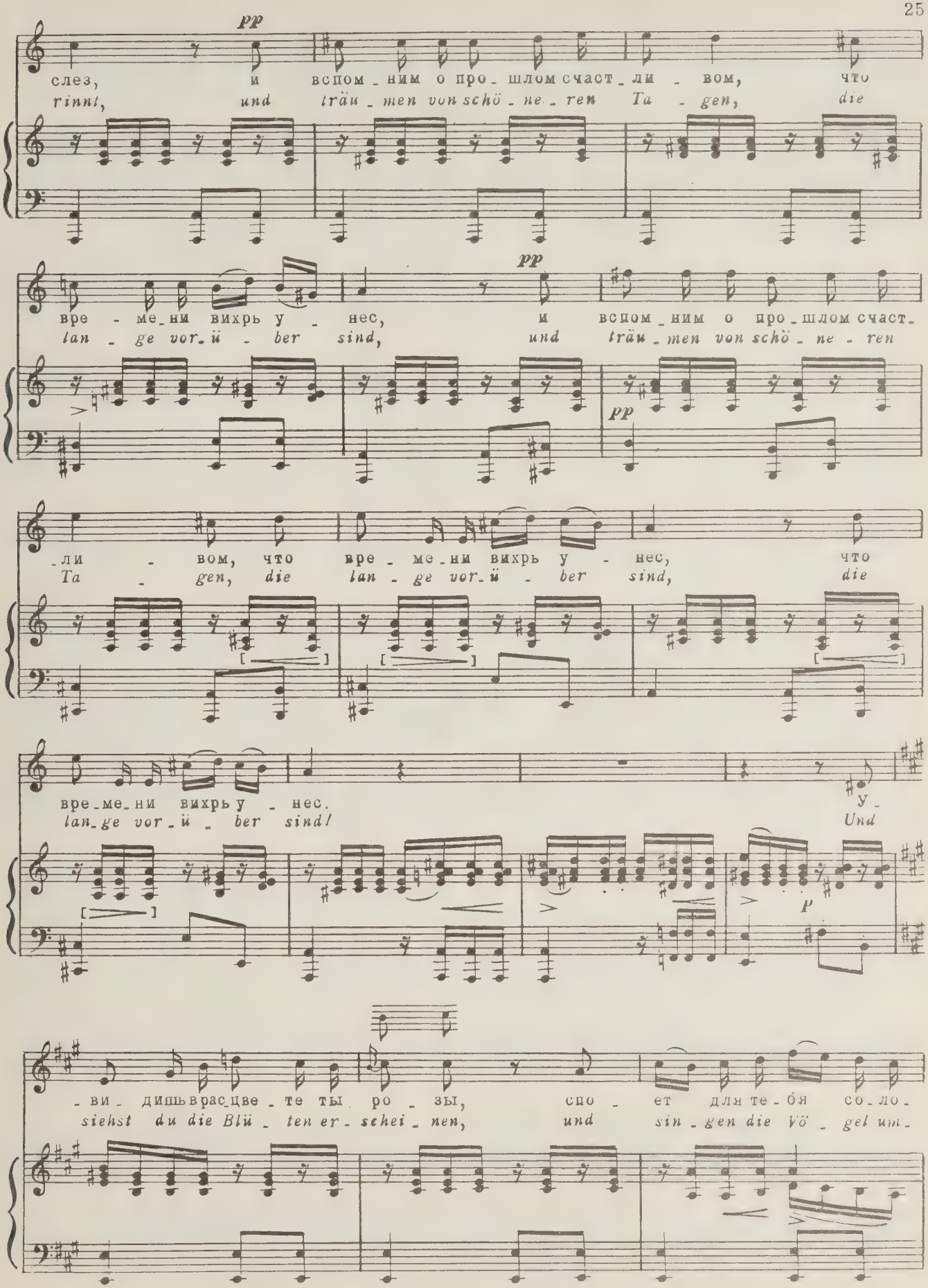


*) В издании Фридлендера - диез перед f^1 (соответственно такту 80).



*) В первом издании и издании Фридлендера: *Liebe...*


серд_це, все_гда хра - ни - ло свя - ту - ю вер_ность люб-
bist du doch treu ge - blie - ben, und Gott hat's dro_ben er-
mf
-ви, свя - ту - ю вер_ность люб_ви.
-kannt, und Gott hat's dro - ben er - kannt.
mf
cresc.
ff
p
Мы го - ре сне_сем тер_пе - ли_во, хоть о_чи по_мерк_ли от
Wir wol_len es mu - tig er - tra_gen, so lang nur die Trä_ne noch
dim.
pp


pp
слез, и вспом_ним о про_шлом счаст_ли_вом, что
rinnt, und träu_men von schö_ne_ren Ta_gen, die
pp
вре_ме_ни вихрь у_нес, и вспом_ним о про_шлом счаст_
lan_ge vor_ü_ber sind, und träu_men von schö_ne_ren
pp
_ли_вом, что вре_ме_ни вихрь у_нес, что
Ta_gen, die lan_ge vor_ü_ber sind, die
вре_ме_ни вихрь у_нес.
lan_ge vor_ü_ber sind!
У_
Und
p
_ви_дишь в рас_цве_те ты ро_зы, спо_ет для те_бя со_ло_
siehst du die Blü_ten er_schei_nen, und sin_gen die Vö_gel um_

-вей, ты лить мо-жешь втай-не сле-зы, но
-ker, so magst du wohl heim-lich wei-nen, doch
pp
жа-лоб мол-вить не смей, ты лить мо-жешь втай-не
kla-gen sollst du nicht mehr, so magst du wohl heim-lich
сле-зы, но жа-лоб, жа-лоб мол-вить не
wei-nen, doch kla-gen, kla-gen sollst du nicht
f
смей, жа-лоб мол-вить не смей!
mehr, kla-gen sollst du nicht mehr.
Веч-ны-е звез-ды за-
Gehn doch die e-wi-gen
p

_жгут_ся, как ты_ся_чи лас_ко_вых глаз, и
Ster_ne dort o_ben mit gol_de_nem Licht und
дру_жес_ки нам у_лыб_нут_ся, чтоб тот_час за_быть о нас, и
lä_cheln so freund_lich von fer_ne und den_ken doch un_ser nicht, und
дру_же_ски нам у_лыб_нут_ся, чтоб тот_час за_быть о нас, чтоб
lä_cheln so freund_lich von fer_ne und den_ken doch un_ser nicht, und
mf
тот_час за_быть о нас.
den_ken doch un_ser nicht.
cresc.
dim.
p
pp
dim.

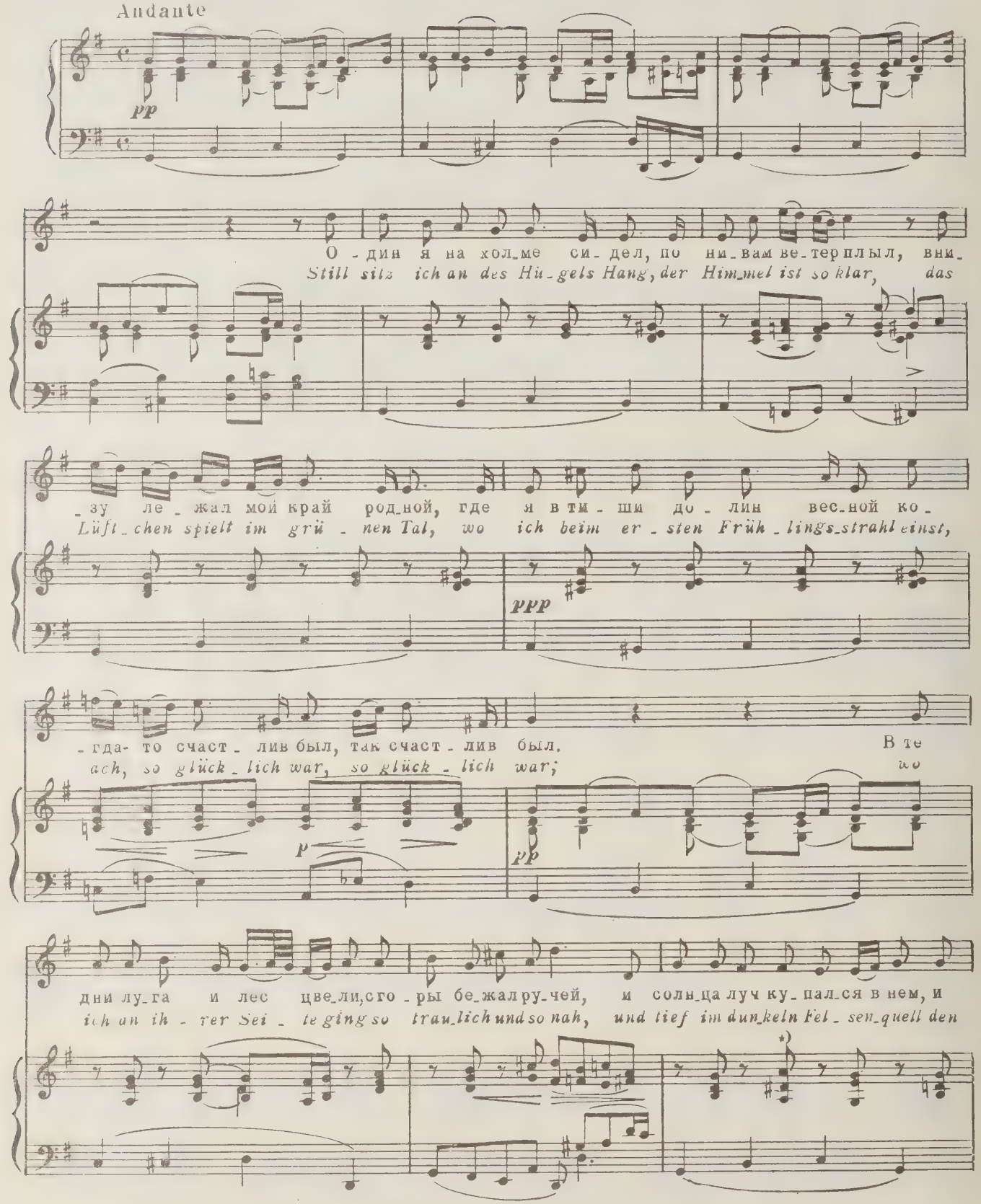
*ВЕСНОЙ 4 IM FRÜHLING

Э. ШУЛЬЦЕ E. SCHULZE

Перевод А. Машистова

Март 1826 г.

Andante



*) В первом издании и издании Фридлендера в аккордах на второй и третьей четвертях отсутствуют верхние a^1 и g^1.

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод 10583

с ми - лой бы - ли мы вдво - ем, и шел я ря - дом с ней, и
schö - nen Him - mel blau und hell, und sie im Him - mel sah, und

fp *pp*

шел я ря - дом с ней.
sie im Him - mel sah.

pp

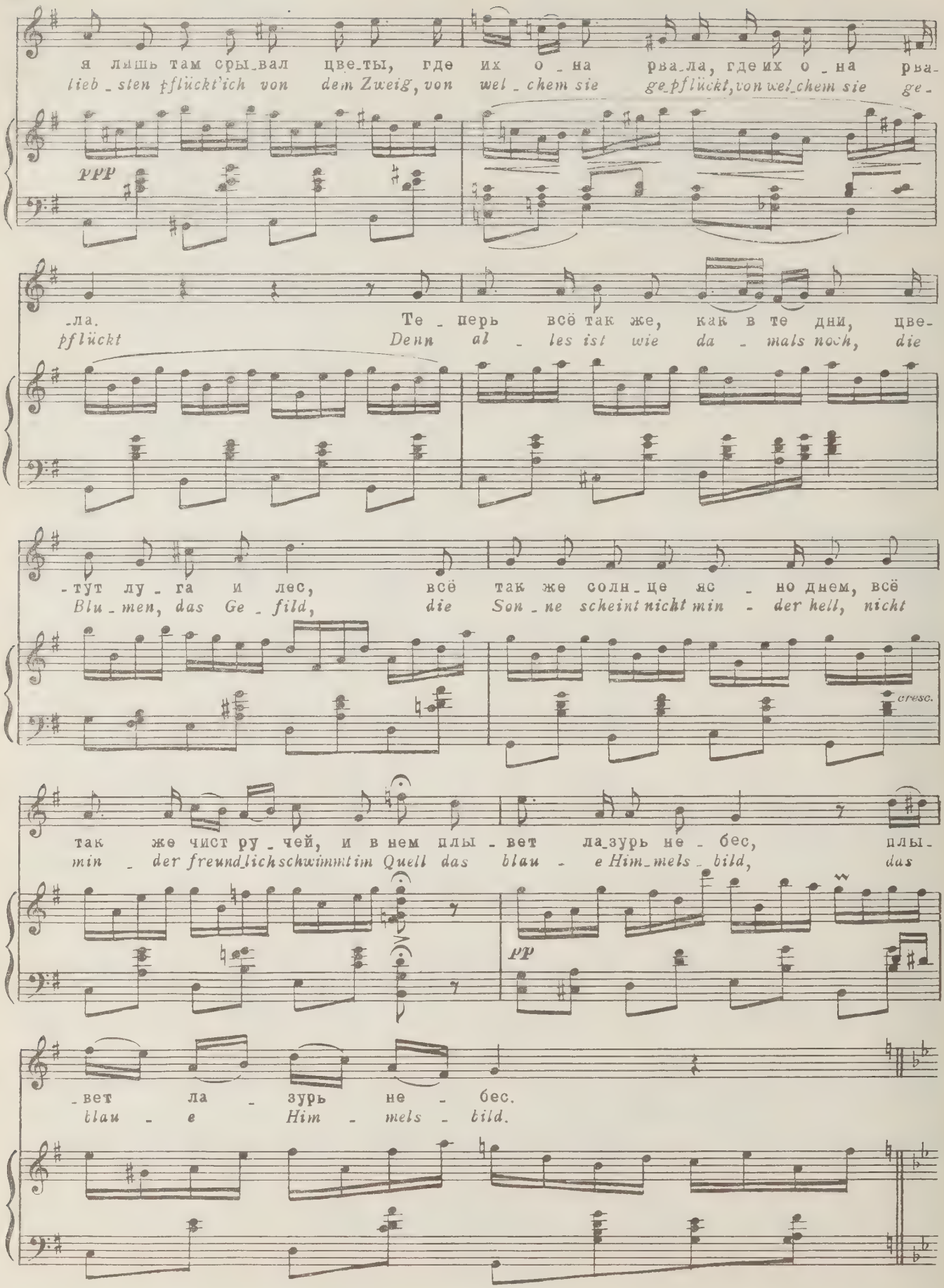
[*simile*]

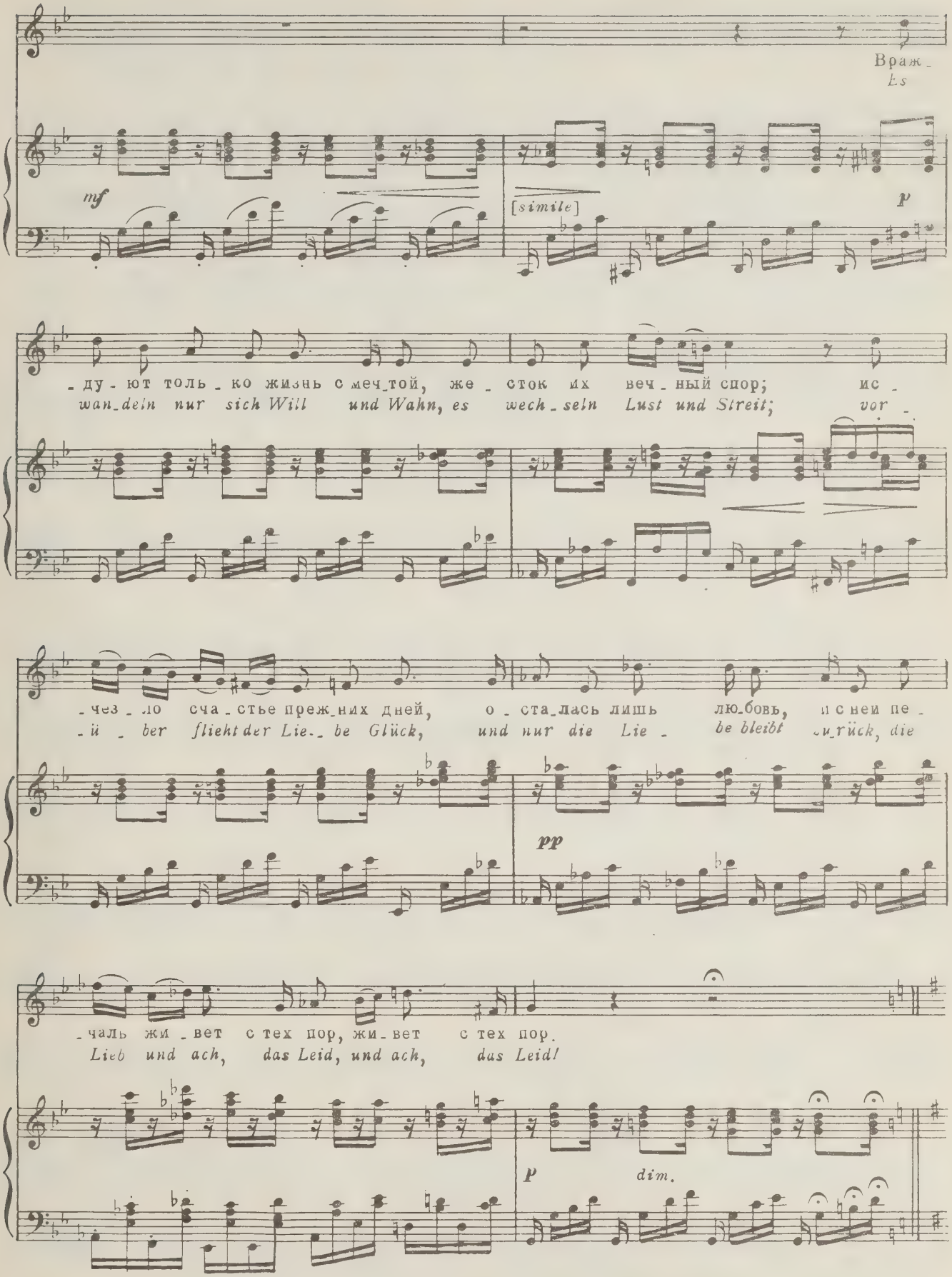
*)

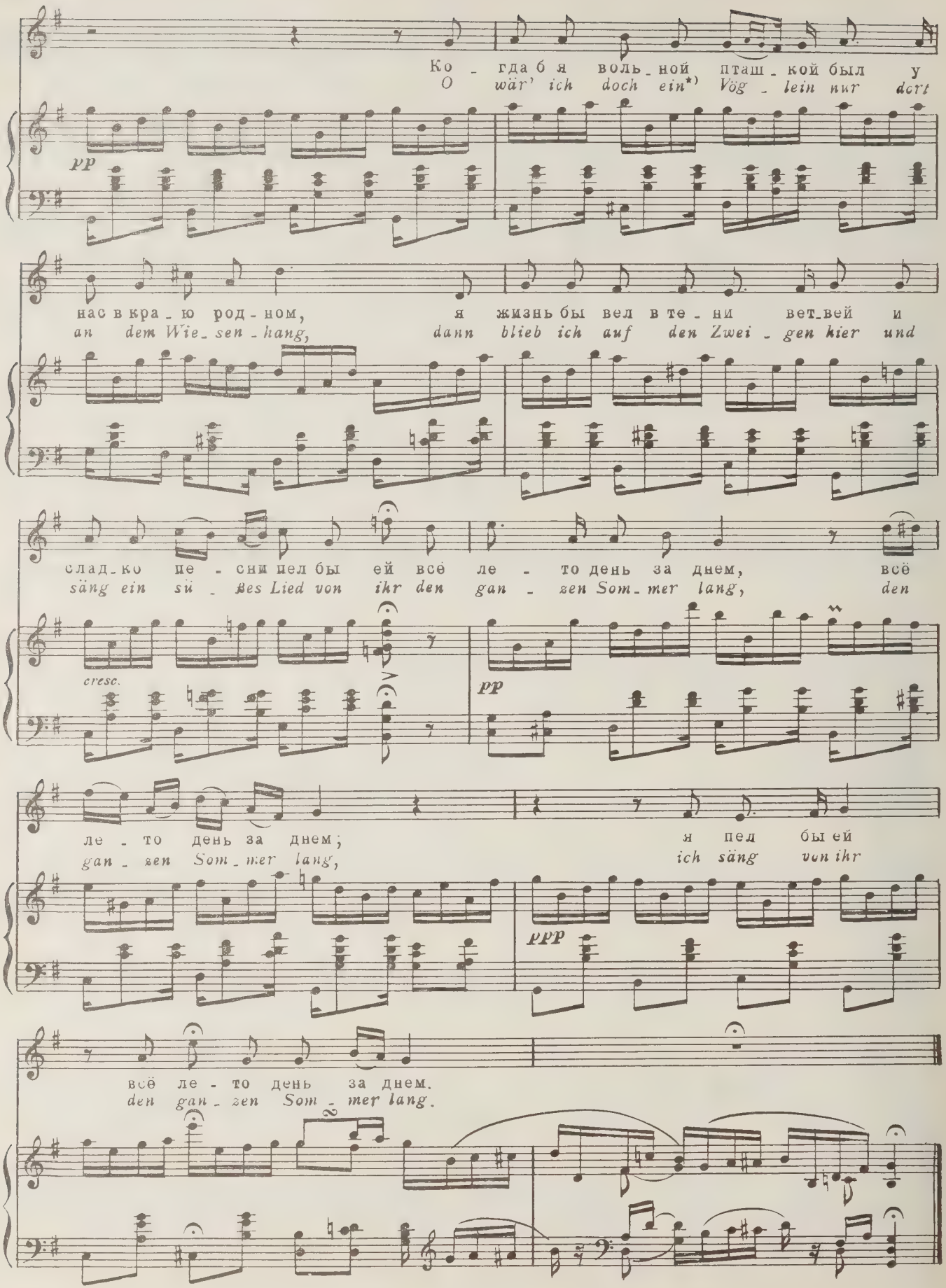
В цве - тах, в бу - то - нах, в шу - ме лиц,- во
Sieh, wie der bun - te Früh - ling schon aus

всем вес - на бы - ла! В са - дах для нас цве - ли ку - сты, но
Knosp und Blü - te blickt! Nicht al - le Blü - ten sind mir gleich, am

*) В первом издании и издании Фридлендера:


я лишь там сры_вал цве_ты, где их о_на рва_ла, где их о_на рва-
lieb_sten pflückt'ich von dem Zweig, von wel_chem sie ge_pflückt, von wel_chem sie ge-
ppp
-ла. Те_перь всё так же, как в те дни, цве-
pflückt Denn al_les ist wie da_mals noch, die
-тут лу_га и лес, всё так же солн_це яс_но днем, всё
Blu_men, das Ge_fild, die Son_ne scheint nicht min_der hell, nicht
cresc.
так же чист ру_чей, и в нем плы_вет ла_зурь не_бес, плы-
min_der freund_lich schwimmt im Quell das blau_e Him_mels_bild, das
pp
-вет ла_зурь не_бес.
blau_e Him_mels_bild.


Враж_
Es
mf
[simile]
p
-ду-ют толь_ко жизнь с меч_той, же_сток их веч_ный спор; ис_
wan_deln nur sich Will und Wahn, es wech_seln Lust und Streit; vor_
-чез_ло сча_стье преж_них дней, о_ста_лась лишь лю_бовь, и с ней пе_
-ü_ber flieht der Lie_be Glück, und nur die Lie_ be bleibt zu_rück, die
pp
-чаль жи_вет с тех пор, жи_вет с тех пор.
Lieb und ach, das Leid, und ach, das Leid!
p
dim.


Ко - гда б я воль-ной пташ-кой был у
O wär' ich doch ein*) Vög - lein nur dort
pp
нас в кра-ю род-ном, я жизнь бы вел в те-ни вет-вей и
an dem Wie-sen-hang, dann blieb ich auf den Zwei - gen hier und
слад-ко пе - сни пел бы ей всё ле - то день за днем, всё
säng ein sü - ßes Lied von ihr den gan - zen Som-mer lang, den
cresc.
pp
ле - то день за днем;
gan - zen Som-mer lang,
я пел бы ей
ich säng von ihr
ppp
всё ле - то день за днем.
den gan - zen Som - mer lang.

*) У Шульце: *das...*

*ЧЕРЕЗ ВИЛЬДЕМАН

Э. ШУЛЬЦЕ

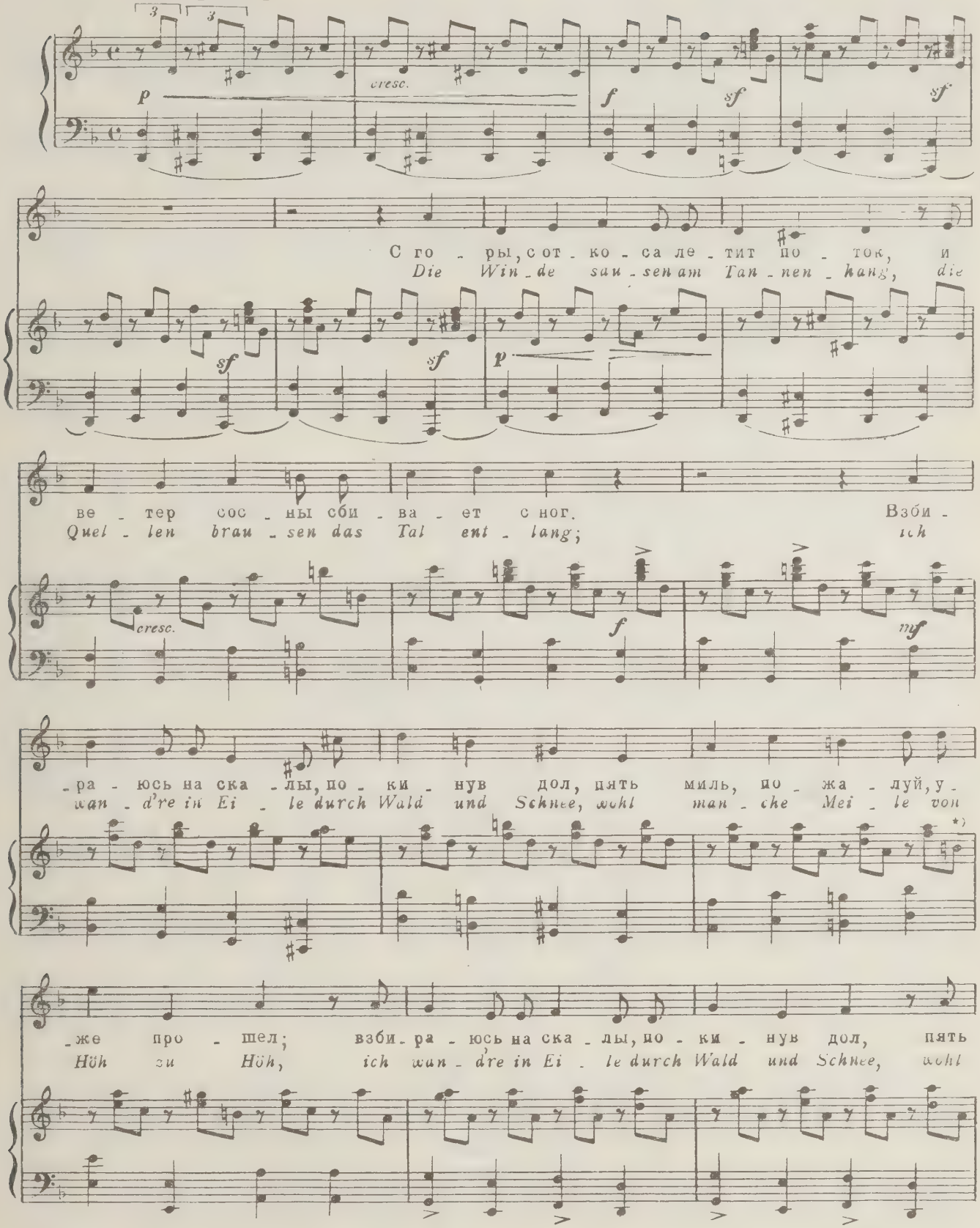
Перевод Дм. Седых

5 ÜBER WILDEMANN

E. SCHULZE

Март 1826 г.

Schnell [Быстро]



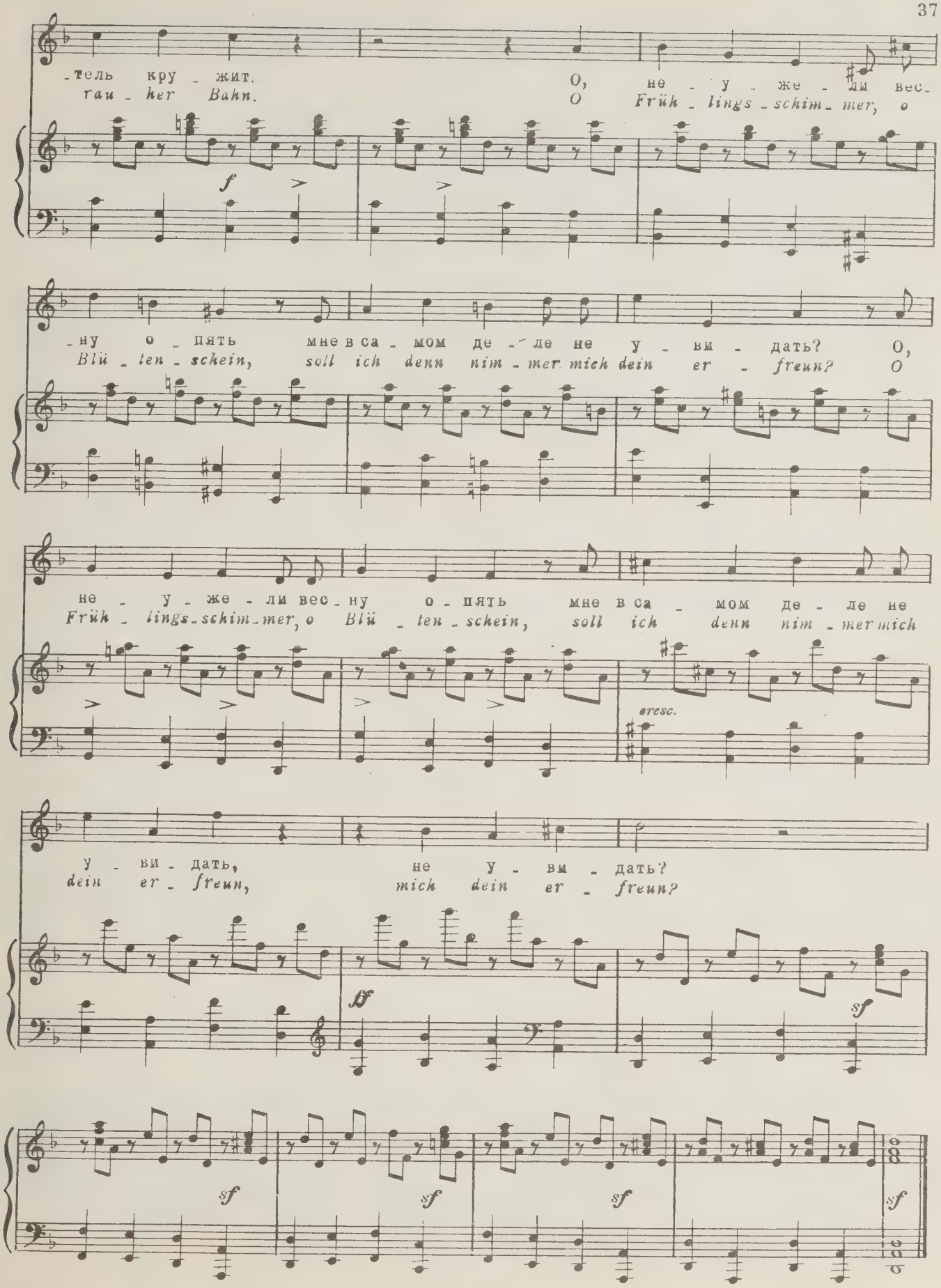
*) В Собрании сочинений в отличие от такта 71 последняя восьмая – a^1.

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод З. Шуберт

*) Здесь и в сходных местах далее акцент относится ко всей четверти.

*) В Собрании сочинений — a^1, очевидная ошибка.

Лю - бовь, ты ра - дость, ты свет - лый край, в си -
O Lie - be, Lie - be, o Mai - en - hauch! Du
p
pp
- я - нье ра - дуг цве - ту - щий май, ты пер - вый ле - нет и
drängst die Trie - be aus Baum und Strauch! Die Vö - gel sin - gen auf
звон ру - чьев, ты пти - чий ще - бет, ты жиз - ни зов; ты
grü - nen Höhn, die Quel - len sprin - gen bei dei - nem Wehn, die
пти - чий ще - бет, ты жиз - ни зов! Но
Quel - len sprin - gen bei dei - nem Wehn! Mich
cresc.
я то - бо - ю, лю - бовь, за - быт. Сле - пя и во - я, ме -
läßt du schwei - fen im dunk - len Wahn durch Win - des - pfei - fen auf
mf
cresc.


-тель кру - жит.
rau - her Bahn.
О, не - у - же - ли вес-
O Früh - lings - schim - mer, o
f
-ну о - пять мне в са - мом де - ле не у - ви - дать? О,
Blü - ten - schein, soll ich denn nim - mer mich dein er - freun? O
не - у - же - ли вес - ну о - пять мне в са - мом де - ле не
Früh - lings - schim - mer, o Blü - ten - schein, soll ich denn nim - mer mich
cresc.
у - ви - дать, не у - ви - дать?
dein er - freun, mich dein er - freun?
ff
sf
sf
sf
sf
sf

ПРИВЕТ

Ф. РЮККЕРТ

6

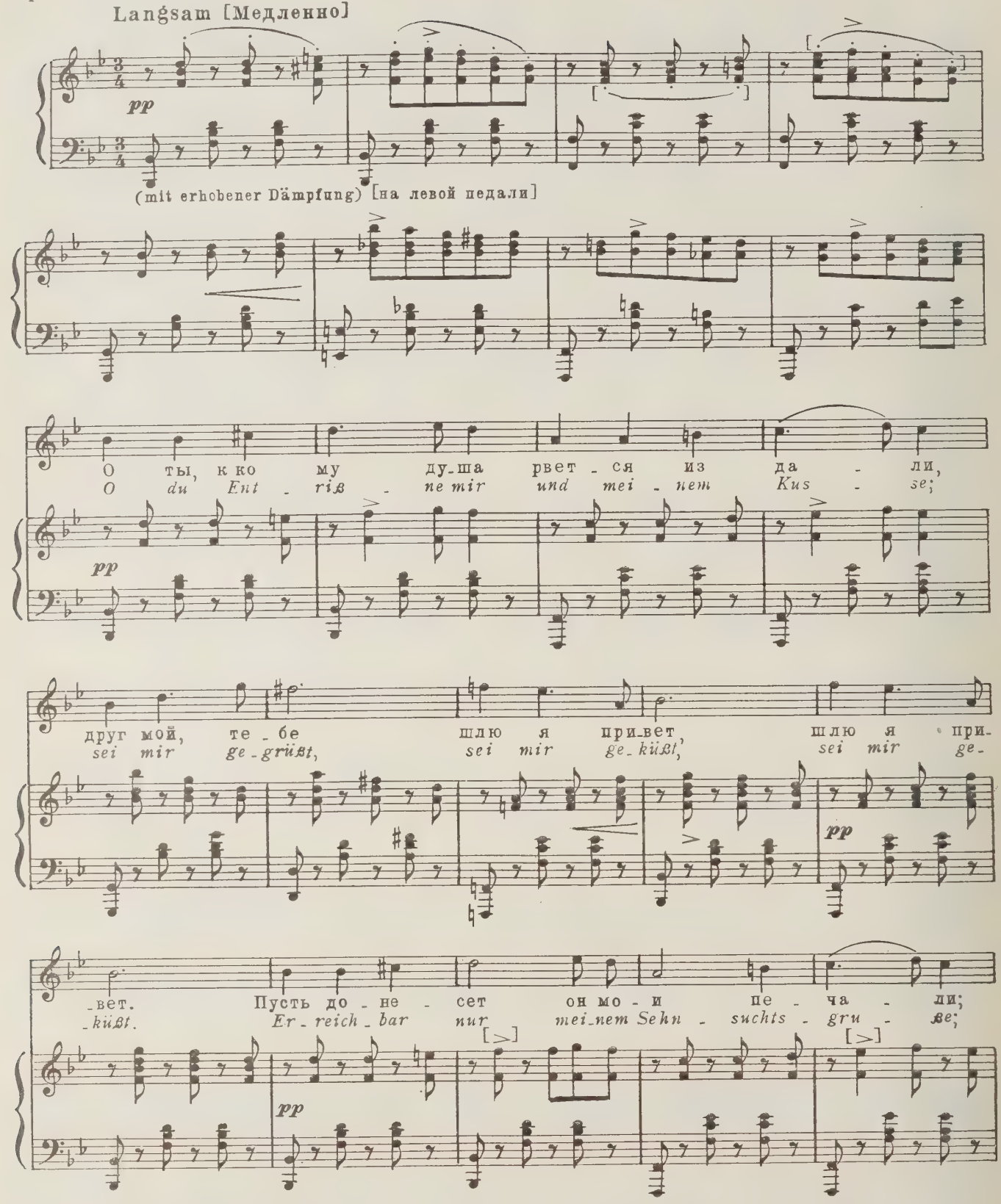
* SEI MIR GEGRÜSST

Fr. RÜCKERT

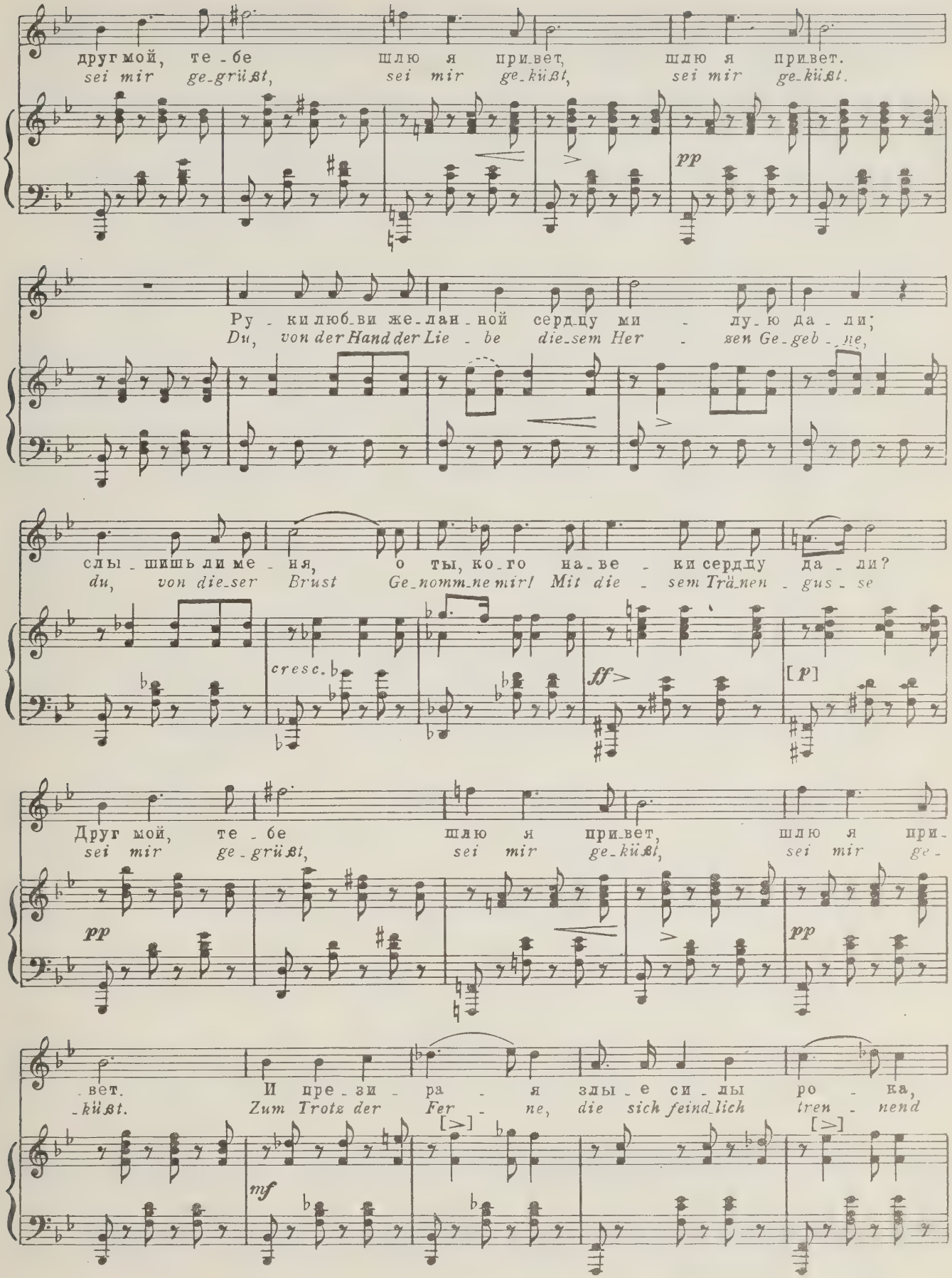
Перевод М. Павловой

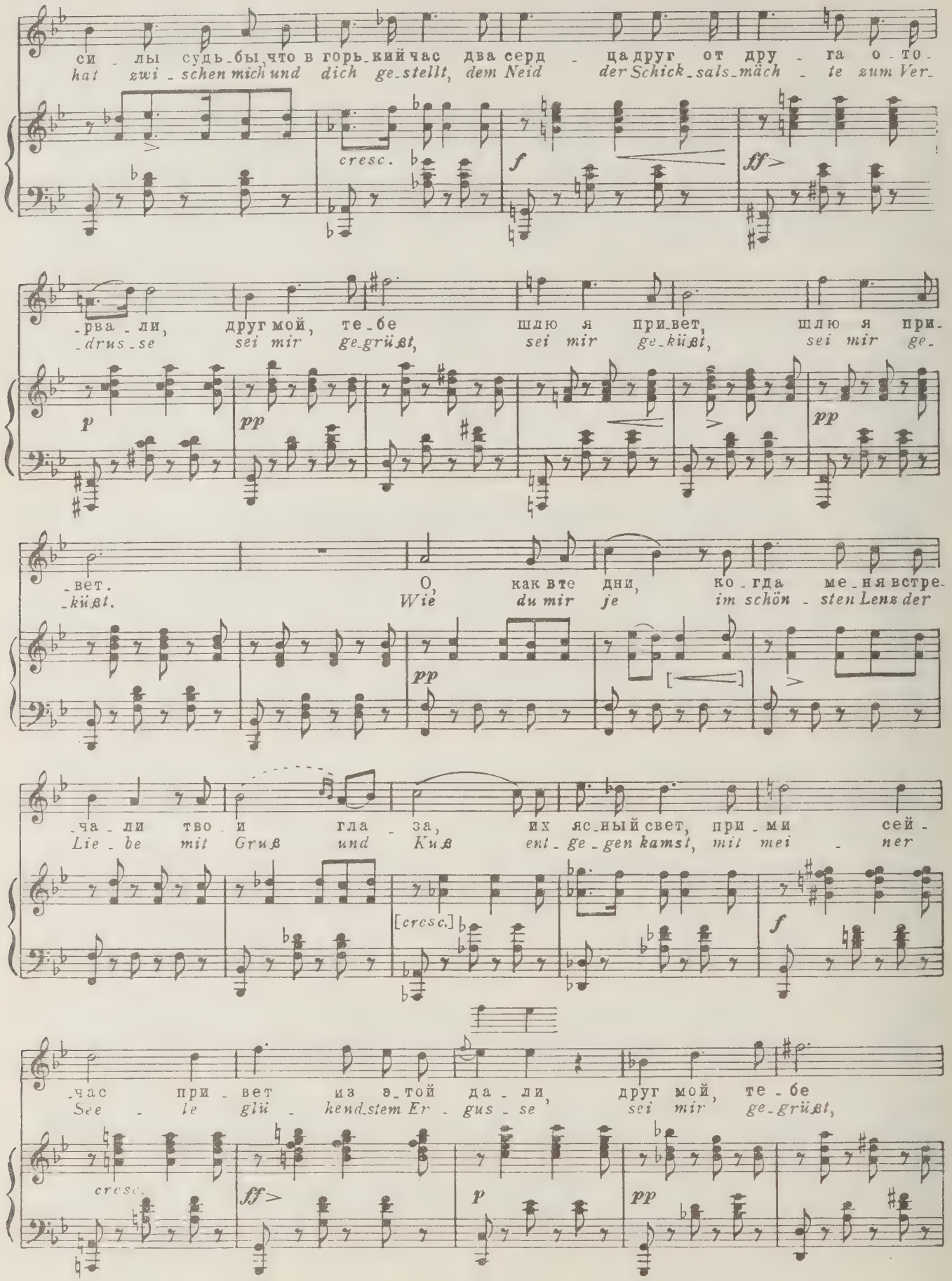
Конец 1822 г.?

Langsam [Медленно]



© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод


Друг мой, те - бе шлю я привет, шлю я привет.
sei mir ge-grüßt, sei mir ge-küßt, sei mir ge-küßt.
pp
Ру - ки люб-ви же-лан - ной серд-цу ми - лу-ю да - ли;
Du, von der Hand der Lie - be die-sem Her - zen Ge-geb - ne,
слы - шишь ли ме - ня, о ты, ко-го на-ве - ки сердцу да - ли?
du, von die-ser Brust Ge-nomm-ne mir! Mit die - sem Trä-nen - gus - se
cresc.
ff
[p]
Друг мой, те - бе шлю я привет, шлю я при-
sei mir ge-grüßt, sei mir ge-küßt, sei mir ge-
pp
pp
-вет. И пре-зи - ра - я злы-е си - лы ро - ка,
-küßt. Zum Trotz der Fer - ne, die sich feind-lich tren - nend
[>]
[>]
mf


си - лы судь-бы, что в горь-кий час два серд - ца друг от дру - га о - то-
hat zwi - schen mich und dich ge-stellt, dem Neid der Schick-sals-mäch - te zum Ver-
cresc.
f
ff
-рва - ли, друг мой, те-бе шлю я при-вет, шлю я при-
-drus-se sei mir ge-grüßt, sei mir ge-küßt, sei mir ge-
p
pp
pp
-вет.
-küßt.
О, как в те дни, ко - гда ме-ня встре-
Wie du mir je im schön - sten Lenz der
pp
-ча - ли тво - и гла - за, их яс-ный свет, при - ми сей-
Lie - be mit Gruß und Kuß ent - ge - gen kamst, mit mei - ner
[cresc.]
f
-час при - вет из э-той да - ли, друг мой, те - бе
See - le glü - hend-stem Er - gus - se sei mir ge-grüßt,
cresc.
ff
p
pp

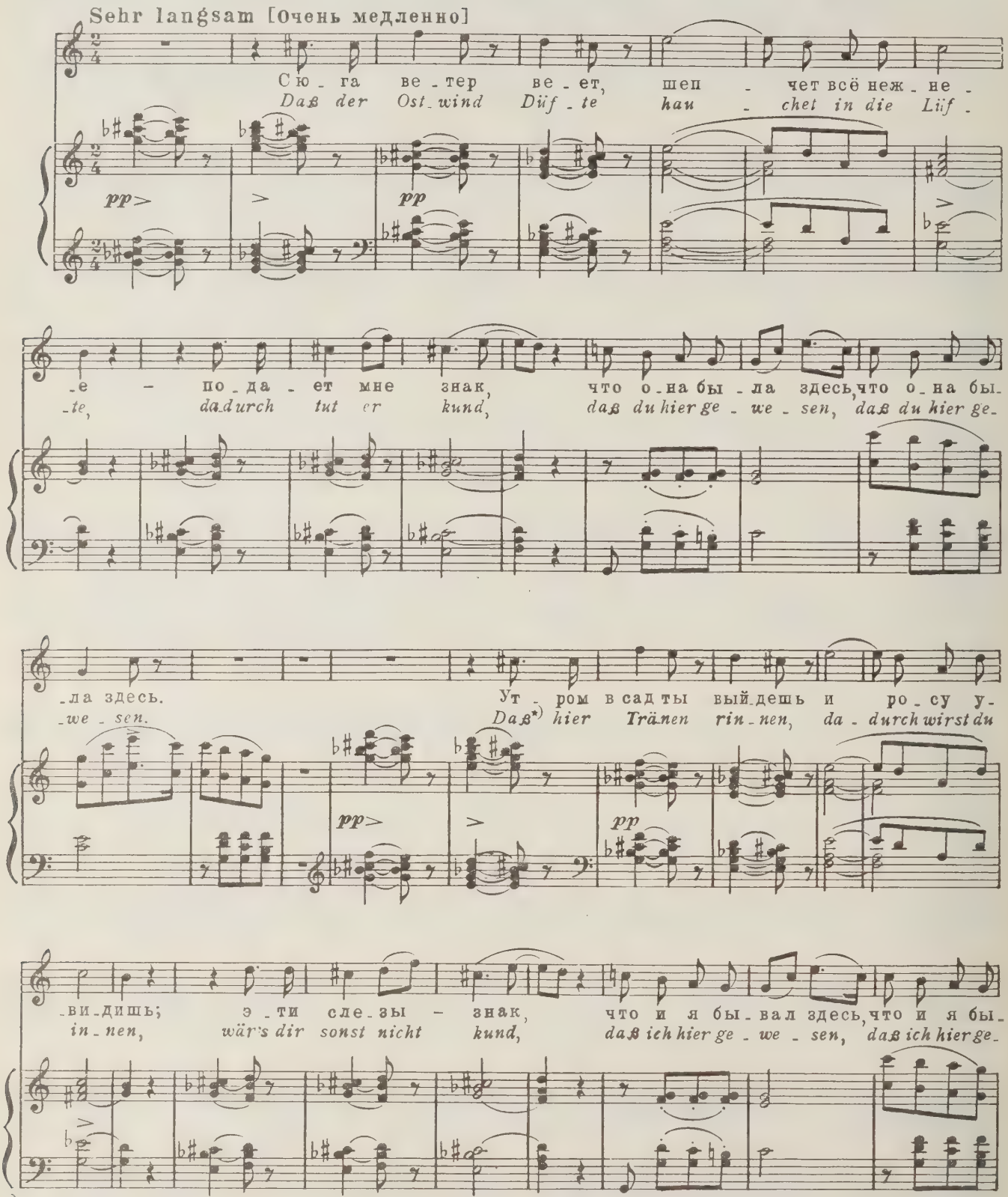
-шлю я привет, шлю я привет. Нет рас-сто-
sei mir ge-küßt, sei mir ge-küßt. Ein Hauch der
pp pp
-я - нья для люб-ви все - силь - ной, - здесь я с то-бой,
Lie - be til-get Räum' und Zei - ten, ich bin bei dir,
там ты со мной. Любовь мо-ю не у-ма - лят пе-
du bist bei mir, ich hal - te dich in die-ses Arms Um-
ff f f
-ча - ли, друг мой, те-бе шлю я при-
-schlus - se, sei mir ge-grüßt, sei mir ge-
p pp
-вет, шлю я при-вет!
-küßt, sei mir ge-küßt!
pp

ОНА БЫЛА ЗДЕСЬ 7 DASS SIE HIER GEWESEN

Ф. РЮККЕРТ — Fr. RÜCKERT

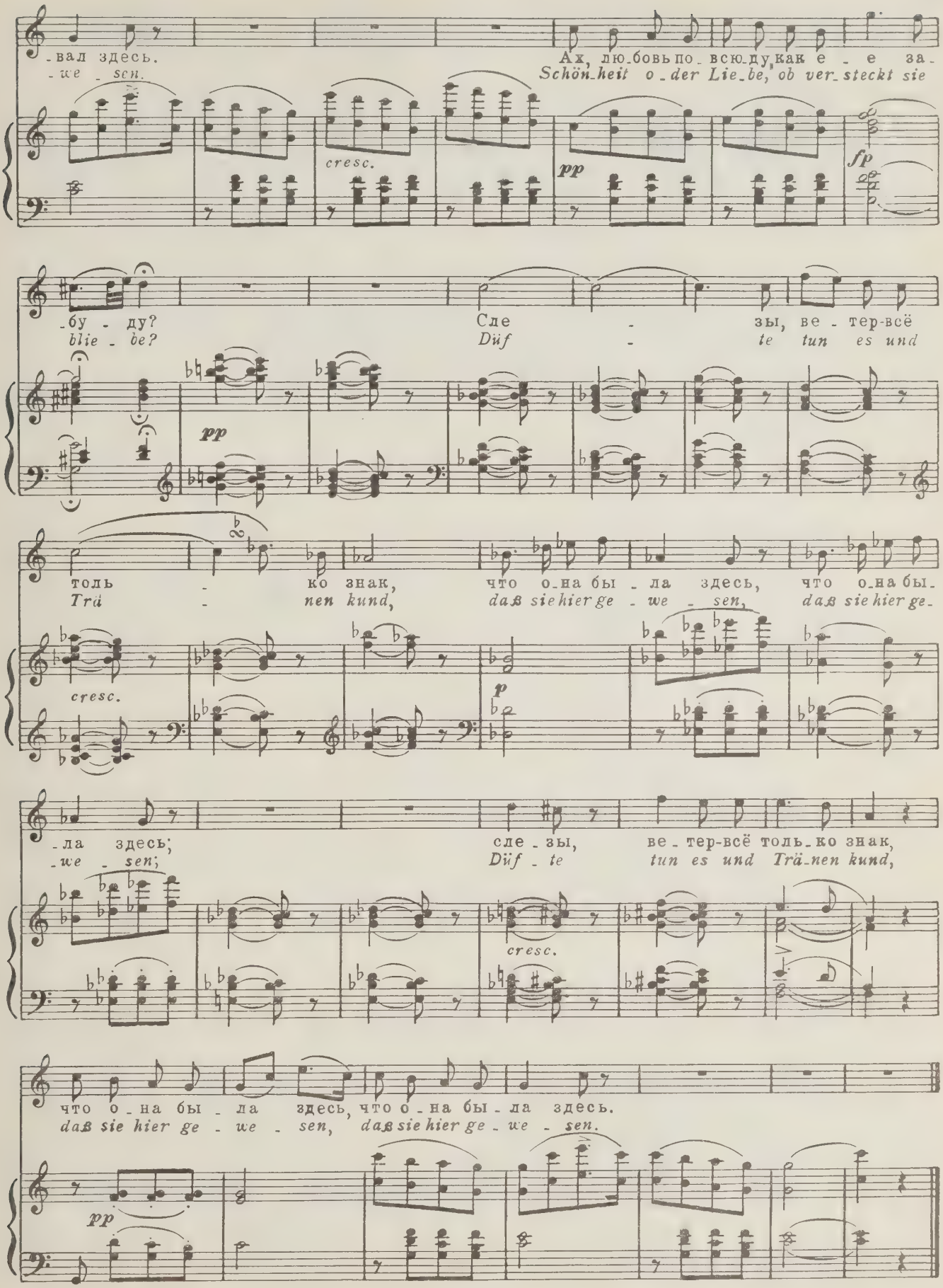
Перевод Т. Чередниченко — [Февраль ?] 1823 г.

Sehr langsam [Очень медленно]



*) У Рюккерта: *Weil...*

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


-вал здесь.
-we - sen.
Ах, лю-бовь по-всю-ду, как е - е за-
Schön-heit o-der Lie-be, ob ver-steckt sie
cresc.
pp
fp
-бу - ду?
blie - be?
Сле - зы, ве - тер-всё
Düf - te tun es und
pp
толь - ко знак, что о-на бы - ла здесь, что о-на бы-
Trä - nen kund, daß sie hier ge - we - sen, daß sie hier ge-
cresc.
p
-ла здесь;
-we - sen;
сле - зы, ве - тер-всё толь-ко знак,
Düf - te tun es und Trä-nen kund,
cresc.
что о-на бы - ла здесь, что о-на бы - ла здесь.
daß sie hier ge - we - sen, daß sie hier ge - we - sen.
pp

ТЫ МОЙ ПОКОЙ

Ф. РЮККЕРТ

Перевод А. Машистова

8

DU BIST DIE RUH

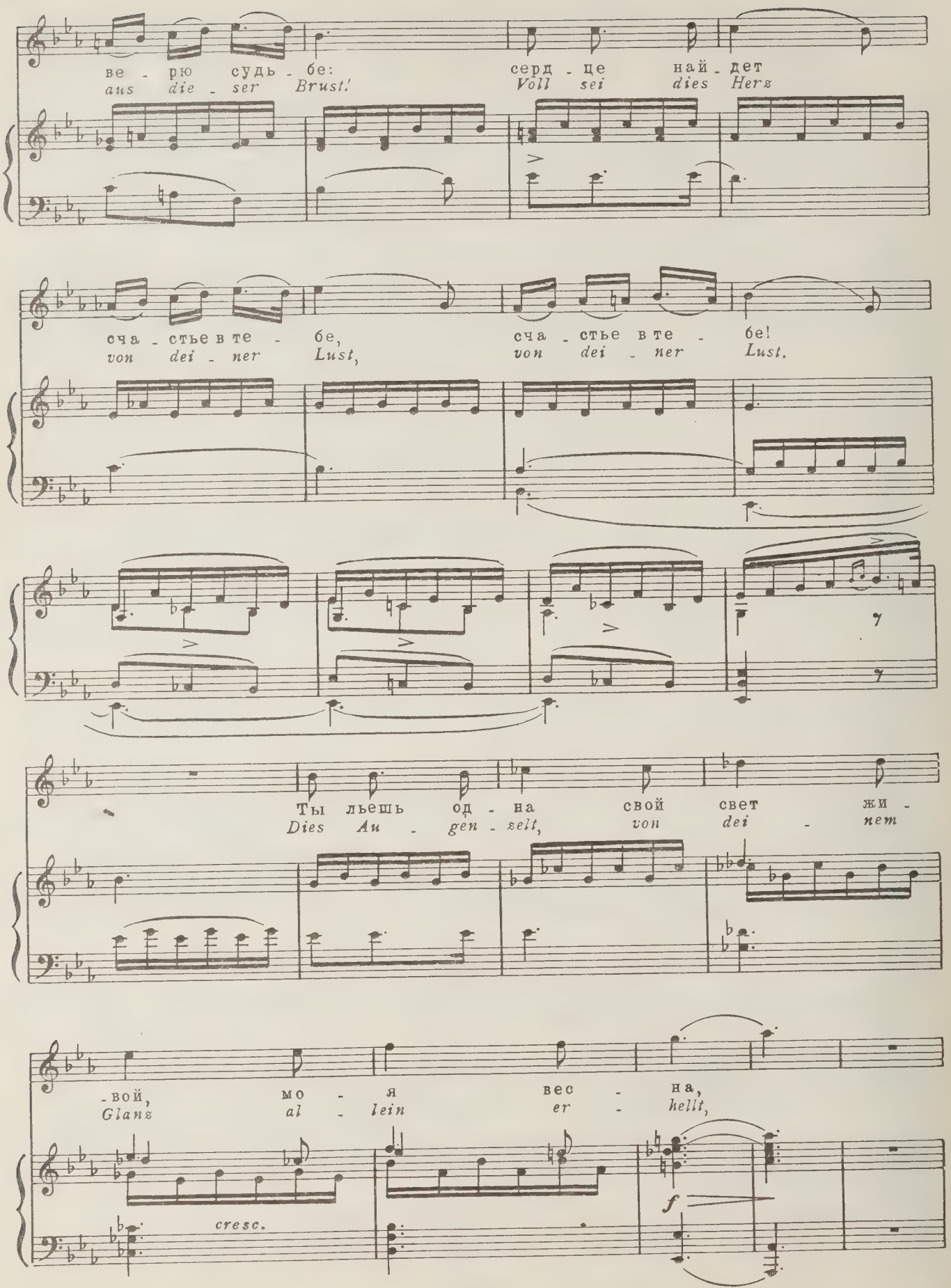
Fr. RÜCKERT

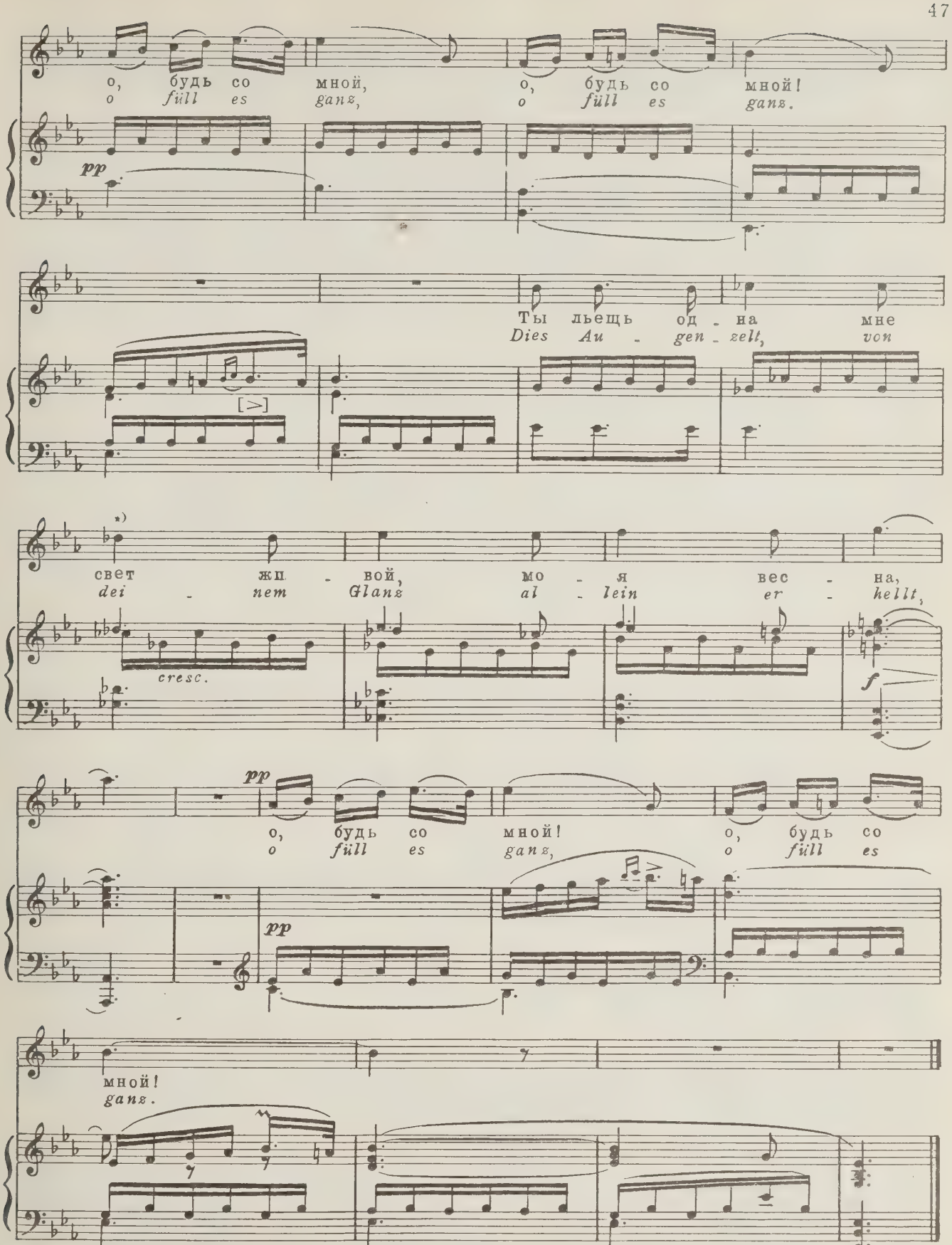
[Февраль ?] 1823 г.

*) Во всех изданиях, вслед за первым (рукопись песни потеряна), здесь дается вилка *dim.*; однако акцент в начале такта был бы логичнее.

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод

-чом
hier
веч - но жи - ви,
mein Aug und Herz,
веч - но жи -
mein Aug und
-ви.
Herz.
pp
Ти - хо вой - ди и
Kehr ein bei mir, und
дверь за - при,
schlie - ße du
бу - ри в гру - ди мо -
still hin - ter dir die
-ей сми - ри.
Pfor - ten zu.
Пусть боль прой - дет,
Treib an - dern Schmerz


ве - рю судь - бе:
aus die - ser Brust!
серд - це най - дет
Voll sei dies Herz
сча - стье в те - бе,
von dei - ner Lust,
сча - стье в те - бе!
von dei - ner Lust.
Ты льешь од - на свой свет жи -
Dies Au - gen - zelt, von dei - nem
-вой,
Glanz
мо - я вес - на,
al - lein er - hellt,
cresc.
f



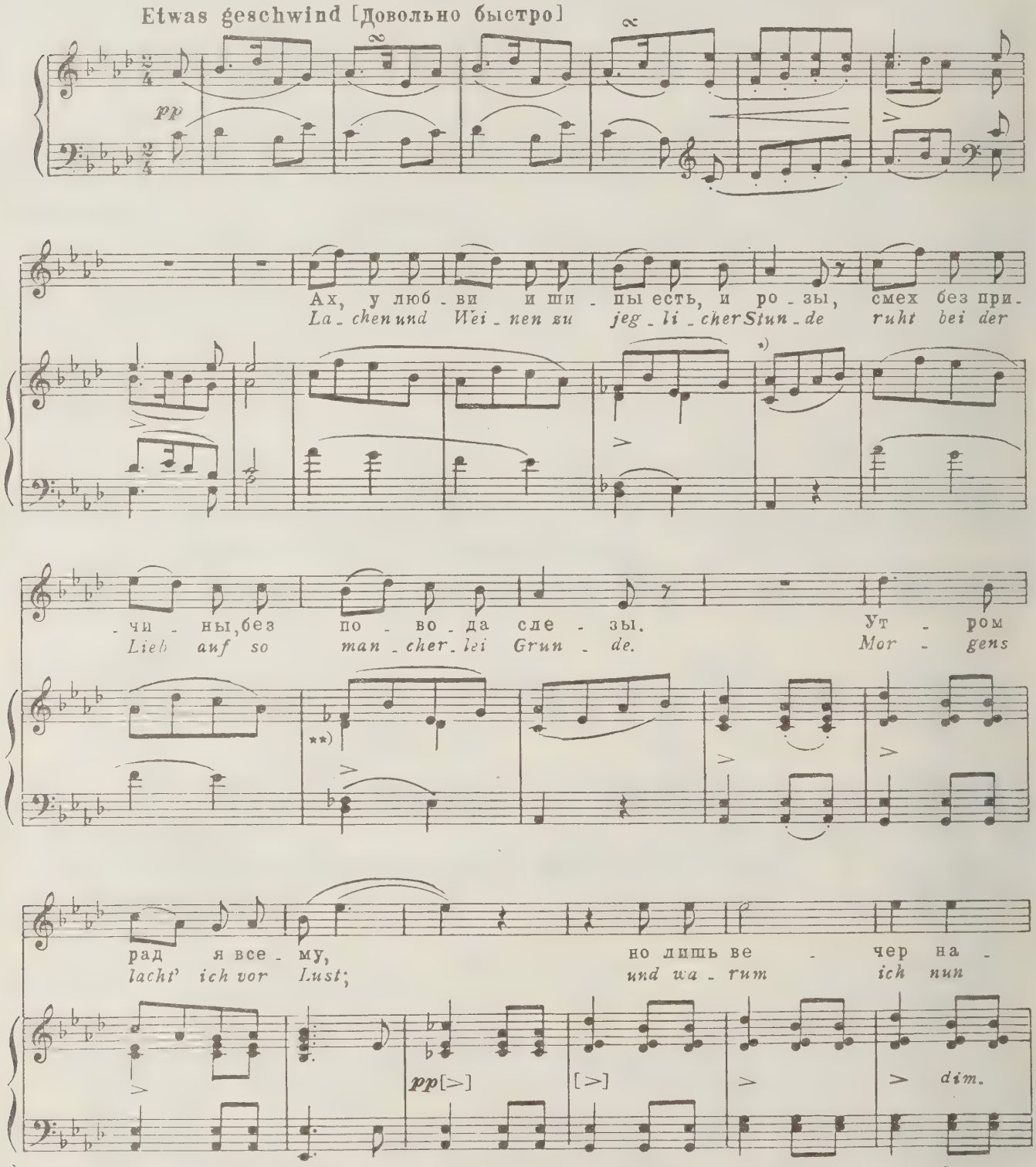
*) В первом издании-четверть и восьмая fes^2; по-видимому, ошибка, исправленная в большинстве последующих изданий соответственно такту 56. Фридлендер, исходя из того, что *cresc.* стоит здесь тактом раньше, чем в предыдущем построении, сохраняет более высокий звук fes^2 как авторский вариант.

СМЕХ И СЛЕЗЫ 9 LACHEN UND WEINEN

Ф. РЮККЕРТ Fr. RÜCKERT

Перевод М. Павловой [Февраль ?] 1823 г.

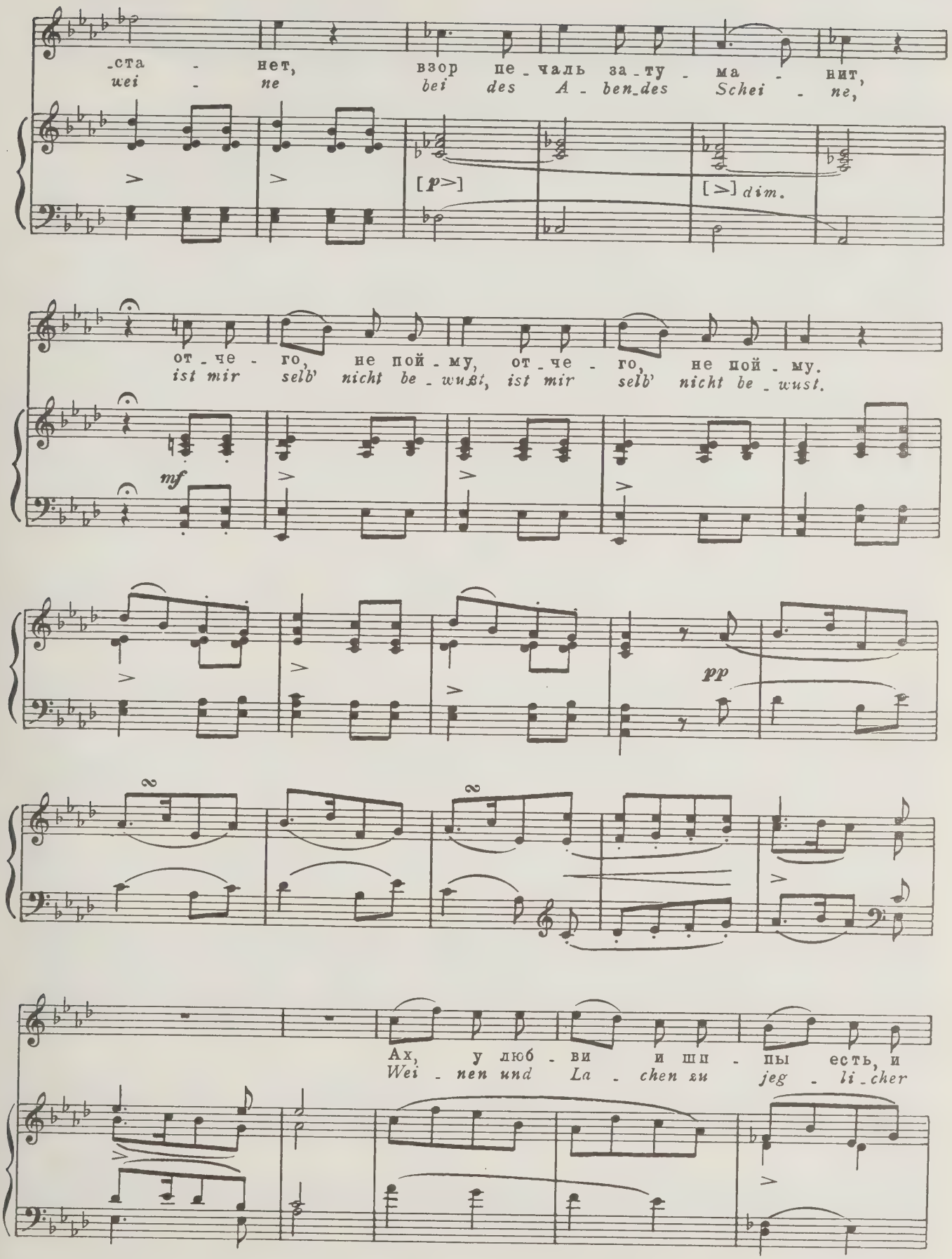
Etwas geschwind [Довольно быстро]

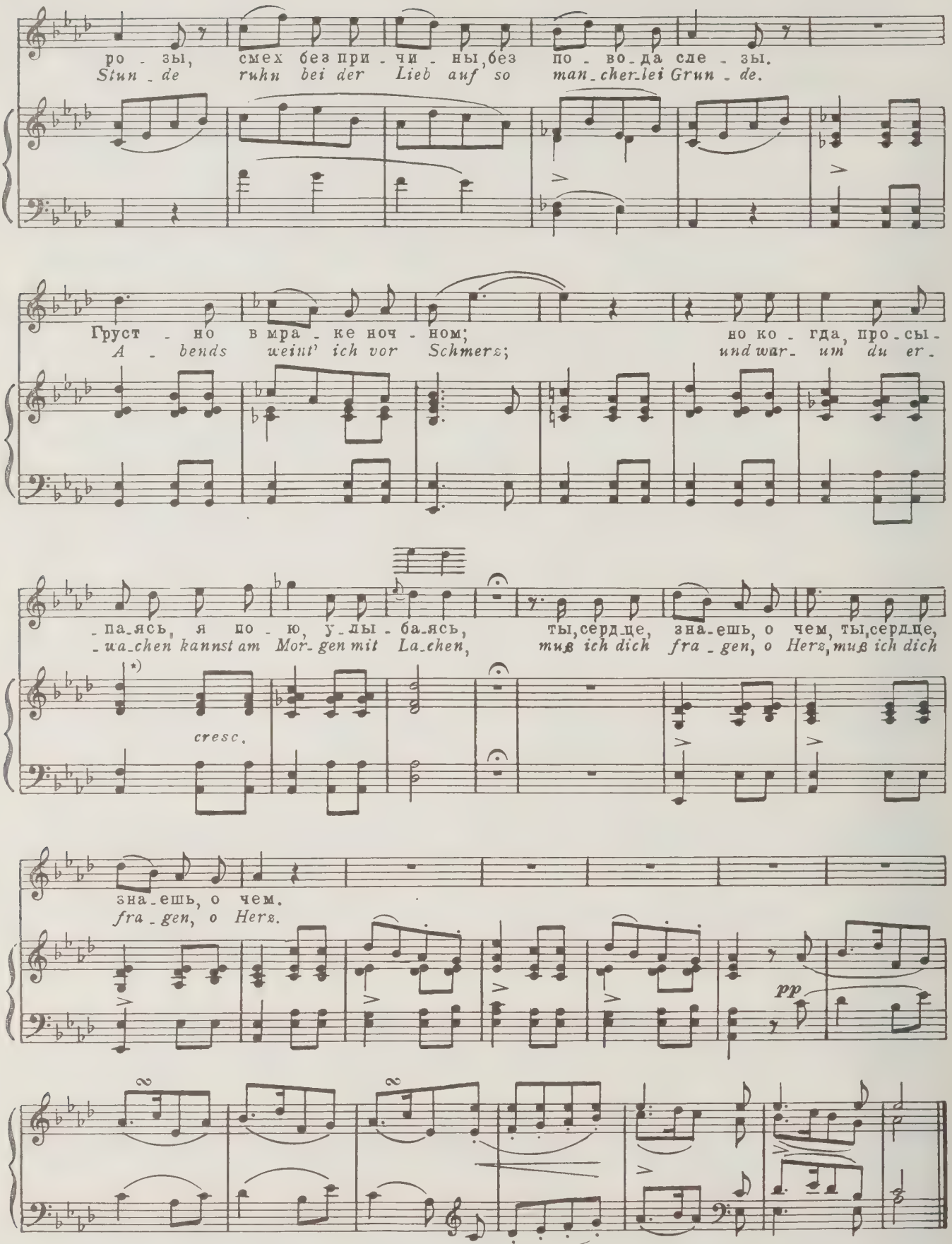


*) В первом издании и издании Фридлендера на первой восьмой в отличие от тактов 51 и 55 - одно *c*[1]

**) Там же в отличие от тактов 11, 50 и 54 оба *des*[1] - восьмые.

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод


ста - нет, взор пе_чаль за_ту - ма - нит,
wei - ne bei des A - ben_des Schei - ne,
[p>]
[>] dim.
от_че - го, не пой - му, от_че - го, не пой - му.
ist mir selb' nicht be_wußt, ist mir selb' nicht be_wust.
mf
pp
Ах, у люб - ви и шп - пы есть, и
Wei - nen und La - chen zu jeg - li_cher



*) В первом издании и издании Фридлендера верхний звук первого аккорда – as^1 – явная опечатка.

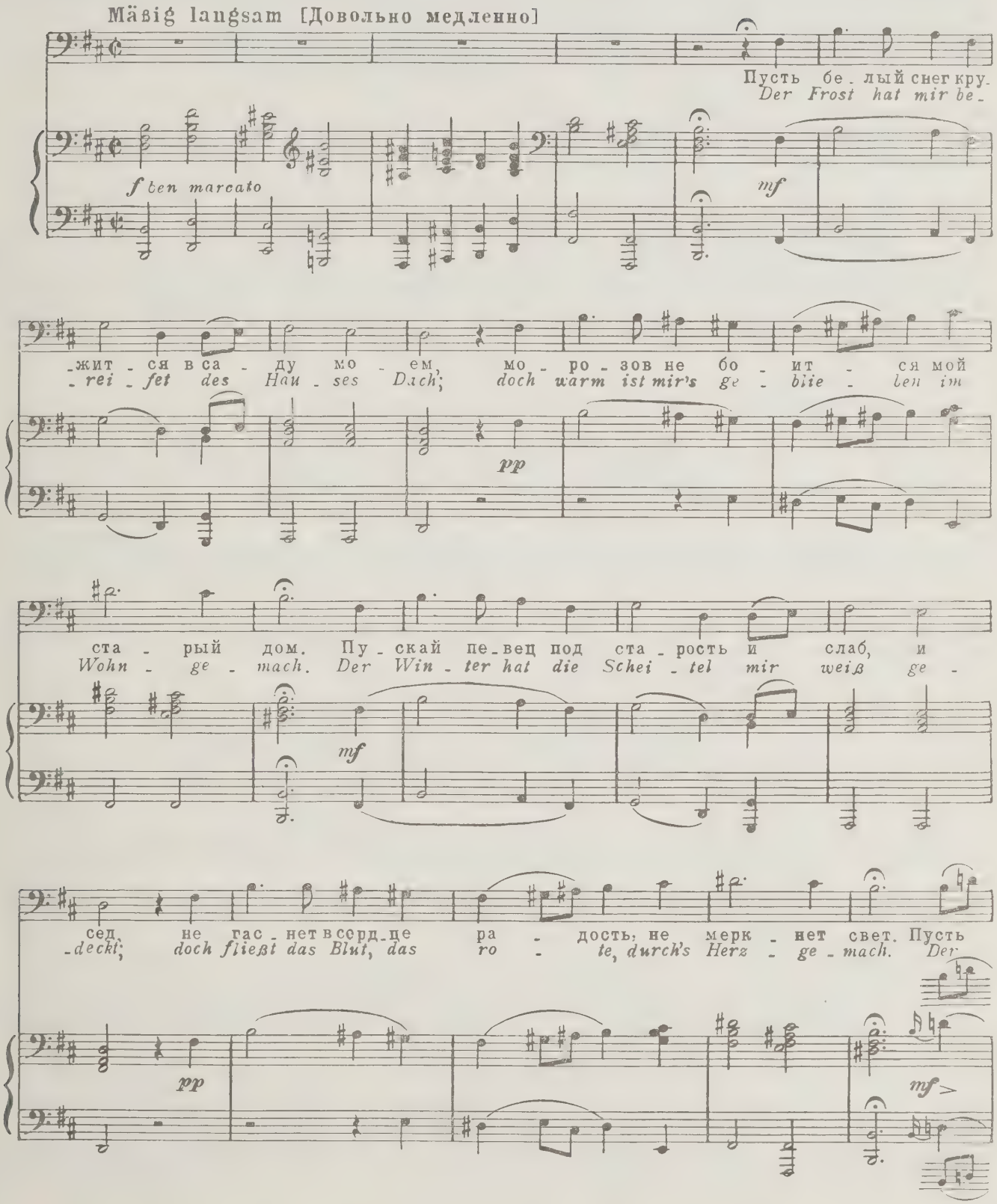
ПЕСНЬ СТАРЦА
Ф. РЮККЕРТ

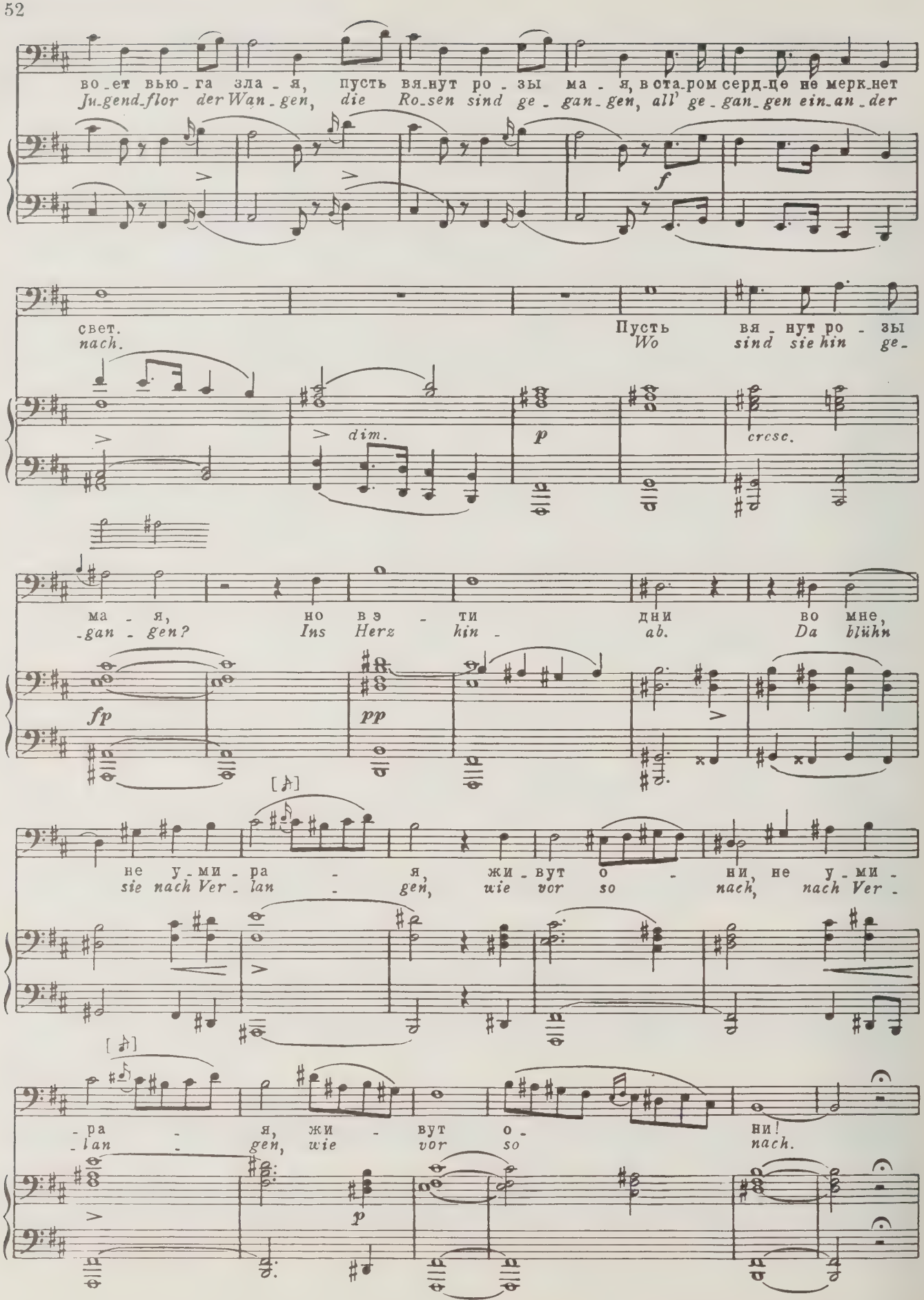
10

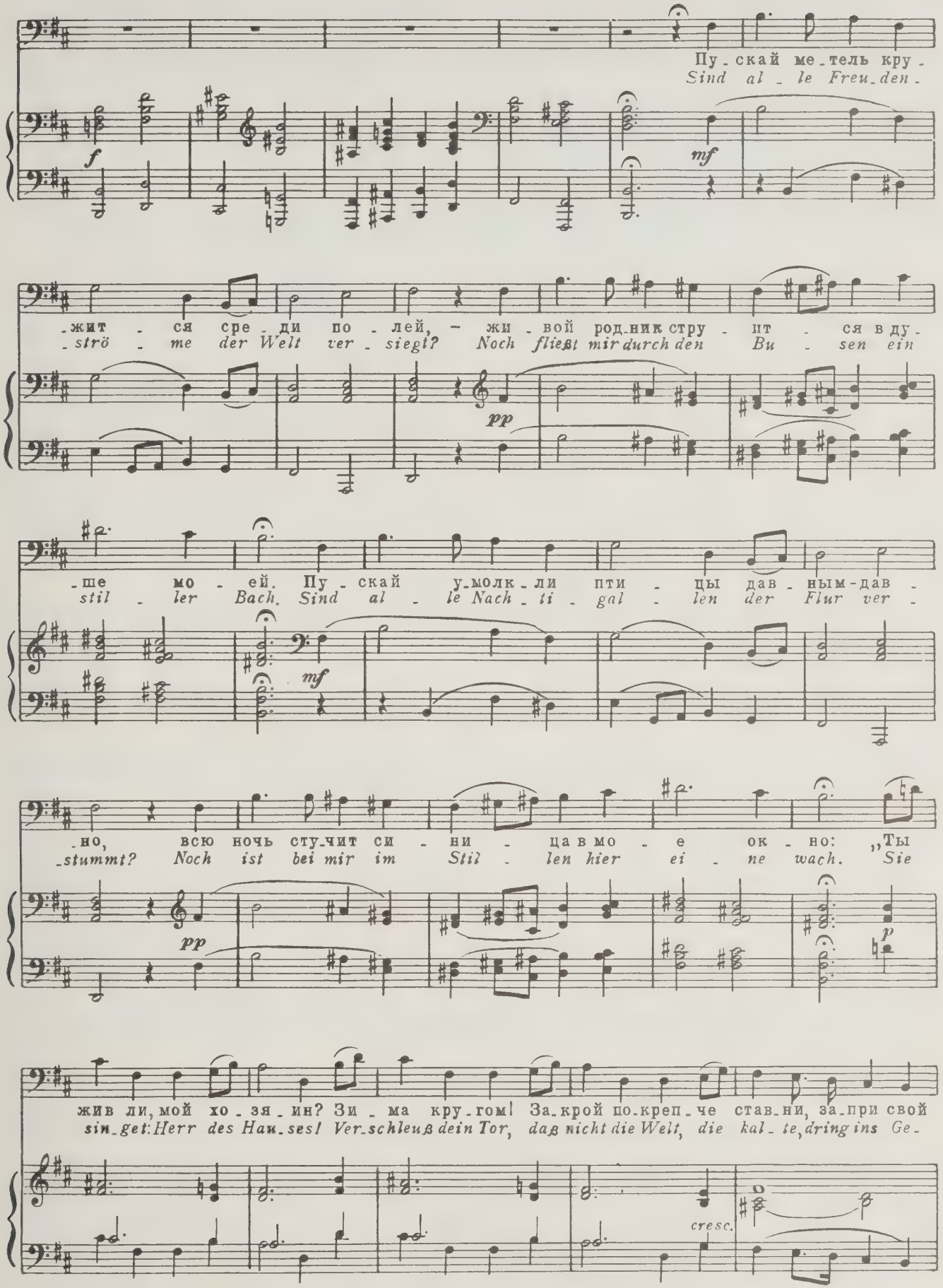
GREISENGESANG
Fr. RÜCKERT

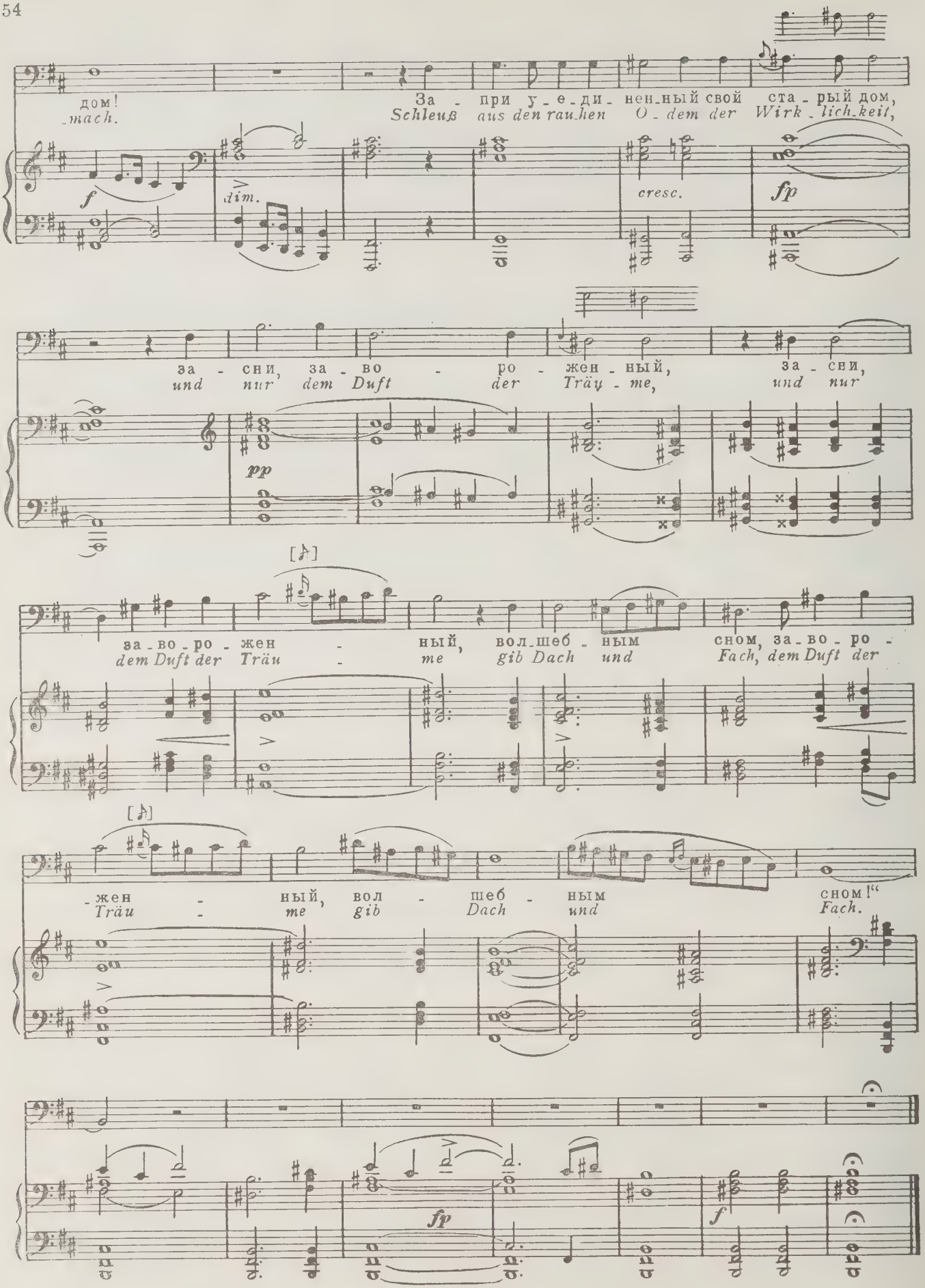
Перевод Н. Заболоцкого

[Февраль?] 1823 г.




во-ет вью-га зла-я, пусть вя-нут ро-зы ма-я, в ста-ром серд-це не мерк-нет
Ju-gend-flor der Wan-gen, die Ro-sen sind ge-gan-gen, all' ge-gan-gen ein-an-der
f
свет.
nach.
Пусть вя-нут ро-зы
Wo sind sie hin ge-
dim.
p
cresc.
ма-я, но в э-ти дни во мне,
-gan-gen? Ins Herz hin- ab. Da blühn
fp
pp
не у-ми-ра-я, жи-вут о-ни, не у-ми-
sie nach Ver-lan- gen, wie vor so nach, nach Ver-
-ра- я, жи-вут о-
-lan- gen, wie vor so
ни!
nach.
p

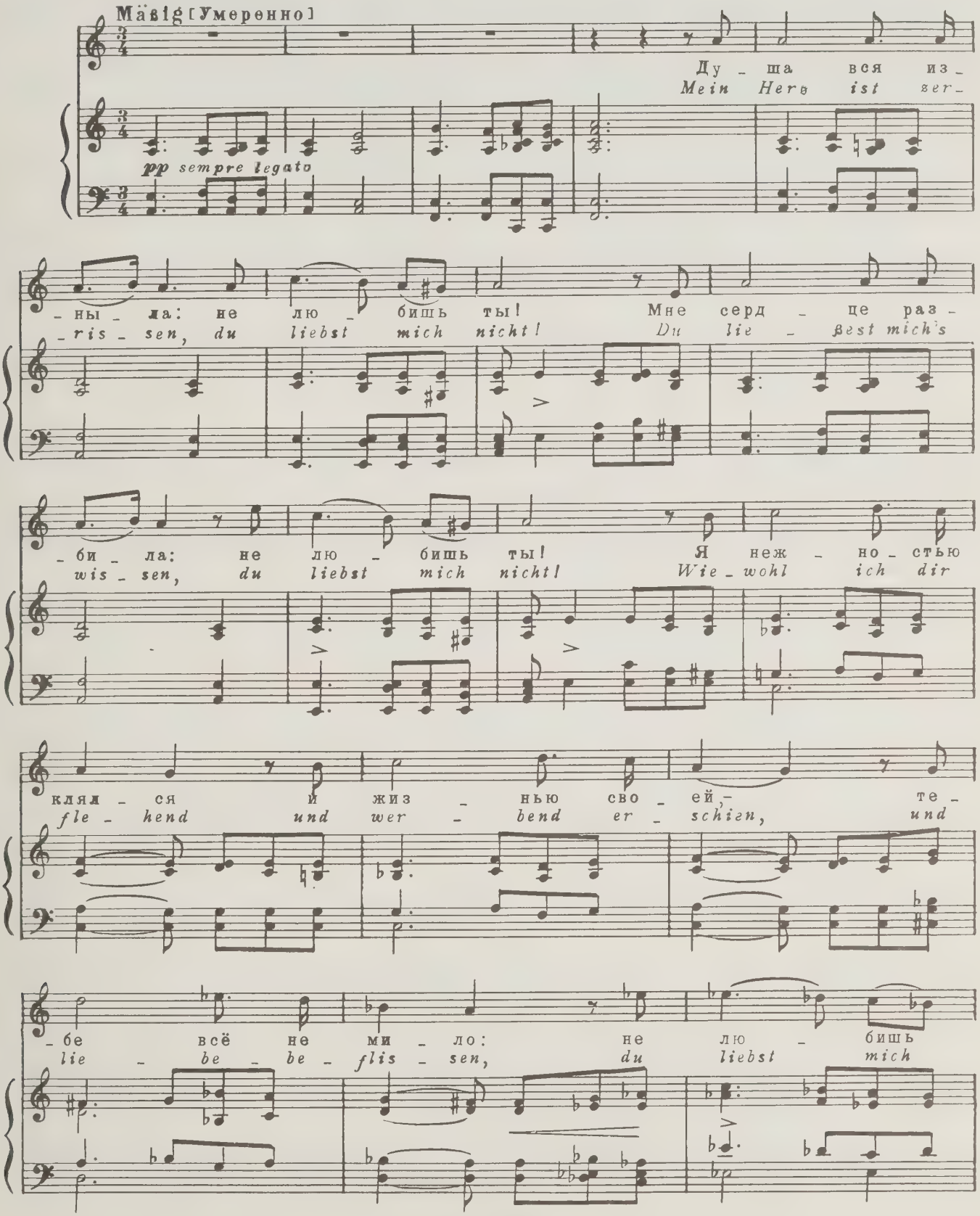

Пу_скай ме_тель кру_
Sind al_le Freu_den_
f
mf
_жит_ся сре_ди по_лей, – жи_вой род_ник стру_ит_ся в ду_
_strö_me der Welt ver_siegt? Noch fließt mir durch den Bu_sen ein
pp
_ше мо_ей. Пу_скай у_молк_ли пти_цы дав_ным-дав_
stil_ler Bach. Sind al_le Nach_ti_gal_len der Flur ver_
mf
_но, всю ночь сту_чит си_ни_ца в мо_е ок_но: „Ты
_stummt? Noch ist bei mir im Stil_len hier ei_ne wach. Sie
pp
p
жив ли, мой хо_зя_ин? Зи_ма кру_гом! За_крой по_креп_че став_ни, за_прись свой
sin_get: Herr des Hau_ses! Ver_schleuß dein Tor, daß nicht die Welt, die kal_te, dring ins Ge_
cresc.

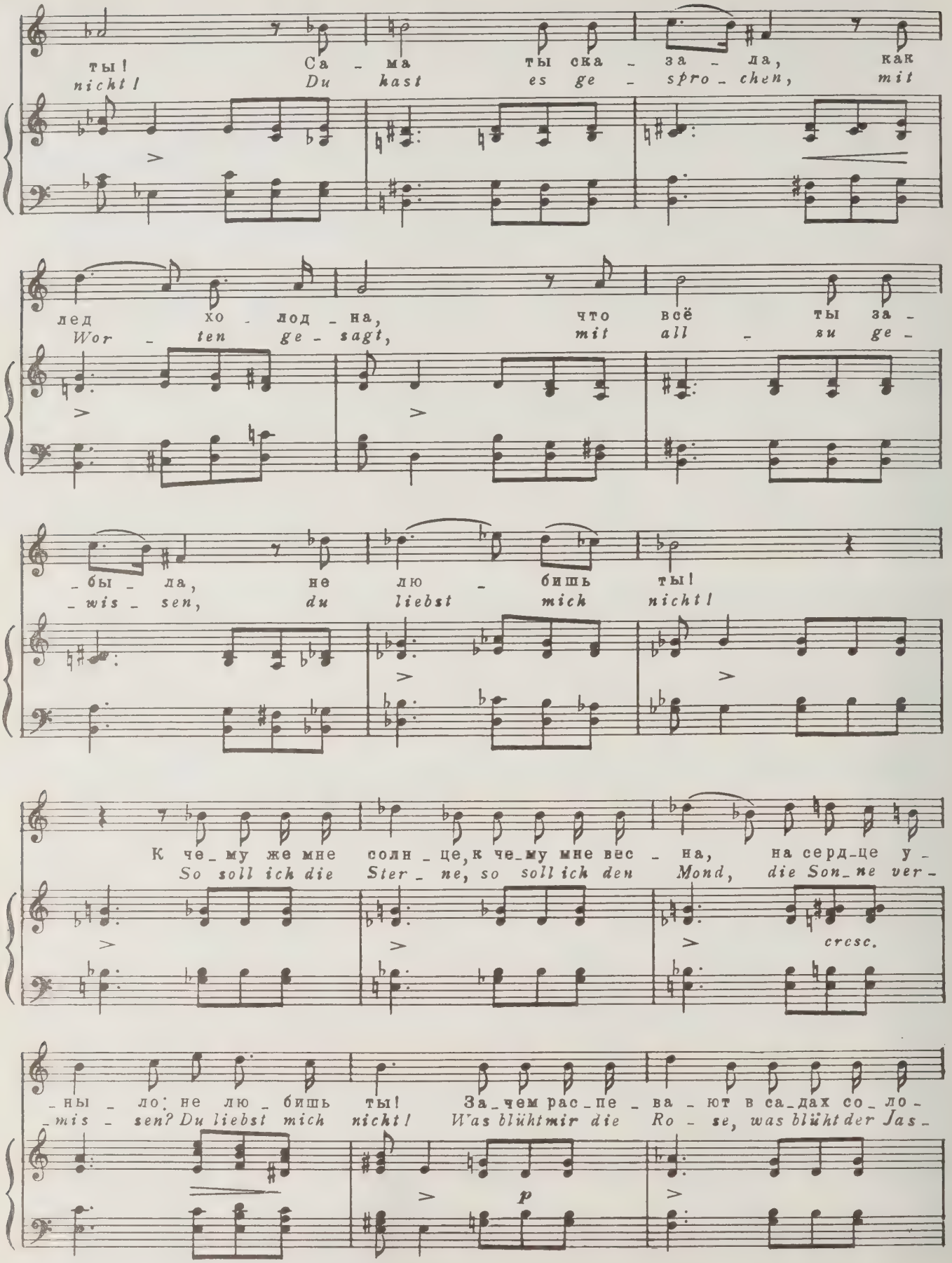

дом!
mach.
За - при у - е - ди - нен - ный свой ста - рый дом,
Schleuß aus den rauhen O - dem der Wirk - lich - keit,
f
dim.
cresc.
fp
за - сни, за - во - ро - жен - ный, за - сни,
und nur dem Duft der Träu - me, und nur
pp
за - во - ро - жен - ный, вол - шеб - ным сном, за - во - ро -
dem Duft der Träu - me gib Dach und Fach, dem Duft der
- жен - ный, вол - шеб - ным сном!“
Träu - me gib Dach und Fach.
fp
f

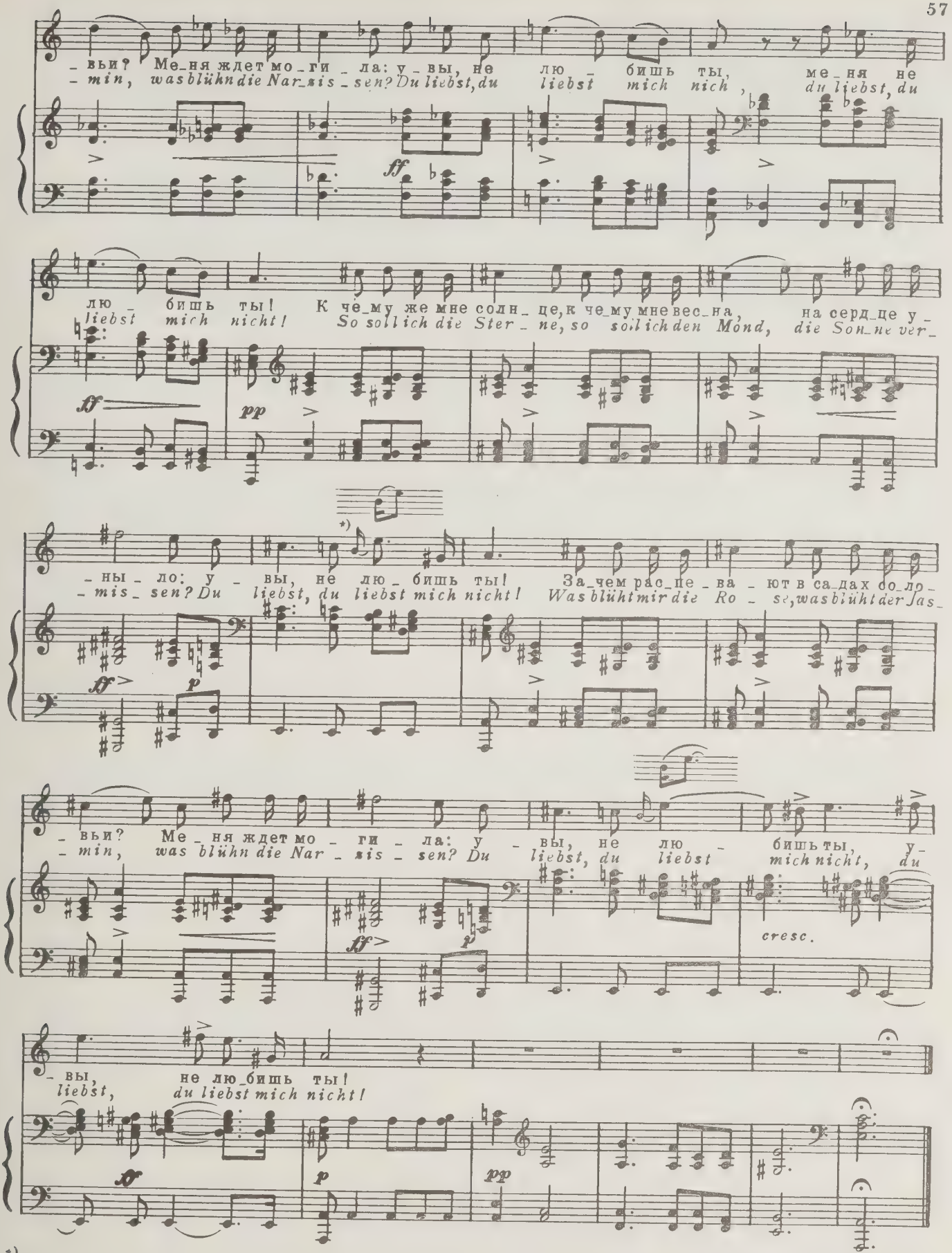
МЕНЯ НЕ ЛЮБИШЬ ТЫ 11 DU LIEBST MICH NICHT

А. ПЛАТЕН A. PLATEN

Перевод А. Горчаковой Июль 1822 г.




ты! Са - ма ты ска - за - ла, как
nicht! Du hast es ge - spro - chen, mit
лед хо - лод - на, что всё ты за -
Wor - ten ge - sagt, mit all - en ge -
- бы - ла, не лю - бишь ты!
- wis - sen, du liebst mich nicht!
К че - му же мне солн - це, к че - му мне вес - на, на серд - це у -
So soll ich die Ster - ne, so soll ich den Mond, die Son - ne ver -
cresc.
- ны - ло: не лю - бишь ты! За - чем рас - пе - ва - ют в са - дах со - ло -
- mis - sen? Du liebst mich nicht! Was blüht mir die Ro - se, was blüht der Jas -
p

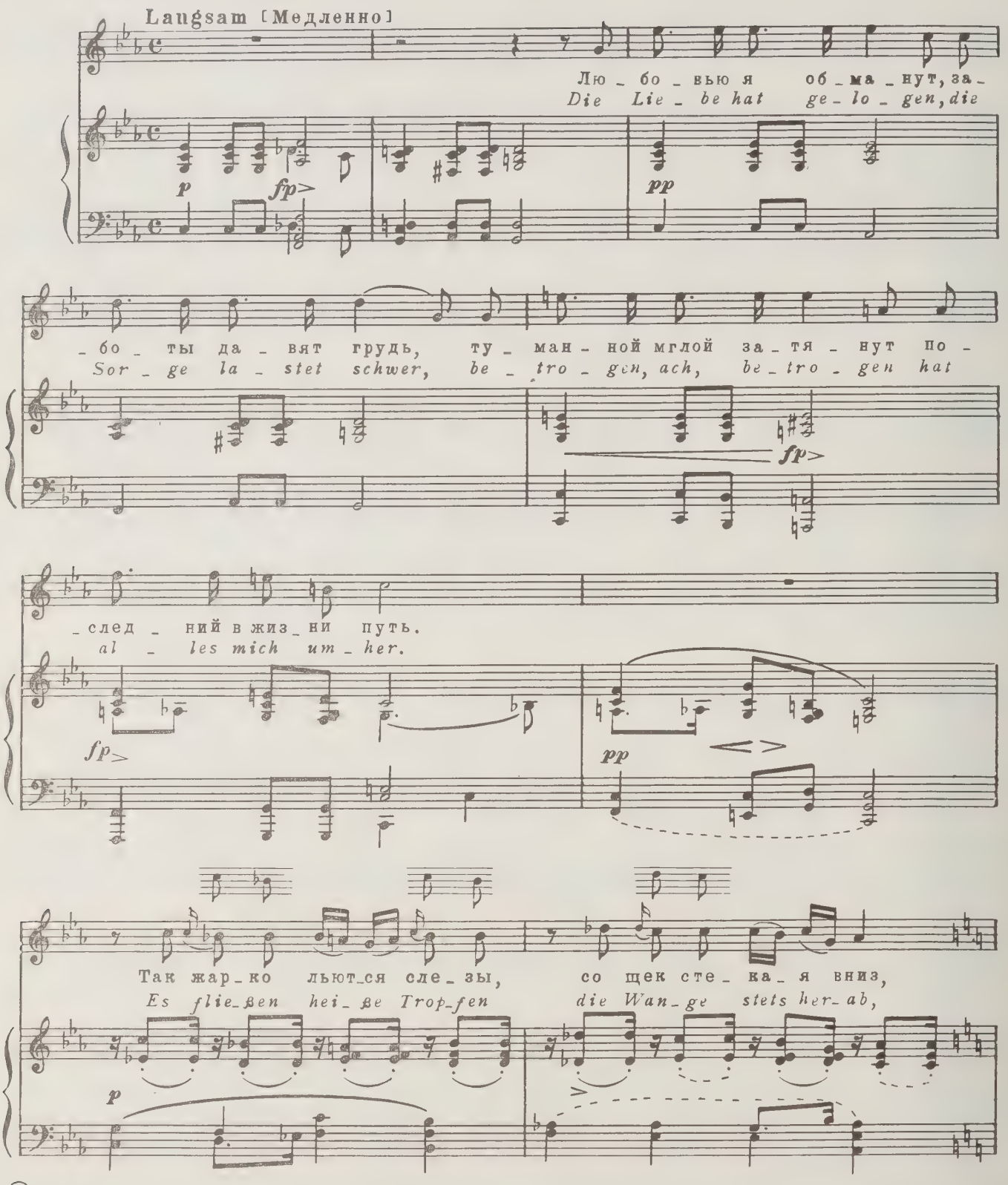


*) В первом издании и издании Фридлендера этот и следующий форшлаги-восьмые.

* ЛЮБОВЬЮ Я ОБМАНУТ 12 * DIE LIEBE HAT GELOGEN

А. ПЛАТЕН — A. PLATEN

Перевод А. Машистова — Весна 1822 г.



© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод

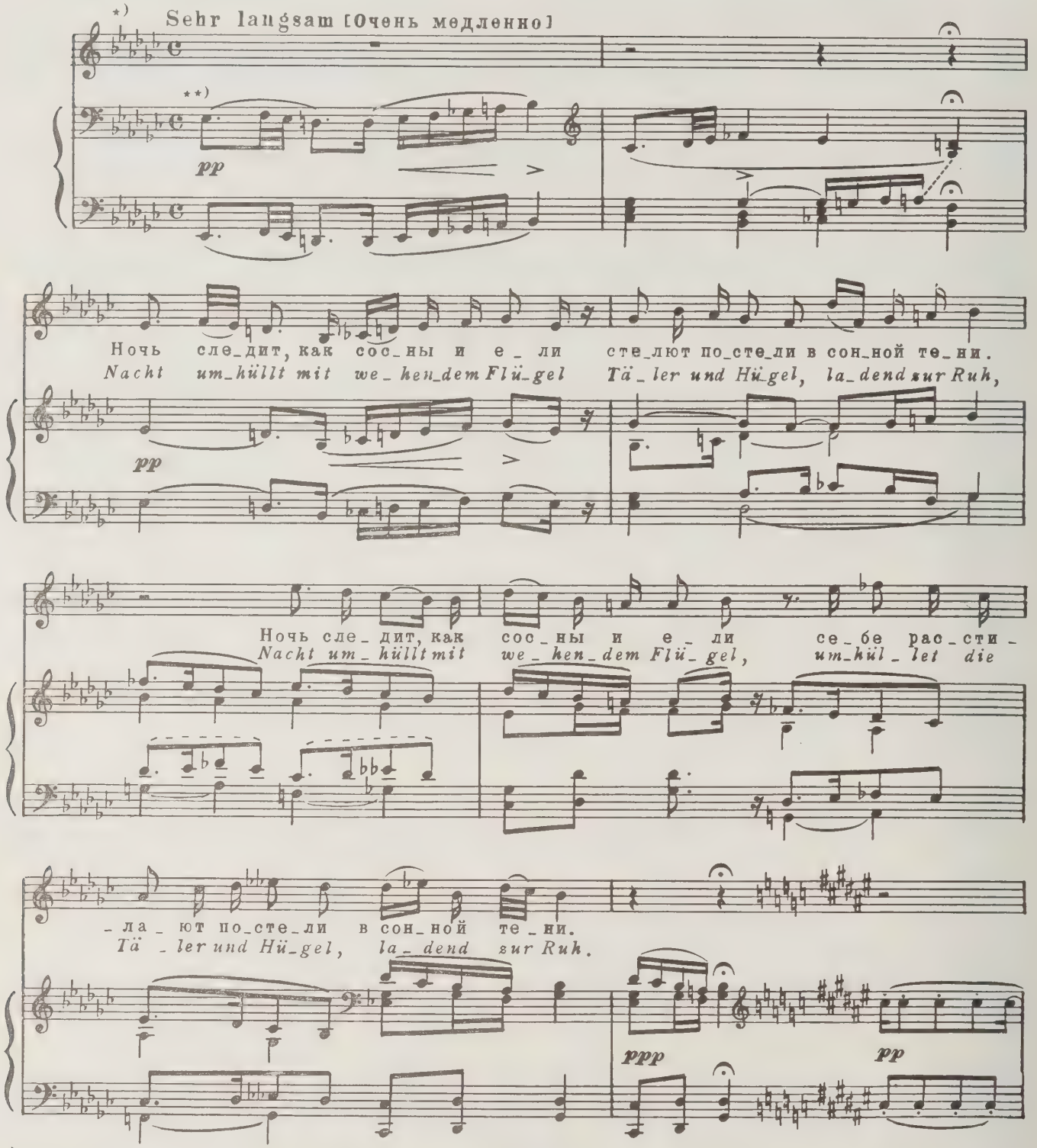
*) У Платена: *laß ab, laß ab...*

**) У Платена: *laß ab, mein Herz...*

*НОЧНАЯ ПЕСНЬ БЕРТЫ 13 BERTHAS LIED IN DER NACHT

Ф. ГРИЛЬПАРЦЕР F. GRILLPARZER

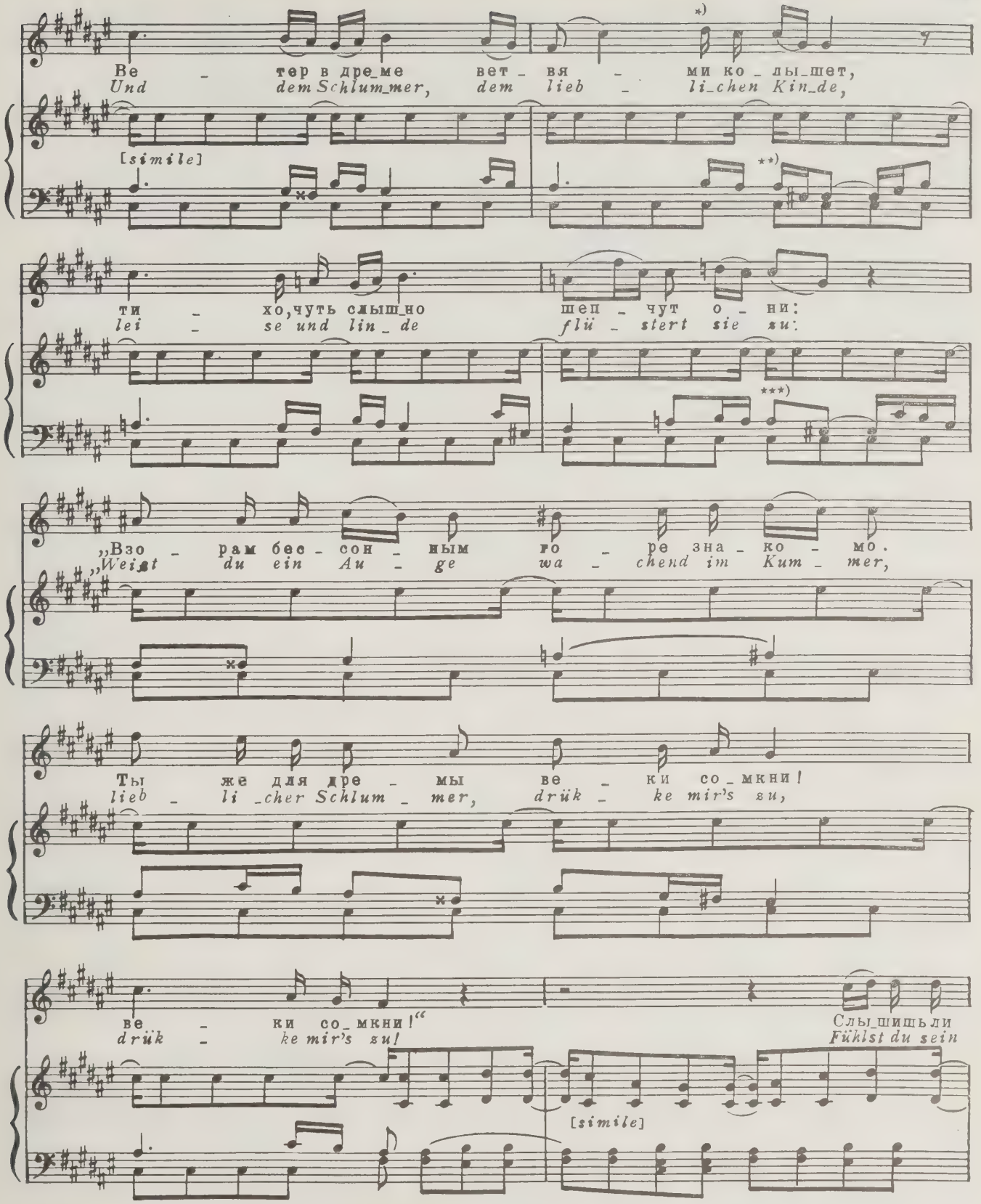
Перевод Т. Чередниченко Февраль 1819 г.



*) В первом издании и издании Фридлендера тональность песни *d-moll–F-dur*. Разночтения с Собранием сочинений указаны далее соответственно изложению в *es-moll–Fis-dur*.

**) В Собрании сочинений в отличие от такта 3 (вокальная партия) на первой доле этого и следующего (партия правой руки) тактов – восьмая с двумя точками и две шестьдесятчетвертые.

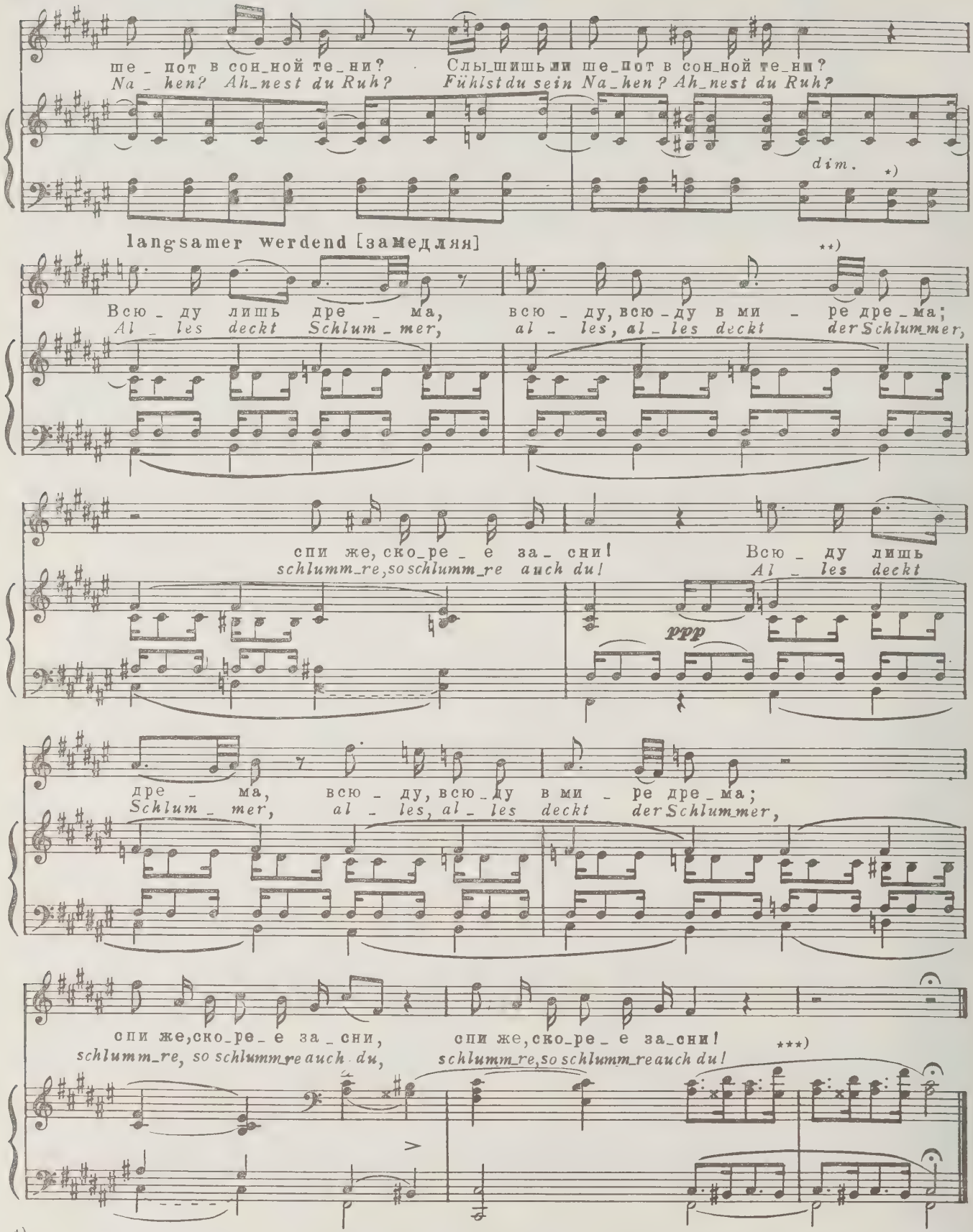
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод



*) В первом издании и издании Фридлендера – шестнадцатая cis^2.

**) Там же – шестнадцатая *gis*.

***) Там же – восьмая *gis*.



*) В первом издании и издании Фридлендера две последние восьмые в басу – *cis*.

**) Там же вместо тридцатьвторых *gis*¹ – *fis*¹ – шестнадцатая *fis*¹.

***) Там же последняя шестнадцатая в верхнем голосе – *dis*¹, так же в аналогичной фигуре в следующем такте.

*НОЧЬ И СНЫ

М. КОЛЛИН

Перевод Т. Чередниченко

14

*NACHT UND TRÄUME

M. COLLIN

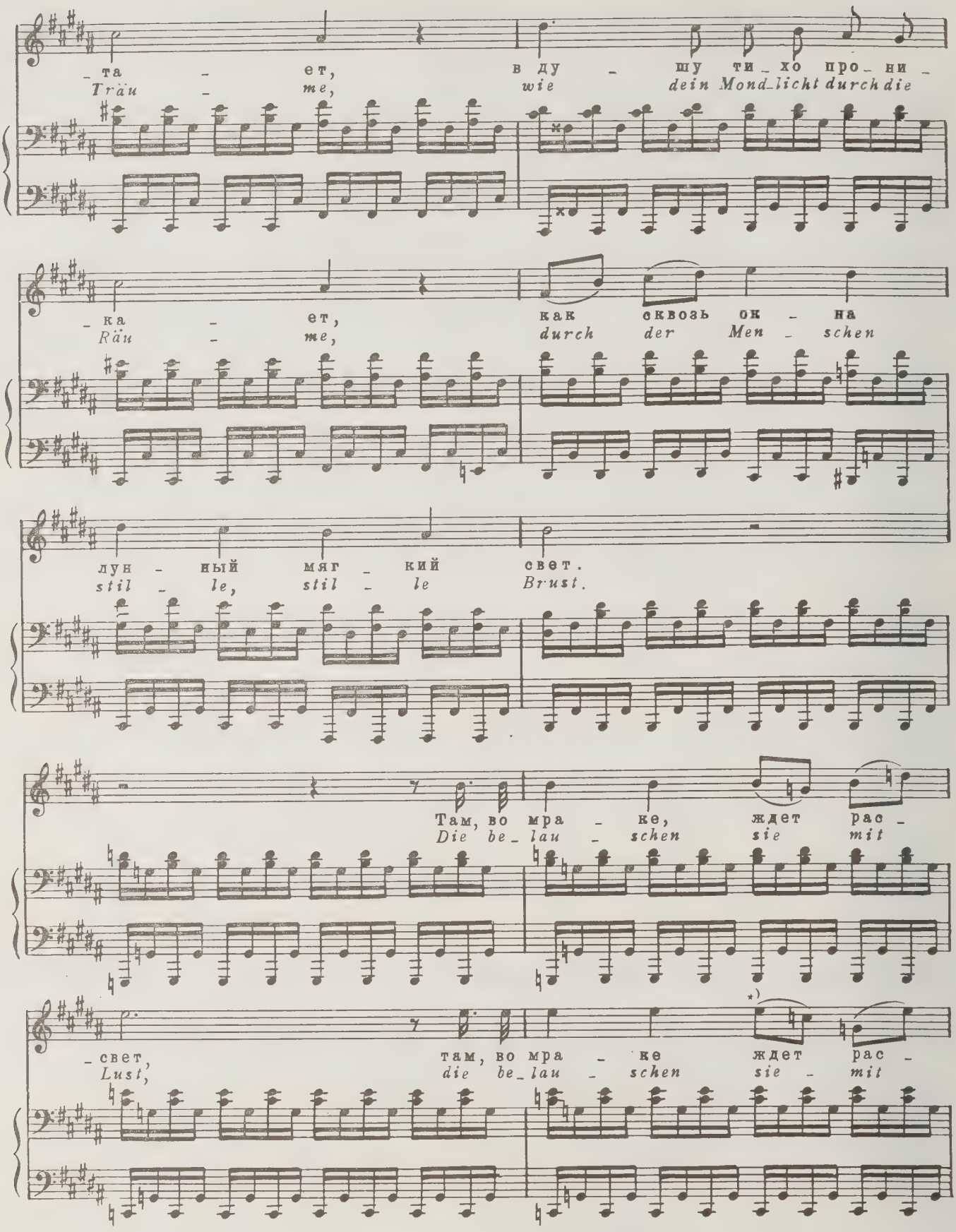
1822 или 1823 г.?

*) В первой редакции обозначение темпа – „Langsam“ [Медленно].

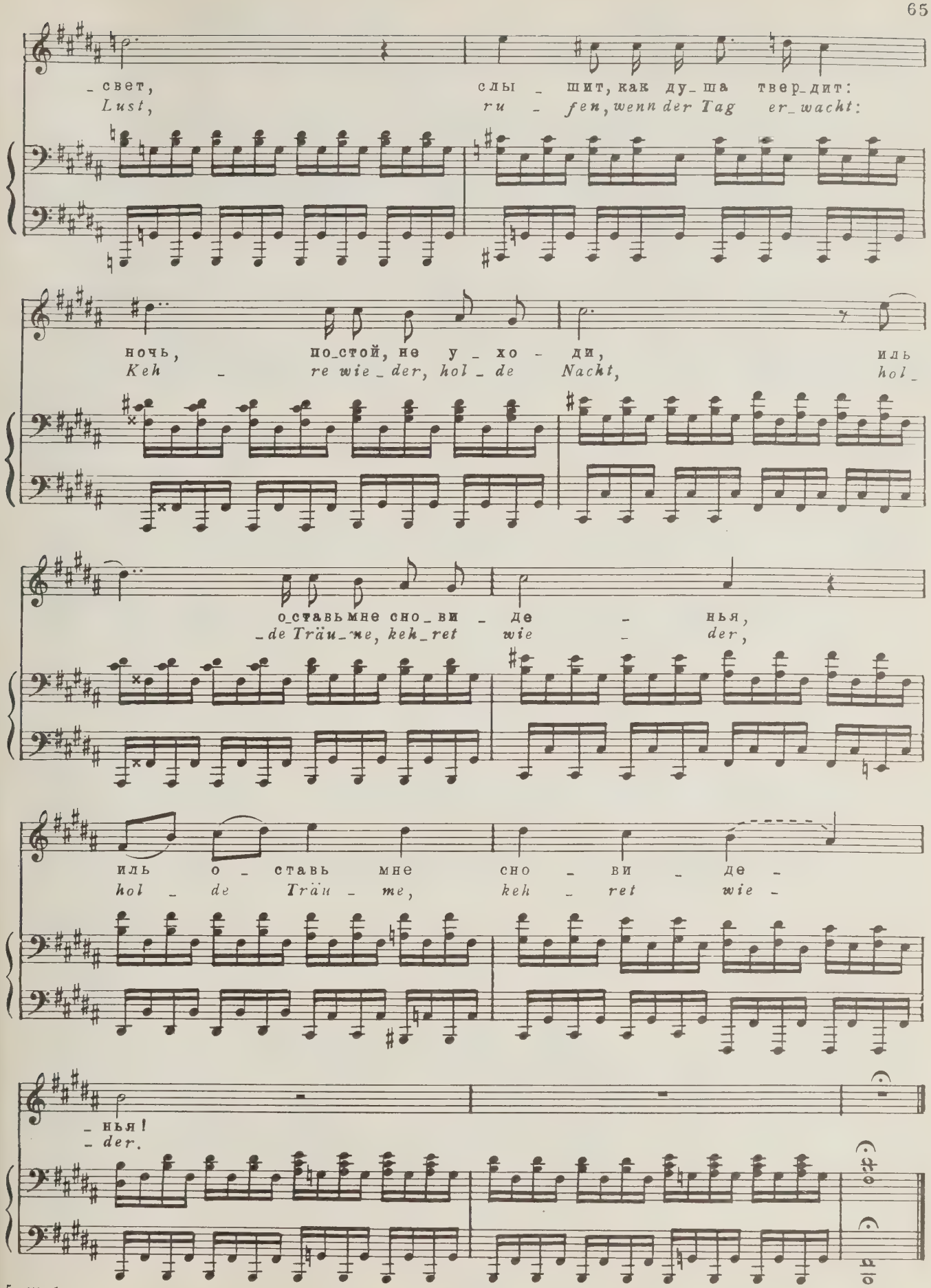
**) В первой редакции: и т.д.

***) В первой редакции:

© Издательство „Музыка“, 1979г. Перевод



*) В первой редакции:

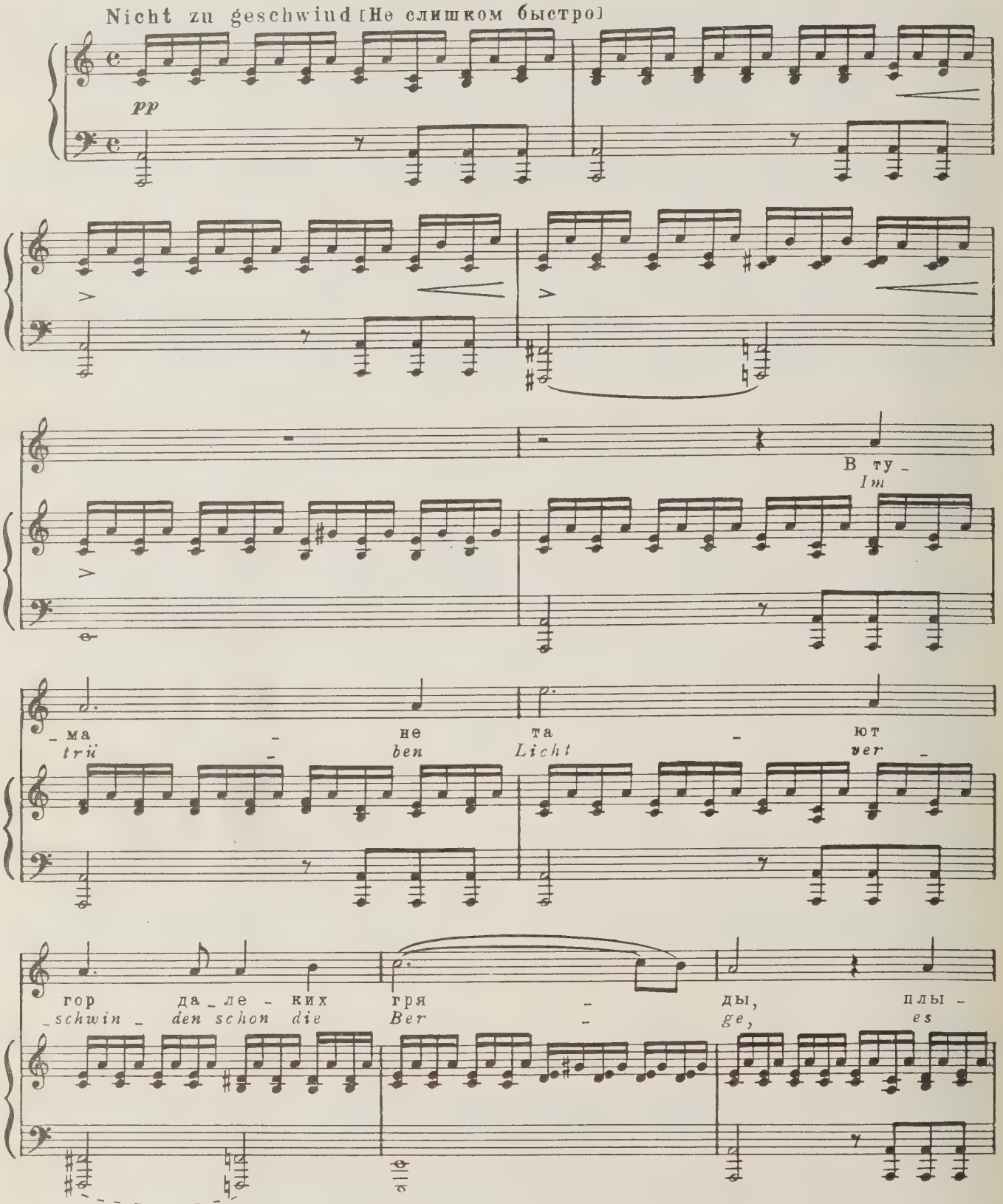

_свет,
Lust,
слы _ шит, как ду_ша твер_дит:
ru _ fen, wenn der Tag er_wacht:
ночь,
Keh _
по_стой, не у _ хо - ди,
re wie _ der, hol _ de Nacht,
илль
hol _
о_ставь мне сно_ви _ де _ нья,
_de Träu_me, keh_ret wie _ der,
илль о _ ставь мне сно _ ви _ де -
hol _ de Träu _ me, keh _ ret wie -
_ нья!
_ der.

КАРЛИК 15 *DER ZWERG

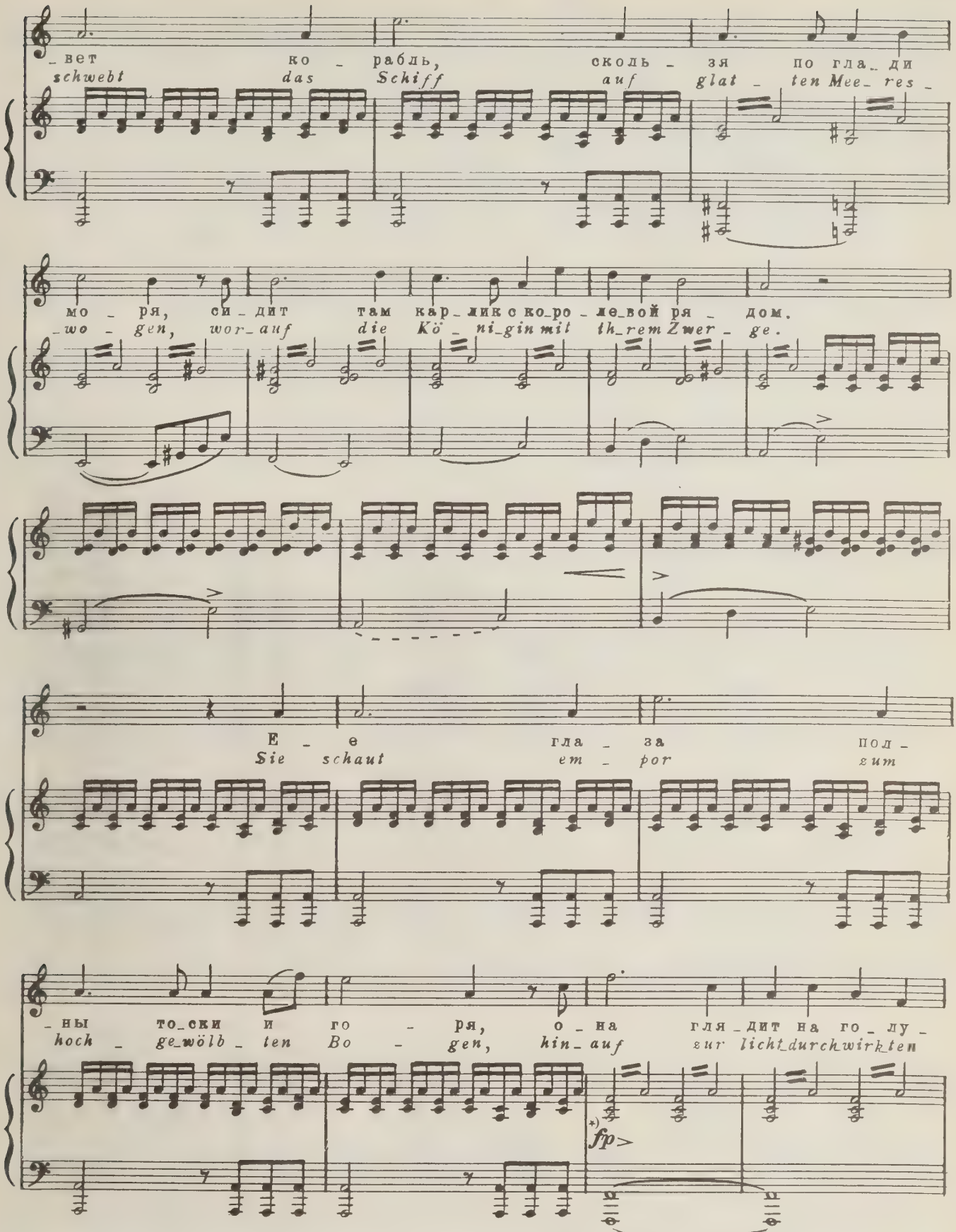
М. КОЛЛИН M. COLLIN

Перевод А. Машистова 1822 или 1823 г.?

Nicht zu geschwind [Не слишком быстро]

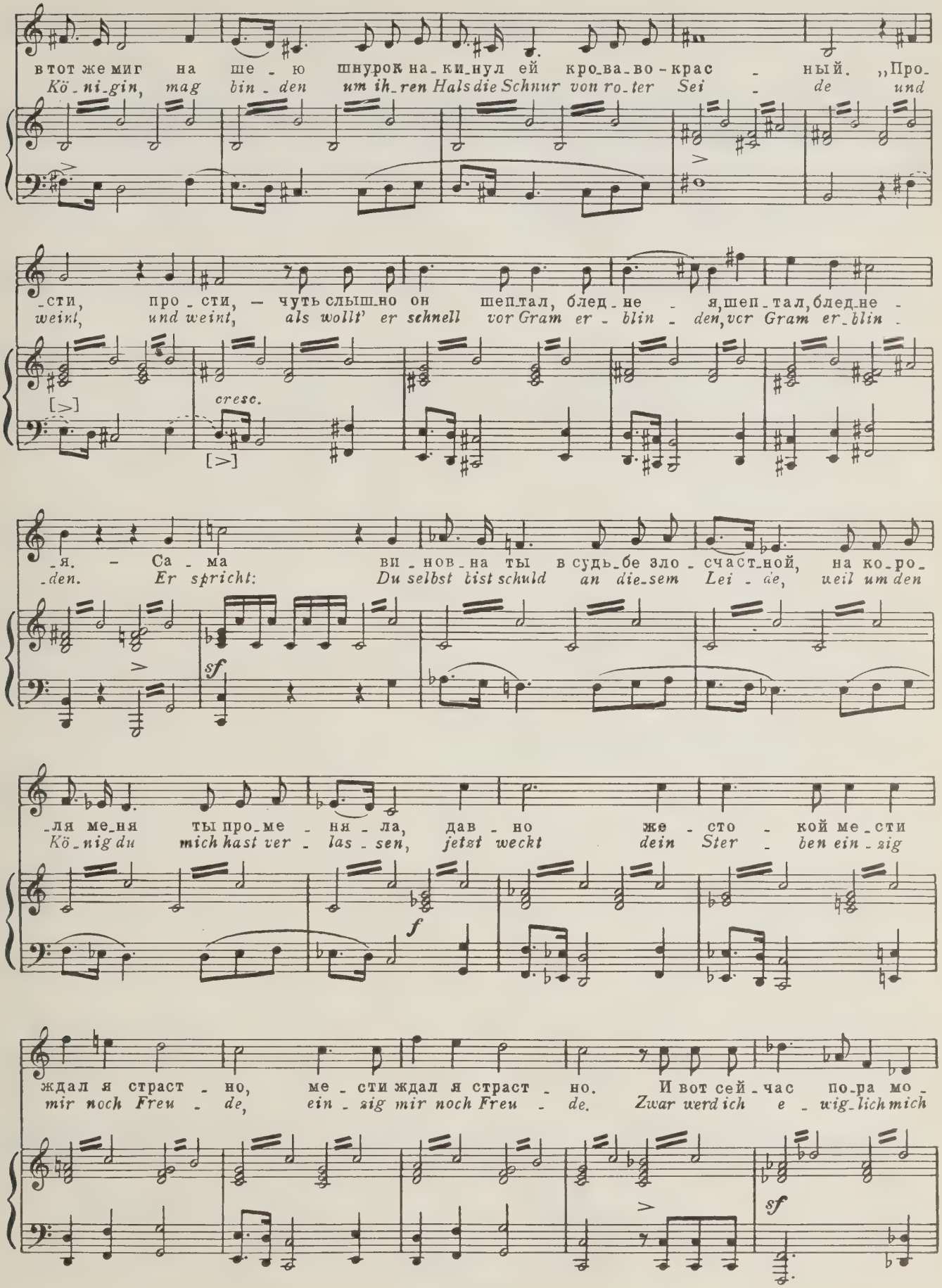


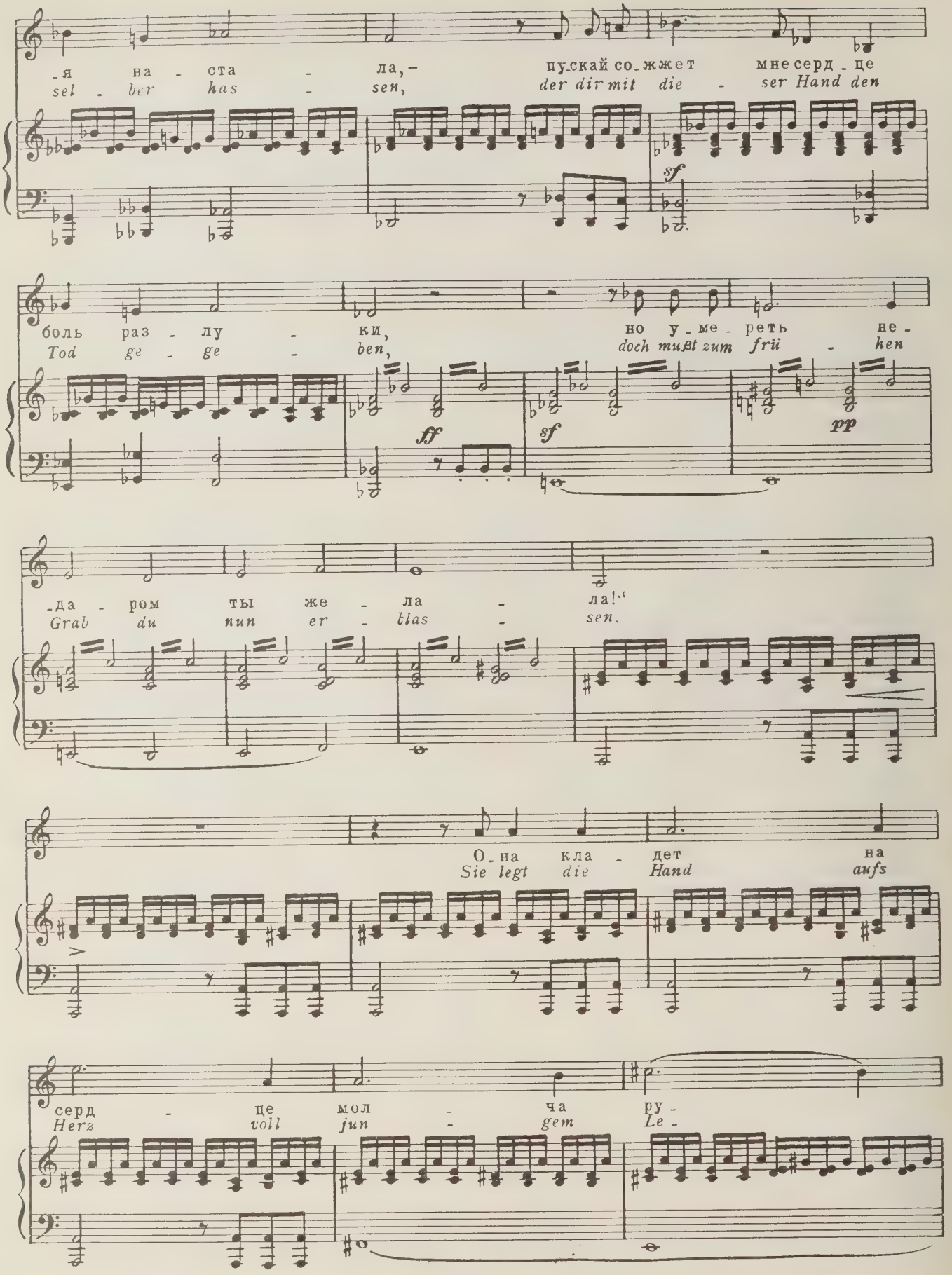
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод

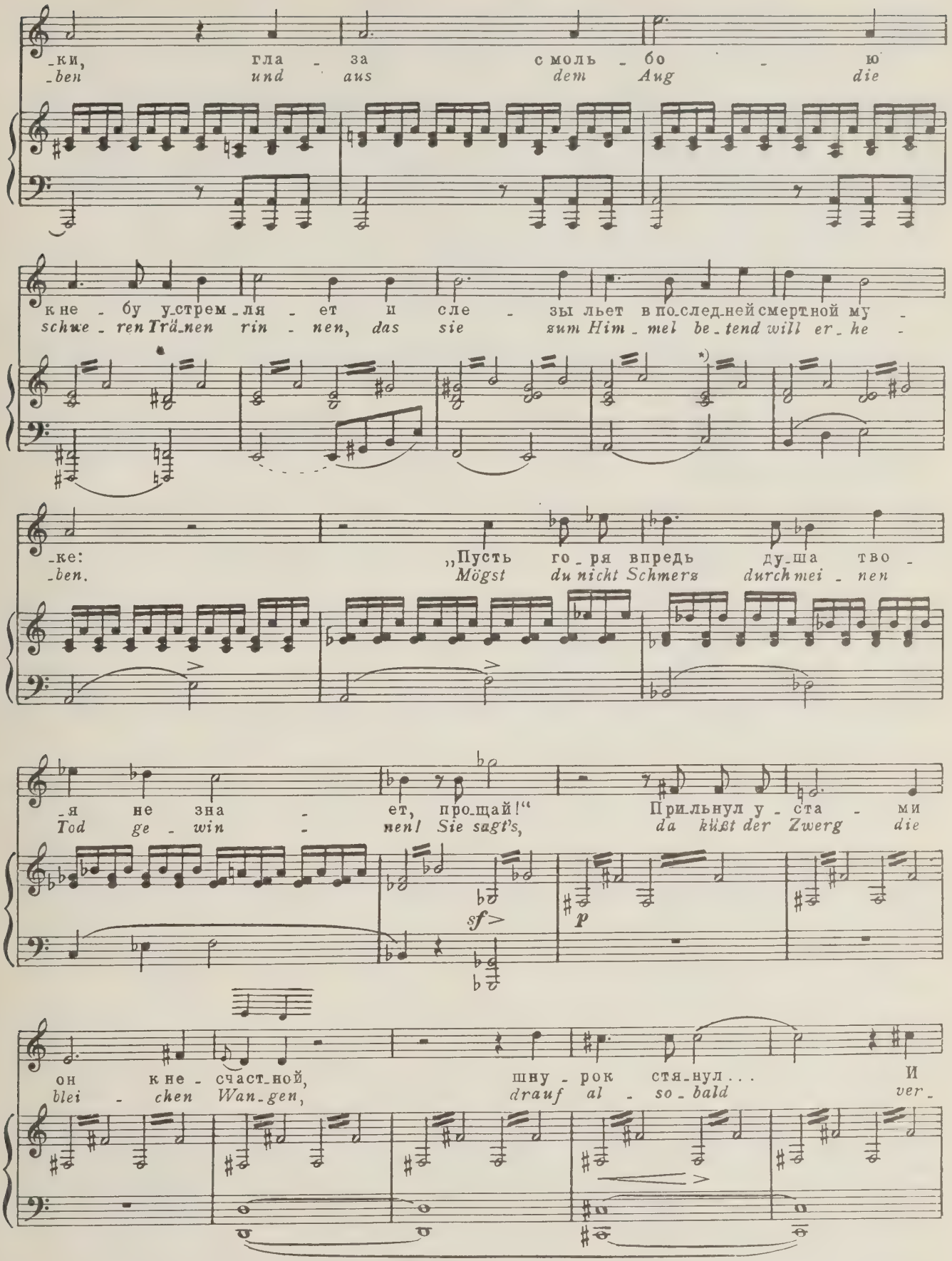


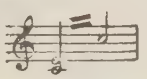
*) В первом издании и издании Фридлендера - обозначение *pp*, а в следующем такте - вилка *dim*.

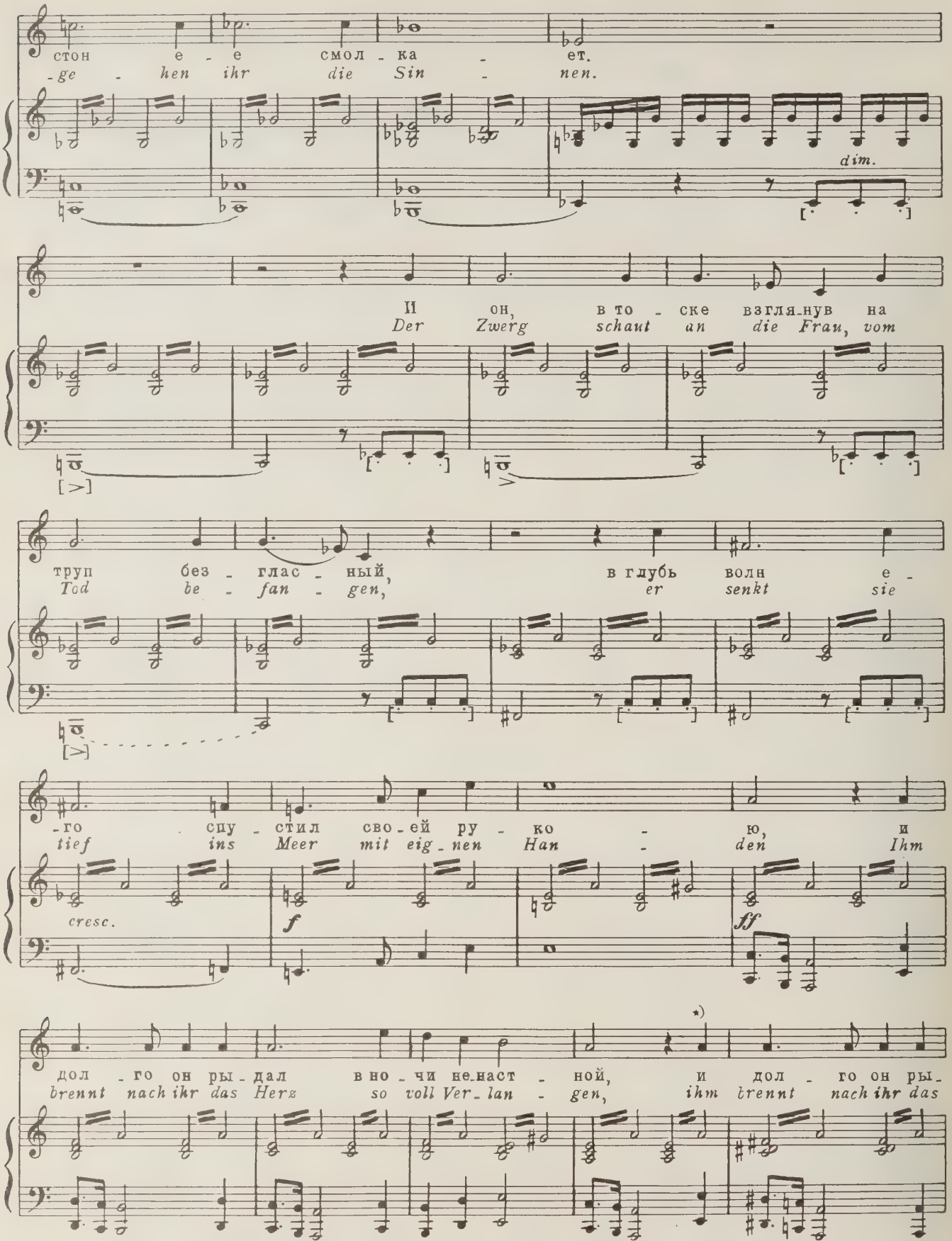
бы – е да – ли, что смер – ти мгла пред ней за – тя – нет
blau – en Fer – ne, die mit der Milch des Him_mels blaß durch –
pp
вско – ре.
– so – gen.
„Мне вы,
Nie, nie
fp
звез – ды, ни – ко – гда е – ще не лга – ли, я жизнь люб_лю, но смерть мне всё ж ми –
habt ihr mir ge – lo – gen noch, ihr Ster_ne, so ruft sie aus, bald werd ich nun ent –
– ле – е, пусть бу – дет так, как вы мне пред_ска –
– schwin_den, ihr sagt es mir, doch sterb ich wahr_lich
pp
– за – ли!“
ger – ne.
Тут кар_лик встал и
Da tritt der Zwerg zur


в тот же миг на ше - ю шнурок на-ки-нул ей кро-ва-во-крас - ный. „Про-
Kö-nig-in, mag bin - den um ih-ren Hals die Schnur von ro-ter Sei - de und
-сти, про - сти, — чуть слыш-но он шеп-тал, блед - не - я, шеп-тал, блед-не -
weint, und weint, als wollt' er schnell vor Gram er - blin - den, vor Gram er-blin -
cresc.
-я. - Са - ма ви - нов-на ты в судь-бе зло - счаст-ной, на ко-ро-
-den. Er spricht: Du selbst bist schuld an die-sem Lei - de, weil um den
sf
-ля ме-ня ты про-ме - ня - ла, дав - но же - сто - кой ме-сти
Kö-nig du mich hast ver - las - sen, jetzt weckt dein Ster - ben ein - zig
f
ждал я страст - но, ме - сти ждал я страст - но. И вот сей - час по-ра мо -
mir noch Freu - de, ein - zig mir noch Freu - de. Zwar werd ich e - wig-lich mich
sf


-я на - ста - ла, - пускай сожжет мне серд - це
sel - ber has - sen, der dir mit die - ser Hand den
sf
боль раз - лу - ки, но у - ме - реть не -
Tod ge - ge - ben, doch mußt zum frü - hen
ff
sf
pp
-да - ром ты же - ла - ла!"
Grab du nun er - las - sen.
О - на кла - дет на
Sie legt die Hand aufs
серд - це мол - ча ру -
Herz voll jun - gem Le -



*) В первом издании и издании Фридлендера:  -явная опечатка.



*) В первой партии тиража первого издания – c^2 – ошибка, исправленная во второй его партии, но воспроизведенная в Собрании сочинений.

-дал в но - чи не - наст - ной, в но -
Herz so voll Ver - lan - gen, so
ff
-чи не - наст - ной.
voll Ver - lan - gen.
pp
Те - перь ни -
An kei - ner
-где не най - дет он по -
Kü - ste wird er je mehr
-ко -
lan -
я.
den.

* ГРУСТЬ

М. КОЛЛИН

16

* WEHMUT

M. COLLIN

Перевод Дм. Седых

[Январь?] 1823 г.

*) У Коллина: *auf hohem Berge steh...*

**) У Коллина: *in tiefer, stiller...*

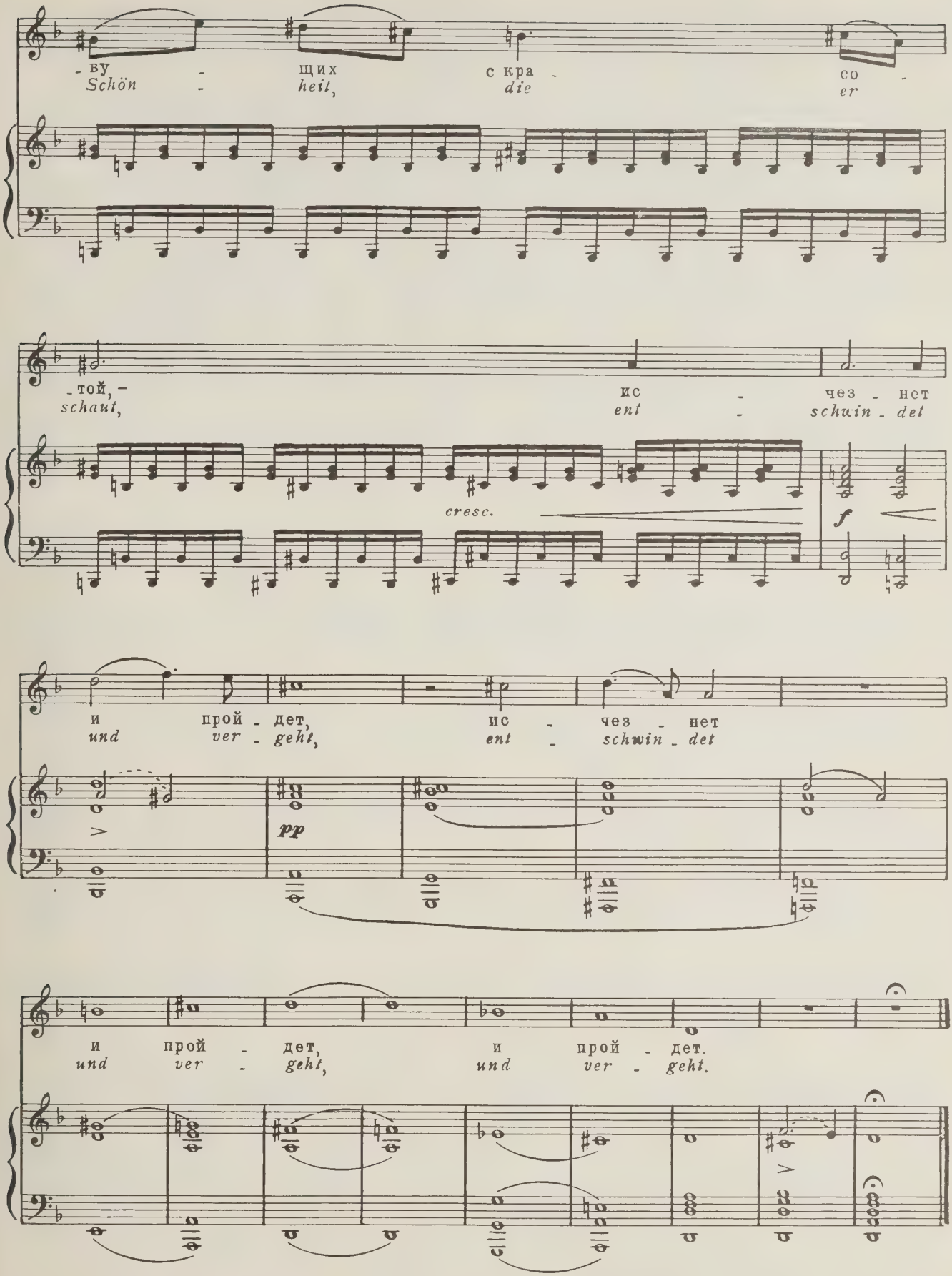
© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

*) В первой партии тиража первого издания -*ais-fis*^{1}-*ais*^{1}, во второй-*ais-fis*^{1}-*ais*^{1}-*cis*^{2}. В новом собрании сочинений дан вариант Собрания сочинений.

**) У Коллина: *die grüne Lust*.

*) У Коллина: *zum...*

**) У Коллина: *eng...*


- ву - щих с кра - со -
Schön - heit, die er
- той, - ис - чез - нет
schaut, ent - schwin - det
cresc.
f
и прой - дет, ис - чез - нет
und ver - geht, ent - schwin - det
pp
и прой - дет, и прой - дет.
und ver - geht, und ver - geht.

*ТОСКА ПО РОДИНЕ

И. Л. ПИРКЕР

17

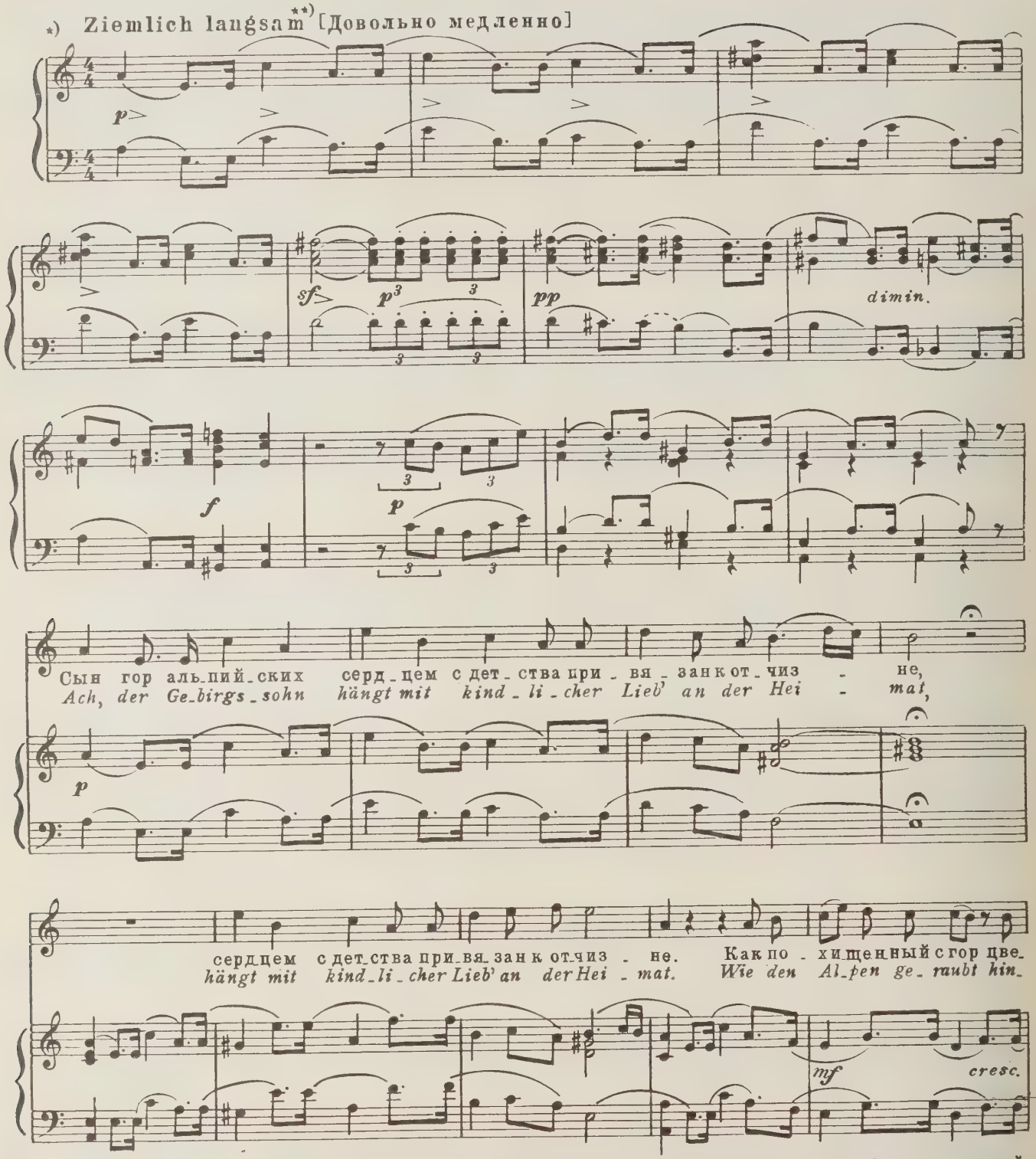
DAS HEIMWEH

J. L. PYRKER

Перевод А. Машистова

Гастайн, август 1825 г.

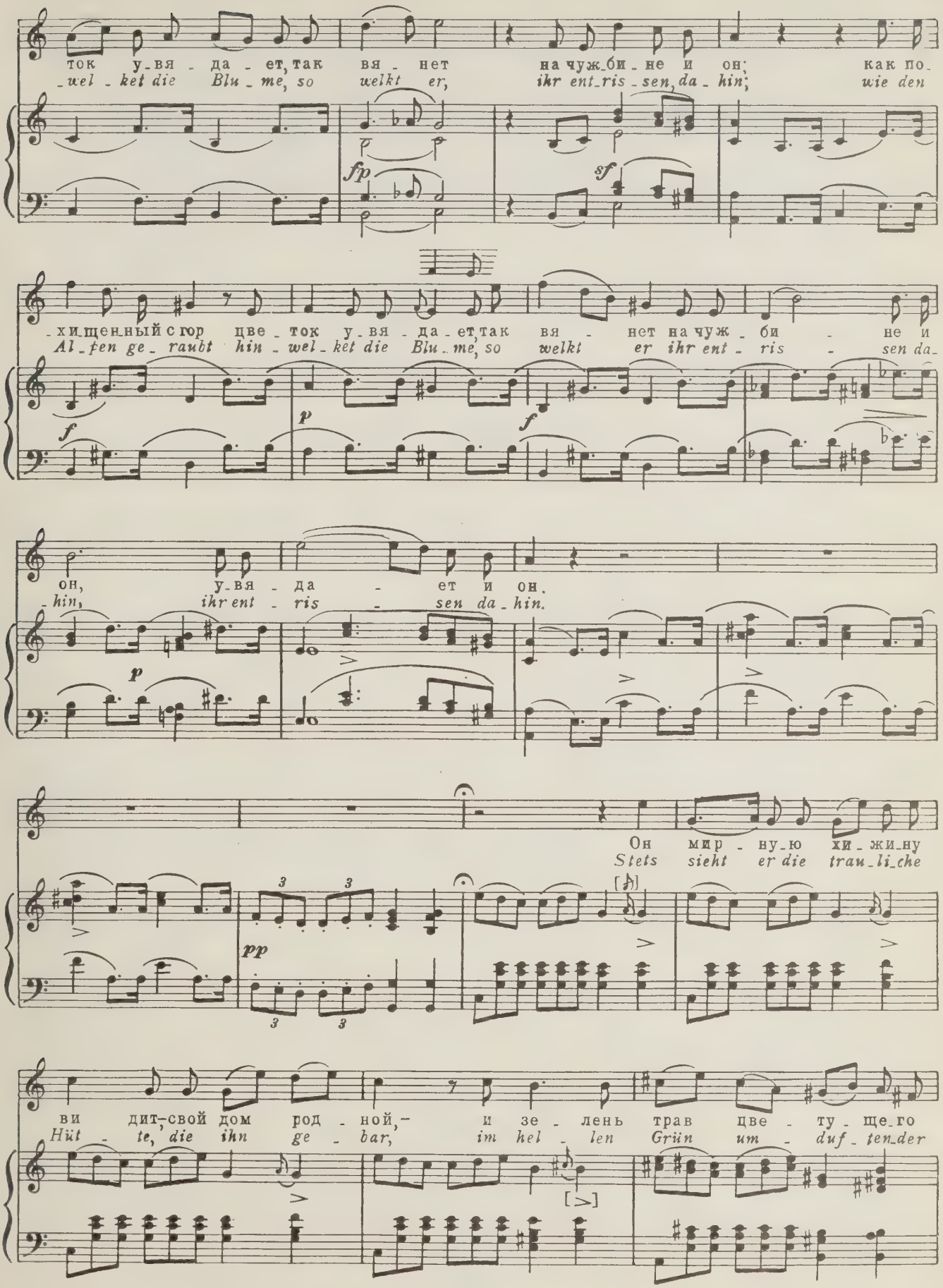
*) Ziemlich langsam**) [Довольно медленно]

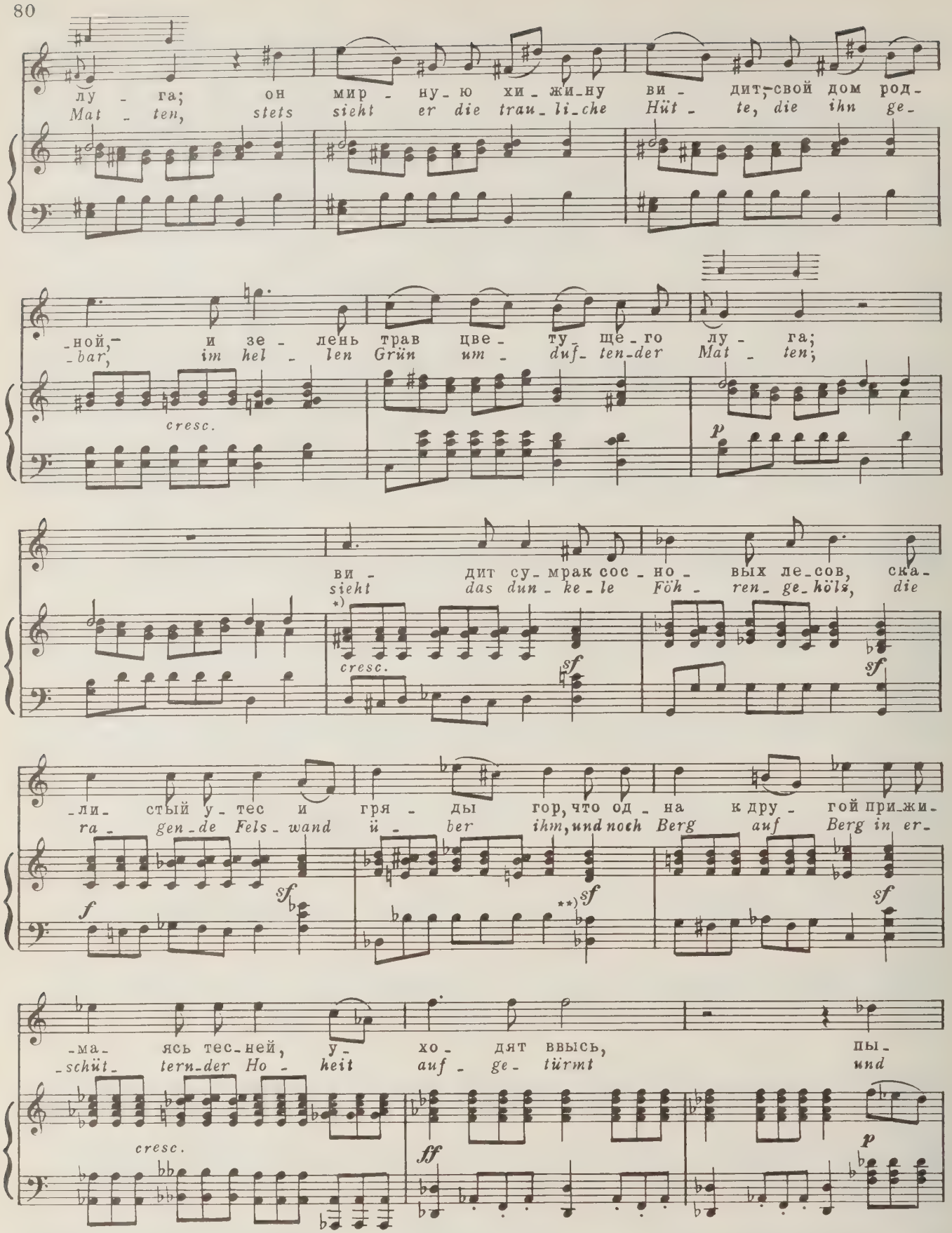


*) В первом издании и издании Фридлендера тональность песни *g-moll*. Разночтения с Собранием сочинений указываются далее соответственно изложению в *a-moll*.

**) Первоначально Шуберт обозначил темп как „*Etwas geschwind*“ [Довольно быстро].

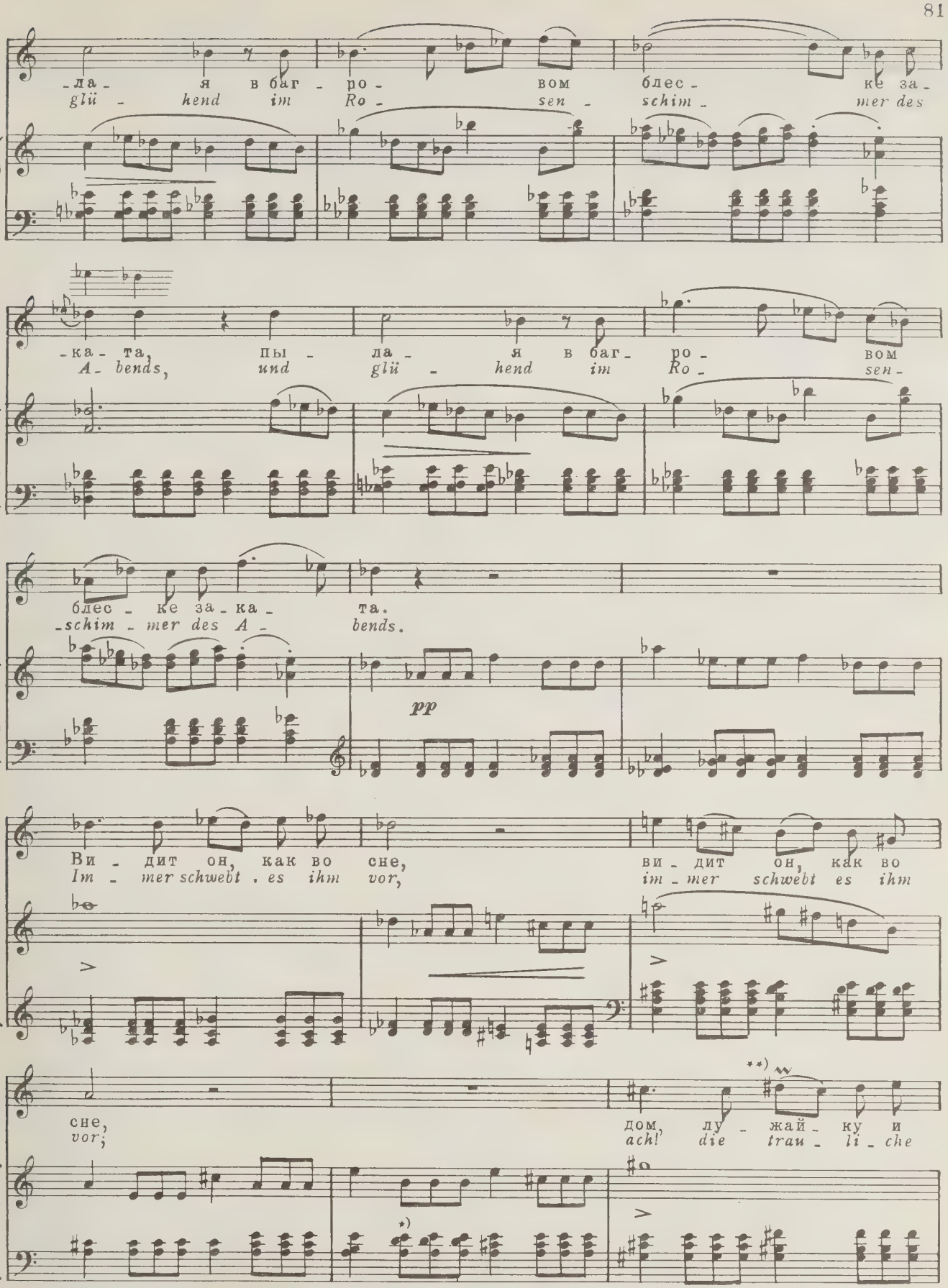
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


ток у-вя-да-ет, так вя-нет на чуж-би-не и он; как по-
-wel-ket die Blu-me, so welkt er, ihr ent-ris-sen, da-hin; wie den
fp
sf
-хи-щен-ный с гор цве-ток у-вя-да-ет так вя-нет на чуж-би-не и
Al-pen ge-raubt hin-wel-ket die Blu-me, so welkt er ihr ent-ris-sen da-
f
p
f
он, у-вя-да-ет и он.
-hin, ihr ent-ris-sen da-hin.
p
Он мир-ну-ю хи-жи-ну
Stets sieht er die trau-li-che
pp
ви-дит-свой дом род-ной,- и зе-лень трав цве-ту-ще-го
Hüt-te, die ihn ge-bar, im hel-len Grün um-duf-tender



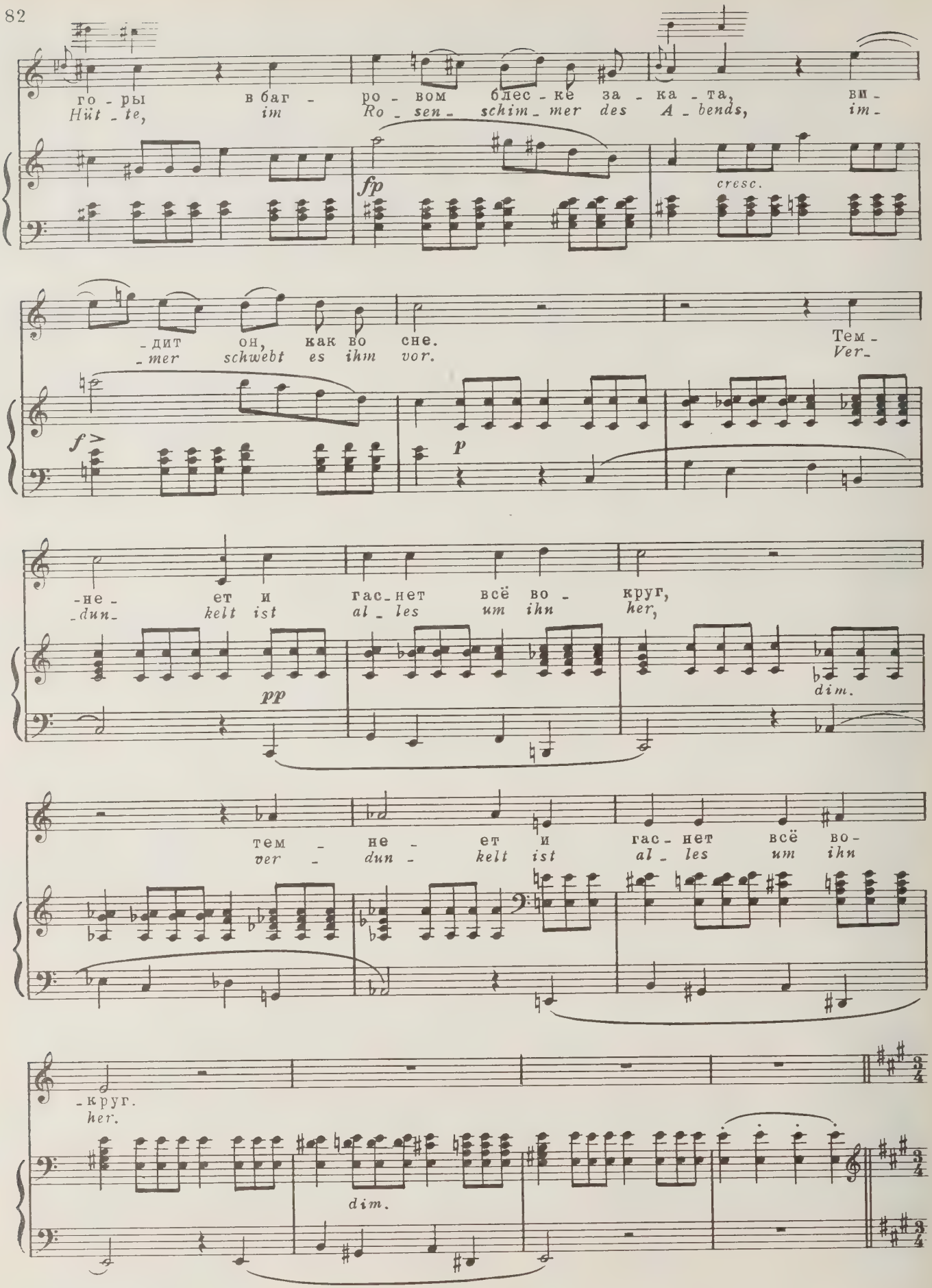
*) В первом издании и издании Фридлендера :

**) Там же: октава *As - as*.



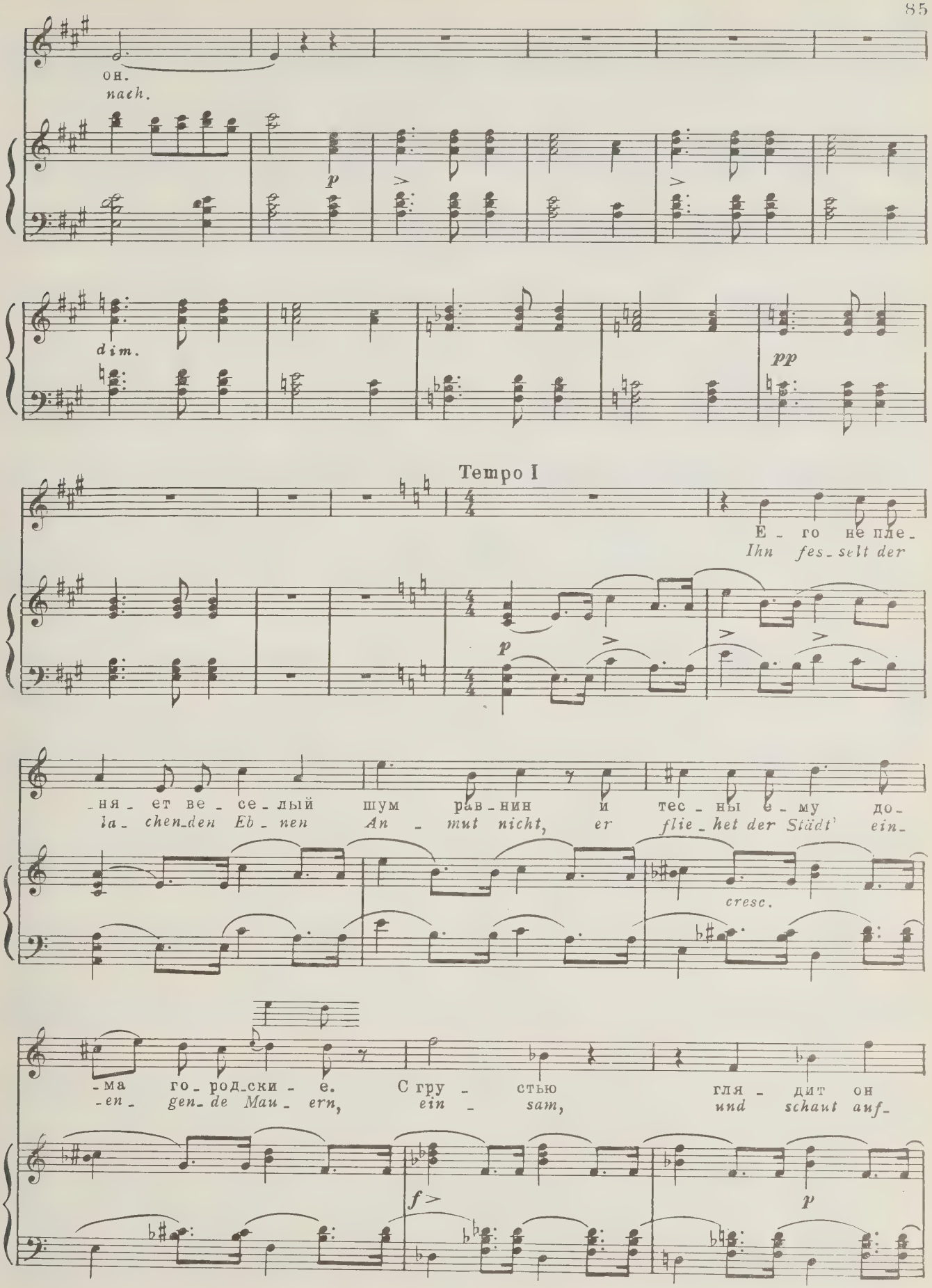
*) В первом издании и издании Фридлендера:

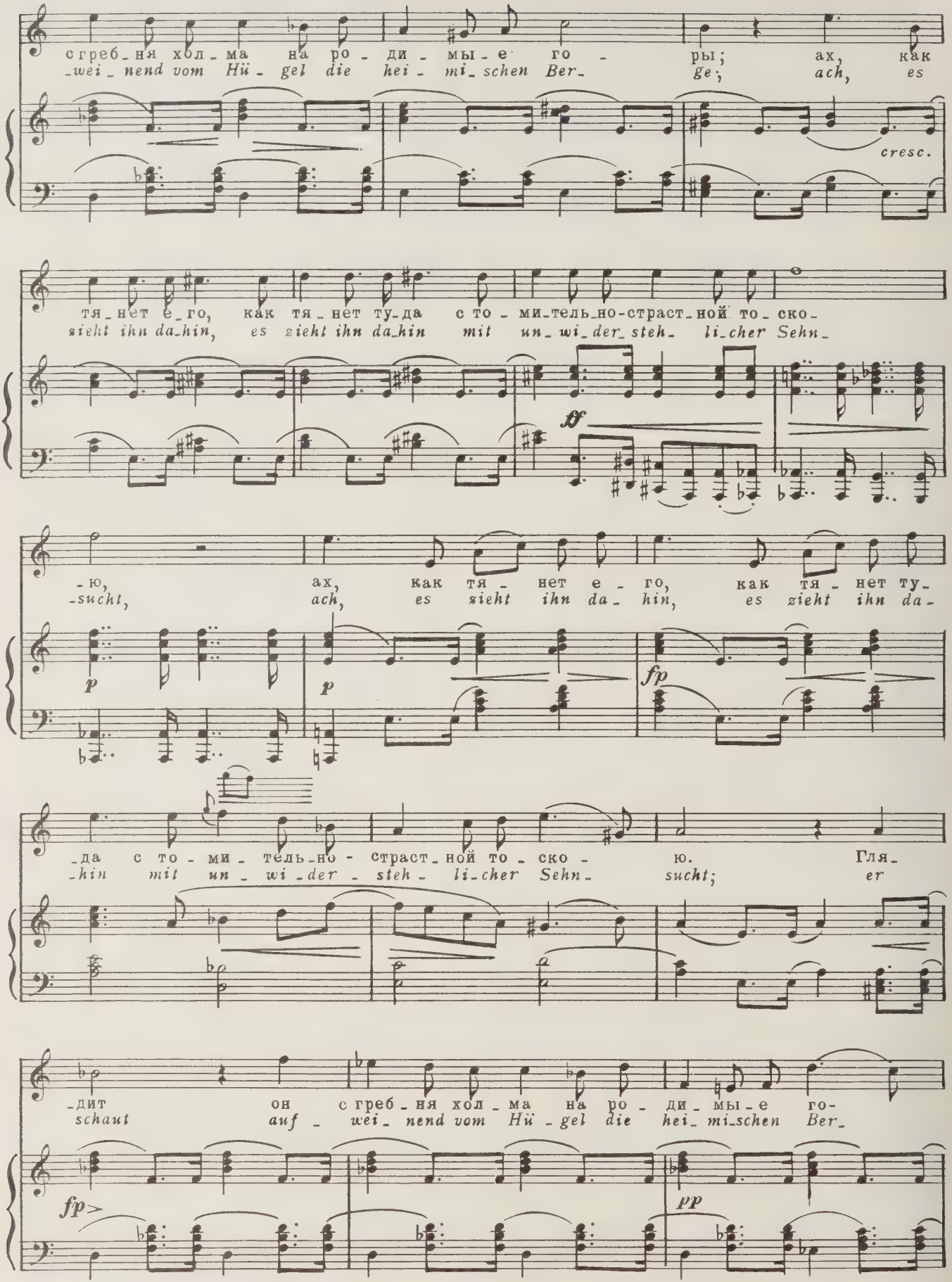
**) Там же: вместо мордента - форшлаг $\overset{e^2}{\mathfrak{f}}$.

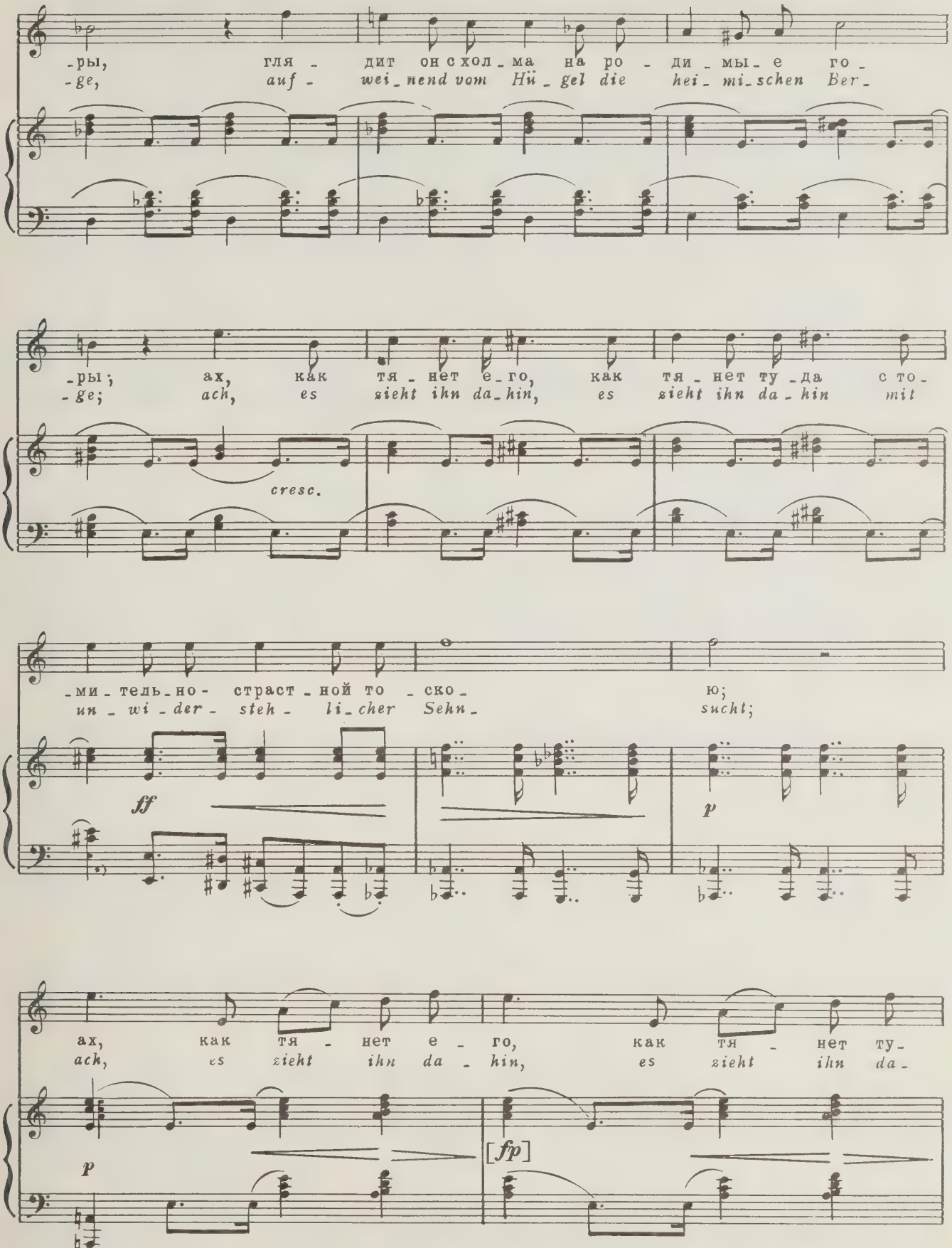

го - ры в баг - ро - вом блес - ке за - ка - та, ви -
Hüt - te, im Ro - sen - schim - mer des A - bends, im -
fp
cresc.
- дит он, как во сне. Тем -
- mer schwebt es ihm vor. Ver -
f
p
-не - ет и гас - нет всё во - круг,
- dun - kelt ist al - les um ihn her,
pp
dim.
тем - не - ет и гас - нет всё во -
ver - dun - kelt ist al - les um ihn
-круг.
her.
dim.

*) Первоначально темп был обозначен Шубертом как „Nicht zu geschwind" [Не слишком быстро].

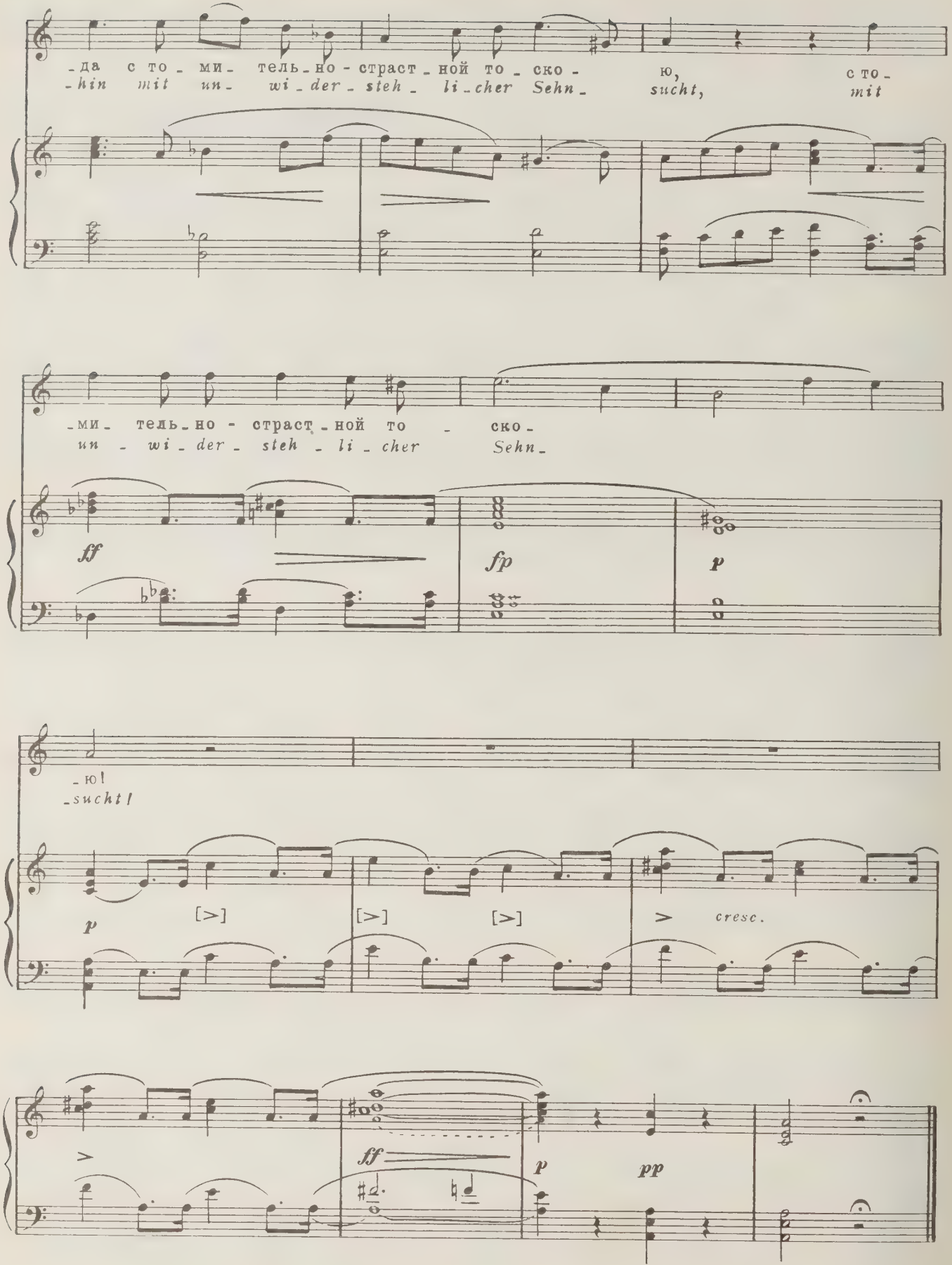
вновь он слы - шит па - сту - шьи при -
deucht, er hö - re das Ru - fen der
-зы - вы, и - ли вни - ма - ет пе - сням он,-
Hir - ten, o - der ein Lied der Sen - ne - rin,
то рас - пе - ва - ют па - стуш - ки, э - хо в го - рах про - буж -
die mit um - schla - gen - der Stim - me freu - dig zum Wie - der - hall
-да - я го - ло - са - ми сво - и - ми;
auf - jauchzst Me - lo - die - en des Alp - lands;
веч - но слы - шит их он, веч - но слы - шит их
im - mer tönt es ihm nach, im - mer tönt es ihm


он.
nach.
p
dim.
pp
Tempo I
Е - го не пле -
Ihn fes - selt der
p
-ня - ет ве - се - лый шум рав - нин и тес - ны е - му до -
la - chen - den Eb - nen An - mut nicht, er flie - het der Städt' ein -
cresc.
-ма го - род - ски - е. С гру - стью гля - дит он
-en - gen - de Mau - ern, ein - sam, und schaut auf -
f
p


с греб_ня хол_ма на ро - ди - мы_е го - ры; ах, как
-wei_nend vom Hü_gel die hei_mi_schen Ber_ge; ach, es
cresc.
тя_нет е_го, как тя_нет ту_да с то - ми_тель_но-страст_ной то_ско-
zieht ihn da_hin, es zieht ihn da_hin mit un_wi_der_steh_li_cher Sehn_
ff
-ю, ах, как тя - нет е - го, как тя - нет ту_
-sucht, ach, es zieht ihn da_hin, es zieht ihn da_
p
p
fp
-да с то - ми - тель_но - страст_ной то_ско - ю. Гля_
-hin mit un_wi_der_steh_li_cher Sehn_ sucht; er
-дит он с греб_ня хол_ма на ро - ди_мы_е го-
schaut auf_wei_nend vom Hü_gel die hei_mi_schen Ber_
fp>
pp



*) Здесь и далее мелкие ноты и пунктирная лига обозначают варианты первого издания и издания Фридлендера.


-да с то - ми - тель - но - страст - ной то - ско - ю, с то -
-hin mit un - wi - der - steh - li - cher Sehn - sucht, mit
-ми - тель - но - страст - ной то - ско -
un - wi - der - steh - li - cher Sehn -
ff
fp
p
-ю!
-sucht!
p
[>]
[>]
[>]
>
cresc.
>
ff
p
pp

МОЛОДАЯ МОНАХИНЯ 18 * DIE JUNGE NONNE

Я. Н. КРАЙГЕР — J. N. CRAIGHER

Перевод И. Емельяновой — [Февраль?] 1825 г.

Mäßig [Умеренно]

pp

Всю ночь над до-ли-ной бу-шу-ет гро-за,
Wie braust durch die Wip-fel der heu-len-de Sturm!

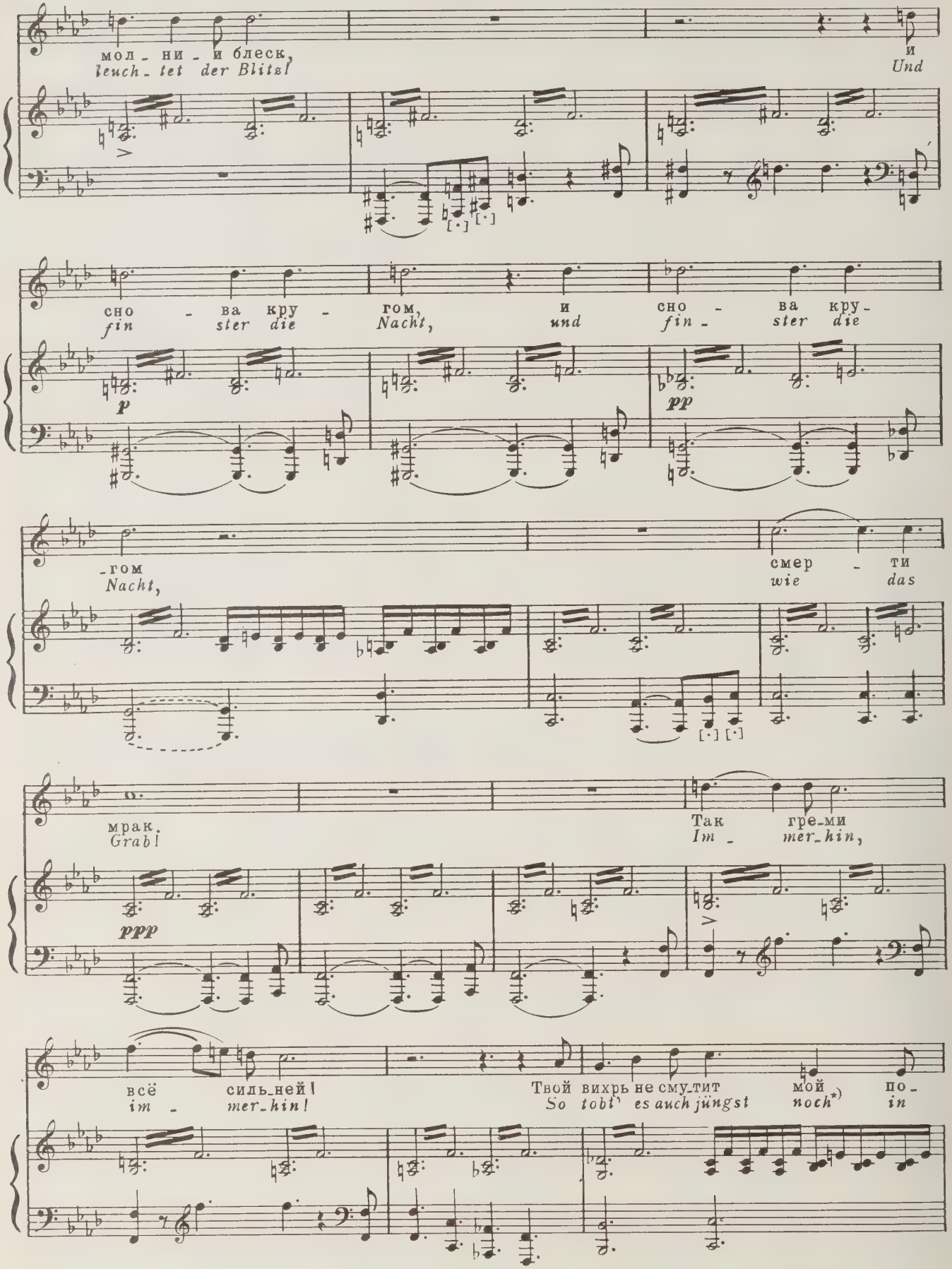
fp

И гнут-ся де-ре-вья, и сто-нет мой дом:
Es klir-ren die Bal-ken, es zit-tert das Haus!

То гро-ма рас-ка-ты, то
Es rol-let der Don-ner, es

*) Возможно, что здесь и в соответствующем такте 39 вместо *His*$_1$-*His* должно значиться *H*$_1$-*H* соответственно следующему проведению того же мотива в вокальной партии (исправление внесено в Собрании сочинений).

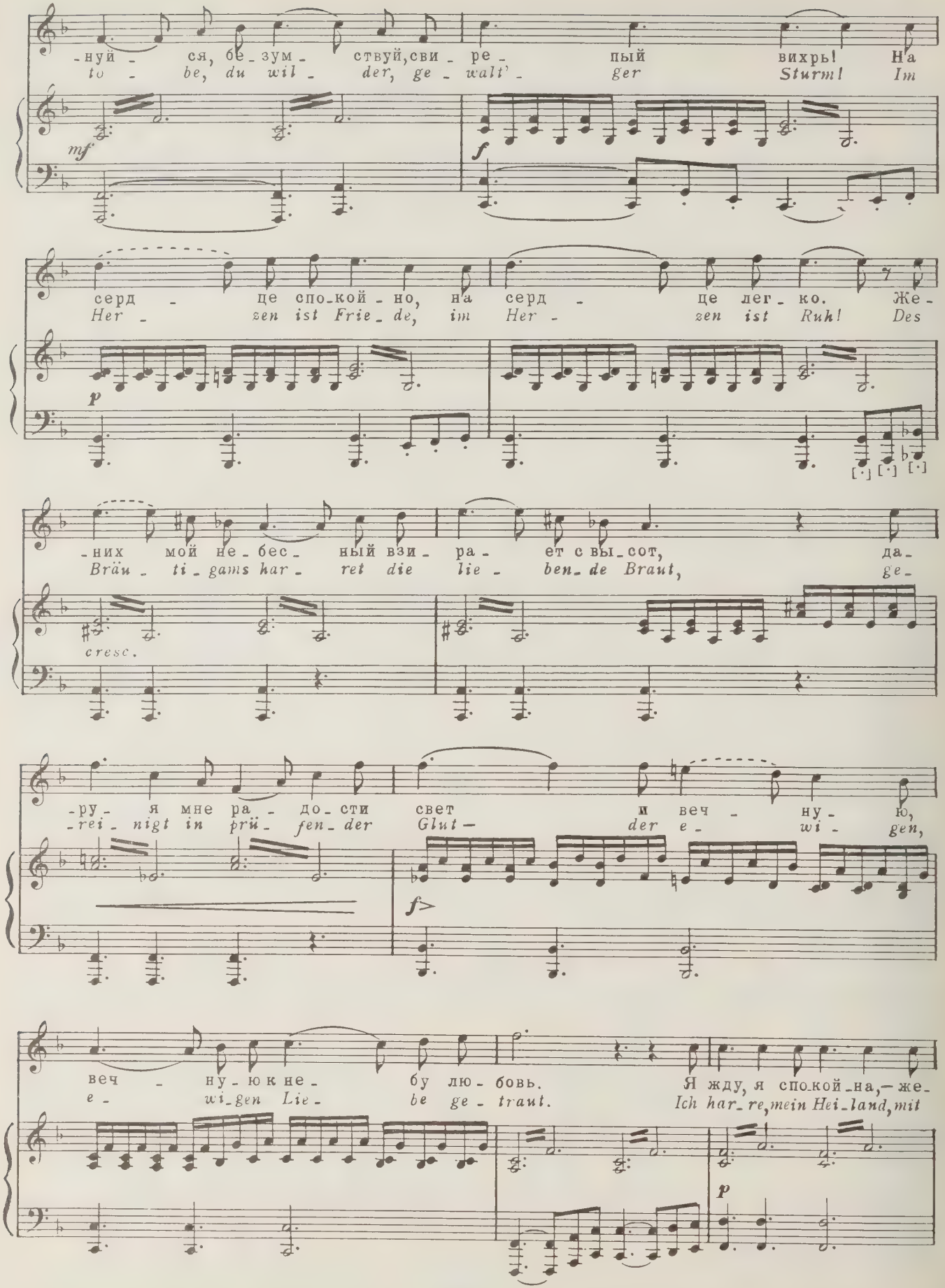
© Издательство „Музыка“, 1978 г. Перевод

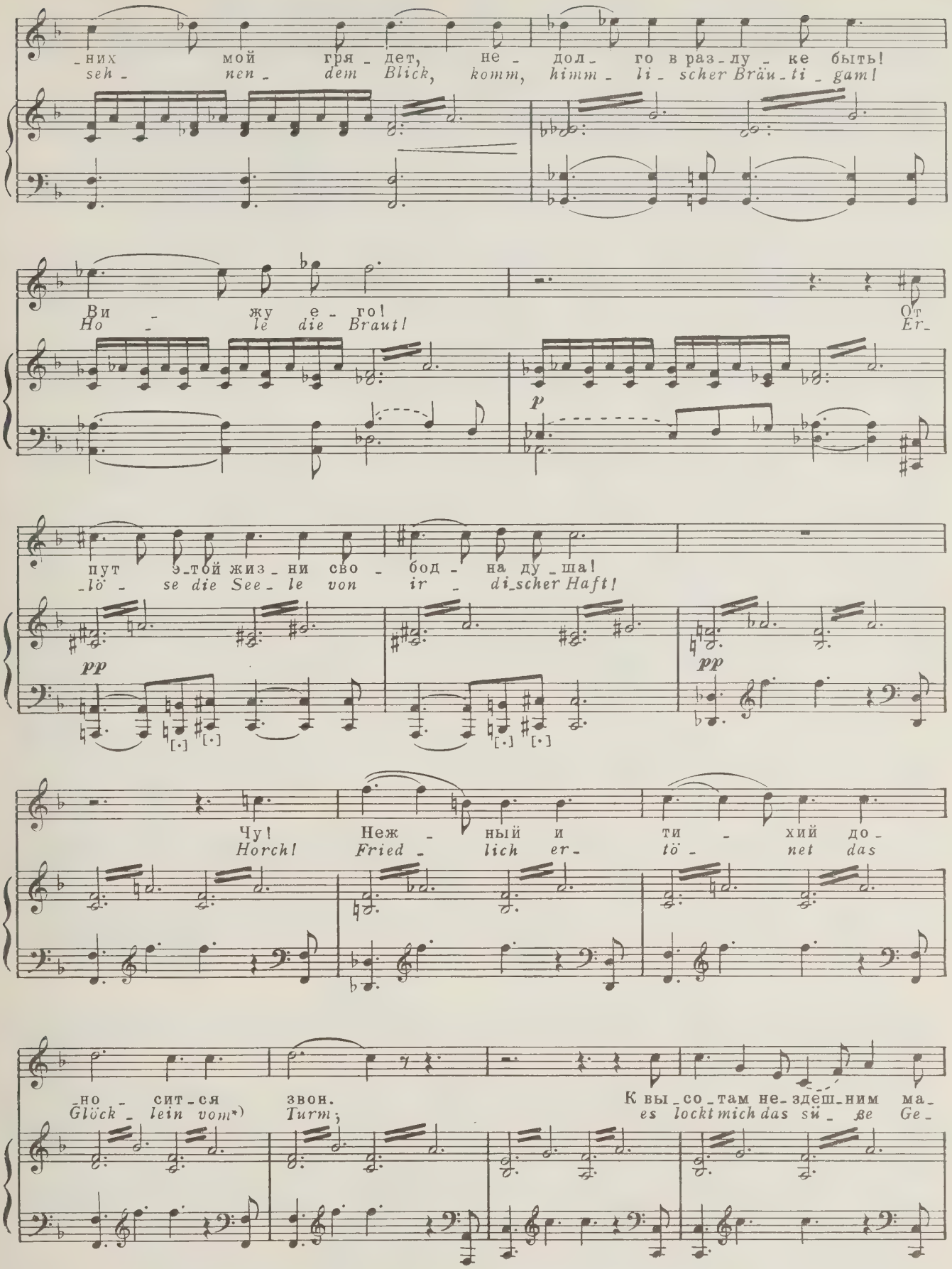


*) У Крайгера в издании стихотворений: *noch jüngst auch ...*

*) В первом издании и издании Фридлендера в отличие от тактов 19-20 в этом и следующем тактах-c^1 вместо d^1, вероятно, ошибка.

**) Возможно, вместо *as* в первом аккорде должно значиться *g*, как в такте 27.


-нуй - ся, бе-зум - ствуй,сви - ре - пый вихрь! На
to - be, du wil - der, ge - walt' - ger Sturm! Im
mf
f
серд - це спо-кой - но, на серд - це лег - ко. Же-
Her - zen ist Frie - de, im Her - zen ist Ruh! Des
p
-них мой не-бес - ный взи - ра - ет с вы-сот, да-
Bräu - ti - gams har - ret die lie - ben-de Braut, ge-
cresc.
-ру - я мне ра - до-сти свет и веч - ну - ю,
-rei - nigt in prü - fen-der Glut - der e - wi - gen,
f>
веч - ну-ю к не - бу лю-бовь. Я жду, я спо-кой-на,—же-
e - wi-gen Lie - be ge - traut. Ich har-re, mein Hei-land, mit
p



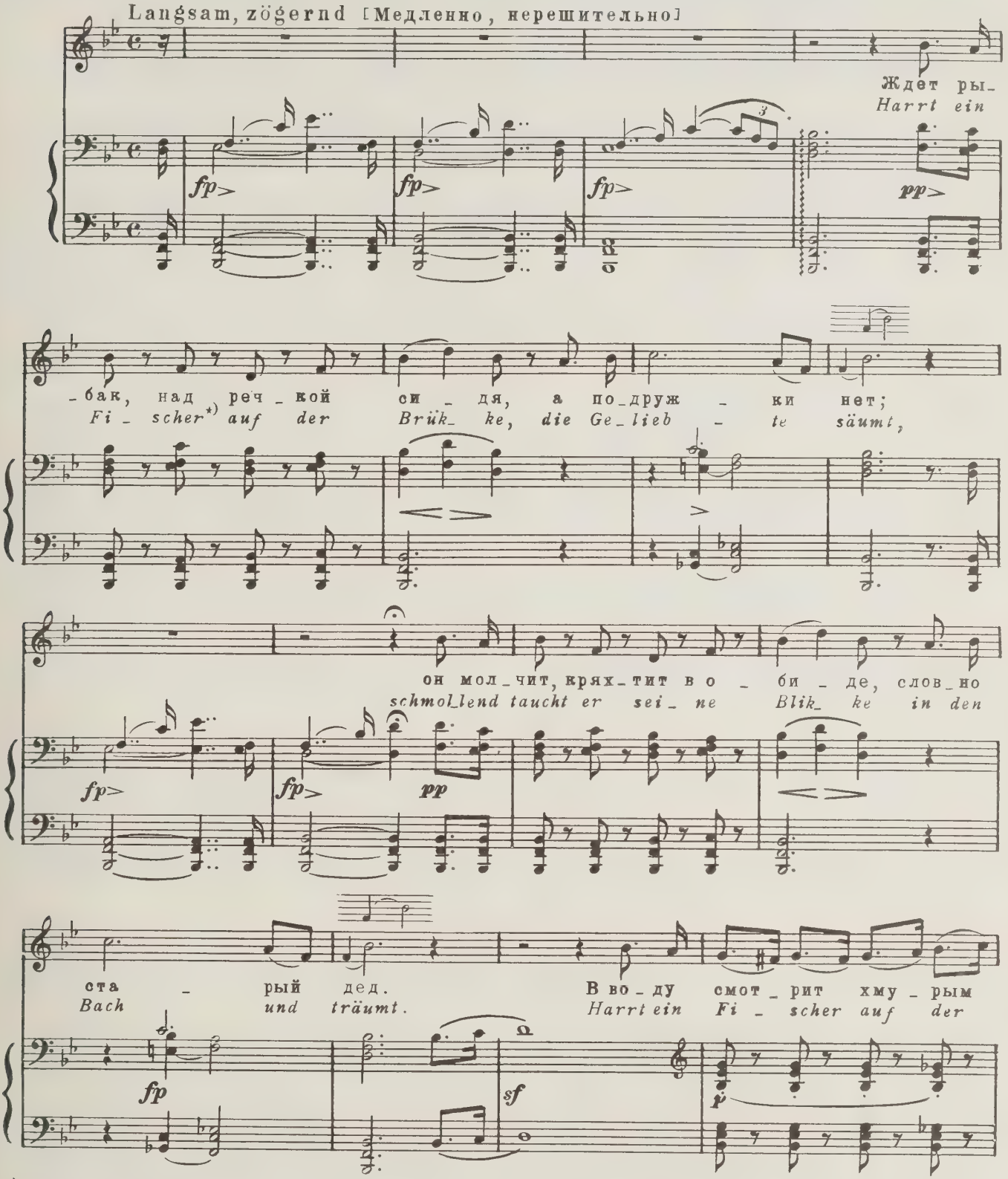
*) У Крайгера в издании стихотворений: *am...*

*) В первом издании и издании Фридлендера на последней доле такта тремоло b-g^1; в Собрании сочинений добавлено c^1 в соответствии с тактом 60.

*ОТРАЖЕНИЕ 19 WIDERSCHEIN

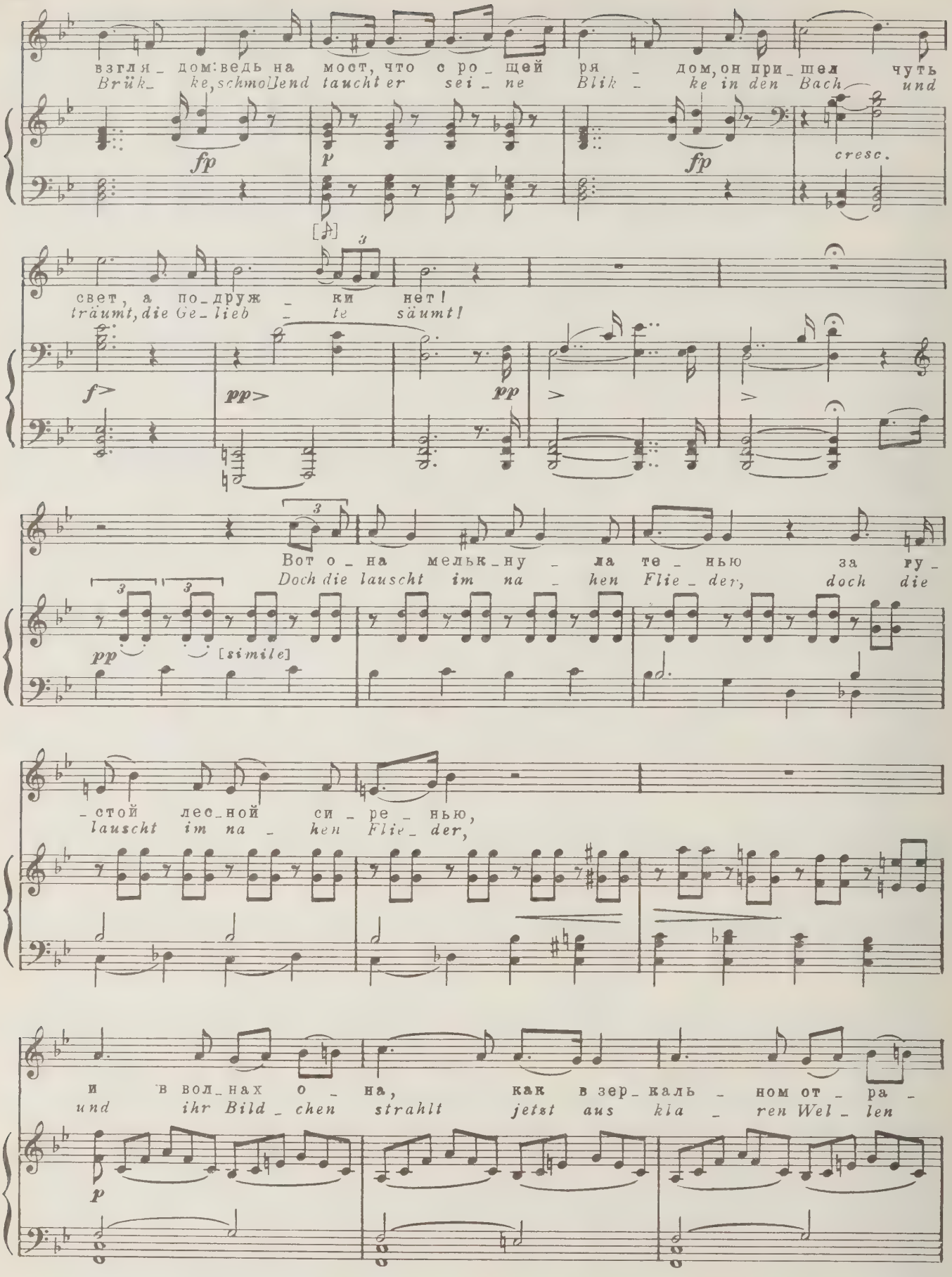
Ф. ШЛЕХТА F. SCHLECHTA

Перевод А. Машистова 1819 г.

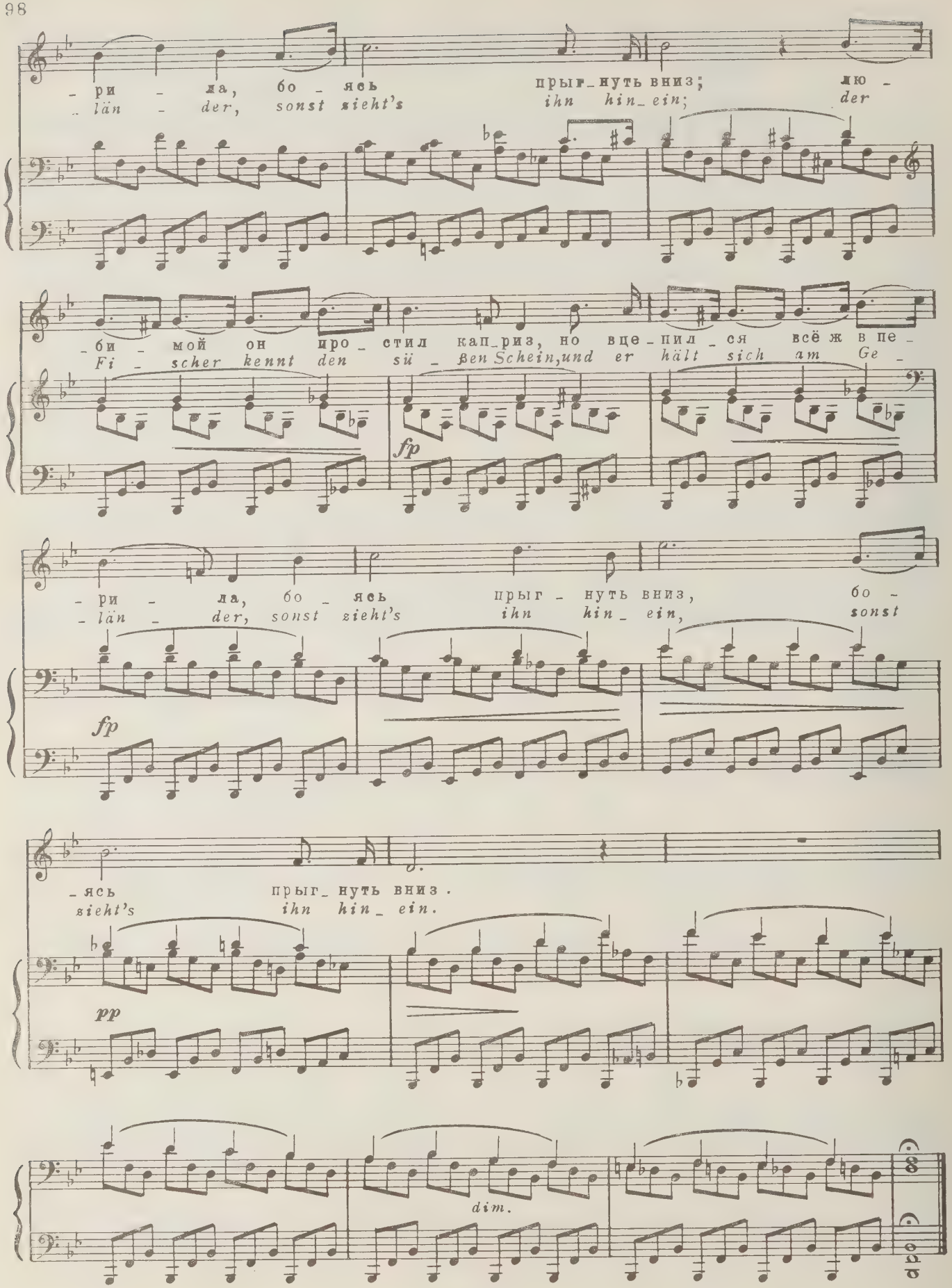


*) В первом издании этой редакции и издании Фридлендера – вариант Шуберта: *Tom lehnt harrend...* (также при повторении).

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


взгля_дом: ведь на мост, что с ро_щей ря_дом, он при_шел чуть
Brük_ke, schmollend taucht er sei_ne Blik_ke in den Bach und
fp
p
fp
cresc.
свет, а по_друж_ки нет!
träumt, die Ge_lieb_te säumt!
f>
pp>
pp
Вот о_на мельк_ну_ла те_нью за ру_
Doch die lauscht im na_hen Flie_der, doch die
pp
[simile]
_стой лес_ной си_ре_нью,
lauscht im na_hen Flie_der,
и в вол_нах о_на, как в зер_каль_ном от_ра_
und ihr Bild_chen strahlt jetzt aus kla_ren Wel_len
p

*) У Шлехты: *Und der Fischer kennt die Bänder...* Слова „*Und er sieht's.*" добавлены Шубертом из раннего варианта стихотворения.

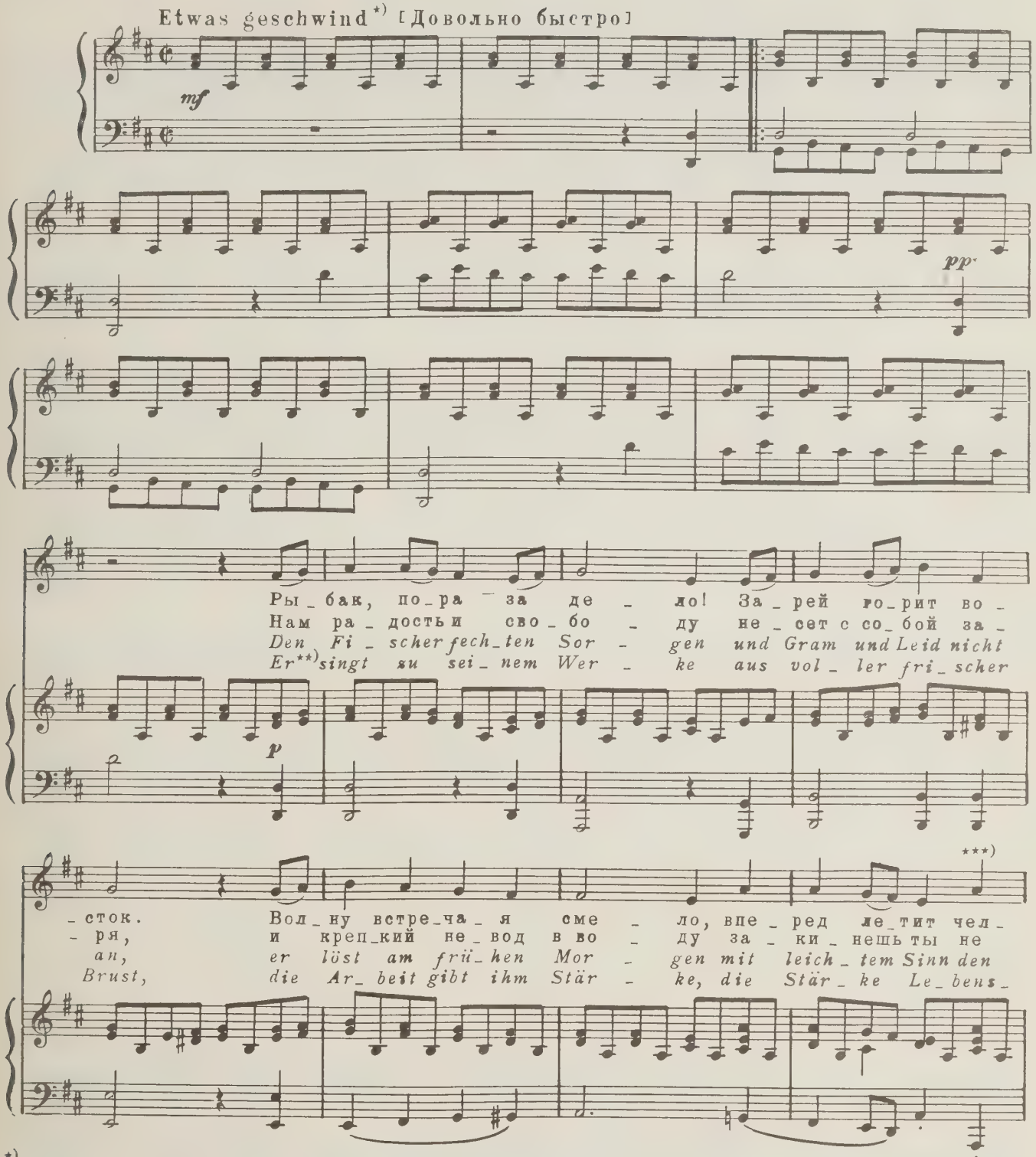

- ри - ла, бо - ясь прыг - нуть вниз; лю -
- län - der, sonst zieht's ihn hin - ein; der
- би - мой он про - стил кап - риз, но вце - пил - ся всё ж в пе -
Fi - scher kennt den sü - ßen Schein, und er hält sich am Ge -
fp
- ри - ла, бо - ясь прыг - нуть вниз, бо -
- län - der, sonst zieht's ihn hin - ein, sonst
fp
- ясь прыг - нуть вниз.
zieht's ihn hin - ein.
pp
dim.

НАПЕВ РЫБАКА 20 FISCHERWEISE

Ф. ШЛЕХТА — F. SCHLECHTA

Перевод Д. Усова — Март 1826 г.

Etwas geschwind*) [Довольно быстро]

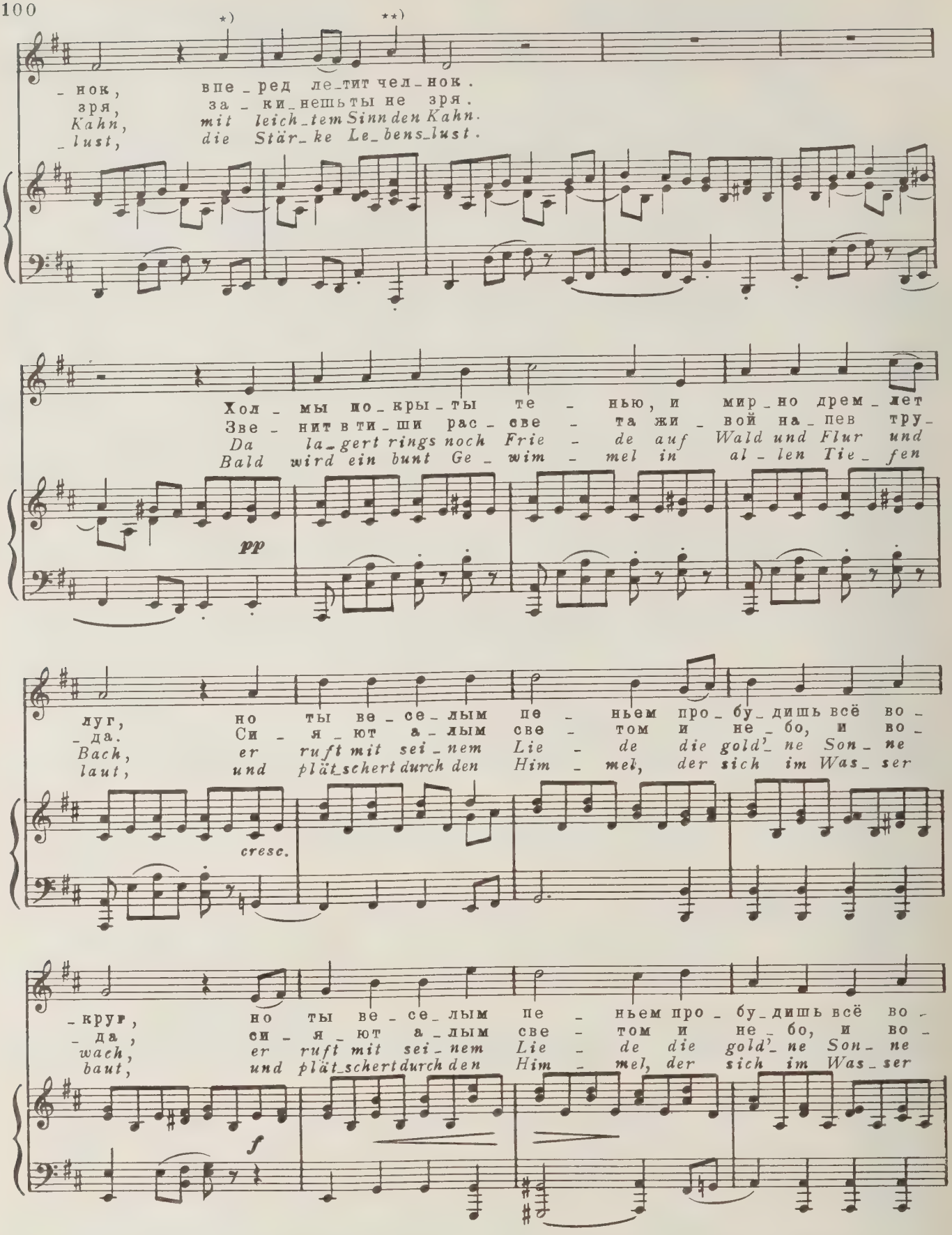


*) В первой редакции: „Ziemlich bewegt“ [Довольно оживленно].

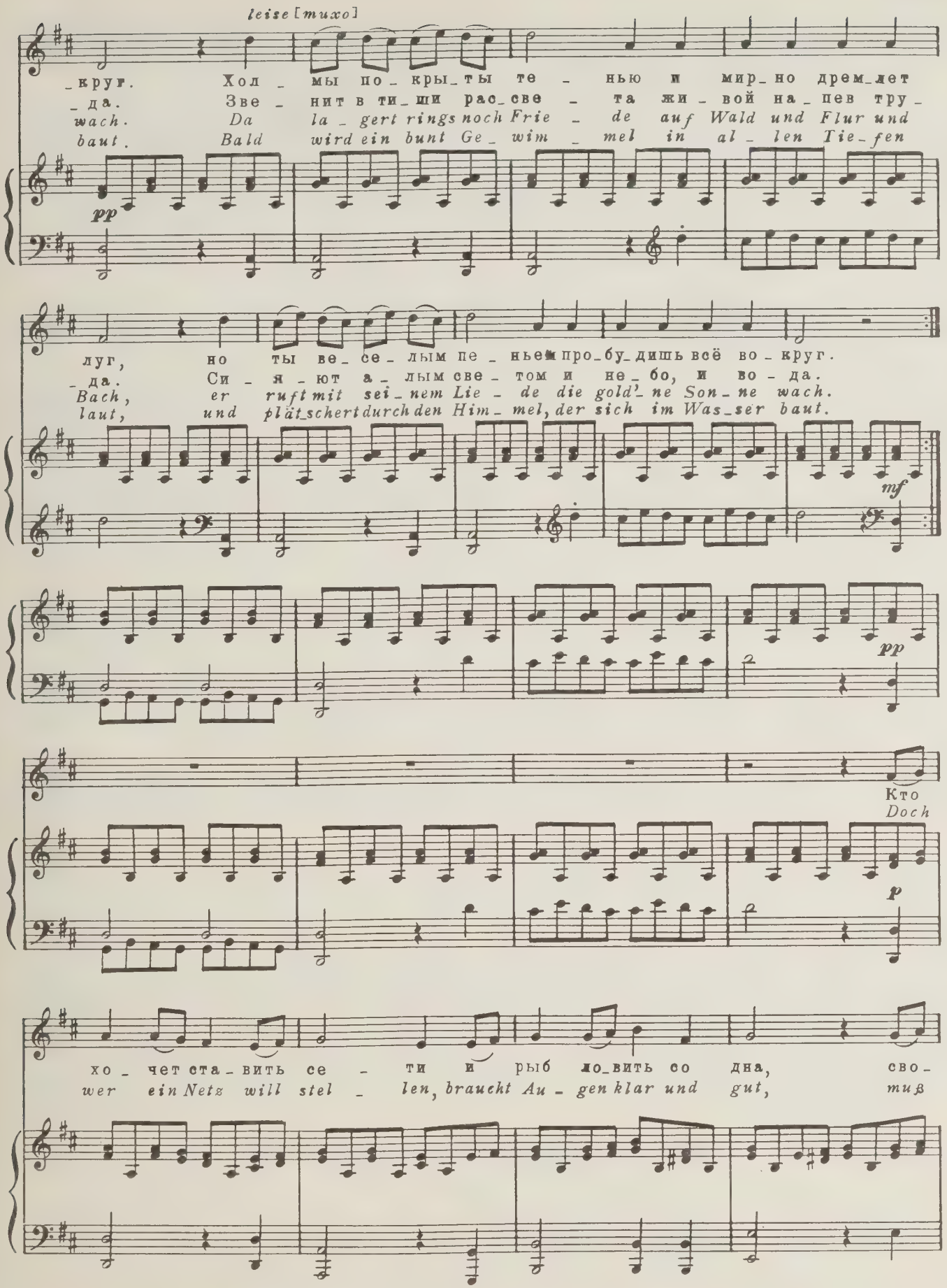
**) У Шлехты: *Und...*

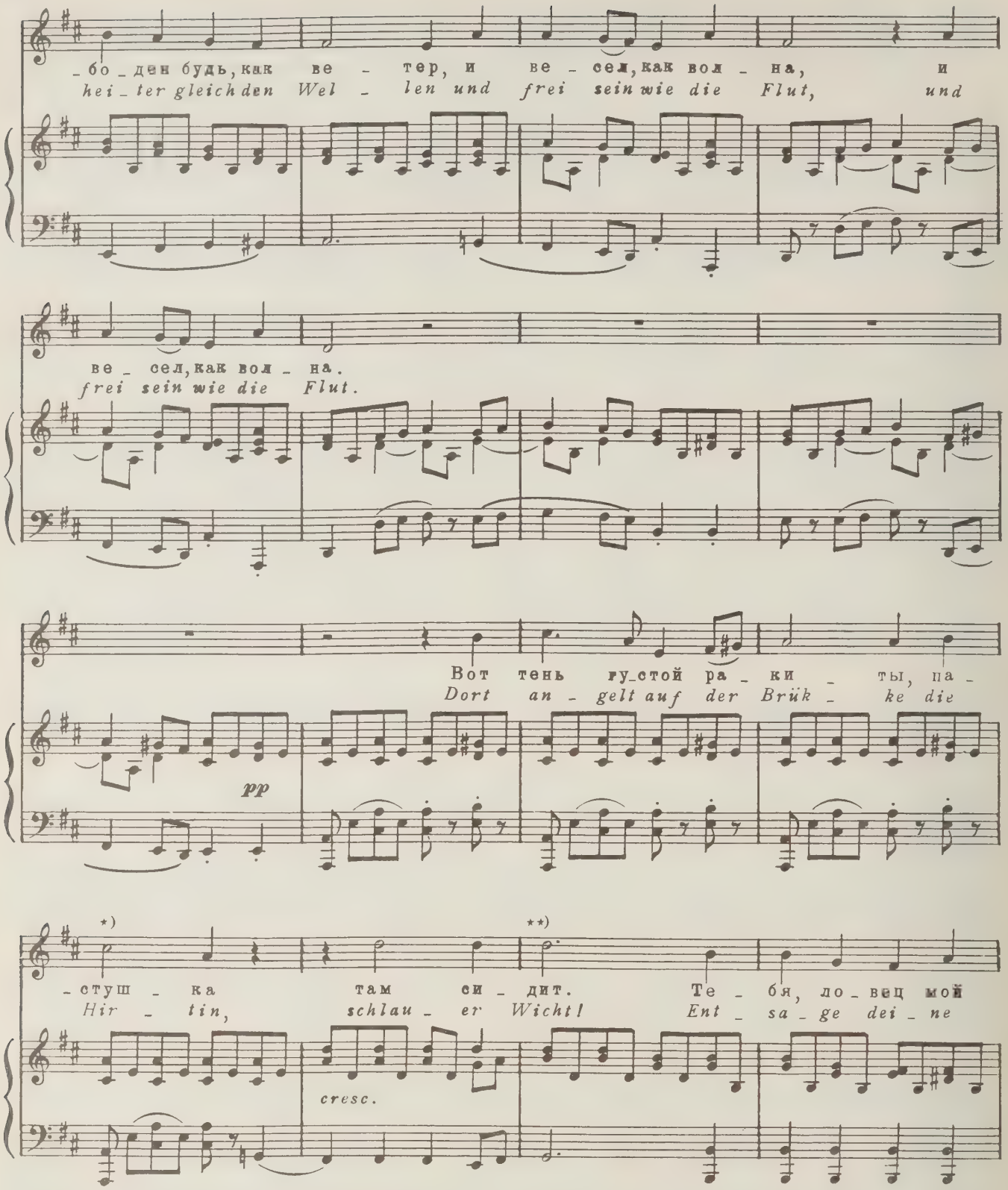
***) В первой редакции:

(так же при повторениях).

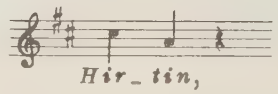


*) В первой редакции: (так же при повторениях). **) Там же:

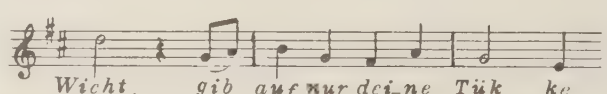

leise [тихо]
_круг. Хол_мы по_кры_ты те_нью и мир_но дрем_лет
_да. Зве_нит в ти_ши рас_све_та жи_вой на_пев тру_
wach. Da la_gert rings noch Frie_de auf Wald und Flur und
baut. Bald wird ein bunt Ge_wim_mel in al_len Tie_fen
pp
луг, но ты ве_се_лым пе_ньем про_бу_дишь всё во_круг.
_да. Си_я_ют а_лым све_том и не_бо, и во_да.
Bach, er ruft mit sei_nem Lie_de die gold'_ne Son_ne wach.
laut, und plät_schert durch den Him_mel, der sich im Was_ser baut.
mf
pp
Кто
Doch
p
хо_чет ста_вить се_ти и рыб_ло_вить со дна, сво_
wer ein Netz will stel_len, braucht Au_gen klar und gut, тиъ



*) В первой редакции:

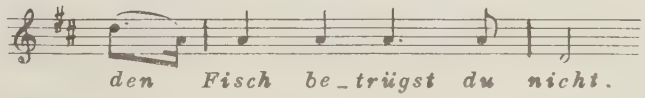


**) В первой редакции:



(вариант текста во второй редакции принадлежит Шуберту.

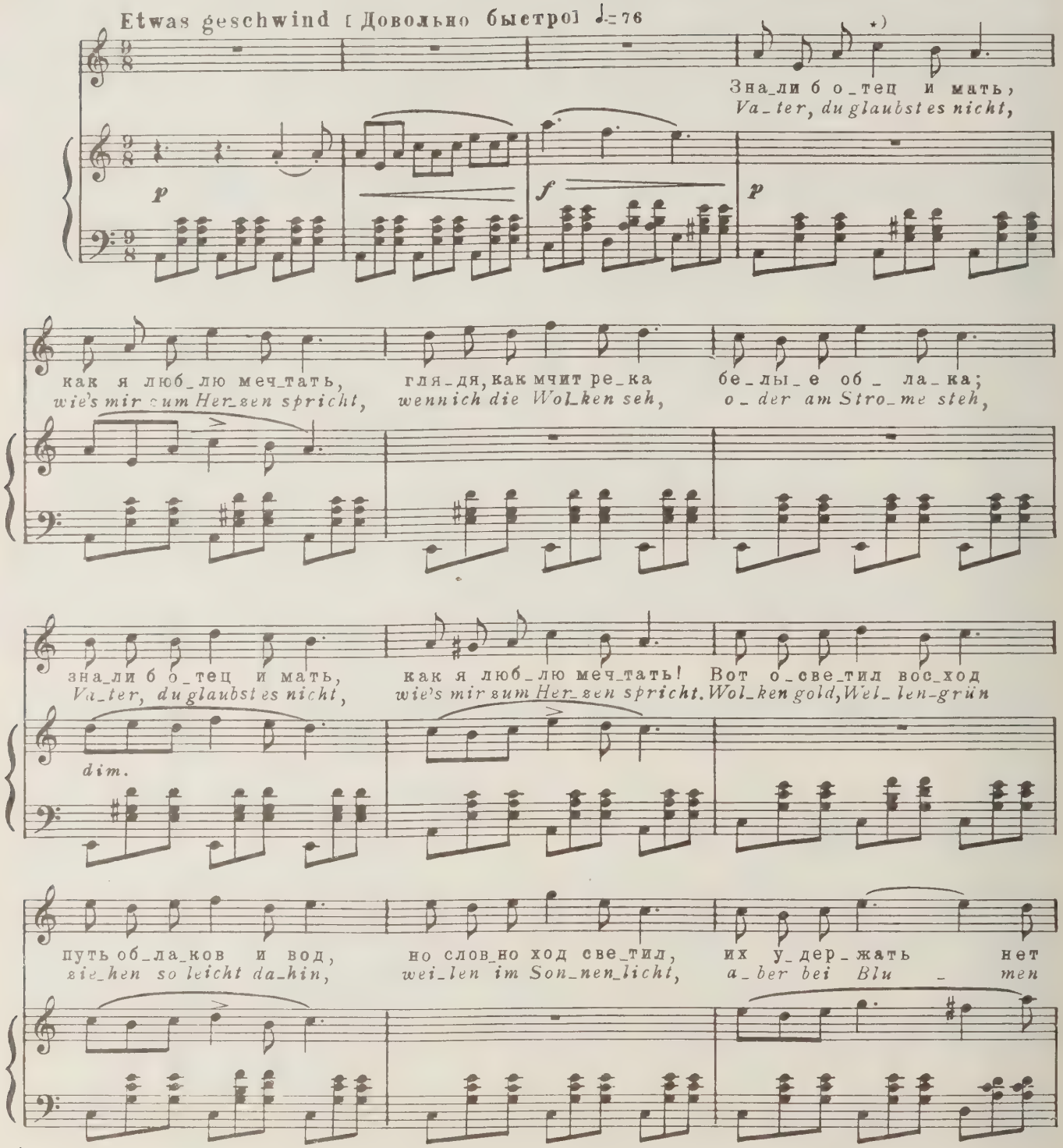
*) В первой редакции:



ПОРЫВ ВДАЛЬ 21 DRANG IN DIE FERNE

К. Г. ЛЯЙТНЕР C. G. LEITNER

Перевод М. Павловой [Январь?] 1823 г.



*) Во втором издании песни как соч. 71 здесь и на четвертой доле такта 40 стоят знаки акцента; в вокальной партии этого издания значатся также все акценты и почти все прочие динамические обозначения, проставленные в партии фортепиано.

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

*) У Ляйтнера: *wandern von Ort zu Ort, weit in die Ferne fort...*

**) У Ляйтнера: *weilen...*

***) У Ляйтнера: *irgend ein schön' res Land, was noch kein Schiffer fand.*

****) У Ляйтнера: *jünges...*

*****) Хотя данный вариант значится как в первом, так и во втором прижизненных изданиях, возможно, что d^2 на второй восьмой-ошибка, и вместо него должно значиться h^1, как в такте 7.

ста_ли уз_ки, тес_ны, ах, для мо_ей то_ски э_ти кра_я уз_ки!
*wird mir zu eng, zu schmal, denn mei_ner Sehn_sucht Traum**) *fin_det dar_in nicht Raum.*

cresc.

Сы_на, о_тец, про_сти, в путь е_го от_пу_
*Laßt mich! Ich muß, ich muß for_dern den Schei_de_*

f *p*

_сти, в путь е_го от_ну_сти. Дай_те, о_
_kuß, *for_dern den Schei_de_kuß. Va_ter und*

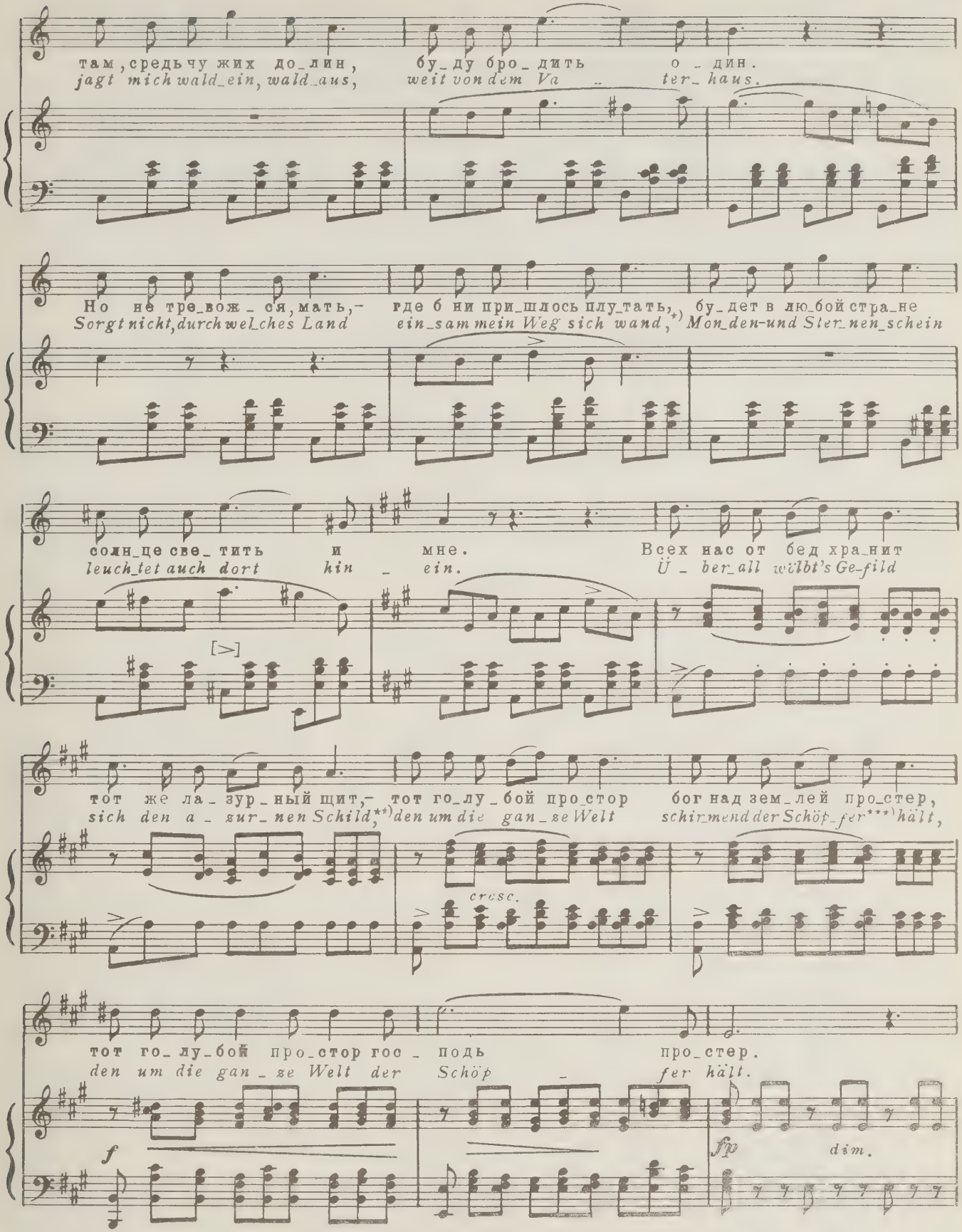
pp

_тец и мать, к серд_цу се_бя при_жать, дай_те, о_тец и мать, к серд_цу се_
Mut_ter mein, müs_set nicht bö_se sein, Va_ter und Mut_ter mein, müs_set nicht

_бя при_жать! Вдаль от_ро_ди_мых нив страст_ный вле_чёт по_рыв,-
bö_se sein! Hab euch ja herz_lich lieb, a_ber ein wil_der Trieb

pp

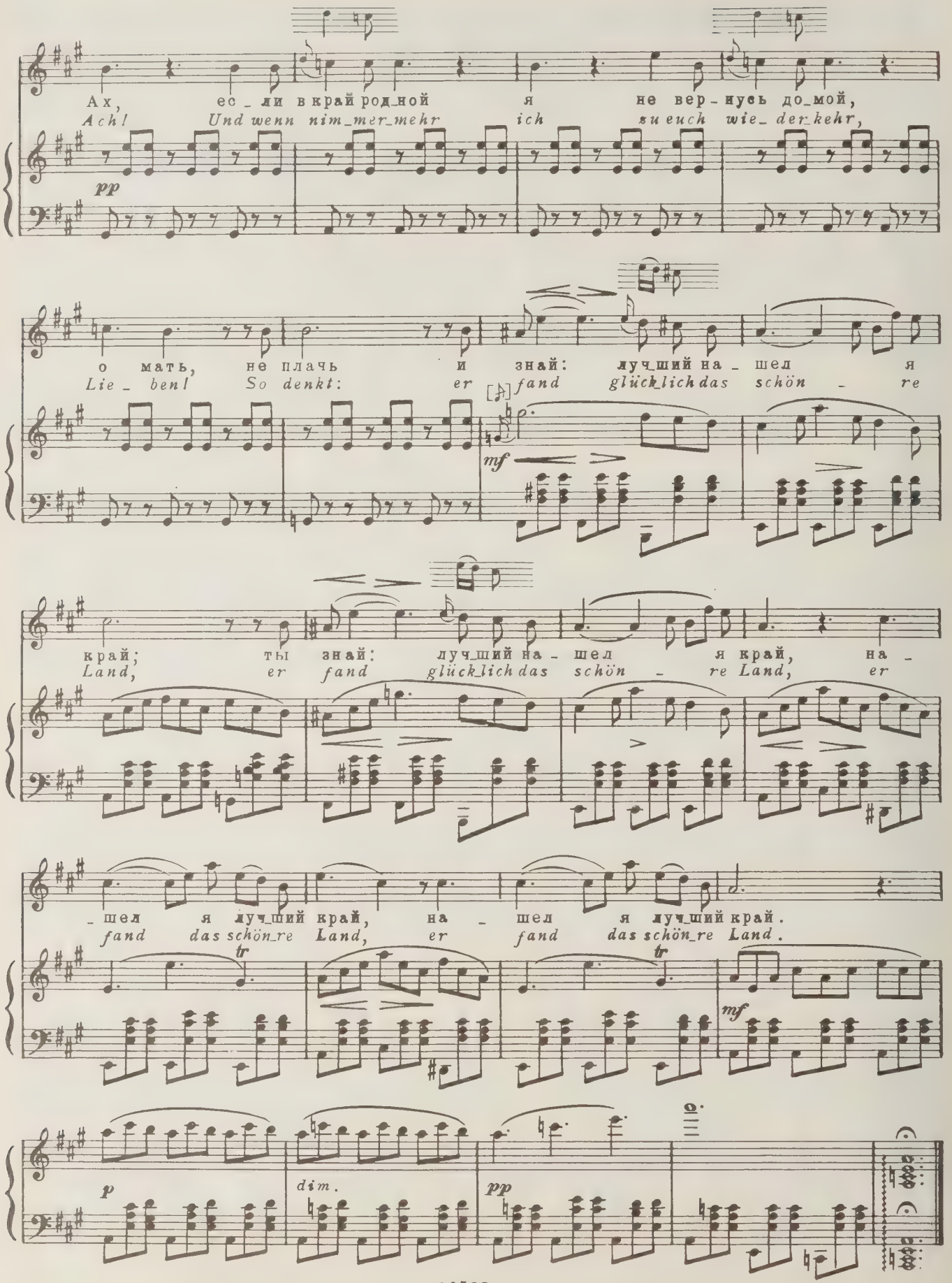
*) У Ляйтнера: *Ahnung und Wunsch und Traum...*



*) У Ляйтнера: *Sorget nicht! Welch Gehäg einsam durchirrt mein Weg...*

**) У Ляйтнера: *Über ein jed Gefild wölbt sich der blaue Schild...*

***) У Ляйтнера: *der Vater...*


Ах, ес_ли в край род_ной я не вер_нусь до_мой,
Ach! Und wenn nim_mer_mehr ich zu euch wie_der_kehr,
pp
о мать, не плачь и знай: луч_ший на_шел я
Lie_ben! So denkt: er fand glück_lich das schön_re
mf
край; ты знай: луч_ший на_шел я край, на_
Land, er fand glück_lich das schön_re Land, er
_шел я луч_ший край, на_шел я луч_ший край.
fand das schön_re Land, er fand das schön_re Land.
tr
tr
mf
p
dim.
pp

*ЛАНДСКНЕХТ ВАЛЛЕНШТЕЙНА ВО ВРЕМЯ ПИРУШКИ

К. Г. ЛЯЙТНЕР

22 DER WALLENSTEINER LANDSKNECHT BEIM TRUNK

C. G. LEITNER

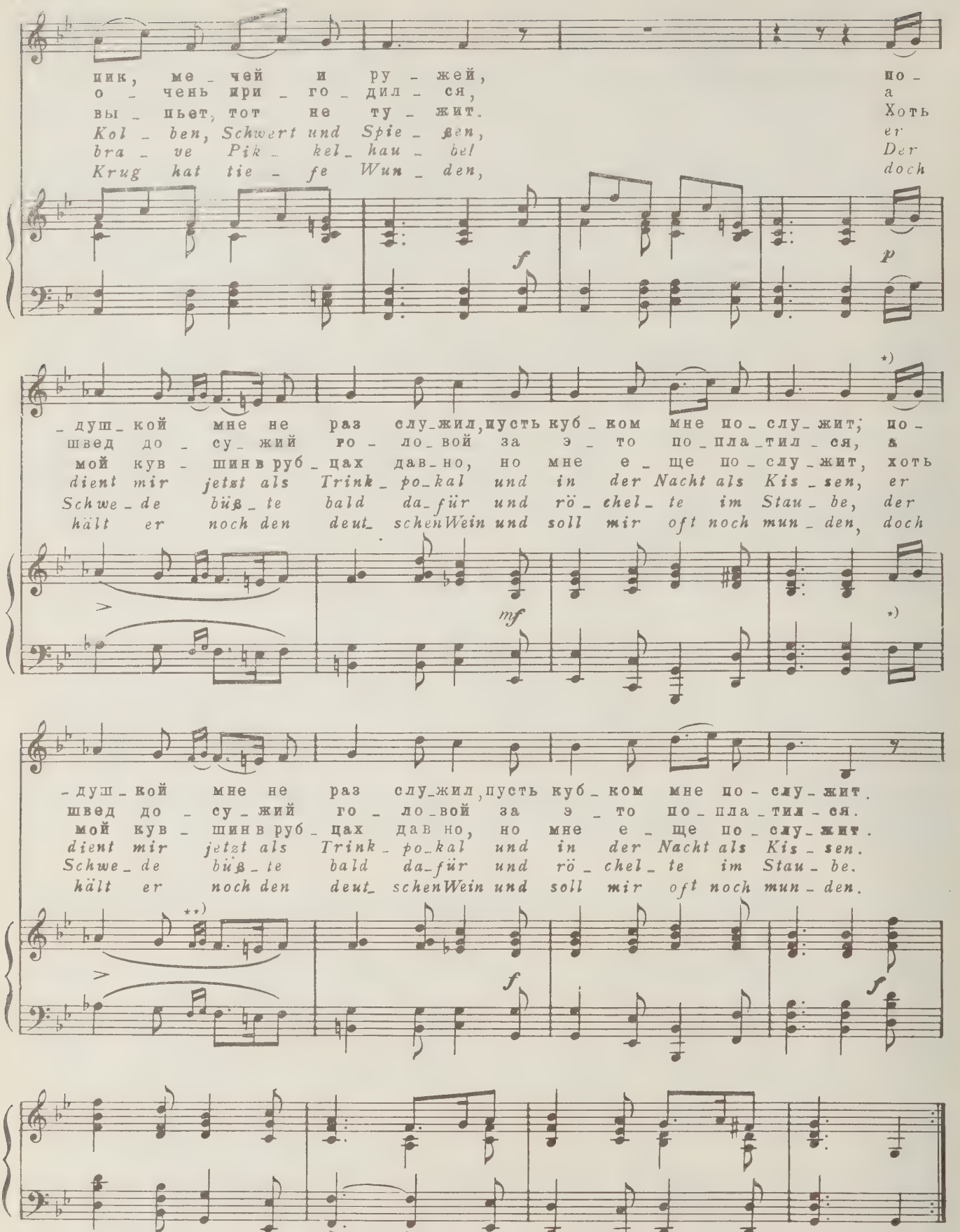
Перевод М. Павловой

Ноябрь 1827 г.

*) В первом издании и издании Фридлендера одно G.

**) У Ляйтнера: *Doch's kam...*

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод



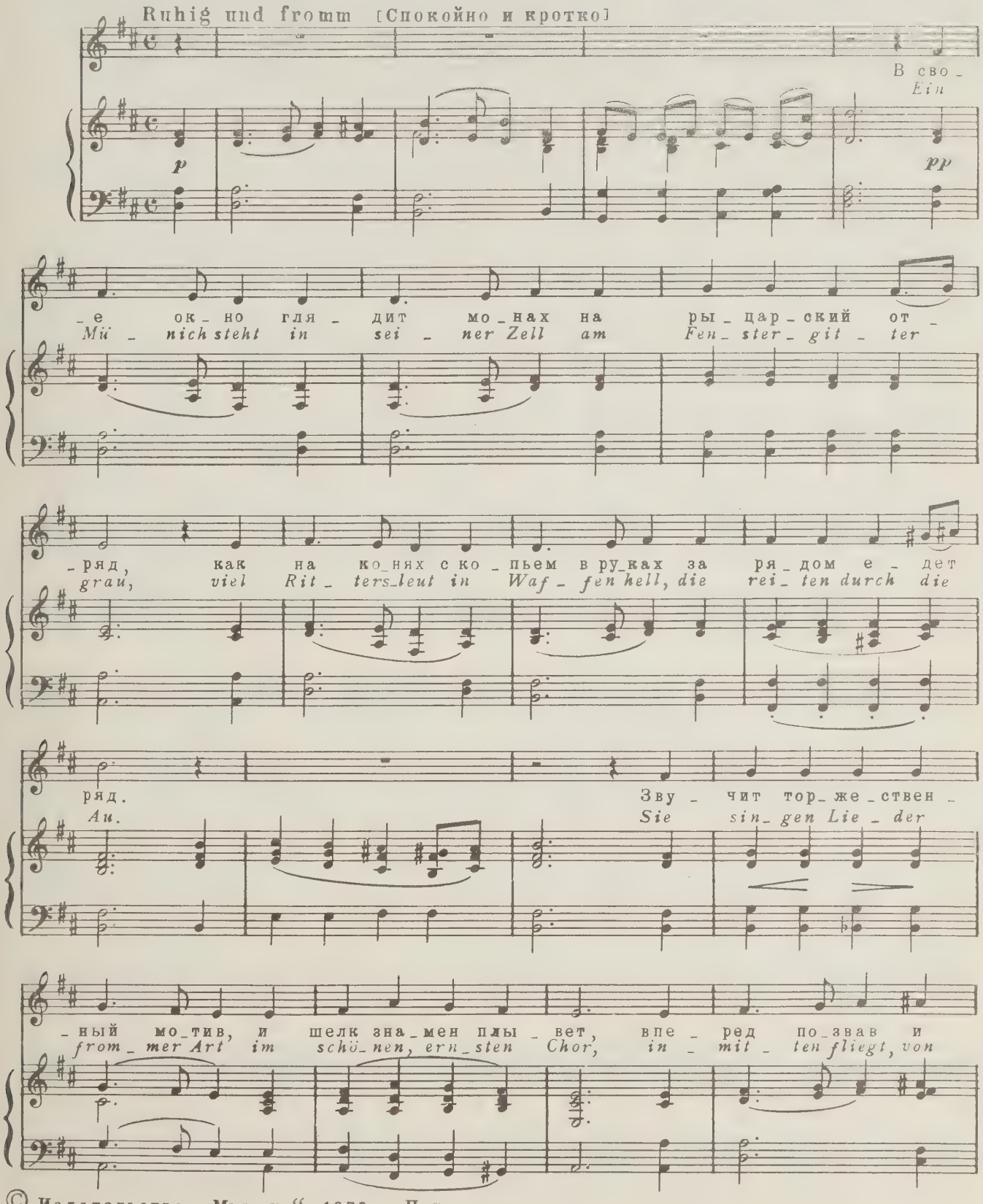
*) В первом издании и издании Фридлендера для первой строфы – одно g^1 (восьмая) в вокальной партии, октава g–g^1 в партии фортепиано.

**) Там же: в отличие от такта 21 и от вокальной партии в данном такте – знаки ~ вместо форшлагов.

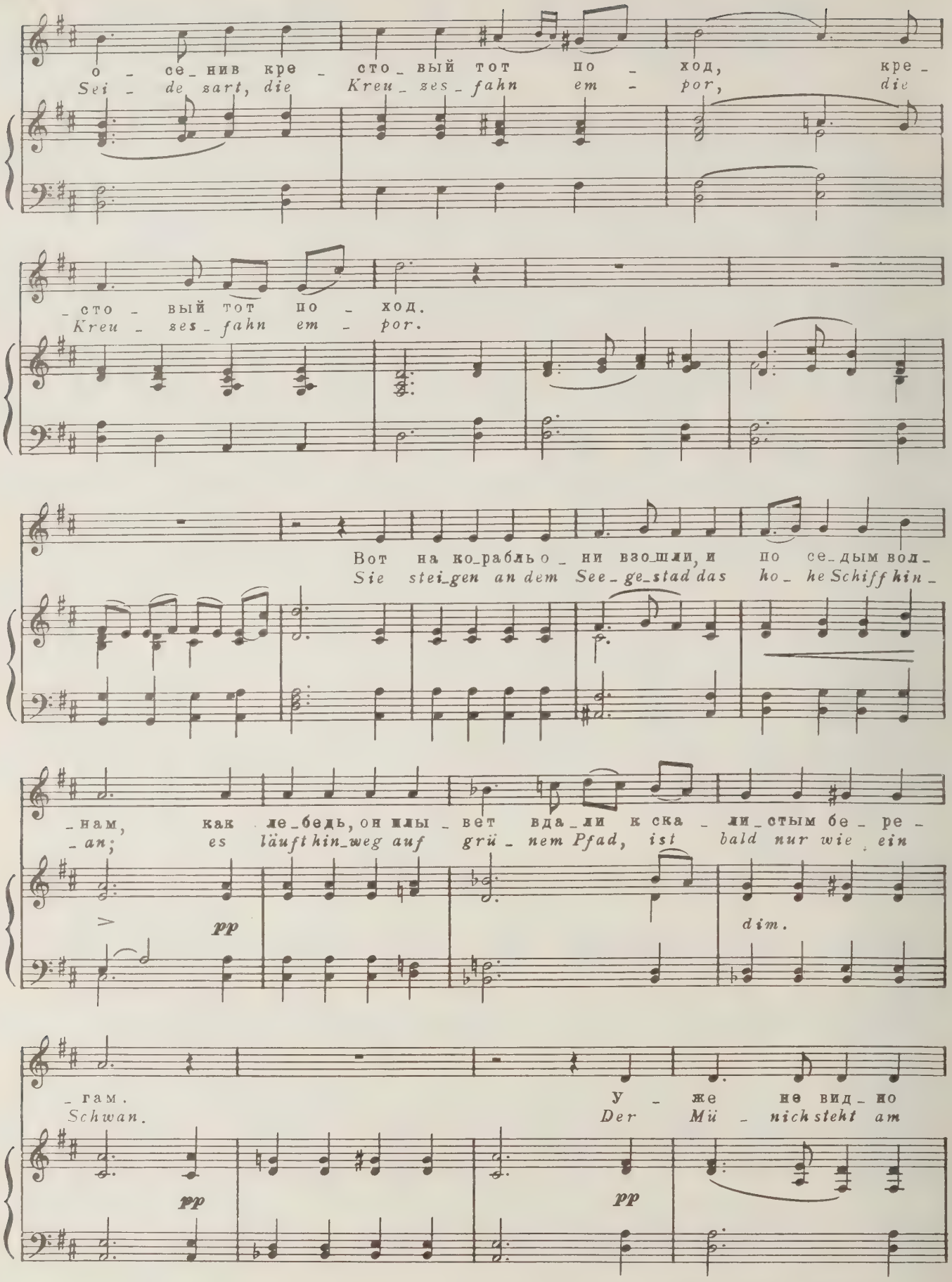
КРЕСТОВЫЙ ПОХОД 23 DER KREUZZUG

К. Г. ЛЯЙТНЕР C. G. LEITNER

Перевод М. Павловой Ноябрь 1827 г.



© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


о - се_нив кре - сто_вый тот по - ход, кре -
Sei - de sart, die Kreu_zes_fahn em - por, die
- сто - вый тот по - ход.
Kreu - zes_fahn em - por.
Вот на ко_раблъ о_ни взо_шли, и по се_дым вод_
Sie stei_gen an dem See_ge_stad das ho_ he Schiff hin_
_нам, как ле_бедь, он плы_вет вда_ли к ска_ли_стым бе_ре_
_an; es läuft hin_weg auf grü_nem Pfad, ist bald nur wie ein
pp
dim.
_гам.
Schwan.
У_ же не вид_но
Der Mü_ nich steht am
pp
pp

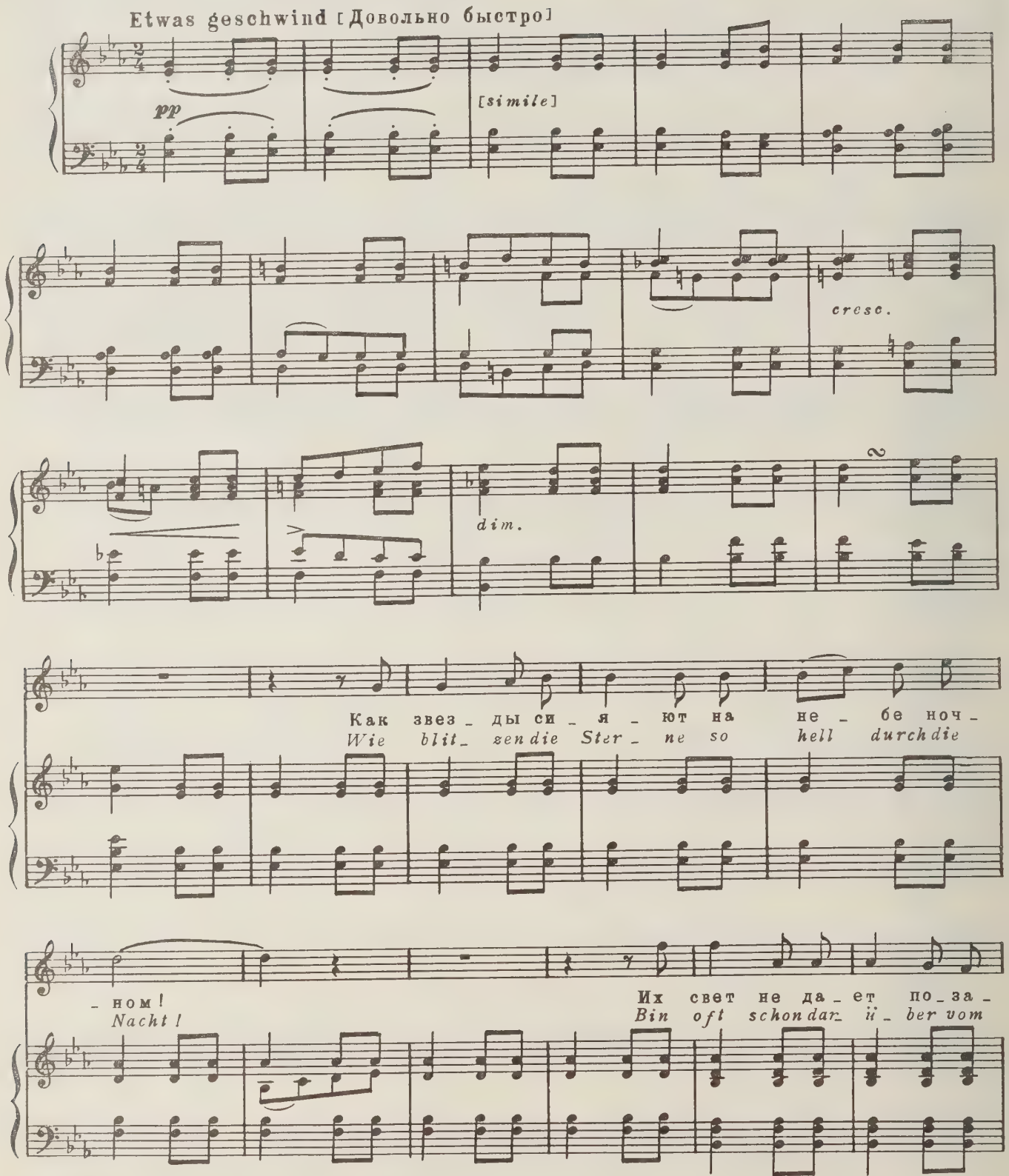
*) Во втором издании (1835 г.) и издании Фридлендера - один басовый звук, без квинты в теноре.

* ЗВЕЗДЫ 24 DIE STERNE

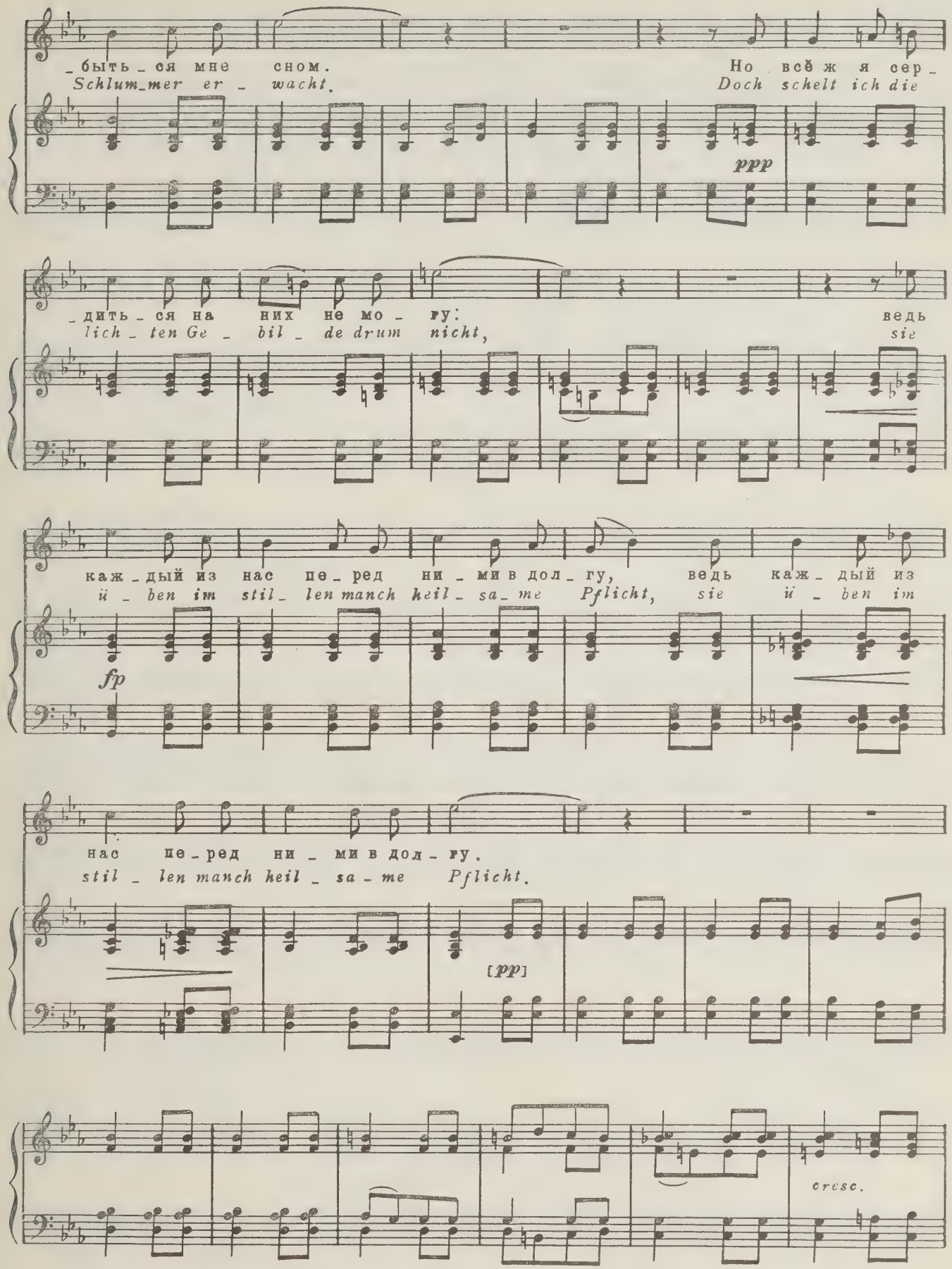
К. Г. ЛЯЙТНЕР — C. G. LEITNER

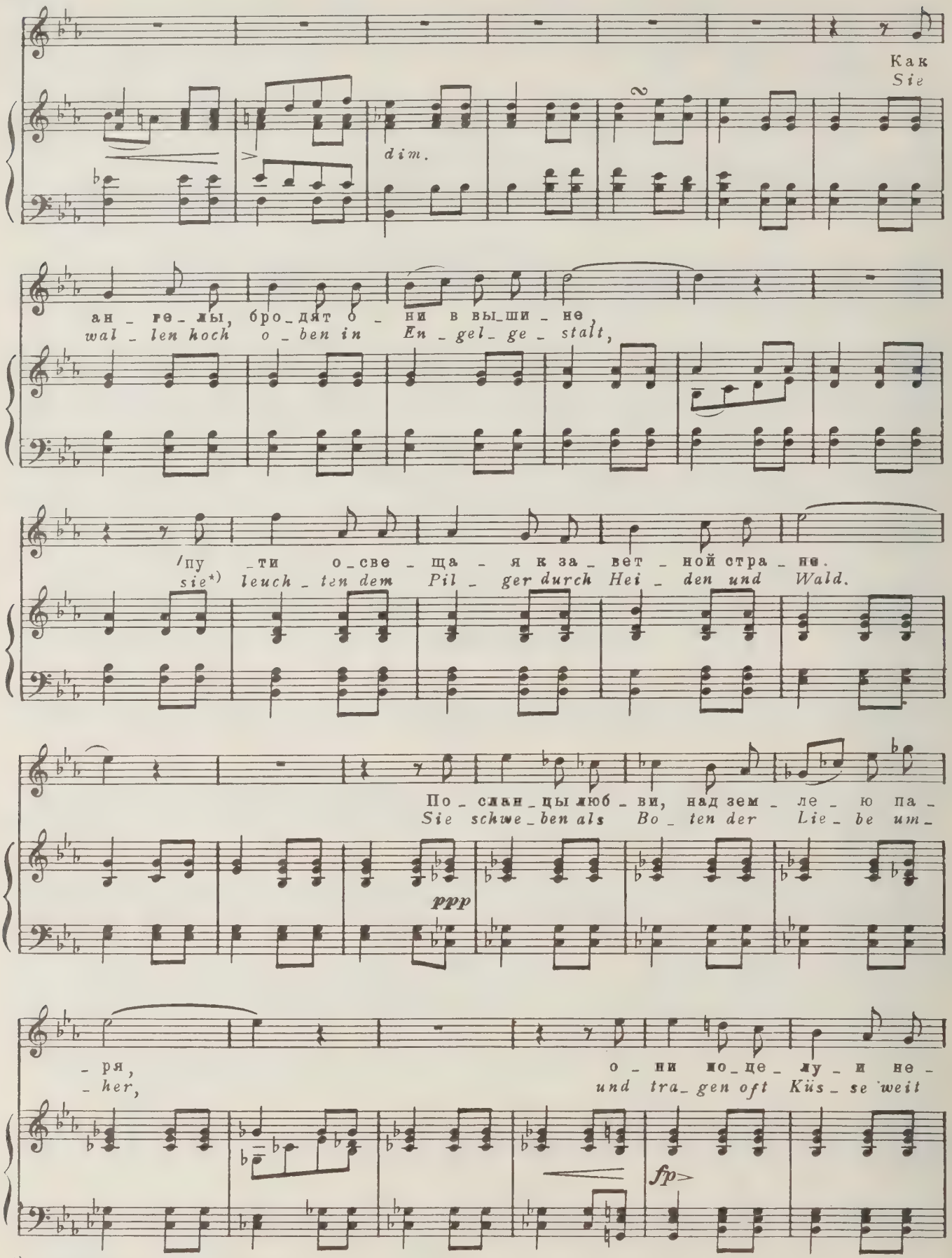
Перевод Г. Шохмана

Январь 1828 г.

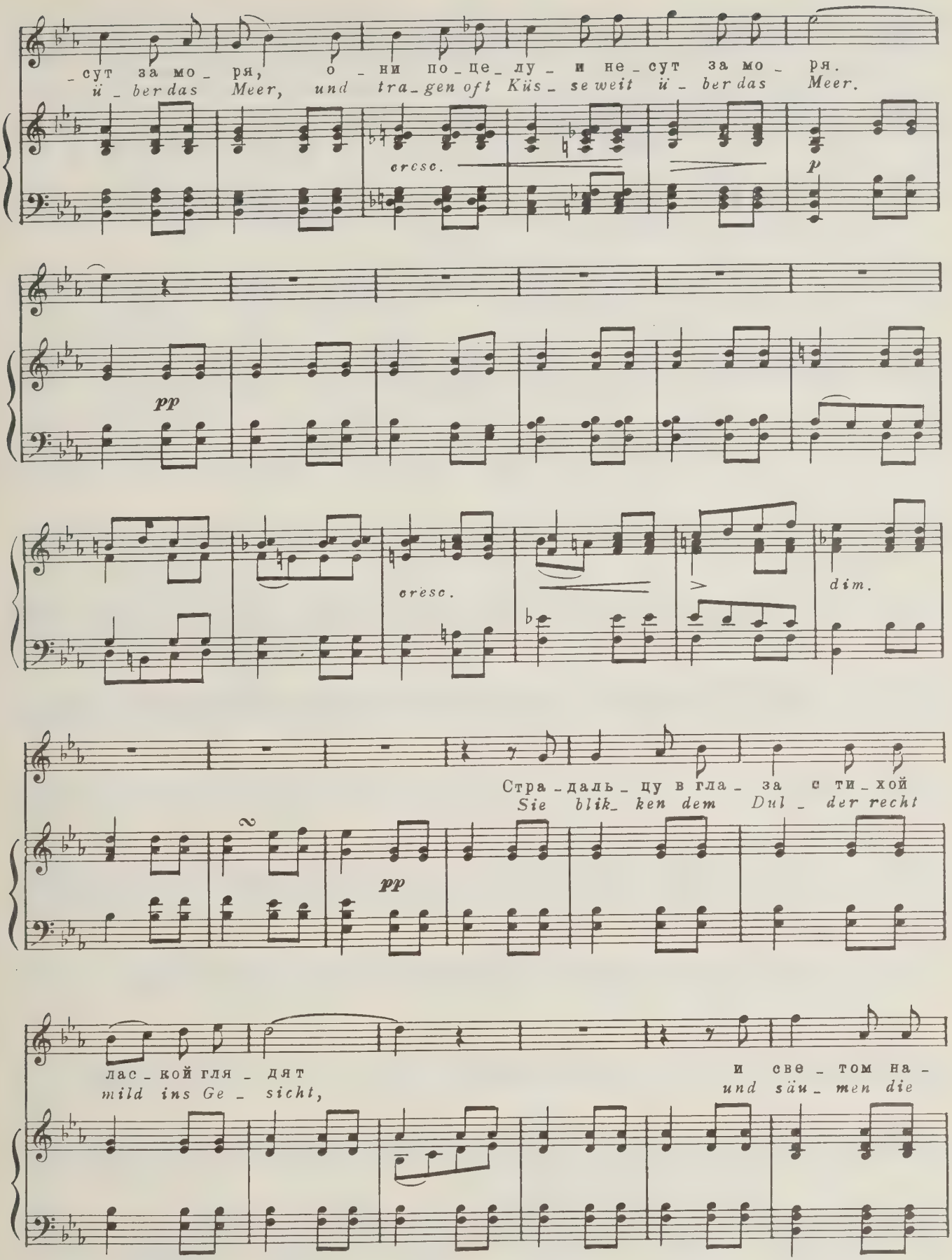


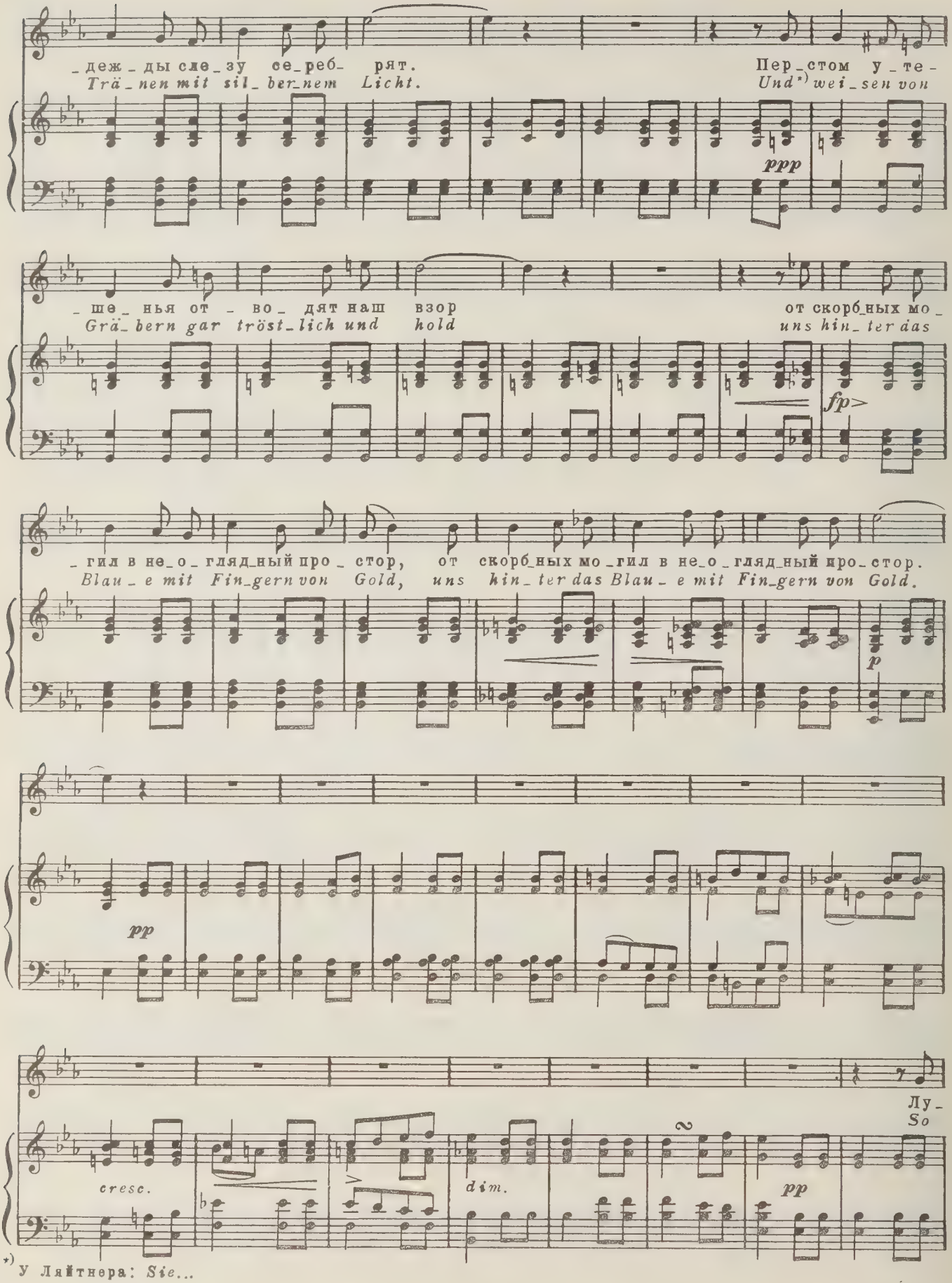
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


_быть_ся мне сном.
Schlum_mer er _ wacht.
Но всё ж я сер_
Doch schelt ich die
ppp
_дить_ся на них не мо_гу:
lich_ten Ge_bil_de drum nicht,
ведь
sie
каж_дый из нас пе_ред ни_ми в дол_гу,
ведь каж_дый из
ü_ben im stil_len manch heil_sa_me Pflicht,
sie ü_ben im
fp
нас пе_ред ни_ми в дол_гу.
stil_len manch heil_sa_me Pflicht.
[pp]
cresc.

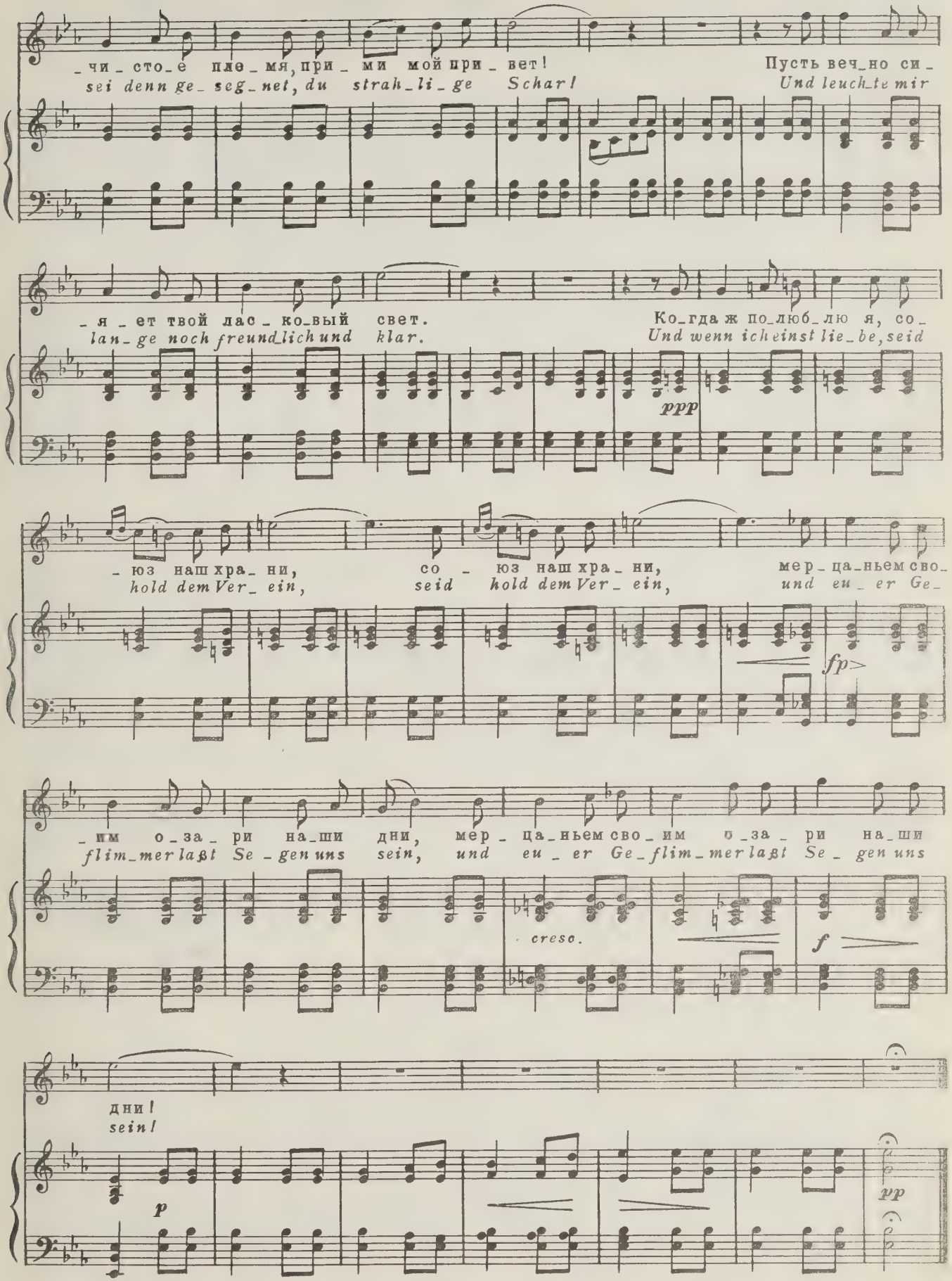


*) У Лайтнера: *und...*


сут за мо ря, о_ни по_це_лу_и не_сут за мо_ ря.
ü_ber das Meer, und tra_gen oft Küs_ se weit ü_ber das Meer.
cresc.
p
pp
cresc.
dim.
Стра_даль_цу в гла_за с ти_хой
Sie blik_ken dem Dul_der recht
pp
лас_кой гля_дят
mild ins Ge_sicht,
и све_том на_
und säu_men die



*) У Ляйтнера: *Sie...*


_чи_сто_е пле_мя, при_ми мой при_вет!
sei denn ge_seg_net, du strah_li_ge Schar!
Пусть веч_но си_
Und leuch_te mir
_я_ет твой лас_ко_вый свет.
lan_ge noch freund_lich und klar.
Ко_гда ж по_люб_лю я, со_
Und wenn ich einst lie_be, seid
ppp
_юз наш хра_ни,
hold dem Ver_ein,
со_юз наш хра_ни,
seid hold dem Ver_ein,
мер_ца_ньем сво_
und eu_er Ge_
fp
_им о_за_ри на_ши дни,
flim_mer laßt Se_gen uns sein,
мер_ца_ньем сво_им о_за_ри на_ши
und eu_er Ge_flim_mer laßt Se_gen uns
cresc.
f
дни!
sein!
p
pp

*СТРАННИК ЛУНЕ

И. Г. ЗАЙДЛЬ

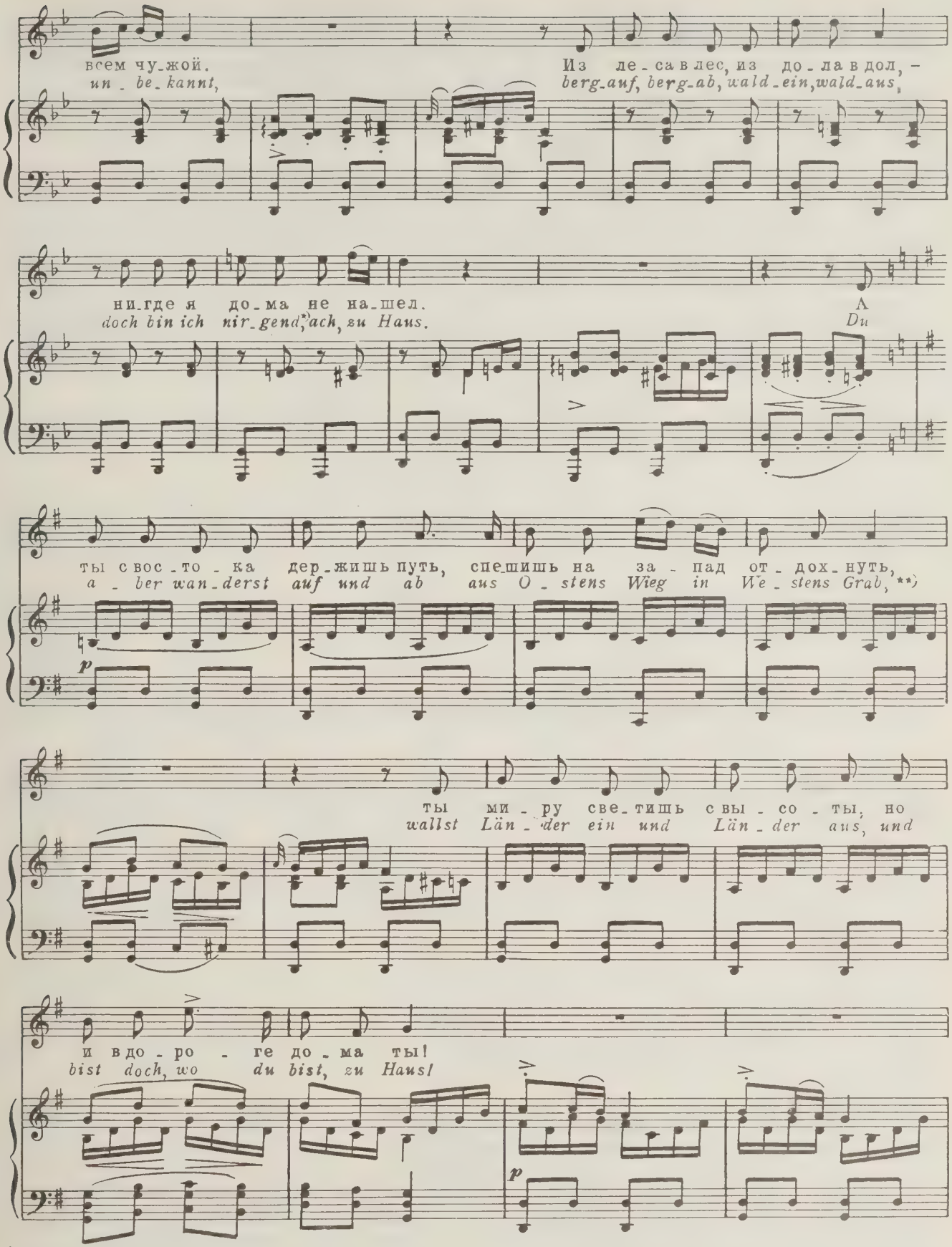
25 DER WANDERER AN DEN MOND

J. G. SEIDL

Перевод М. Павловой

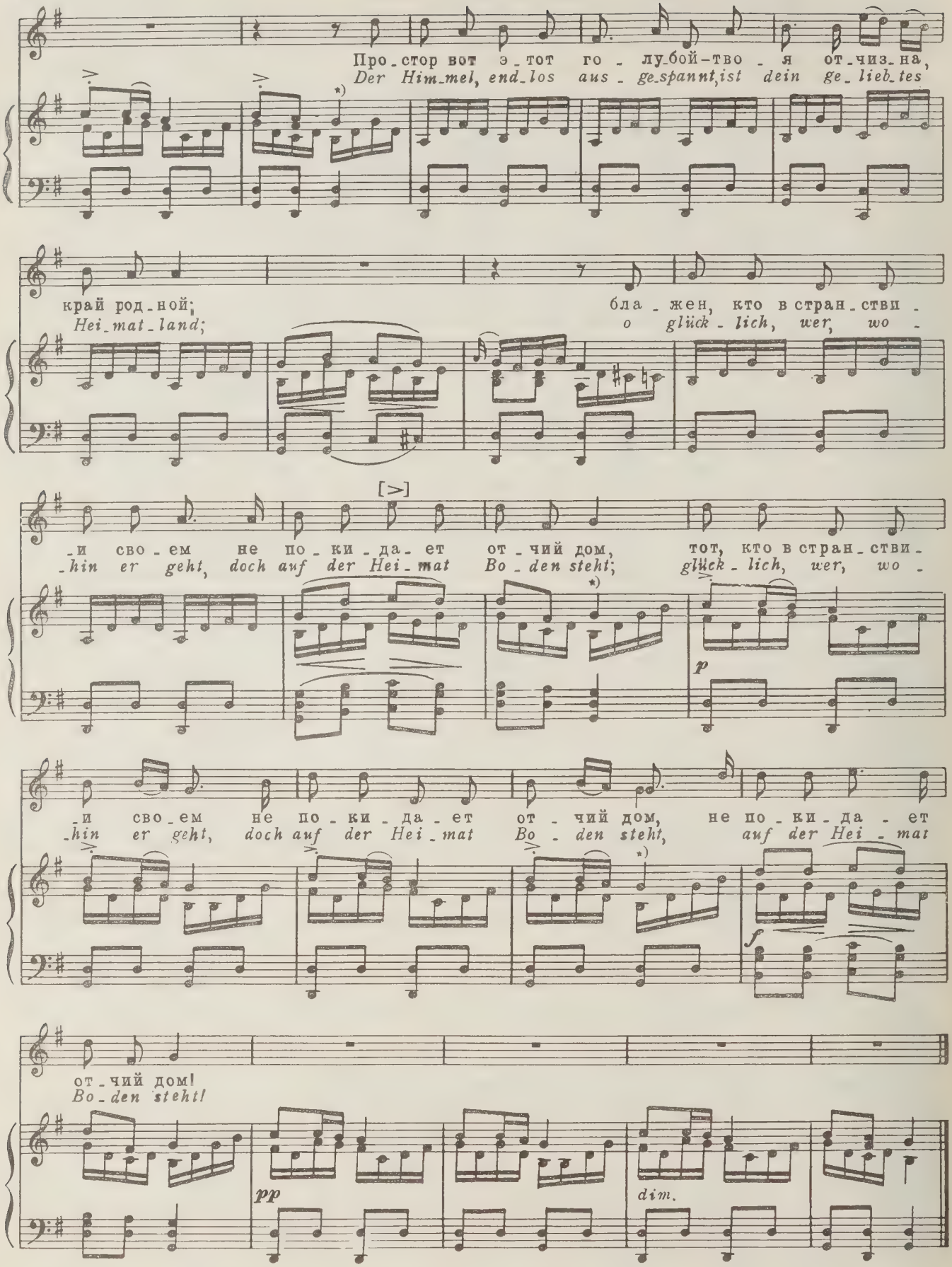
1824 г.?

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод



*) У Зайдля: *doch nirgend bin ich...*

**) Первоначальный вариант Зайдля: *Aus Westens Wieg' in Ostens Grab*; так же в первом издании песни и издании Фридлендера.

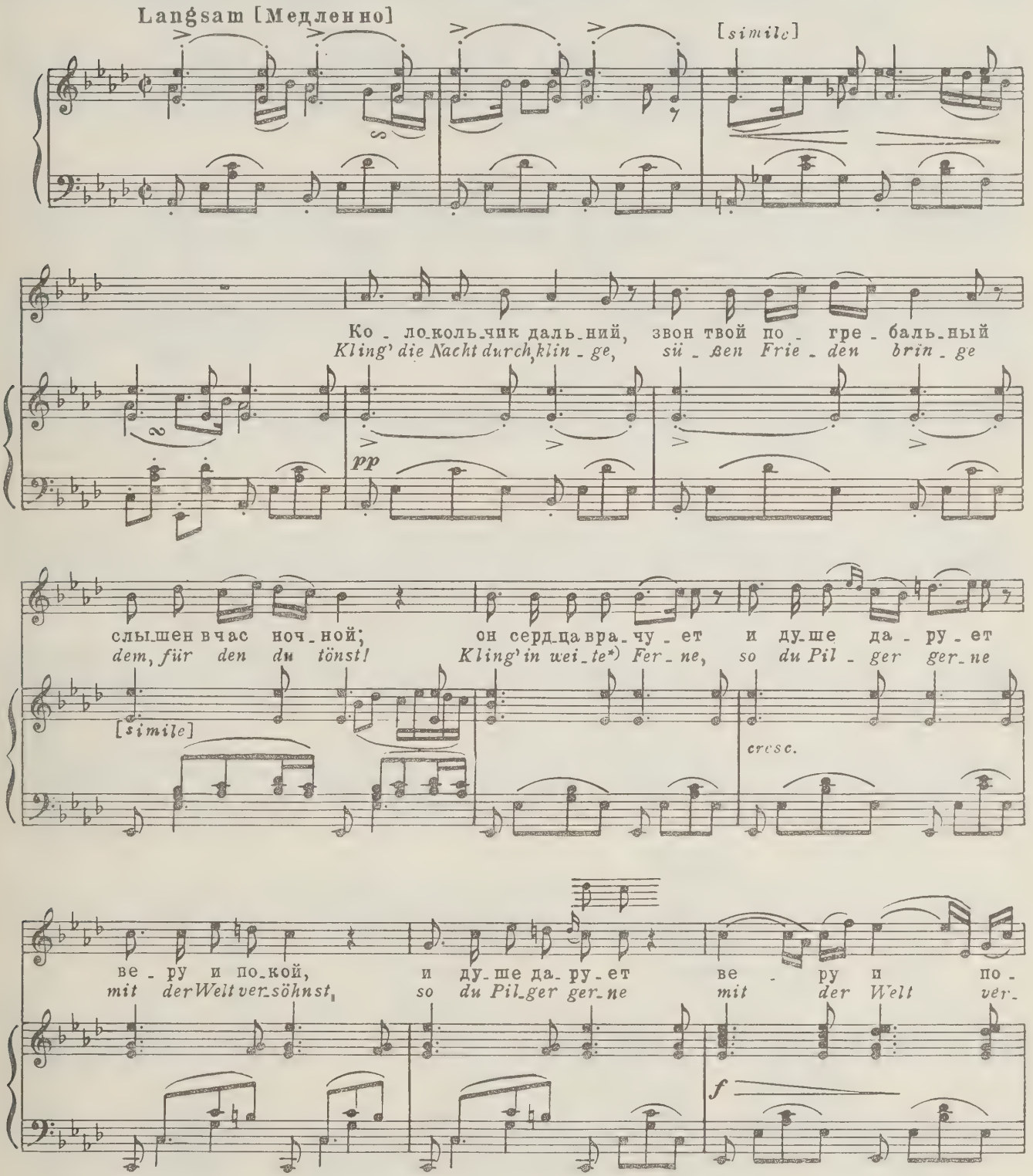


*) В первом издании и издании Фридлендера-восьмая g^1 и восьмая пауза.

ПОГРЕБАЛЬНЫЙ КОЛОКОЛЬЧИК 26 DAS ZÜGENGLÖCKLEIN

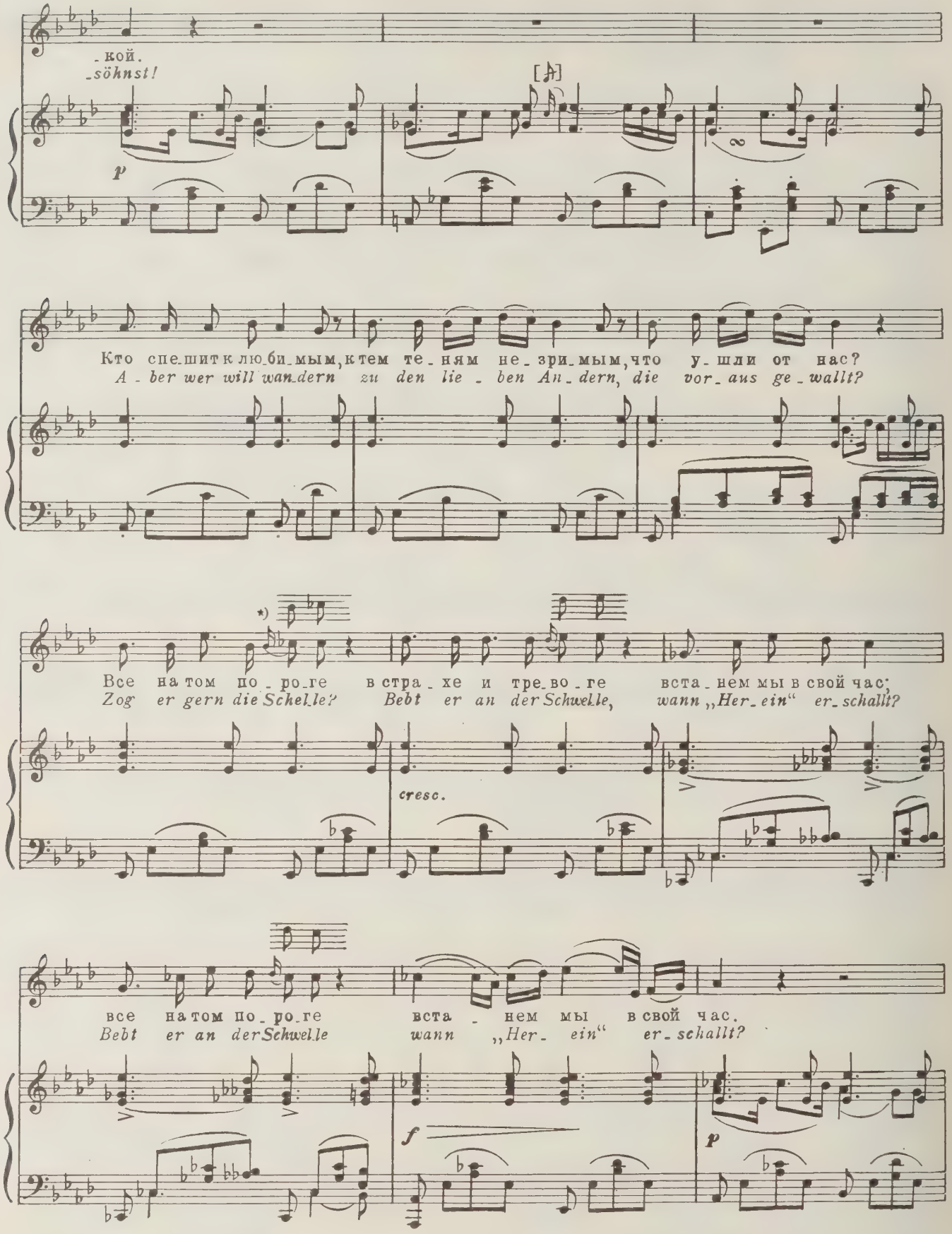
И. Г. ЗАЙДЛЬ J. G. SEIDL

Перевод М. Павловой 1824 г.?

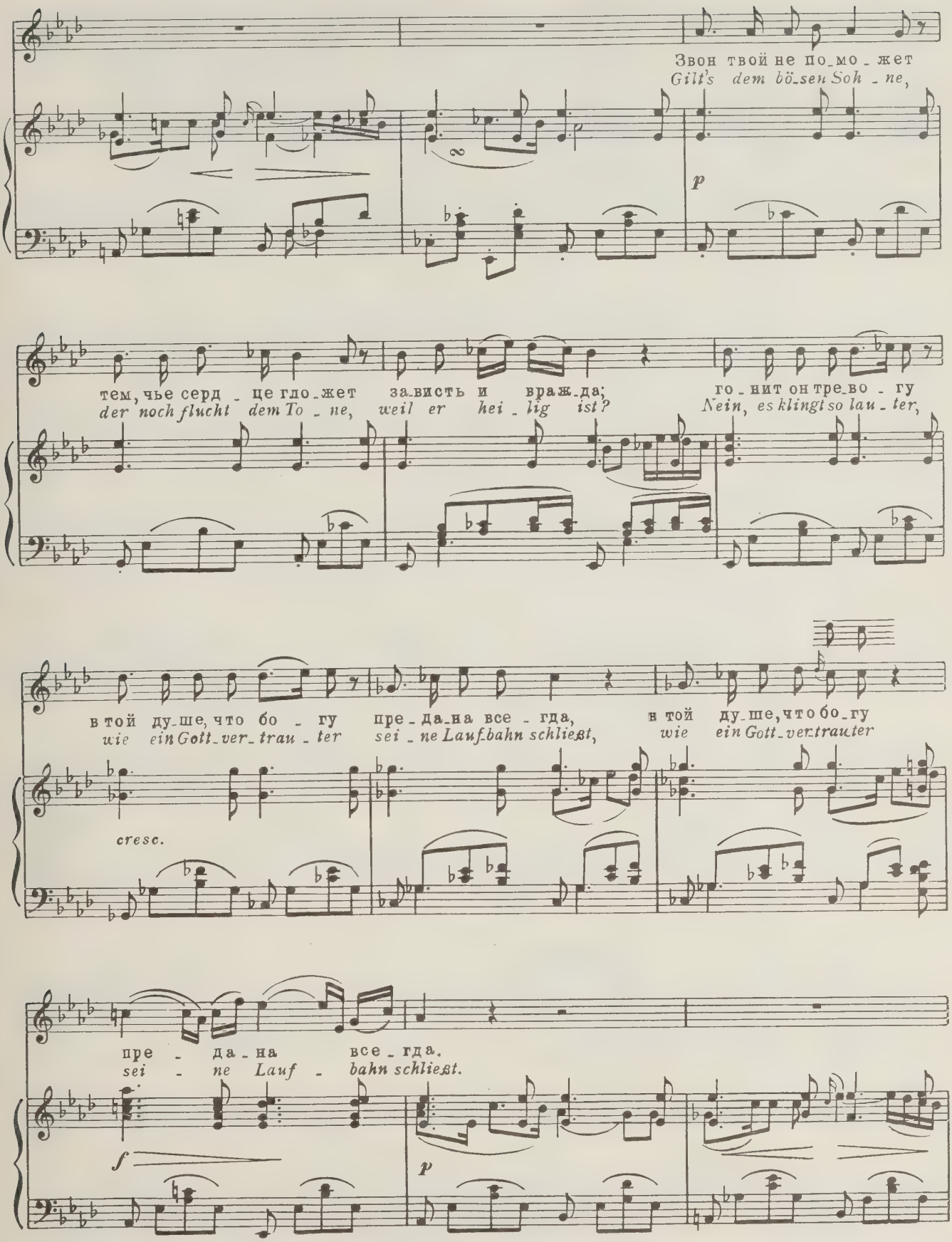


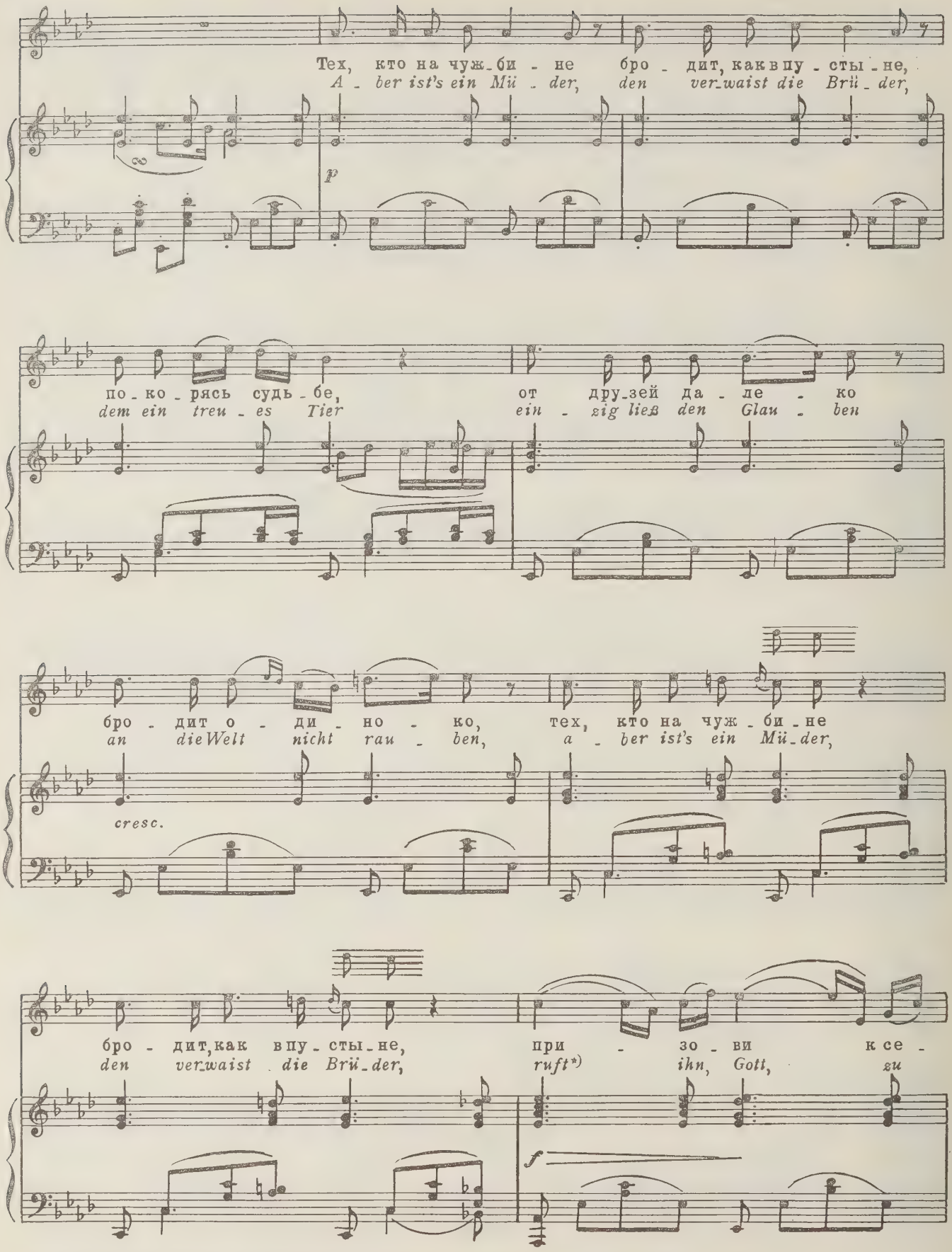
*) У Зайдля: *stille...*

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

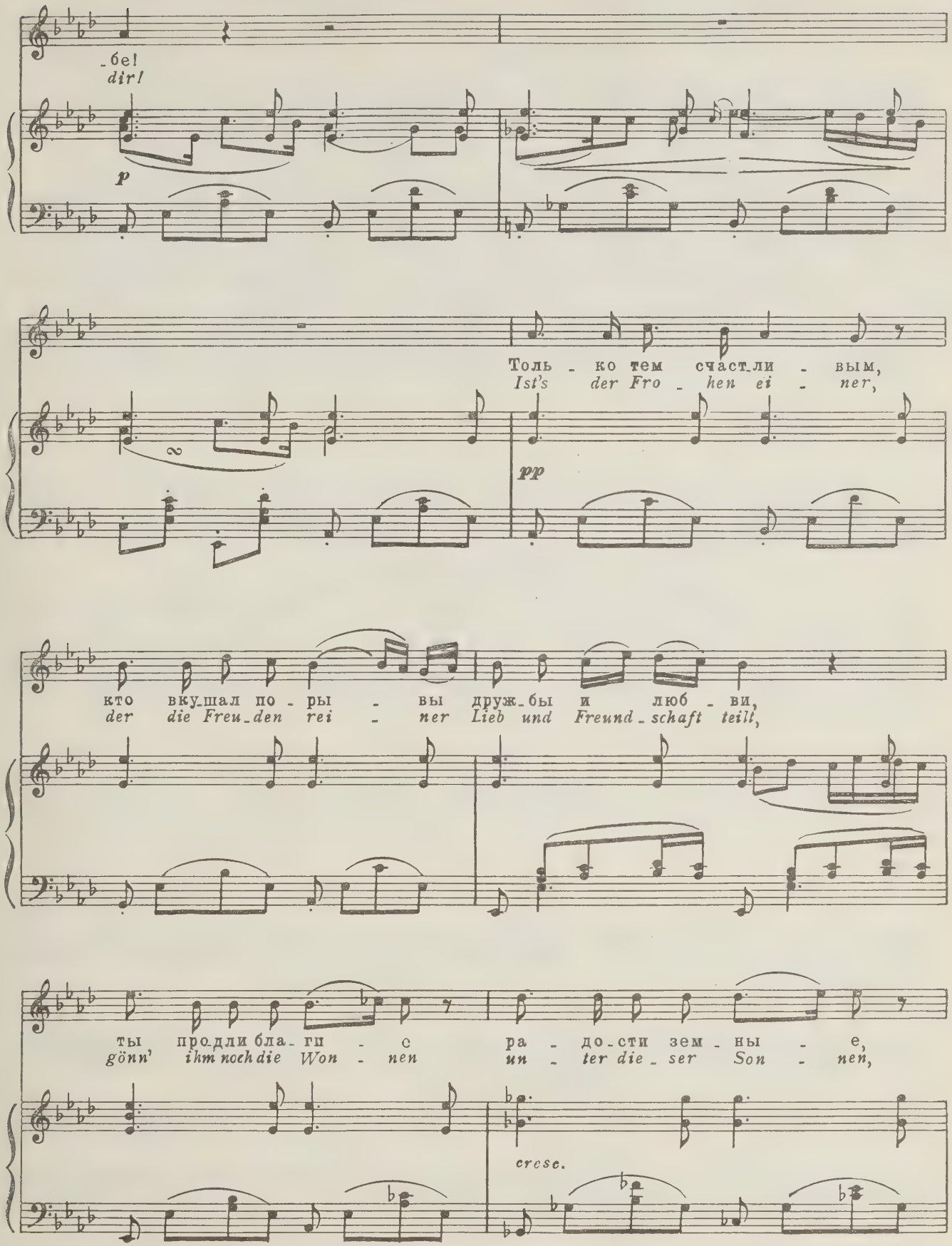


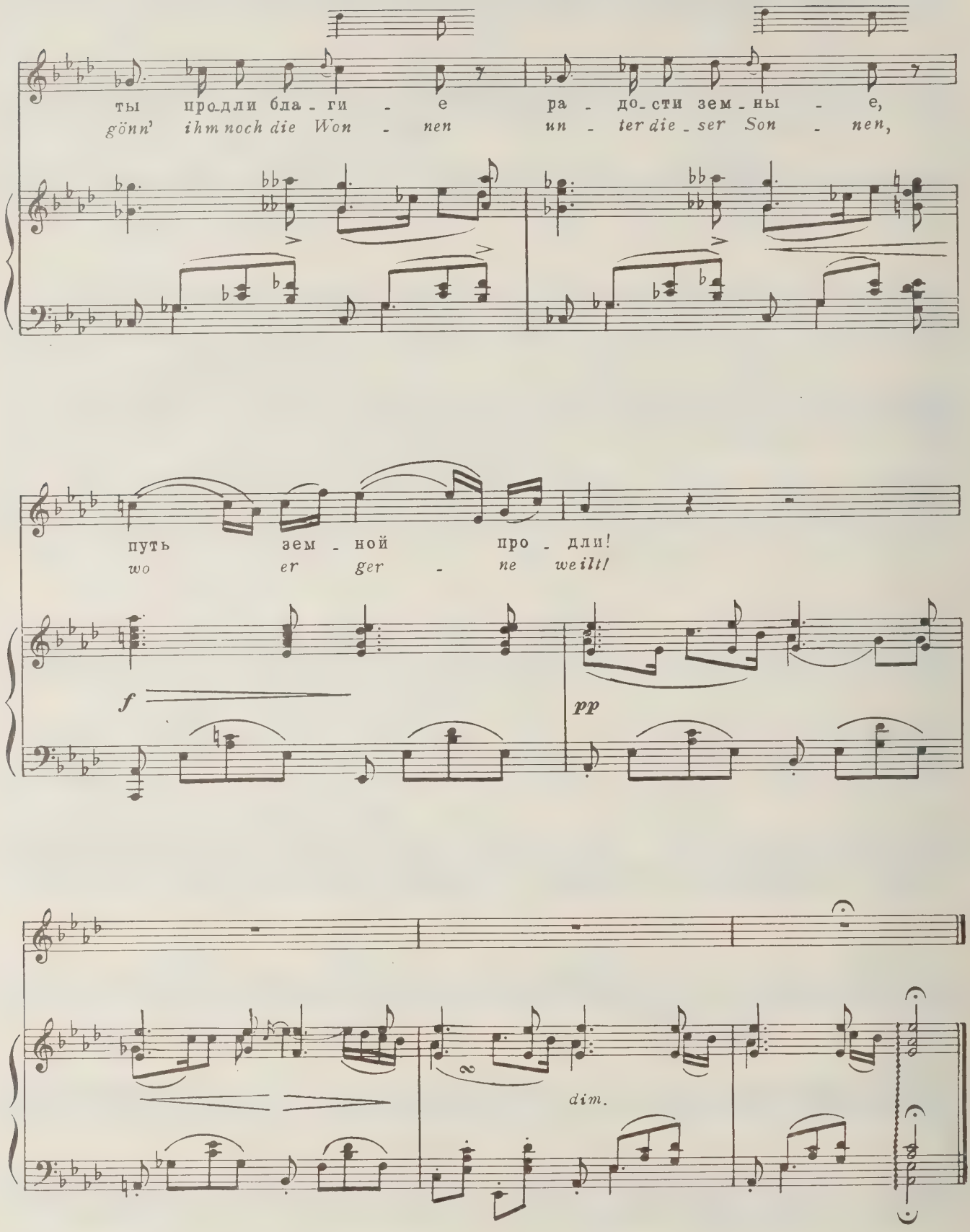
*) В первом издании и издании Фридлендера в отличие от следующего такта-форшлаг сверху (*des*²).


Звон твой не по_мо_жет
Gilt's dem bö_sen Soh_ne,
p
тем, чье серд_це гло_жет за_висть и враж_да;
der noch flucht dem To_ne, weil er hei_lig ist?
го_нит он тре_во_гу
Nein, es klingt so lau_ter,
в той ду_ше, что бо_гу пре_да_на все_гда,
wie ein Gott_ver_trau_ter sei_ne Lauf_bahn schließt,
в той ду_ше, что бо_гу
wie ein Gott_ver_trauter
cresc.
пре_да_на все_гда.
sei_ne Lauf_bahn schließt.
f
p



*) В первом издании и издании Фридлендера: *ruf'*...

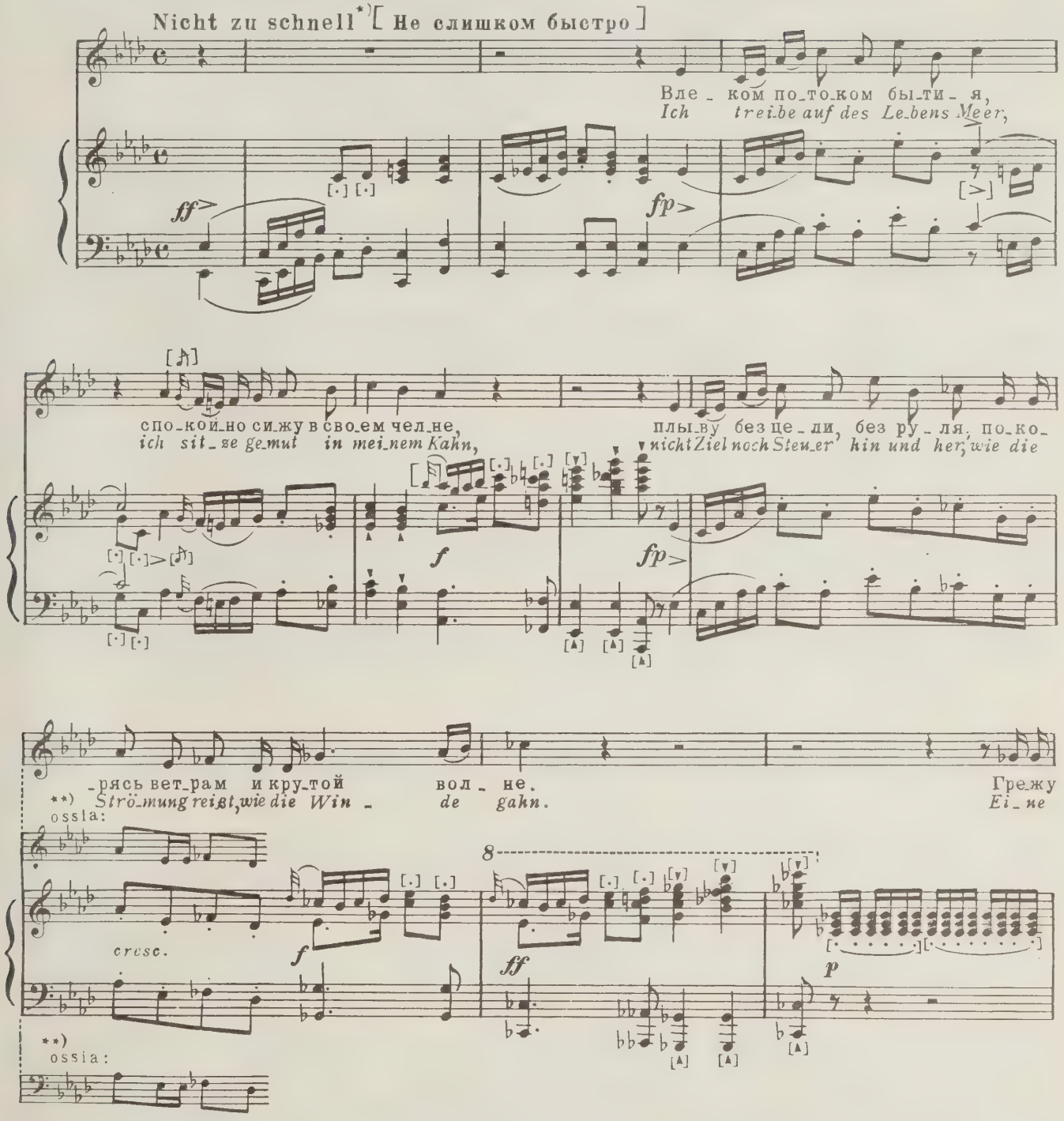

-бе!
dir!
p
Толь - ко тем счаст-ли - вым,
Ist's der Fro - hen ei - ner,
pp
кто вку-шал по - ры - вы друж-бы и люб - ви,
der die Freu-den rei - ner Lieb und Freund-schaft teilt,
ты про-дли бла - го - с ра - до-сти зем - ны - е,
gönn' ihm noch die Won - nen un - ter die-ser Son - nen,
cresc.


ты продли бла - ги - е ра - до-сти зем - ны - е,
gönn' ihm noch die Won - nen un - ter die - ser Son - nen,
путь зем - ной про - дли!
wo er ger - ne weilt!
f
pp
2
dim.

БЛАЖЕННЫЙ МИР 27 SELIGE WELT

И. Х. ЗЕНН J. Chr. SENN

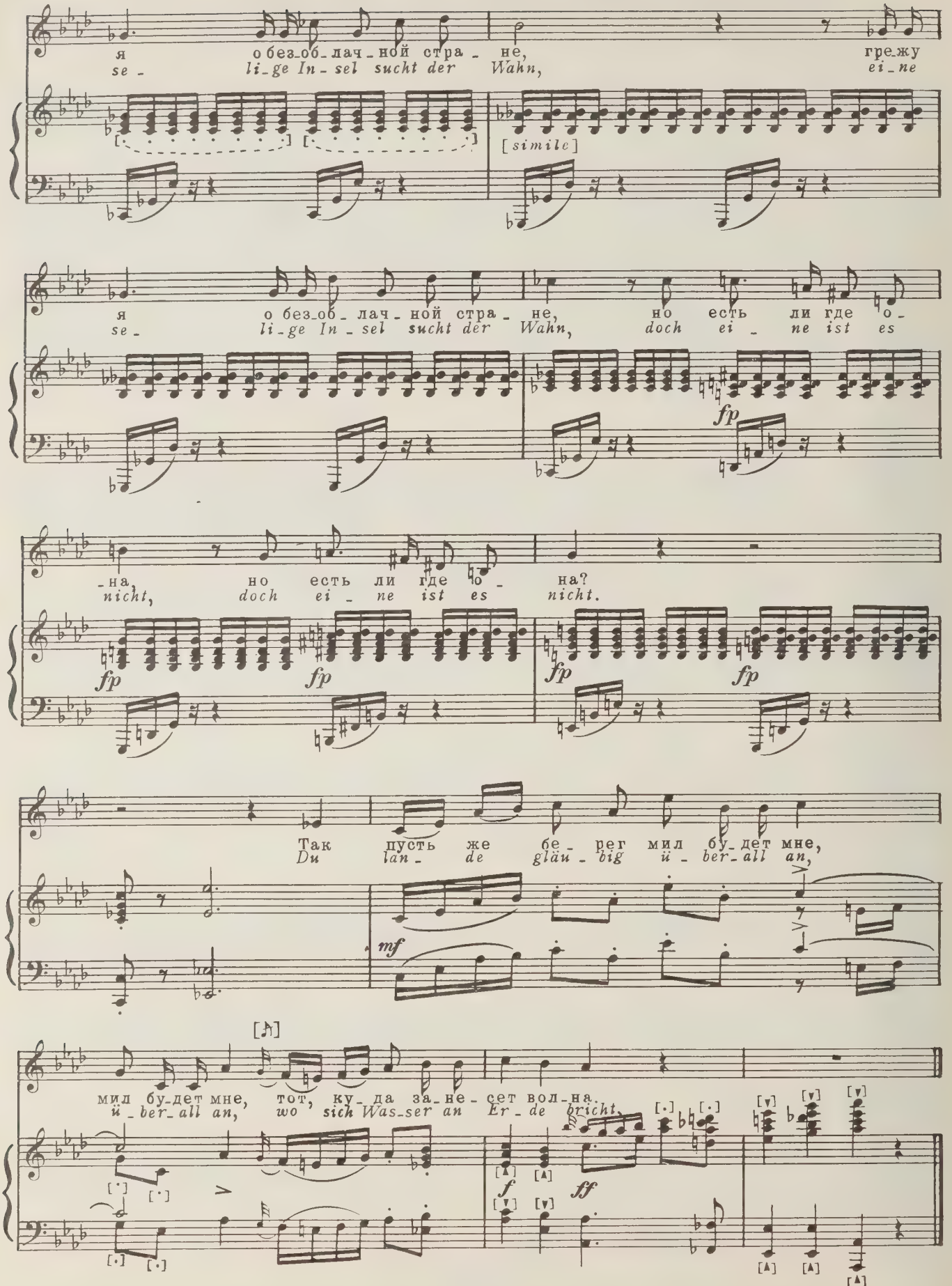
Перевод Г. Шохмана [Осень ?] 1822 г.



*) В чистовой рукописи обозначение темпа: „Nicht zu schnell, kräftig“ [Не слишком быстро, с силой].

**) Вариант чистовой рукописи.

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


я о без-об-лач-ной стра-не, грежу
se- li-ge In-sel sucht der Wahn, ei-ne
[simile]
я о без-об-лач-ной стра-не, но есть ли где о-
se- li-ge In-sel sucht der Wahn, doch ei-ne ist es
fp
-на, но есть ли где о- на?
nicht, doch ei-ne ist es nicht.
fp fp fp fp
Так пусть же бе-рег мил бу-дет мне,
Du lan-de glän-big ü-ber-all an,
mf
мил бу-дет мне, тот, ку-да за-не-сет вол-на.
ü-ber-all an, wo sich Was-ser an Er-de bricht,
f ff

ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ 28 SCHWANENGESANG

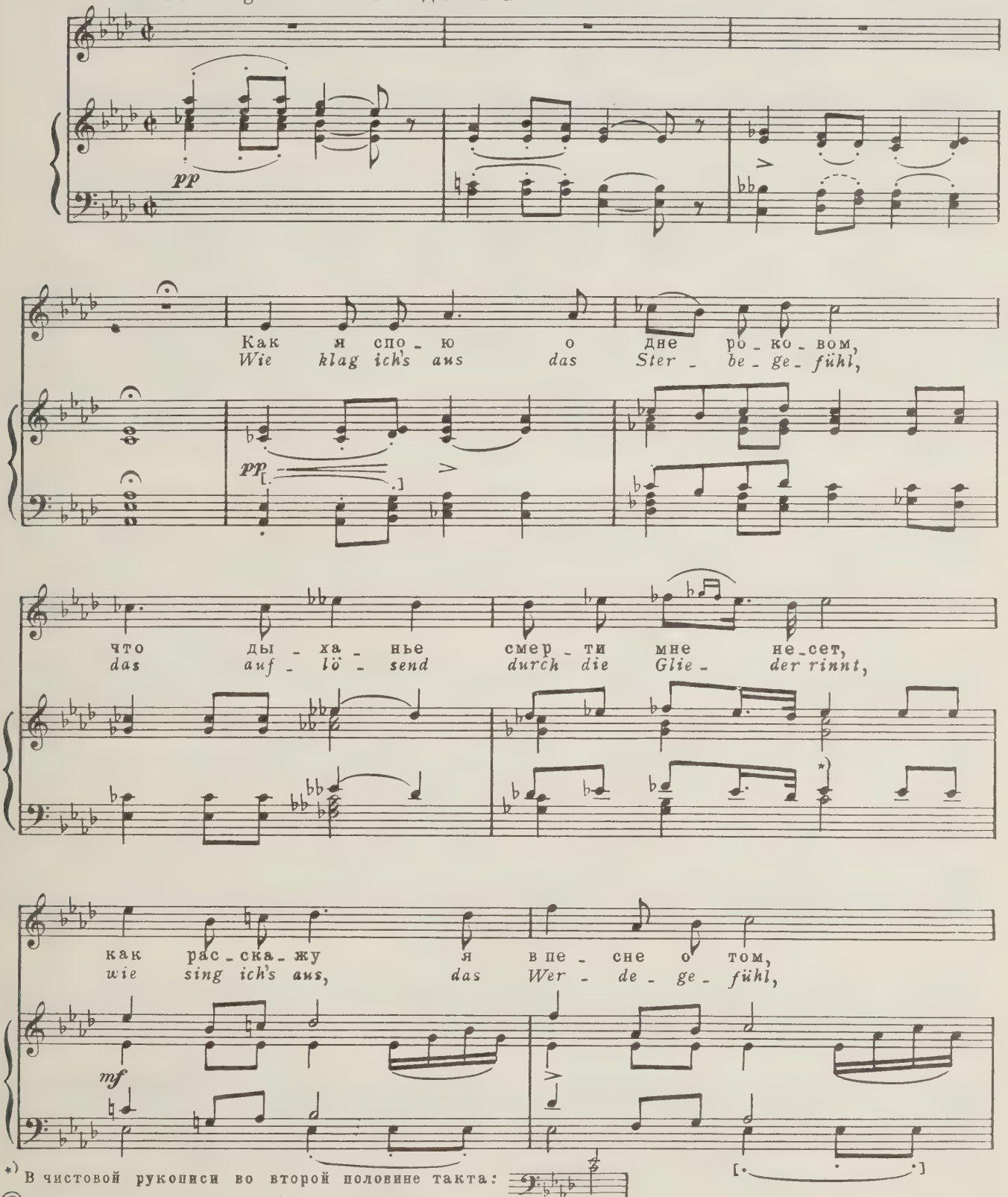
И. Х. ЗЕНН

J. Chr. SENN

Перевод М. Павловой

[Осень?] 1822 г.

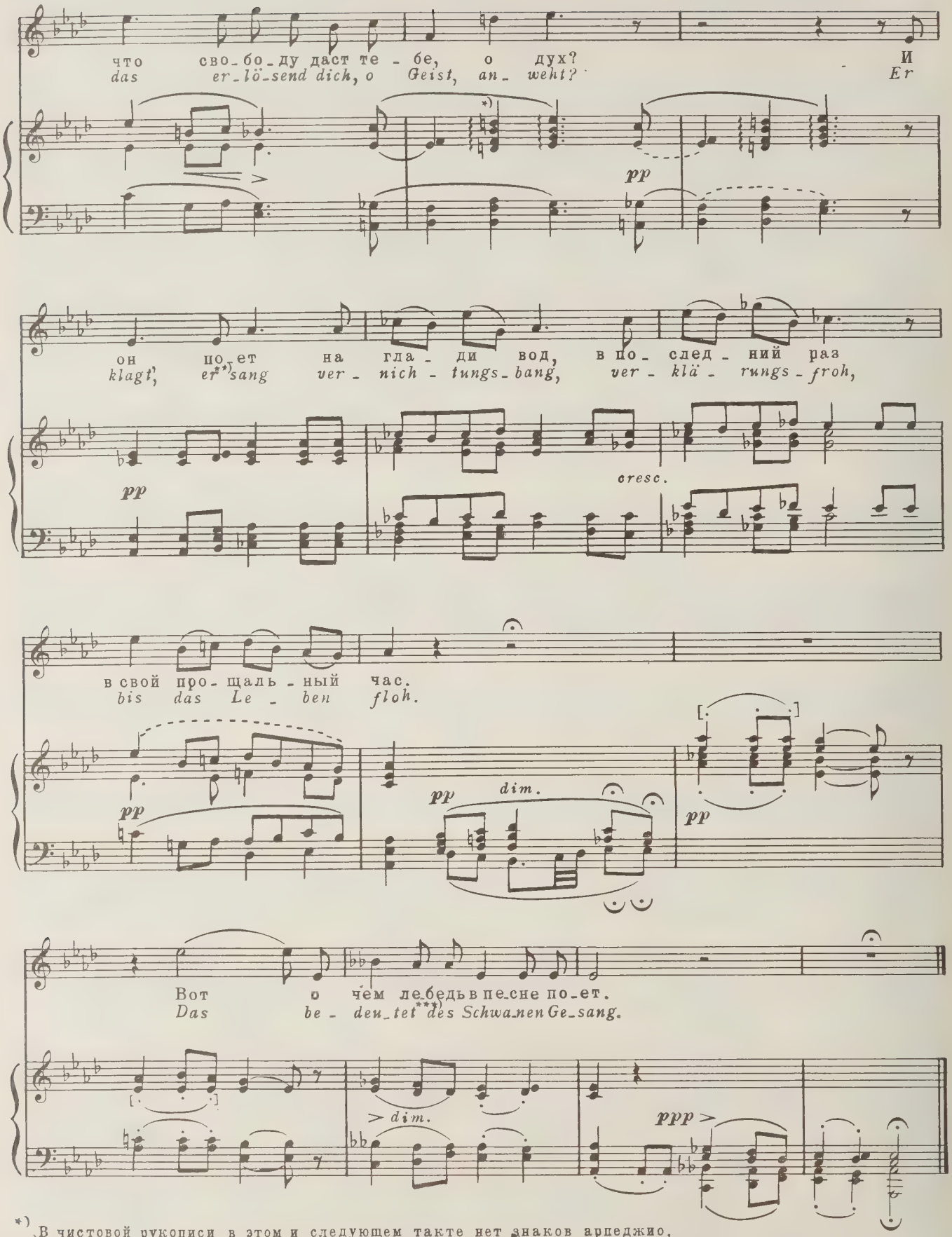
Sehr langsam [Очень медленно]



*) В чистовой рукописи во второй половине такта:

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод

10583



*) В чистовой рукописи в этом и следующем такте нет знаков арпеджио.
**) В издании стихотворений Зенна: *Es klagt', es...*
***) Там же: *Das ist...*

ВЕСНОЙ У РУЧЬЯ 29 AM BACH IM FRÜHLING

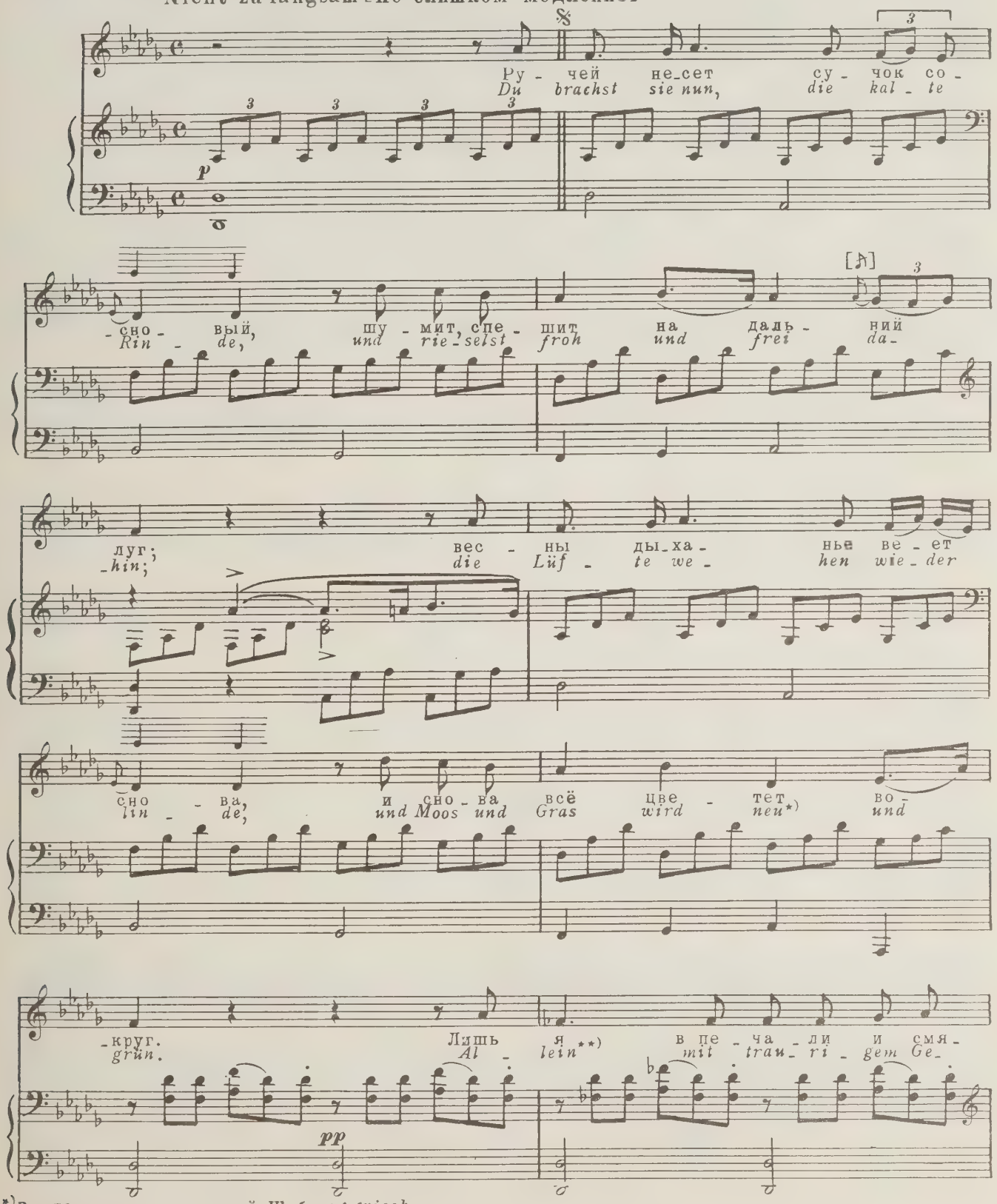
Ф. ШОБЕР

F. SCHOBER

Перевод М. Павловой

1816 г.

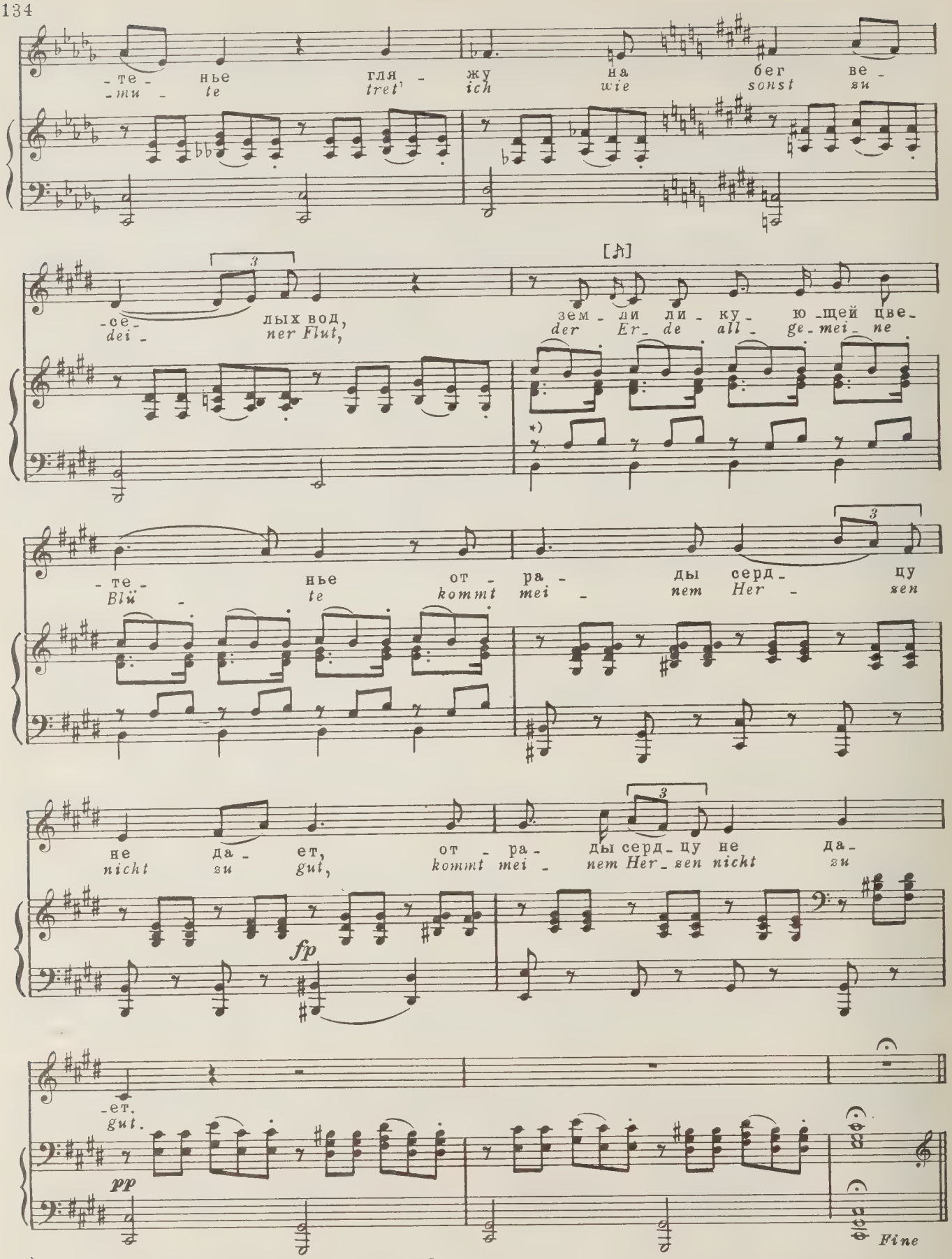
Nicht zu langsam [Не слишком медленно]



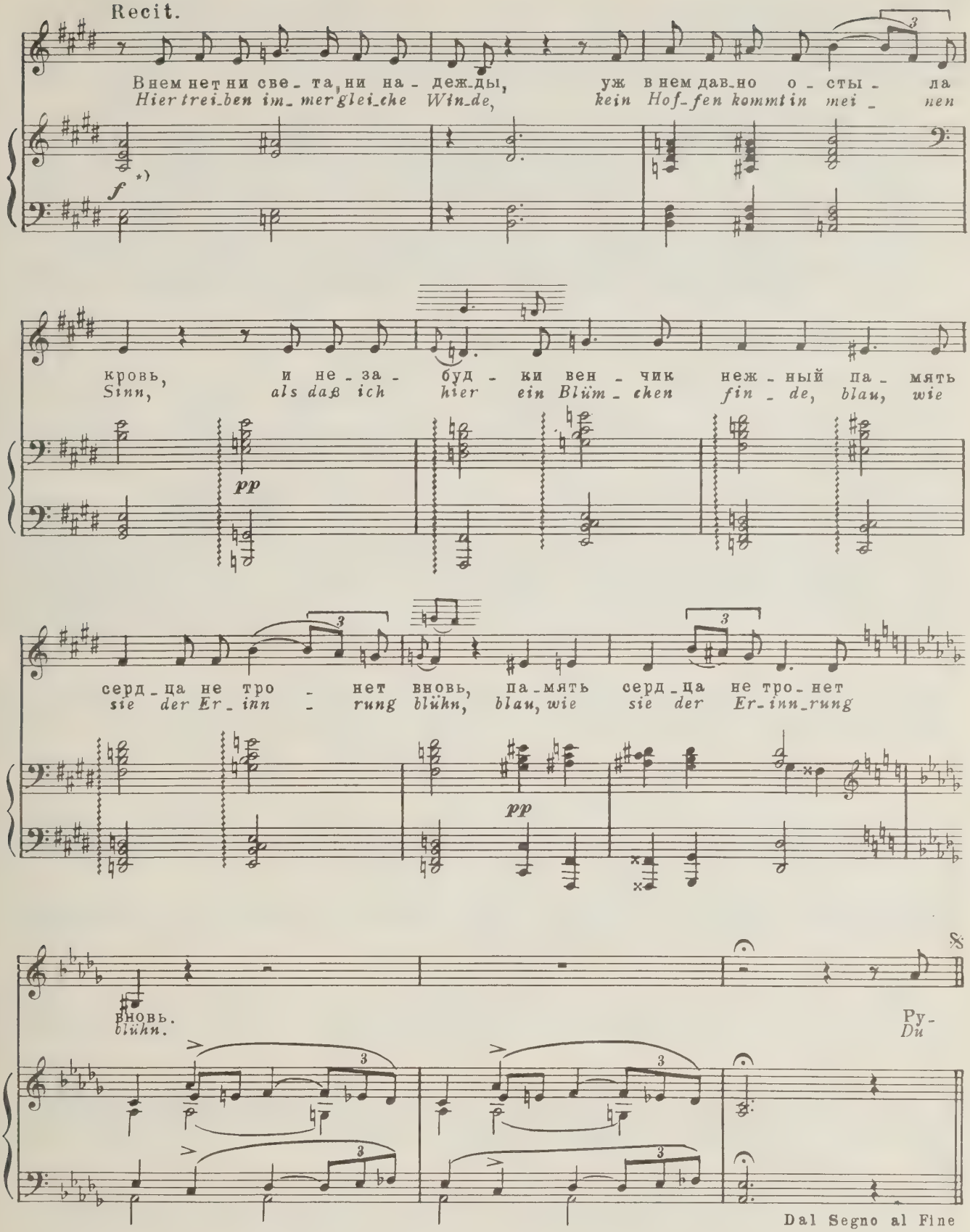
*) В изданиях стихотворений Шобера: *frisch...*

**) Там же: *Doch ich –*

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод



*) Судя по написанию, возможно, что фигуры ♩.♪ в соответствии со старой традицией обозначают здесь ритм ♩³♪ .



*) В первом издании и издании Фридлендера – обозначение *colla voce*.

К МУЗЫКЕ

Ф. ШОБЕР

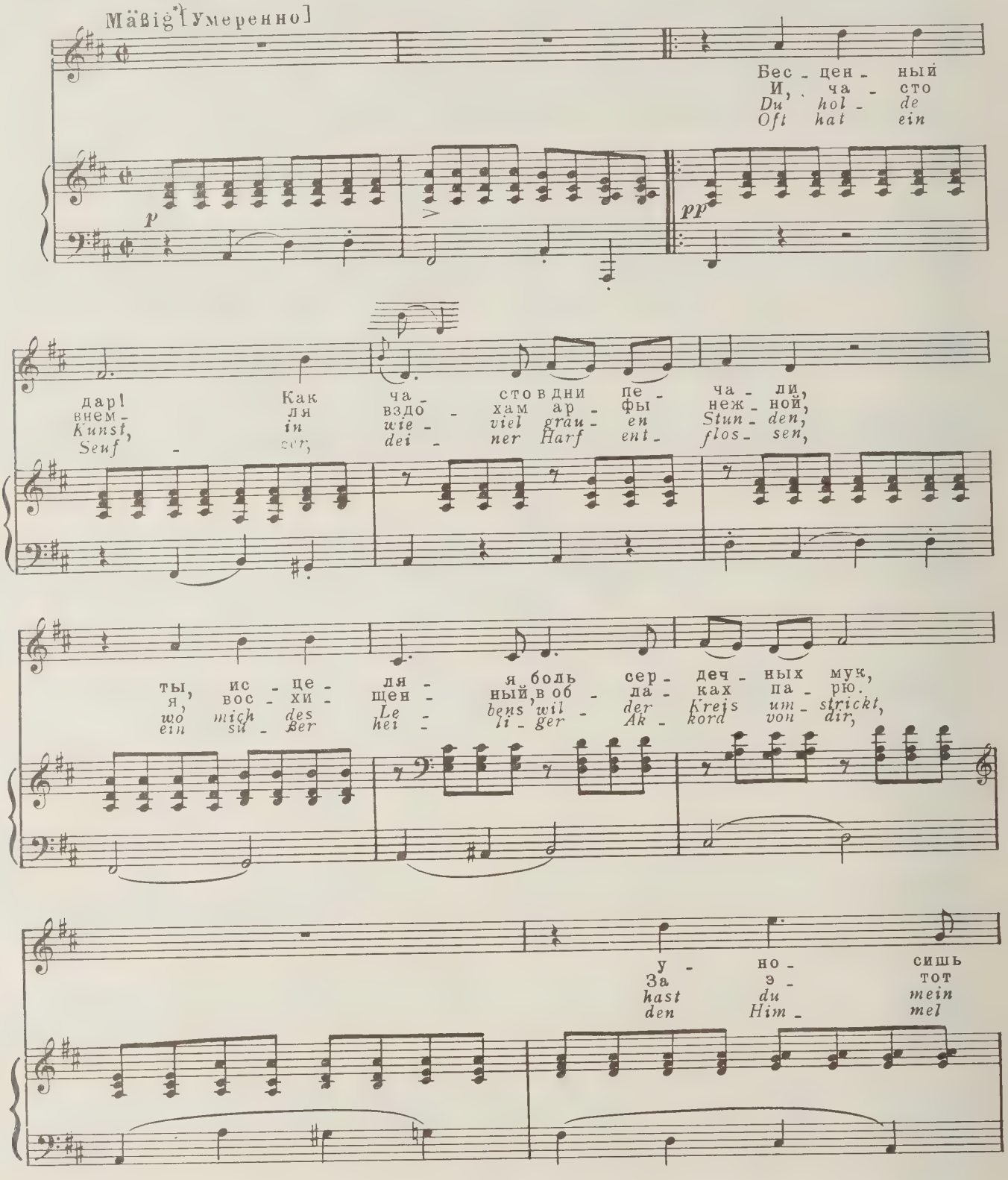
30

AN DIE MUSIK

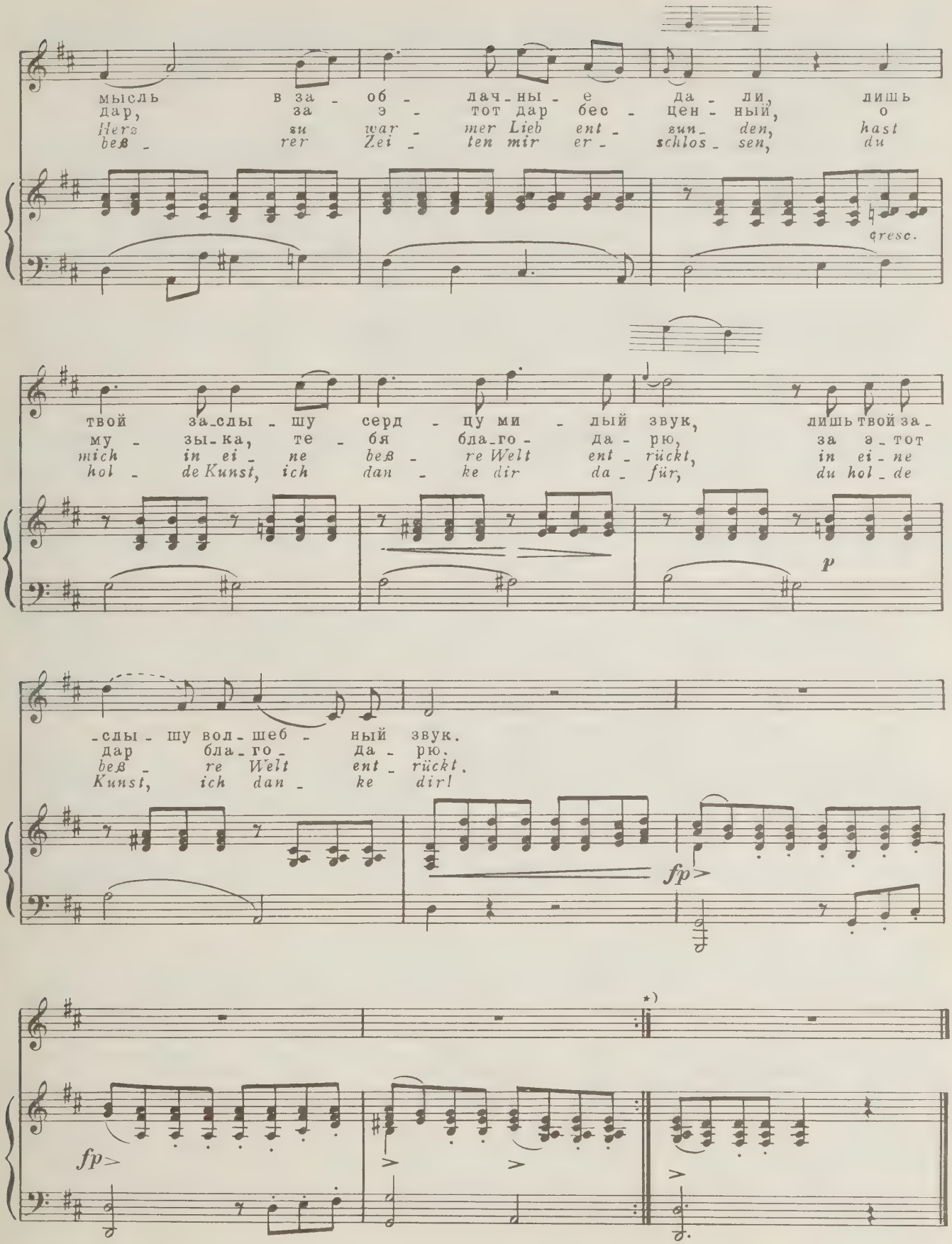
F. SCHOBER

Перевод Н. Райского

Март 1817 г.



*) В первой редакции обозначение темпа - „Etwas bewegt" [Довольно оживленно].

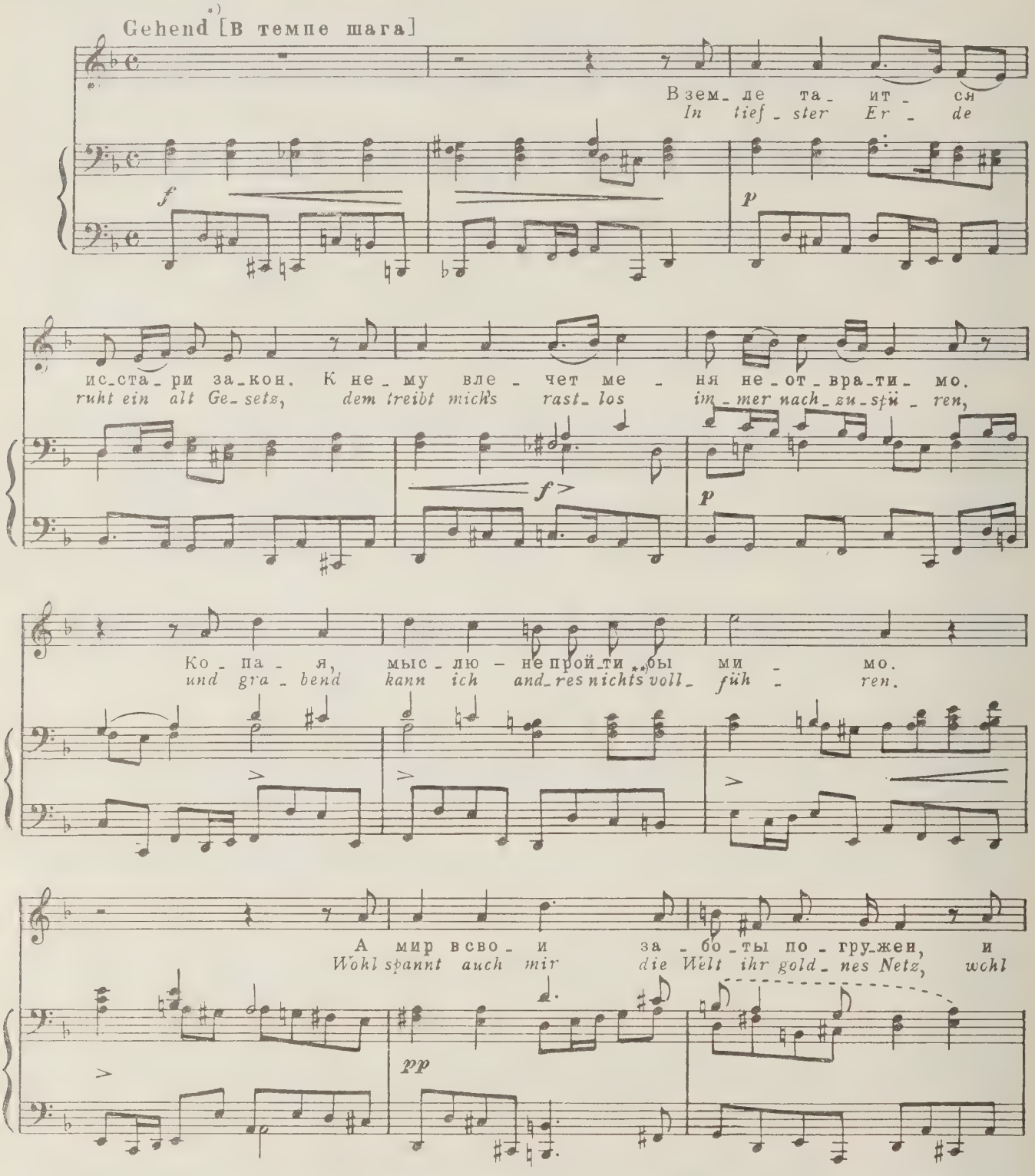


*) В первом издании и издании Фридлендера повторение музыкальной строфы выписано.

*ЖЕЛАНИЕ КЛАДОКОПАТЕЛЯ 31 *SCHATZGRÄBERS BEGEHR

Ф. ШОБЕР — F. SCHOBER

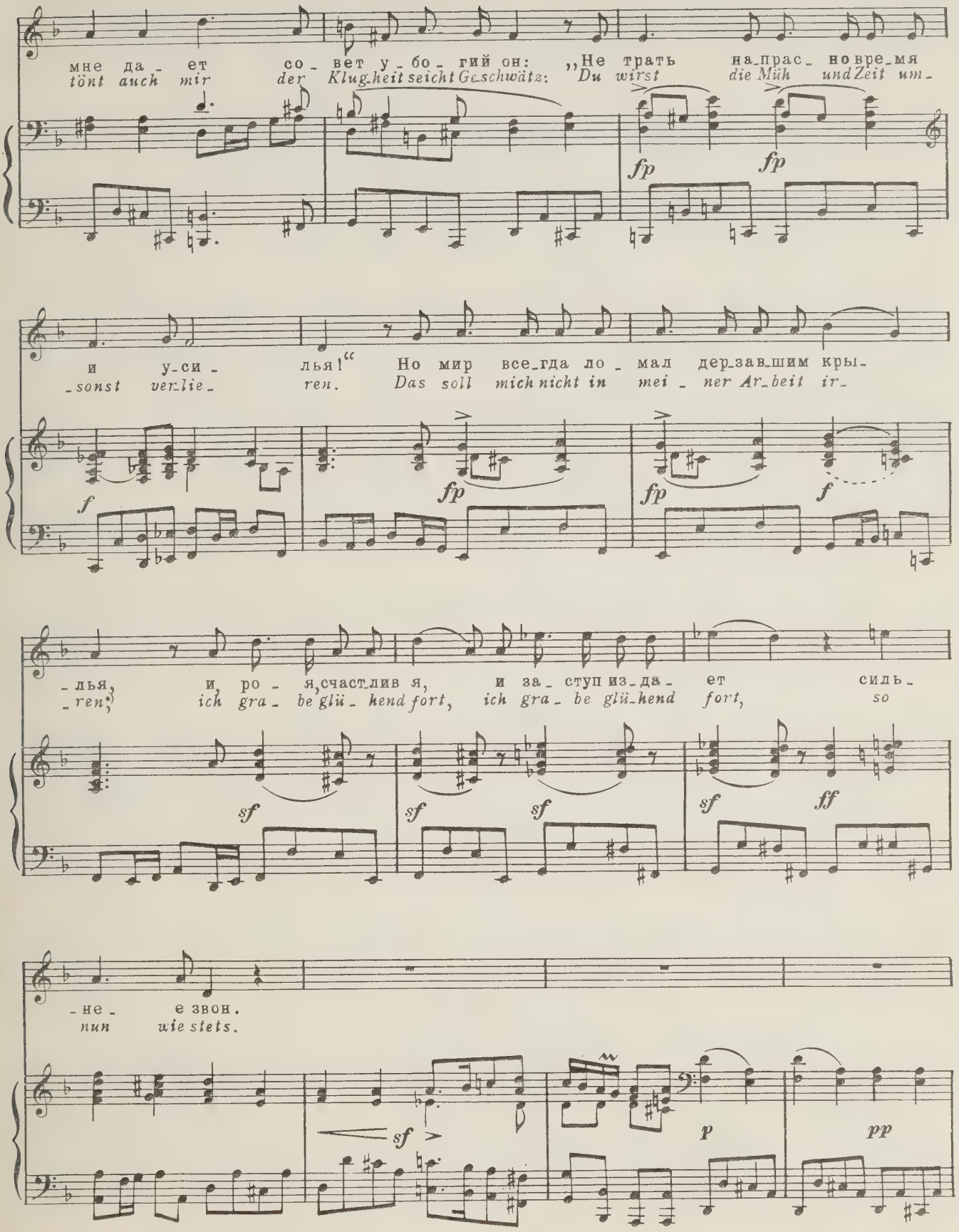
Перевод Дм. Седых — Ноябрь 1822 г.



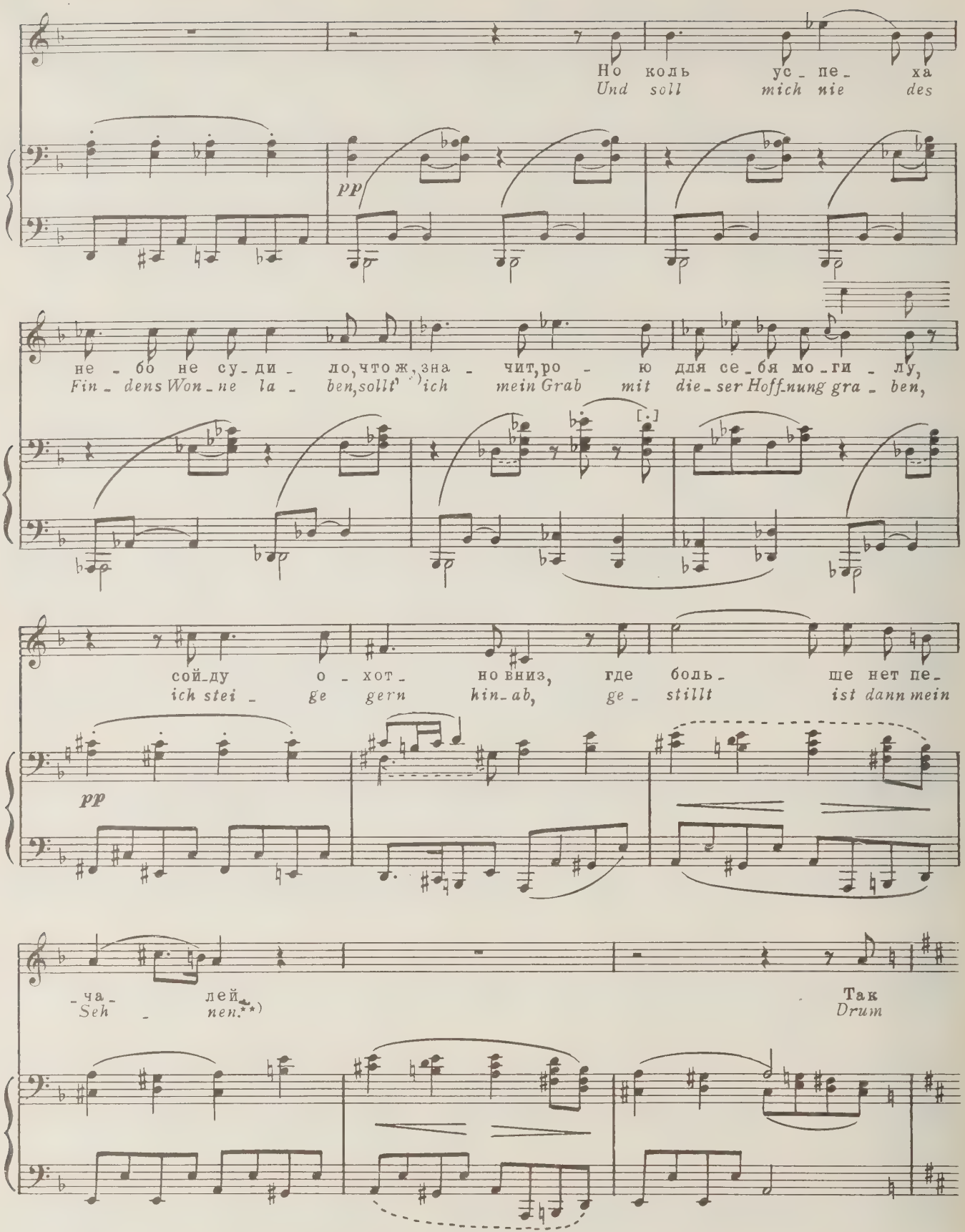
*) В первой редакции обозначение темпа - „In mäßiger Bewegung" [В умеренном движении].

**) В изданиях стихотворений Шобера: *nicht*...

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

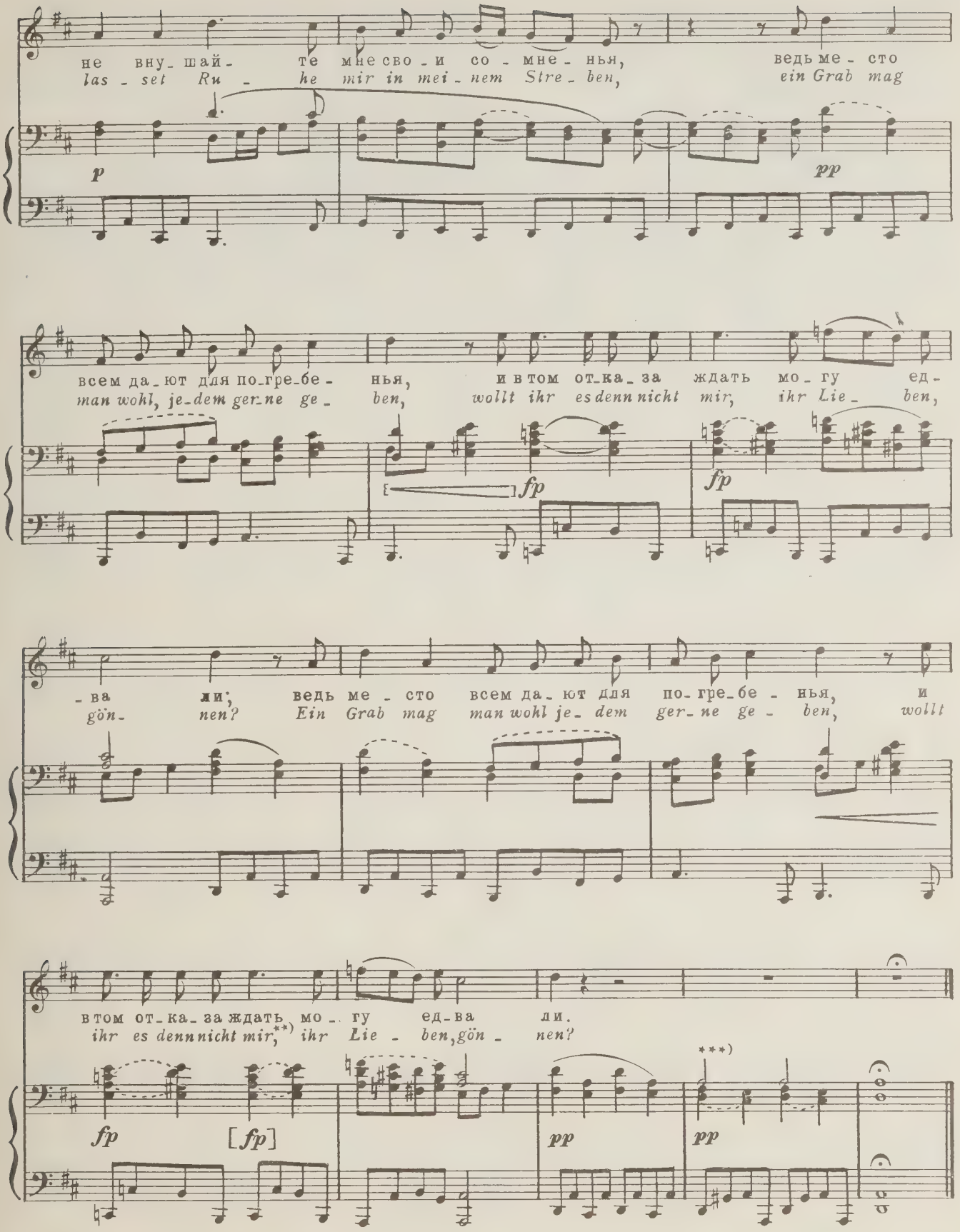


*) В изданиях стихотворений Шобера: *das hemme nicht mein emsiges Hantiren...*



*) В изданиях стихотворений Шобера: *soll...*

**) Там же: *es löscht die Flammen doch, die marternd brennen.*



*) В изданиях стихотворений Шобера: *doch...*

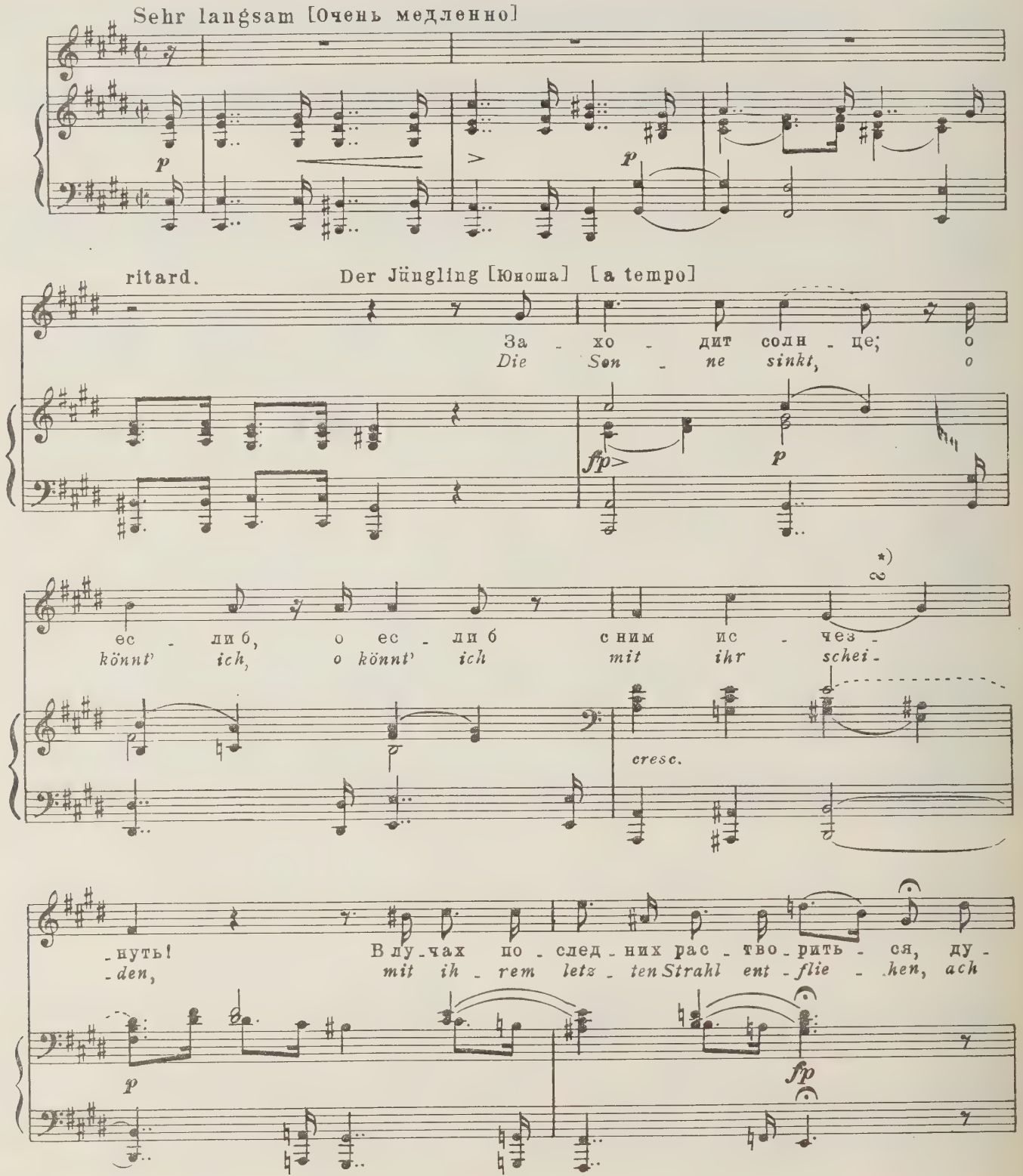
**) Там же: *es mir denn nicht...*

***) Возможно, что перед *fis* должен стоять бекар, как в первой редакции.

*ЮНОША И СМЕРТЬ 32 DER JÜNGLING UND DER TOD

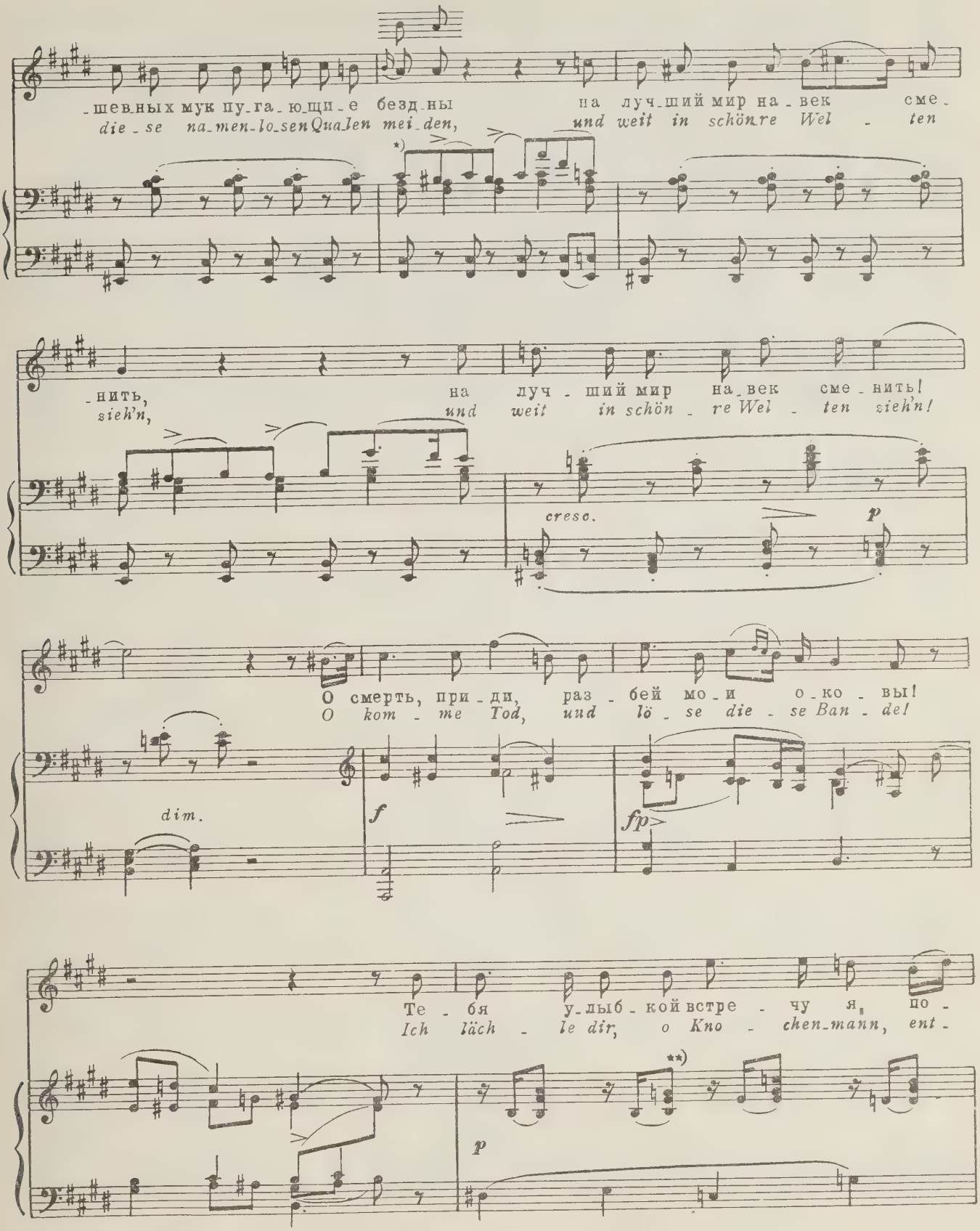
Й. ШПАУН J. SPAUN

Перевод Г. Шохмана Март 1817 г.



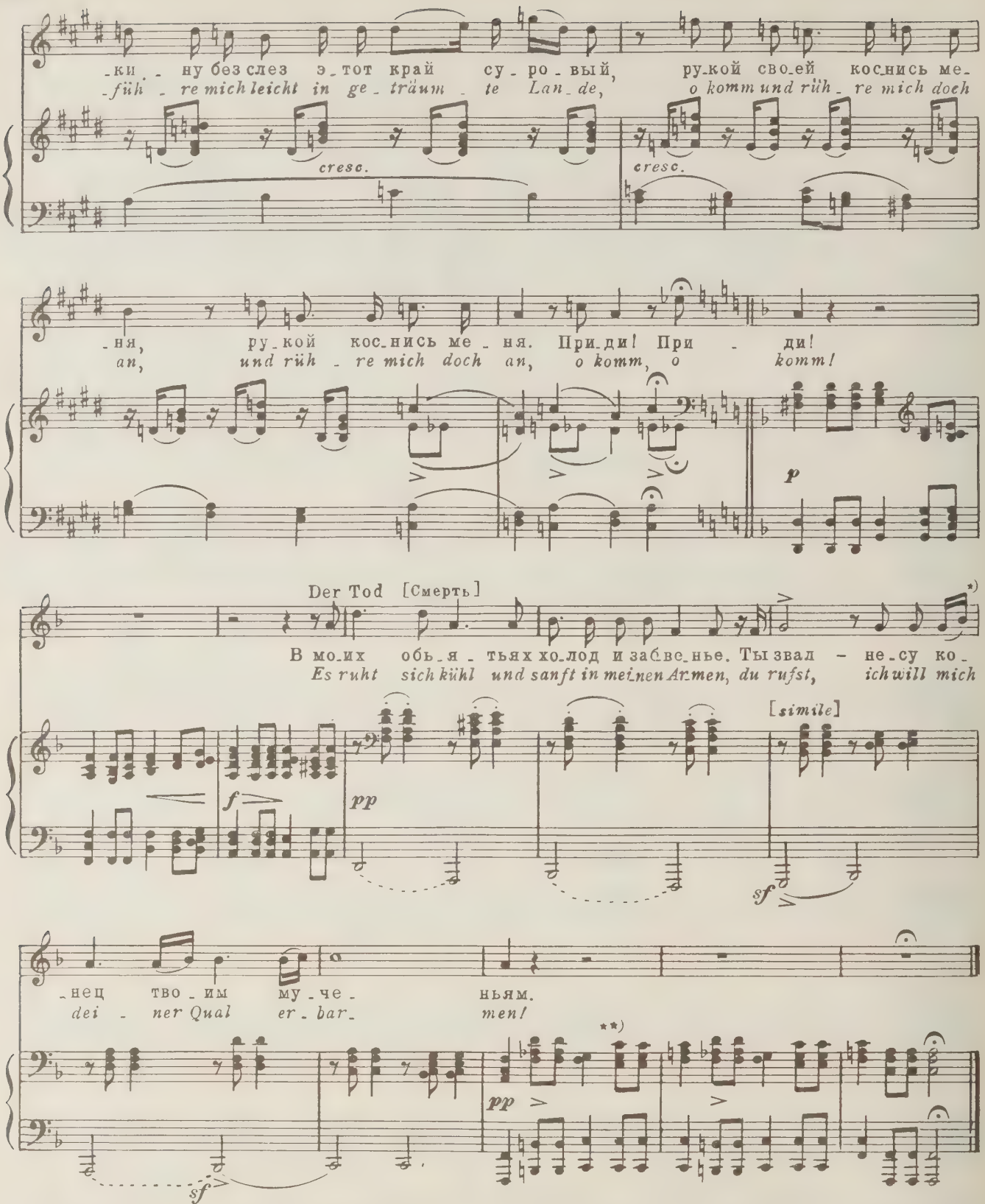
*) В первом издании и издании Фридлендера группетто нет.

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод



*) В первом издании и издании Фридлендера здесь и в такте 13 штилей вниз нет.

**) Там же: аккорд h-e^1-gis^1



*) В первом издании и издании Фридлендера последняя шестнадцатая - a^1, очевидная ошибка, в чем убеждает сравнение с первой редакцией.

**) Там же: (так же в следующем такте).

* К ЛИРЕ

Ф. БРУХМАН

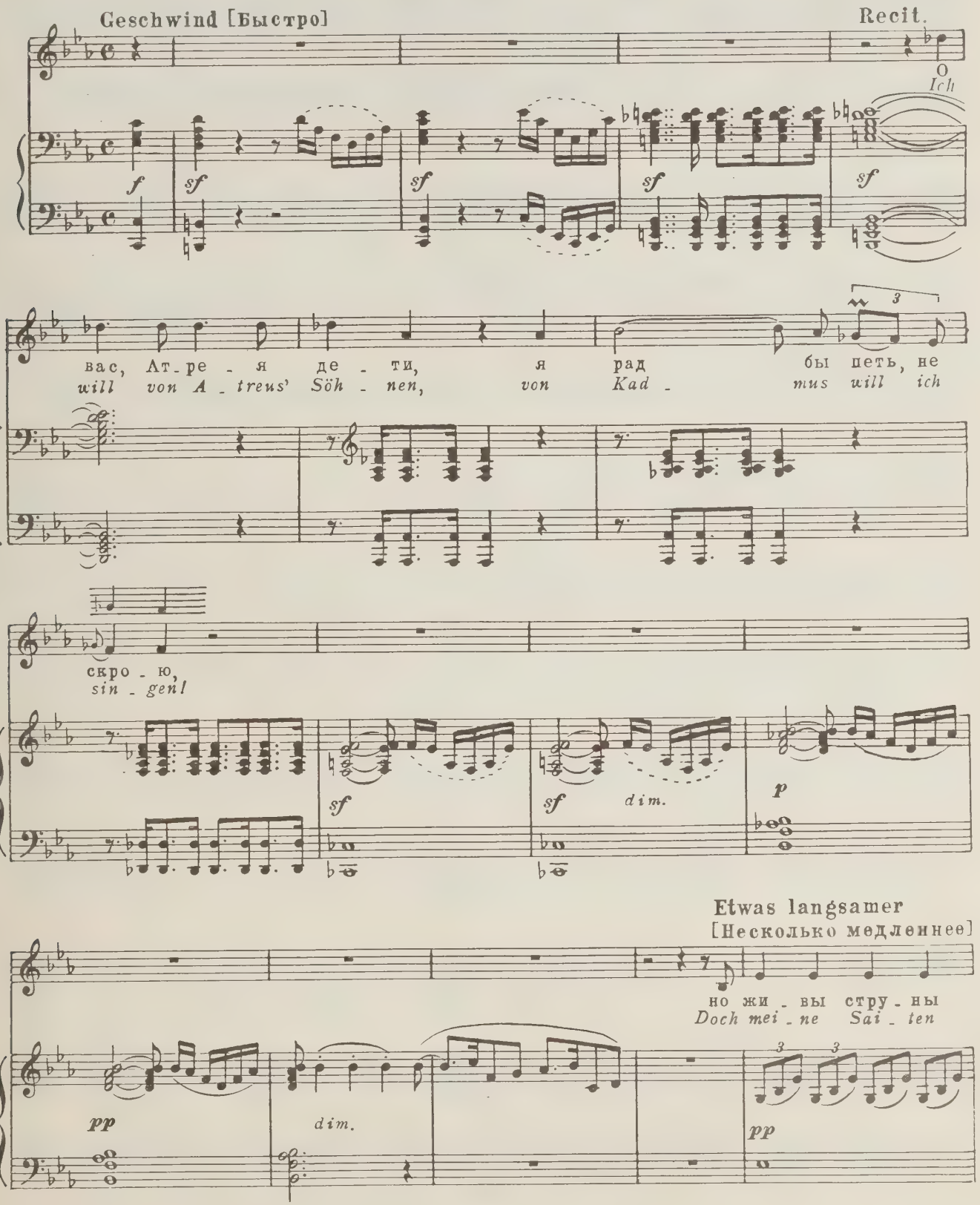
33

AN DIE LEIER

F. BRUCHMANN

Перевод В. Хорват

1822 г.

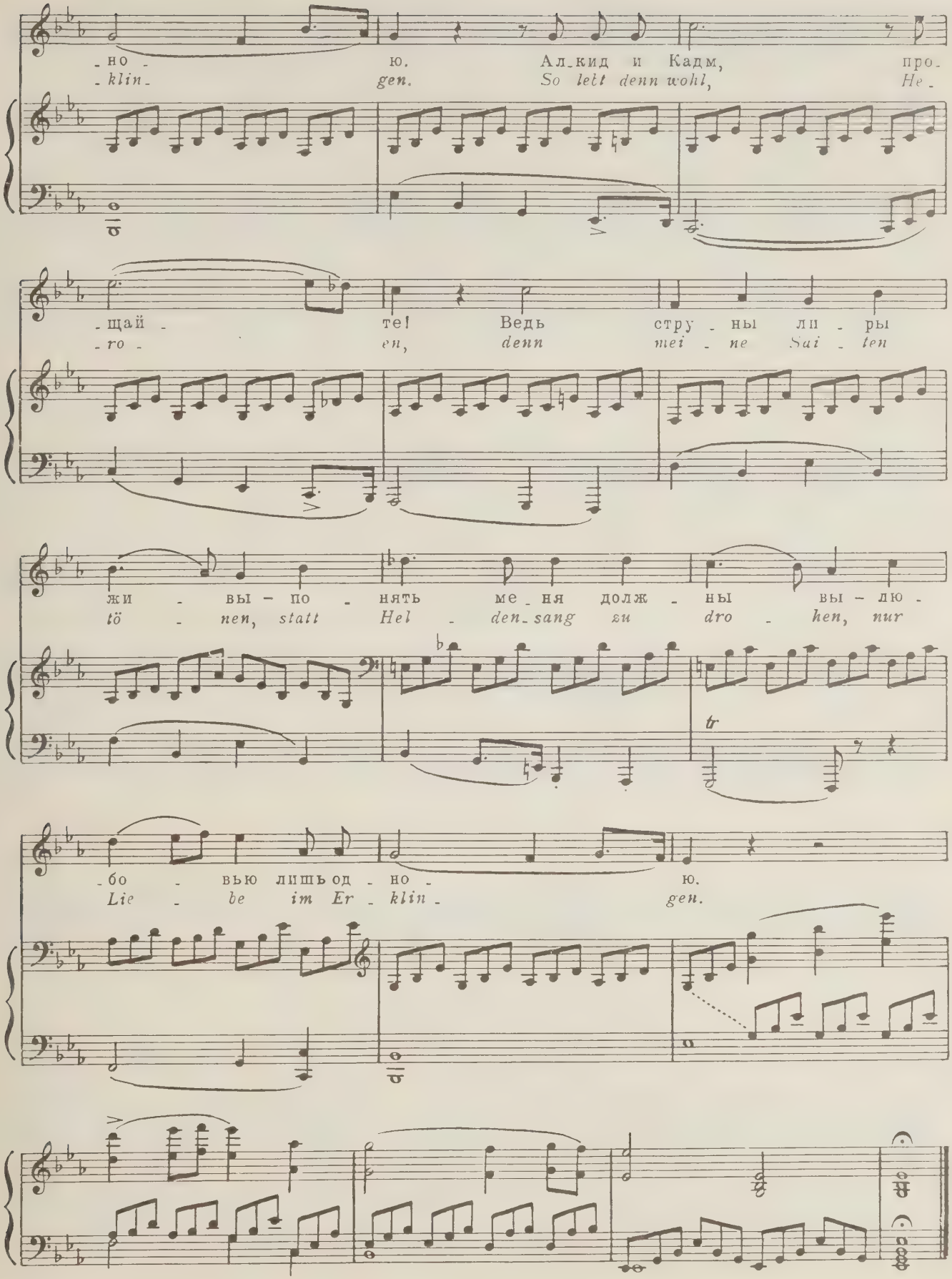


© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

э - ти лю - бо - вью лишь од - но - ю, но
tö - nen nur Lie - be im Er - klin - gen, doch
[simile]
жи - вы стру - ны э - ти лю - бо - вью лишь од -
mei - ne Sai - ten tö - nen nur Lie - be im Er -
- но -
- klin -
ю.
gen.
Tempo I
sf
sf
Го - тов сме_нить я стру - ны, и -
Ich tausch_te um die Sai - ten, die
sf
sf

*) В издании Фридлендера добавлено Es_1, отсутствовавшее на фортепиано во времена Шуберта.

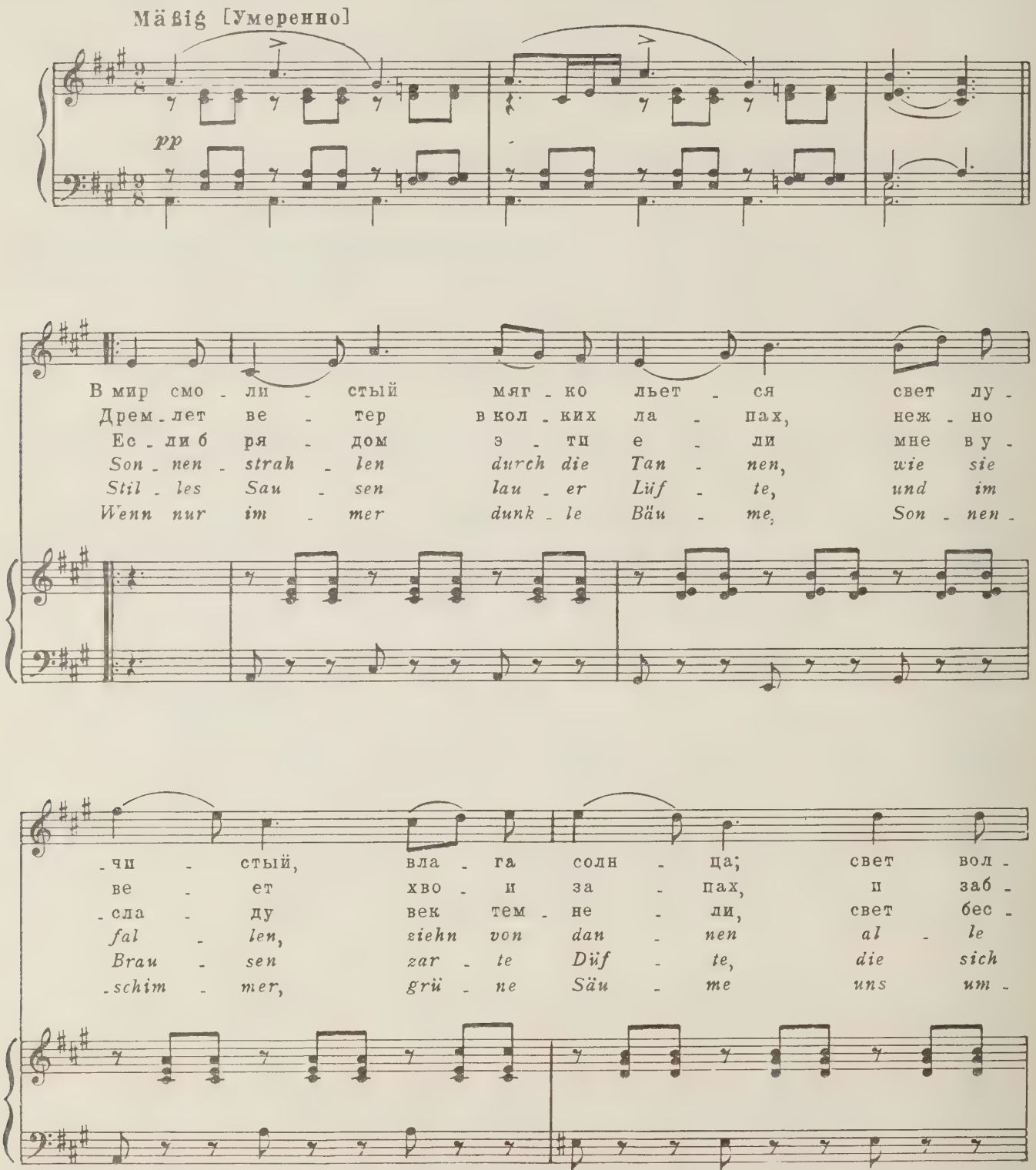
-но - ю, но э - ти стру - ны жи - вы лю -
-klin - gen, doch auch die Sai - ten tö - nen nur
-бо - вью лишь од - но - ю.
Lie - be im Er - klin - gen.
Ал - кид и Кадм, про -
So lebt denn wohl, He -
-щай - тел По - нять ме - ня долж - ны вы-ведь
-ro - en, denn mei - ne Sai - ten tö - nen, statt
стру - ны ли - ры жи - вы лю - бо - вью лишь од -
Hel - den sang zu dro - hen, nur Lie - be im Er -
tr


-но- ю. Ал-кид и Кадм, про-
-klin- gen. So lett denn wohl, He-
-щай- те! Ведь стру-ны ли-ры
-ro- en, denn mei-ne Sai-ten
жи-вы-по-нять ме-ня долж-ны вы-лю-
tö-nen, statt Hel-den-sang zu dro-hen, nur
tr
-бо- вью лишь од-но- ю.
Lie-be im Er-klin- gen.

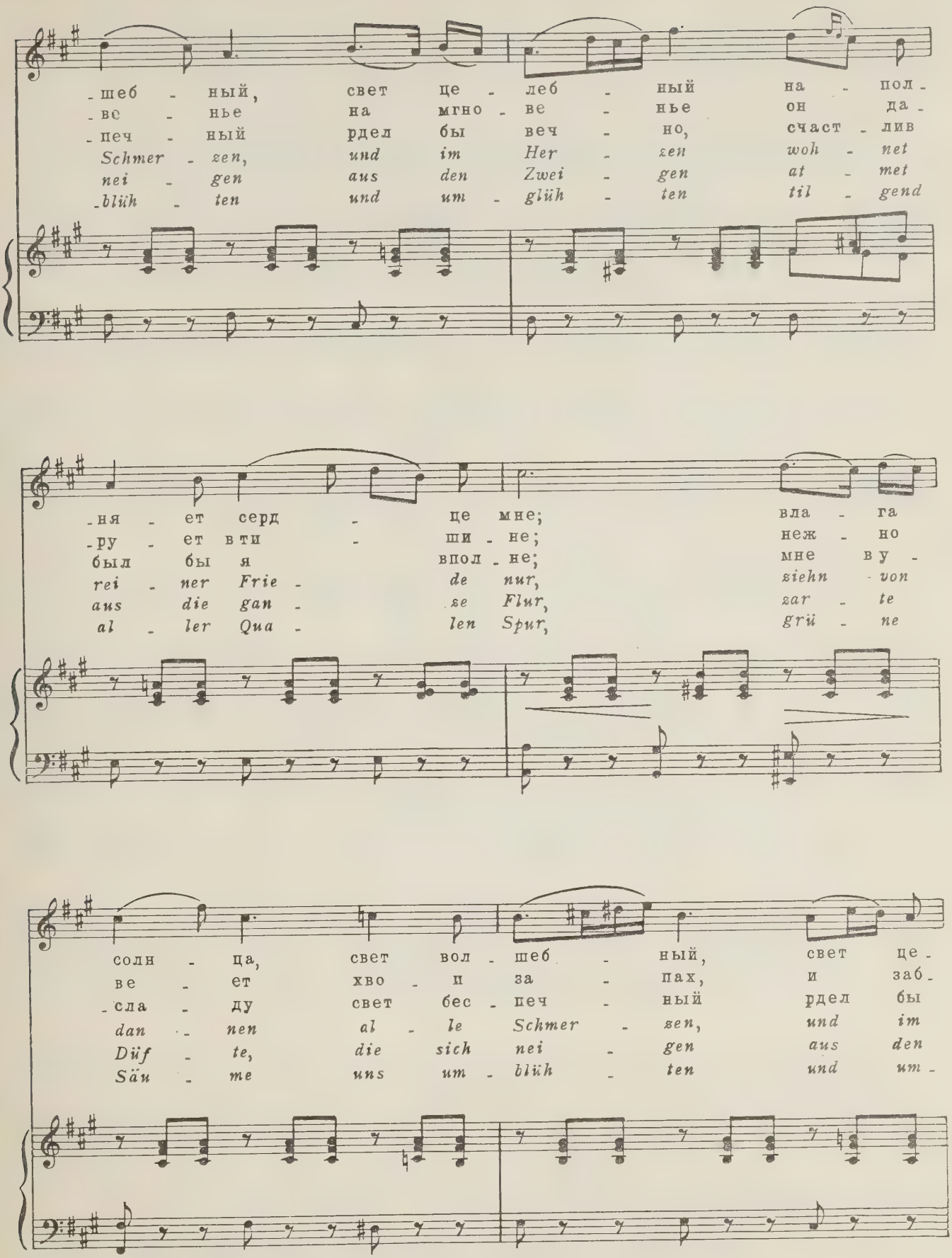
*В ЛЕСУ 34 IM HAINE

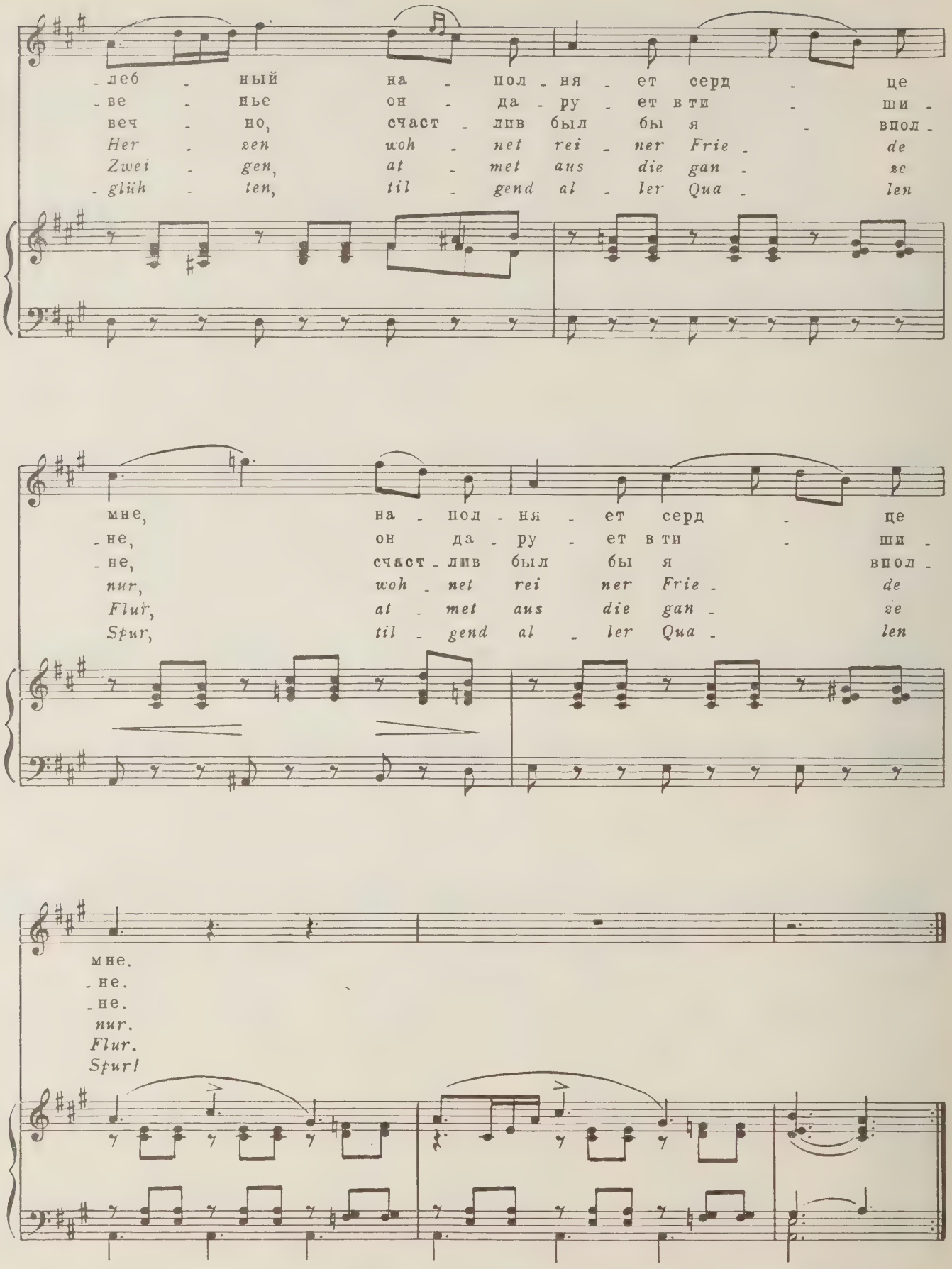
Ф. БРУХМАН F. BRUCHMANN

Перевод В. Хорват 1822 г.



© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод


-шеб - ный, свет це - леб - ный на - пол -
-ве - нье на мгно - ве - нье он да -
-печ - ный рдел бы веч - но, счаст - лив
Schmer - zen, und im Her - zen woh - net
nei - gen aus den Zwei - gen at - met
-blüh - ten und um - glüh - ten til - gend
-ня - ет серд - це мне; вла - га
-ру - ет вти - ши - не; неж - но
был бы я впол - не; мне ву -
rei - ner Frie - de nur, zieh'n von
aus die gan - ze Flur, zar - te
al - ler Qua - len Spur, grü - ne
солн - ца, свет вол - шеб - ный, свет це -
ве - ет хво - и за - пах, и заб -
-сла - ду свет бес - печ - ный рдел бы
dan - zen al - le Schmer - zen, und im
Düf - te, die sich nei - gen aus den
Säu - me uns um - blüh - ten und um -


-леб - ный на - пол - ня - ет серд - це
-ве - нье он - да - ру - ет в ти - ши -
веч - но, счаст - лив был бы я - впол -
Her - zen woh - net rei - ner Frie - de
Zwei - gen, at - met aus die gan - ze
-glüh - ten, til - gend al - ler Qua - len
мне, на - пол - ня - ет серд - це
-не, он да - ру - ет в ти - ши -
-не, счаст - лив был бы я впол -
nur, woh - net rei ner Frie - de
Flur, at - met aus die gan - ze
Spur, til - gend al - ler Qua - len
мне.
-не.
-не.
nur.
Flur.
Spur!

*НА БЕРЕГУ

Ф. БРУХМАН

35

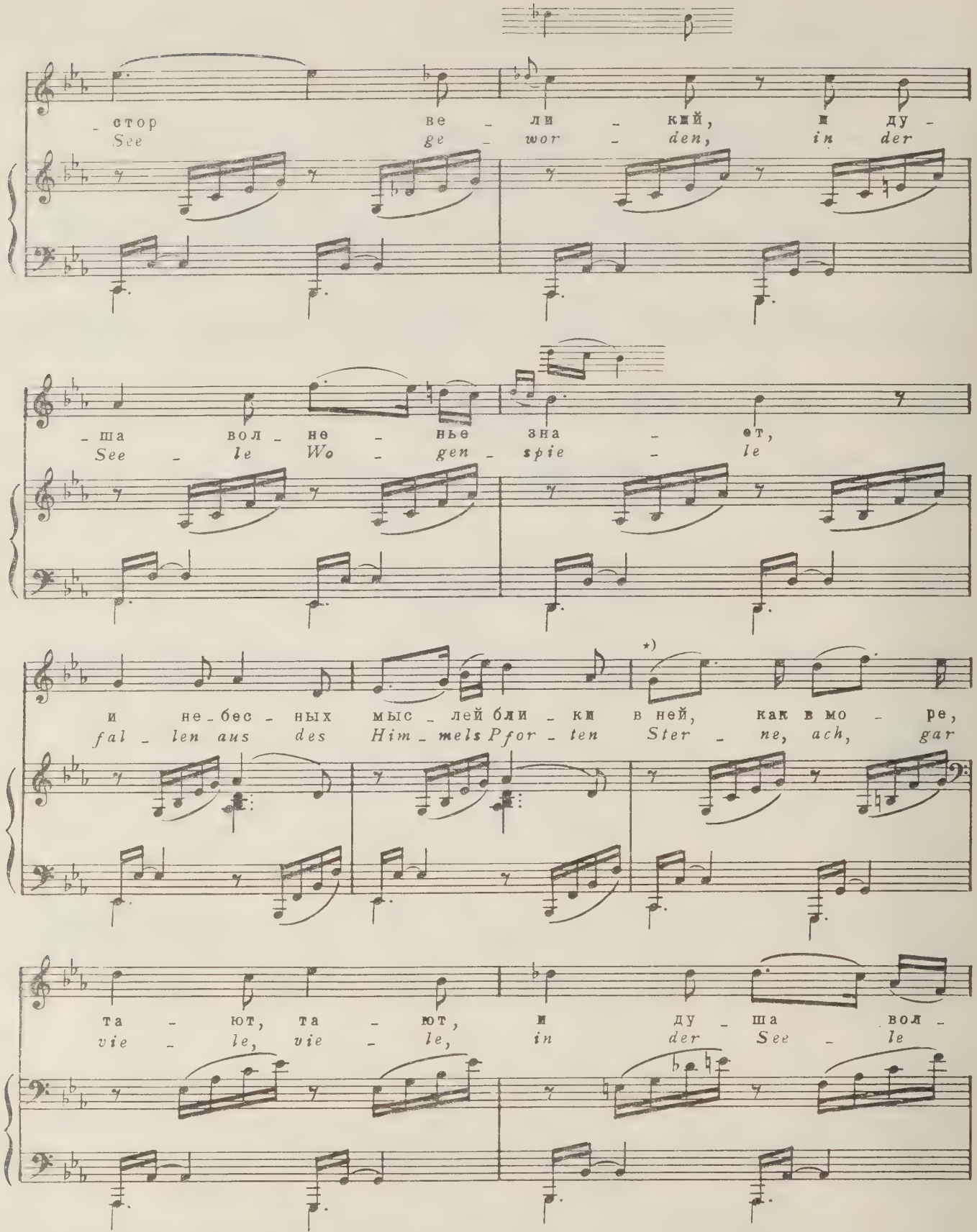
AM SEE

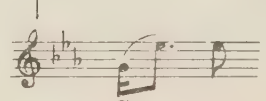
F. BRUCHMANN

Перевод Т. Чередниченко

1822 г.

© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод



*) В издании Фридлендера:  . Та же ритмическая фигура в первой половине такта 26.

– не – нье зна – ет, и не – бес – ных
Wo – gen – spie – le, fal – len aus des
мыс – лей блд – ки в ней, как в мо – ре,
Him – mels Pfor – ten Ster – ne, ach, gar
та – ют, та – ют,
vie – le, vie – le,
в ней, Ster –
как в мо – ре,
– ne, ach, gar
та – ют, та – ют.
vie – le, vie – le.

РАССЕРЖЕННЫЙ БАРД

Ф. БРУХМАН

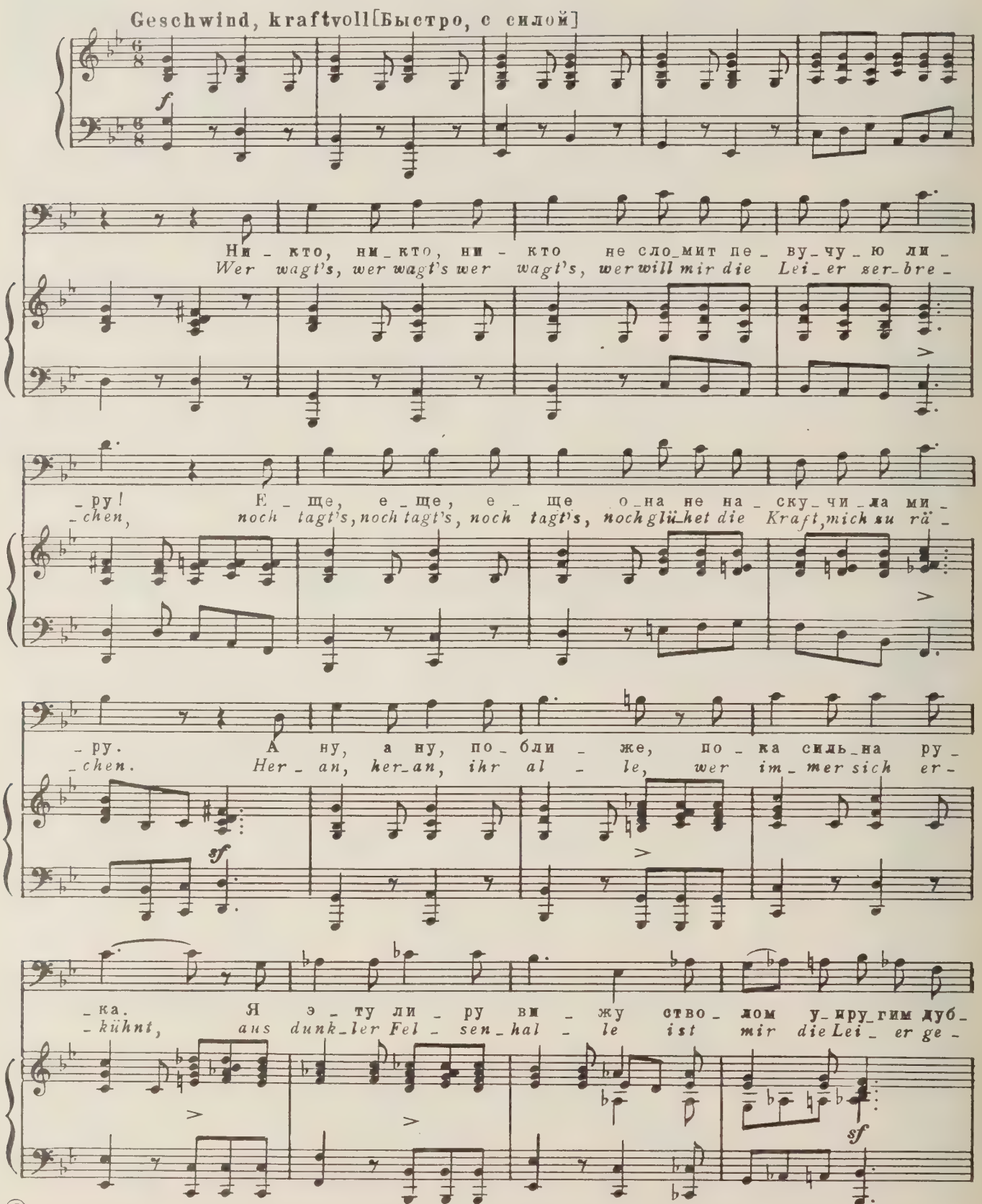
36

DER ZÜRNENDE BARDE

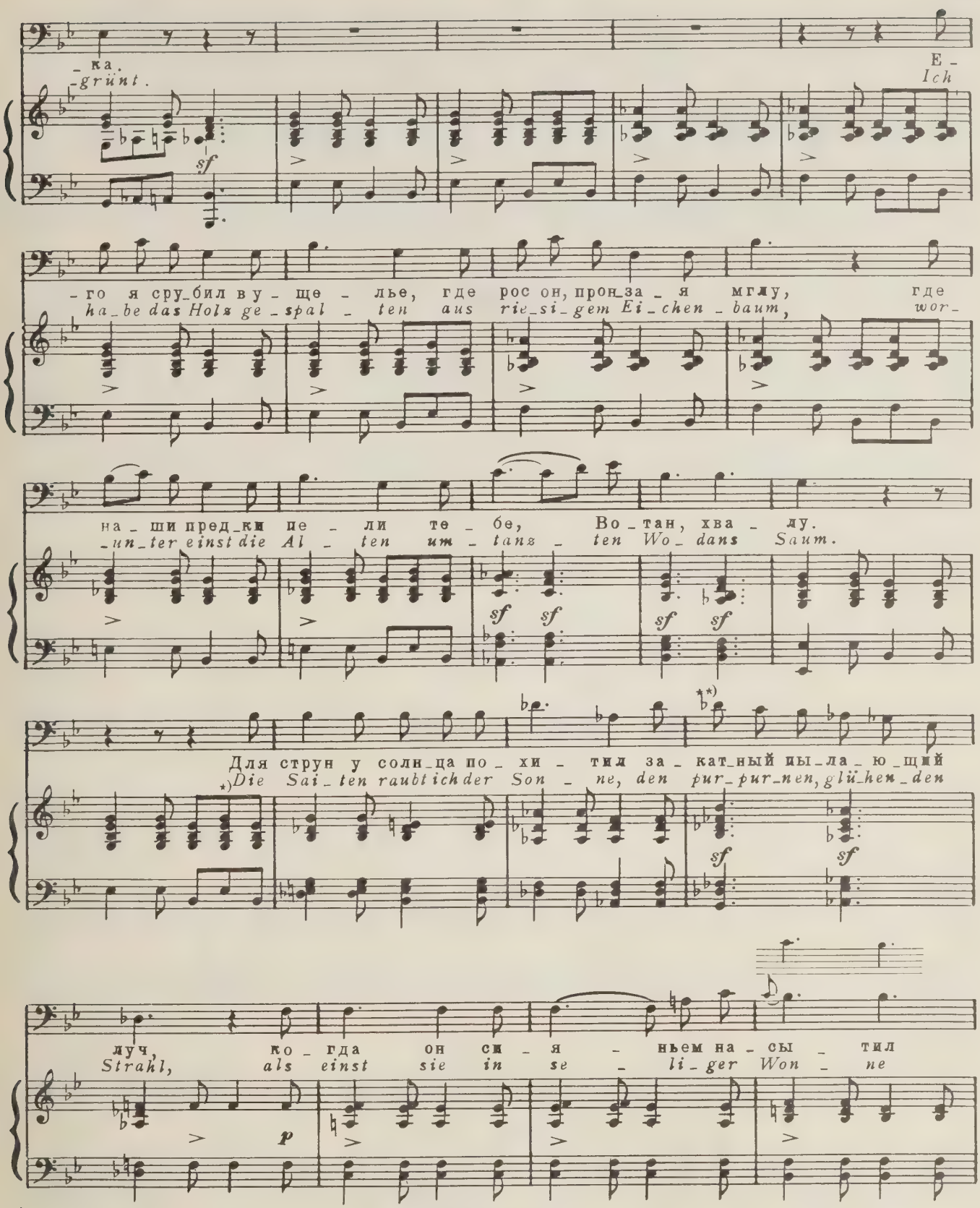
F. BRUCHMANN

Перевод Дм. Седых

Февраль 1823 г.

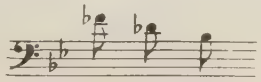


© Издательство „Музыка", 1979г. Перевод

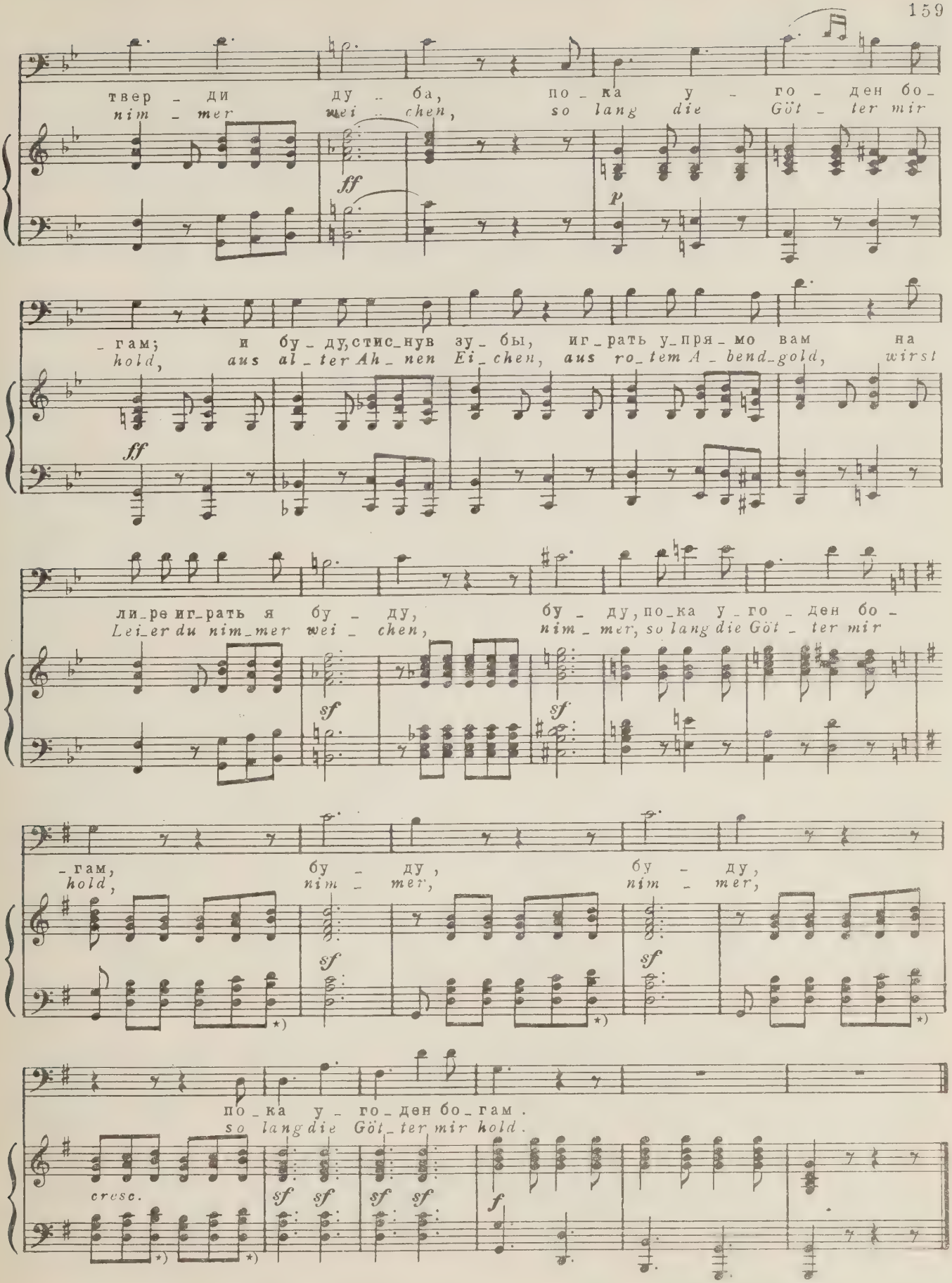


*) В издании Фридлендера аккорд на пятой восьмой $g-e-g^1$, как в такте 28. Возможно, что и в такте 28 должен значиться аккорд $g-e-cs^1-g^1$ (ср. такты 24, а также 32 и др.)

**) В издании Фридлендера:



*) В издании Фридлендера бемоль перед *d* уже в начале такта – явная ошибка (ср. такт 53).



*) В издании Фридлендера-секста *d-h*.

ПРИМЕЧАНИЯ

В приводимых ниже примечаниях указывается номер песни в тематическом каталоге сочинений Шуберта, составленном О. Э. Дойчем[1] (обозначен цифрой после латинского D), даются сведения о других шубертовских песнях на тот же текст и о различных авторских редакциях (если они имеются), о первом издании песни и посвящении, а также о первом исполнении наиболее значительных песен. Немецкие названия издательств приводятся в скобках при первом упоминании каждого из них; место издания и первого исполнения указывается только в том случае, если им была не Вена. Как правило, приводятся год и месяц издания (датами изданий сочинений Шуберта принято считать даты публикации газетных объявлений о поступлении их в продажу, известные для большинства произведений; следует, однако, иметь в виду, что такие объявления могли появляться с запозданием). Если песня существует в нескольких авторских редакциях, даются сведения о публикации только одной из них — той, которая была издана первой. Данные о переизданиях песен включаются в примечания лишь в тех случаях, если первое издание было осуществлено в виде приложения к журналу, альманаху и т. п.

В примечаниях приводятся также некоторые сведения о публикациях стихотворений, использованных Шубертом.

Некоторые издания обозначаются в примечаниях сокращенно:

Наследие — Franz Schubert's nachgelassene musikalische Dichtungen für Gesang und Pianoforte, Lieferungen 1 — 50. A. Diabelli & Co., Wien, 1830—1850;

Neueste Folge — Neueste Folge nachgelassener Lieder und Gesänge von Franz Schubert, Original-Ausgabe. J. P. Gotthard, Wien, 1872;

Sechs nachgelassene Lieder — Sechs nachgelassene, zum Teil bisher ungedruckte Lieder, für Pianoforte zu 4 Händen herausgegeben von J. P. Gotthard. — V. Kratochwill, Wien, 1876;

Nachgelassene Lieder — Nachgelassene (bisher ungedruckte) Lieder für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung von Franz Schubert, revidiert und herausgegeben von Max Friedlaender. C. F. Peters, Leipzig, 1885;

издание Фридлендера — Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender, Bände I—VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887;

Собрание сочинений — Franz Schubert's Werke Kritisch durchgesehene Gesammtausgabe. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1884—1897.

1. Весеннее упование (И. Л. Уланд). D 686. Три редакции; первая и вторая в B-dur, с записью начала прелюдии из-за такта; имеются незначительные отличия также в вокальной партии и сопровождении. Третья редакция издана в апреле 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» („Sauer & Leidesdorf") как соч. 20 № 2 с посвящением Юстине Брухман, матери друга композитора Франца Брухмана. В издании Фридлендера использованы некоторые варианты первой редакции.

2. На Бруке (Э. Шульце). D 853. Изд. в мае 1828 г. фирмой «И. А. Кинрайх» („J. A. Kinreich") в Граце как соч. 90 (позднее исправлено на 93) № 2 под искаженным заглавием „Auf der Brücke" («На мосту»); в издании ошибочно указано, что песня сочинена в сентябре 1827 г. во время пребывания композитора в Граце. Стихотворение, так же как и тексты других песен на слова Шульце, взято из его «Поэтического дневника», где озаглавлено «На Бруке. 23 июля 1814 г.» *Брук* — лесистая возвышенность под Гёттингеном.

3. К моему сердцу (Э. Шульце). D 860. Изд. в январе 1832 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 13, № 1. У Шульце стихотворение озаглавлено «23 января 1816 г.».

4. Весной (Э. Шульце). D 882. Изд. 16 сентября 1828 г. как приложение к „Wiener Zeitschrift für Kunst, Literatur, Theater und Mode"; переиздано в декабре 1828 г. фирмой «Г. А. Пробст» („H. A. Probst") в Лейпциге как соч. 101 № 1, в октябре 1835 г. — фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 25, № 2. У Шульце стихотворение озаглавлено «31 марта 1815 г.».

5. Через Вильдеман (Э. Шульце). D 884. Изд. в январе 1829 г. фирмой «М. И. Ляйдесдорф» („M. J. Leidesdorf") как соч. 93 (позднее исправлено на 108) № 1. У Шульце стихотворение озаглавлено «Через Вильдеман, горный городок на Граце. 28 апреля 1816 г.».

6. Привет (Ф. Рюккерт). D 741. Изд. в апреле 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 20 № 1 с посвящением Юстине Брухман. В списке И. Виттечека песня, рукопись которой потеряна, датирована 1821 годом, однако на первом

[1] Schubert. Thematic catalogue of all his works in chronological order by Otto Erich Deutsch in collaboration with Donald R. Wakeling. London, 1951.

издании сборника стихотворений Рюккерта «Восточные розы», из которого заимствован текст песни, значится 1822 год; тогда же, вероятнее всего, и была написана песня. Это и другие стихотворения Рюккерта, положенные Шубертом на музыку (все из того же сборника), в первой публикации не имели заглавий. Музыка песни использована Шубертом в качестве темы Andantino фантазии C-dur для скрипки и фортепиано, соч. 159 (декабрь 1827 г.).

7. 8. 9. Она была здесь. Ты мой покой. Смех и слезы (Ф. Рюккерт). D 775, 776, 777. Изд. в сентябре 1826 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 59 №№ 2, 3 и 4.

10. Песнь старца (Ф. Рюккерт). D 778. Изд. в июне 1826 г. фирмой «Каппи и Черни» („Cappi & Czerny") как соч. 60 № 1.

11. Меня не любишь ты (А. Платен). D 756. Две редакции, различающиеся тональностями, — первая в gis-moll. Вторая издана в сентябре 1826 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 59 № 1.

12. Любовью я обманут (А. Платен). D 751. Изд. в августе 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 23 № 1. Платен сам послал Шуберту одно из своих стихотворений, по-видимому, именно это. Шуберт положил его на музыку до 17 апреля 1823 г. (см. «Жизнь Франца Шуберта в документах». М., 1963, с. 249 и 267).

13. Ночная песнь Берты (Ф. Грильпарцер). D 653. Изд. около 1842 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 40, № 2. Стихотворение представляет собой вставную песню из трагедии «Прародительница» („Die Ahnfrau", 1817 г.).

14. Ночь и сны (М. Коллин). D 827. О. Э. Дойч в своем «Тематическом каталоге» высказывает предположение, что песня возникла в 1825 году; однако она была написана по крайней мере двумя годами ранее, поскольку упоминается в письме А. Шпауна Ф. Шоберу от 4 июня 1823 г. (см. «Жизнь Франца Шуберта в документах», с. 303). Две редакции (первая — в рукописных копиях друзей композитора; в ней имеются небольшие отклонения в вокальной партии и сопровождении, а интерлюдия занимает только один такт). Вторая издана в июле 1825 г. фирмой «А. Пеннауэр» („A. Pennauer") как соч. 43 № 2; автором текста ошибочно значится Ф. Шиллер. Стихотворения, использованные Шубертом в этой и двух следующих песнях, были переданы ему поэтом в рукописи; сборник стихотворений Коллина вышел в свет лишь в 1827 году, поэтому варианты в подтекстовках песен могут относиться к ранним редакциям самого поэта.

15. 16. Карлик. Грусть (М. Коллин). D 771, 772. Изд. в мае 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 22 №№ 1 и 2 с посвящением поэту. При выпуске второй партии тиража песни «Карлик» Шуберт внес в нотный текст небольшие изменения. Песня была впервые исполнена 13 ноября 1823 г. Йозефом Прайзингером (бас) на втором вечере Общества любителей музыки. Использованное в ней стихотворение первоначально было названо поэтом „Treubruch" («Вероломство»).

17. Тоска по родине (И. Л. Пиркер). D 851. Две редакции; в первой развитие музыки среднего раздела продолжено до конца вокальной партии, и реприза наступает только в постлюдии. Вторая издана в мае 1827 г. фирмой «Тобиас Хаслингер» („Tobias Haslinger") в g-moll как соч. 79 № 1 с посвящением поэту.

18. Молодая монахиня (Я. Н. Крайгер). D 828. Песня упоминается как новая в записи из дневника С. Мюллер от 3 марта 1825 г. («Жизнь Франца Шуберта в документах», с. 404); по-видимому, она была написана незадолго до этого. Изд. в июле 1825 г. фирмой «А. Пеннауэр» как соч. 43 № 1, в первой партии тиража — с рядом опечаток. Песня была впервые исполнена 28 декабря 1826 г. Каролиной Шиндлер на седьмом вечере Общества любителей музыки. Стихотворения Крайгера были изданы только в 1828 году, при сочинении песен на его тексты Шуберт пользовался рукописями поэта. Варианты в подтекстовке песен могут восходить к ранней редакции самого Крайгера.

19. Отражение (Ф. Шлехта). D 639 и 949. Две редакции (первая в D-dur, на ранний вариант стихотворения, существенно отличающийся от использованного во второй редакции; в каталоге О. Э. Дойча ошибочно дана под особым номером 639 как самостоятельная песня). Вторая, датированная маем 1828 г., издана в январе 1832 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 15, № 1.

20. Напев рыбака (Ф. Шлехта). D 881. Две редакции, незначительно различающиеся в мелодии и в сопровождении. Вторая издана летом 1828 г. фирмой «Литографический институт» („Lithographisches Institut") под № 4 в тетради из четырех песен, позднее обозначенных как соч. 96, с посвящением княгине Каролине Кински.

21. Порыв вдаль (К. Г. Ляйтнер). D 770. Две различающиеся в деталях редакции; первая опубликована как приложение к „Wiener Zeitschrift für Kunst..." от 25 марта 1823 г., вторая — в марте 1827 г. фирмой «А. Диабелли и К°» как соч. 71. Известно, что Ляйтнер послал свое стихотворение издателю вышеупомянутой газеты И. Шику, который передал его Шуберту и затем опубликовал вместе с музыкой. Рукопись стихотворения, которой пользовался Шуберт, потеряна; не исключено, что многочисленные отклонения в тексте песни от издания стихотворений Ляйтнера, вышедшего в свет в 1825 году, представляют собой ранние варианты самого поэта.

22. Ландскнехт Валленштейна во время пирушки (К. Г. Ляйтнер). D 931. Изд. в 1830 г. как приложение к альманаху „Gemeinnütziger und erheiternder Hauskalender für den österreichischen Kaiserstaat", переиздана в октябре 1835 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 27, № 1.

23. Крестовый поход (К. Г. Ляйтнер). D 932. Изд. как приложение к „Wiener Allgemeiner musikalischer Anzeiger" от 5 января 1832 г. (в E-dur вместо D-dur), переиздана в октябре 1835 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 27, № 2.

24. Звезды (К. Г. Ляйтнер). D 939. Изд. летом 1828 г. фирмой «Литографический институт» под № 1 в тетради из четырех песен, позднее обозначенных как соч. 96, с посвящением княгине Каролине Кински.

25, 26. Странник луне. Погребальный колокольчик (И. Г. Зайдль). D 870, 871. Изд. в мае 1827 г. фирмой «Тобиас Хаслингер» как соч. 80 №№ 1 и 2 с посвящением поклоннику творчества Шуберта и собирателю его автографов Йозефу Виттечеку.

27, 28. Блаженный мир. Лебединая песня (И. Х. Зенн). D 743, 744. Изд. в августе 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 23 №№ 2 и 3. В чистовой рукописи песни «Блаженный мир» вокальная партия нотирована

в басовом ключе, в первом издании — в ключе соль. Стихотворение «Блаженный мир» не вошло в собрание стихотворений Зенна, вышедшее в свет в 1838 году. По-видимому, обе песни Шуберт написал на тексты, привезенные ему Ф. Брухманом из Тироля, где Зенн в это время находился в ссылке (см. «Жизнь Франца Шуберта в документах», с. 275). В собрании стихотворений «Лебединая песня» озаглавлена „Schwanenlied".

29. Весной у ручья (Ф. Шобер). D 361. Изд. в июле 1829 г. фирмой «А. Диабелли и К°» как соч. 109 № 1. Прелюдия, возможно, добавлена издателем (рукопись песни потеряна). Собрание стихотворений Шобера вышло в свет только в 1842 году; в этой и других песнях на тексты поэта Шуберт использовал его рукописи. У Шобера стихотворение озаглавлено „Am Bache" («У ручья»).

30. К музыке (Ф. Шобер). D 547. Две редакции, различающиеся деталями в мелодии и сопровождении. Вторая издана в декабре 1827 г. фирмой «Таддеус Вайгль» („Thaddäus Weigl") как соч. 88 № 4. Стихотворение не вошло в поэтический сборник Шобера.

31. Желание кладокопателя (Ф. Шобер). D 761. Две редакции, различающиеся в деталях мелодии и сопровождения. В Собрании сочинений первая ошибочно названа второй, вторая — первой. Вторая издана в августе 1823 года фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 23 № 4.

32. Юноша и смерть (И. Шпаун). D 545. Две редакции; первая в виде дуэта, где ответ смерти — в g-moll — B-dur (квинтой ниже, чем во второй) и другая, более короткая постлюдия. Вторая издана в 1872 г. фирмой «И. П. Готтхард» („J. P. Gotthard") в „Neuste Folge", № 18.

33, 34. К лире. В лесу (Ф. Брухман). D 737, 738. Изд. весной 1826 г. фирмой «А. Пеннауэр» как соч. 56 №№ 2 и 3 с посвящением любителю музыки и почитателю творчества Шуберта Карлу Пинтериксу. Стихотворение «К лире» — перевод из Анакреона. Отдельным изданием стихотворения Брухмана не выходили.

35, 36. На берегу. Рассерженный бард (Ф. Брухман). D 746, 785. Изд. в апреле 1831 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 9, №№ 2 и 1. В первом издании и издании Фридлендера вокальная партия песни «Рассерженный бард» нотирована в ключе соль.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к пятому тому 5
От редактора-составителя 8
1. *Весеннее упование.* Слова И. Л. Уланда, перевод В. Коломийцева 9
2. *На Бруке.* Слова Э. Шульце, перевод Т. Чередниченко 12
3. *К моему сердцу.* Слова Э. Шульце, перевод А. Машистова 21
4. *Весной.* Слова Э. Шульце, перевод А. Машистова . 28
5. *Через Вильдеман.* Слова Э. Шульце, перевод Дм. Седых 33
6. *Привет.* Слова Ф. Рюккерта, перевод М. Павловой 38
7. *Она была здесь.* Слова Ф. Рюккерта, перевод Т. Чередниченко 42
8. *Ты мой покой.* Слова Ф. Рюккерта, перевод А. Машистова 44
9. *Смех и слезы.* Слова Ф. Рюккерта, перевод М. Павловой 48
10. *Песнь старца.* Слова Ф. Рюккерта, перевод Н. Заболоцкого 51
11. *Меня не любишь ты.* Слова А. Платена, перевод А. Горчаковой 55
12. *Любовью я обманут.* Слова А. Платена, перевод А. Машистова 58
13. *Ночная песнь Берты.* Слова Ф. Грильпарцера, перевод Т. Чередниченко 60
14. *Ночь и сны.* Слова М. Коллина, перевод Т. Чередниченко 63
15. *Карлик.* Слова М. Коллина, перевод А. Машистова 66
16. *Грусть.* Слова М. Коллина, перевод Дм. Седых . 74
17. *Тоска по родине.* Слова И. Л. Пиркера, перевод А. Машистова 78
18. *Молодая монахиня.* Слова Я. Н. Крайгера, перевод И. Емельяновой 89
19. *Отражение.* Слова Ф. Шлехты, перевод А. Машистова 95

20. *Напев рыбака.* Слова Ф. Шлехты, перевод Д. Усова 99
21. *Порыв вдаль.* Слова К. Г. Ляйтнера, перевод М. Павловой 104
22. *Ландскнехт Валленштейна во время пирушки.* Слова К. Г. Ляйтнера, перевод М. Павловой 109
23. *Крестовый поход.* Слова К. Г. Ляйтнера, перевод М. Павловой 111
24. *Звезды.* Слова К. Г. Ляйтнера, перевод Г. Шохмана 114
25. *Странник луне.* Слова И. Г. Зайдля, перевод М. Павловой 120
26. *Погребальный колокольчик.* Слова И. Г. Зайдля, перевод М. Павловой 123
27. *Блаженный мир.* Слова И. Х. Зенна, перевод Г. Шохмана 129
28. *Лебединая песня.* Слова И. Х. Зенна, перевод М. Павловой 131
29. *Весной у ручья.* Слова Ф. Шобера, перевод М. Павловой 133
30. *К музыке.* Слова Ф. Шобера, перевод Н. Райского 136
31. *Желание кладокопателя.* Слова Ф. Шобера, перевод Дм. Седых 138
32. *Юноша и смерть.* Слова Й. Шпауна, перевод Г. Шохмана 142
33. *К лире.* Слова Ф. Брухмана, перевод В. Хорват . 145
34. *В лесу.* Слова Ф. Брухмана, перевод В. Хорват . 150
35. *На берегу.* Слова Ф. Брухмана, перевод Т. Чередниченко 153
36. *Рассерженный бард.* Слова Ф. Брухмана, перевод Дм. Седых 156
Примечания 160

INHALT

Vorwort zum fünften Band 5
Vorbemerkung 8
1. *Frühlingsglaube* (J. L. Uhland) 9
2. *Auf der Bruck* (E. Schulze) 12
3. *An mein Herz* (E. Schulze) 21
4. *Im Frühling* (E. Schulze) 28
5. *Über Wildemann* (E. Schulze) 33
6. *Sei mir gegrüßt* (Fr. Rückert) 38
7. *Daß sie hier gewesen* (Fr. Rückert) 42
8. *Du bist die Ruh* (Fr. Rückert) 44
9. *Lachen und Weinen* (Fr. Rückert) 48
10. *Greisengesang* (Fr. Rückert) 51
11. *Du liebst mich nicht* (A. Platen) 55
12. *Die Liebe hat gelogen* (A. Platen) 58
13. *Berthas Lied in der Nacht* (F. Grillparzer) 60
14. *Nacht und Träume* (M. Collin) 63
15. *Der Zwerg* (M. Collin) 66
16. *Wehmut* (M. Collin) 74
17. *Das Heimweh* (J. L. Pyrker) 78
18. *Die junge Nonne* (J. N. Craigher) 89
19. *Widerschein* (F. Schlechta) 95
20. *Fischerweise* (F. Schlechta) 99
21. *Drang in die Ferne* (C. G. Leitner) 104
22. *Der Wallensteiner Landsknecht beim Trank* (C. G. Leitner) 109
23. *Der Kreuzzug* (C. G. Leitner) 111
24. *Die Sterne* (C. G. Leitner) 114
25. *Der Wanderer an den Mond* (J. G. Seidl) 120
26. *Das Zügenglöcklein* (J. G. Seidl) 123
27. *Selige Welt* (J. Chr. Senn) 129
28. *Schwanengesang* (J. Chr. Senn) 131
29. *Am Bach im Frühling* (F. Schober) 133
30. *An die Musik* (F. Schober) 136

31. *Schatzgräbers Begehr* (F. Schober) 138
32. *Der Jüngling und der Tod* (J. Spaun) 142
33. *An die Leier* (F. Bruchmann) 145
34. *Im Haine* (F. Bruchmann) 150
35. *Am See* (F. Bruchmann) 153
36. *Der zürnende Barde* (F. Bruchmann) 156
Bemerkungen 160

ФРАНЦ ШУБЕРТ

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

для голоса с фортепиано

Том 5

Составление, редакция, предисловие и примечания
Хохлова Юрия Николаевича

Редактор М. Городецкая
Лит. редактор А. Тарасова
Художник А. Крюков
Худож. редактор А. Головкина
Техн. редактор Т. Лапшина
Корректор Э. Полинская

Подписано в печать 12.I.79. Формат бумаги $60\times90^{1}/_{8}$. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 21,0. Уч.-изд. л. 21,0. Тир. 4000 экз. Изд. № 10583. Зак. 1640. Цена 2 р. 70 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
«Союзполиграфпрома» при Государственном
комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли,. Москва 109088,
Южнопортовая ул., 24

Ш $\frac{90302—199}{026(01)—79}$ 90—79

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S38
K3
t.5

Music